

**МИНИСТЕРСТВО ПО НАЦИОНАЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ
РЕСПУБЛИКИ ДАГЕСТАН
ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ЦЕНТР ИЗУЧЕНИЯ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ**

Д.С. САМЕДОВ, Р.А. МАГДИЛОВА

**АРЧИНСКИЕ ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ
РАЗНЫХ ЖАНРОВ**

МАХАЧКАЛА - 2017

УДК 398.2
ББК 82.3 (2Рос.Даг)

**Издается при поддержке Министерства
по национальной политике РД**

Арчинские фольклорные тексты разных жанров. – Махачкала:
Издательство ИП Хайбуллина Ф.Ф. «Типография Вега» 2017. – 240
с.

Ответственный редактор – д.филол.н., профессор Гасанова М.А.

В данное издание вошли арчинские фольклорные тексты разных жанров: легенды, сказки, предания, сказания, проклятия и благопожелания, народные песни, пословицы и поговорки и др. Книга адресована лингвистам, фольклористам, этнографам, а также широкому кругу читателей.

ISBN 978-5-9500906-3-9

©Самедов Д.С., 2017
©Магдилова Р.И., 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Данное издание представляет собой достаточно полный сборник систематизированных арчинских фольклорных текстов разных жанров. Первый сборник, включавший различные тексты и словари (арчинско-русский и русско-арчинский), был подготовлен на отделении структурной и прикладной лингвистики филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова и издан в 1977 году [Кибрик, Кодзасов, Оловянникова, Самедов 1977].

Вряд ли есть необходимость доказывать, какое значение имеет фиксация лексического и фольклорного материала арчинского народа, сохранившего до наших дней интересный во всех отношениях язык и самобытную фольклорную культуру. Материал сборника, составляющий существенный компонент собирательской и исследовательской деятельности, может быть успешно использован лингвистами при изучении собственно лингвистических и лингвокультурологических особенностей языка фольклорных текстов, а также фольклористами и этнографами.

В сборник вошли арчинские легенды, сказания, предания, сказки, благопожелания и проклятия, паремиологические и фразеологические единицы с антропным кодом культуры, народные песни (любовные, колыбельные, шуточные) и песни-плачи.

Все эти фольклорные тексты разных жанров свидетельствуют об особенностях поэтики арчинского фольклора, образно-ассоциативного и эмоционально-интеллектуального осмысления окружающего мира и места самого человека в этом мире носителями арчинского языка. Тексты прозаического и поэтического характера отражают не только общеджестанские признаки фольклора, но и национально-культурные, дающие представление об арчинской языковой (=фольклорной) картине мира.

Арчинские фольклорные тексты всех жанров сопровождаются переводами на русский язык. Переводы носят литературный характер, вместе с тем авторы сборника в целях сохранения национально-культурной специфики и самобытности текстов, соотносительных с разными кодами культуры, старались сохранить в переводах специфику оригинала.

Издание предназначено для фольклористов, лингвистов-кавказоведов, этнографов, а также для всех, кто интересуется вопросами дагестанского фольклора и этнографии.

АРЧИНСКИЕ ЛЕГЕНДЫ, СКАЗАНИЯ И ПРЕДАНИЯ

Зулейхатлину Закарену кьанкуллин хІакълиІхъ бумул

Жун гьил алжунна ха-ба, аршеттен шейх Мамма-Дибурмун эвдили МохІом-Загъид ботту ушмин ло. Ос чІемна МохІом-Загъид жунабу халмелълъу КъахІиб округлин ТІелекъ боттут духриІхъ гІуммар барчарши эвдили. Бумул и, яму МохІом-Загъид билин улІнили духхур оцараттили хъвеІс кувшули эвди боттут.

Ямуммунун эвдили ос Закари боту ло, залимну, къамартІду, къуват итту бимушур. Ос-ос чІуІбаттуб ниІшит удана, Закари бувадиямен некъвиттик Аршаши варлІрши эвдили. Жун гІуммаллинниб гІолохъипи гвабкъума, йемиммес кьоІн къувдина, ихтилат-кейплит викирши эвдили. Имик ямуммус аршаттен дощобчес къаІнаш муши даккули Зулейхат боттур ло. Ямур эрдили цІабуттут лълъан яш аккурттур, лур беххееттур, муттур ло. Адамлис баккотІума щви-щви мачІакал йемим шоІртал бекерши эбдили.

Ос заманимиттиш умматлис зигъир эттили йемиммен кьанкул. СсакІу басас бийеблълъули адамтил, йемметми къвеІннибу басас дазебхули. Босоттиб йемим кІо-кІолмиши як абкІули. ШаргІлин ссудли хІукму абули букъийбу чІарба цабхуна йемим абчас. Йемметтут къисмат эдили накІалай заманама кьанкул увттиммен. Кьанкул доІзуб бунагъ биттут гъекъанши къвеІмкъиІнши эдили.

Ямум ссудлин хІукму тІалаттуб биркус, ос тІиттут-доІзут гьаллълъакул ас рес эбтгатаІара бос шейх Мамма-Дибиртту ухъаІли Аршаш ххули Имам Шамиллирак. Имам Шамиллуву боли, шаргІли абуттуб хІукму жу ли-абас эбтгатаІу боли.

Шейх Мамма-Дибиртту Имам Шамиллирак уІхъаІна эвкъен сабуру абутІав, диван барттиммай, къвеІннибу хирабули, ххоІро-ххоІроттиб гундиттайк каммули. АІъ-боли гІолохъипи, эІч сона чІарбатту цахас абкІули. ЧехІмис кьан-эттили итІу йемим эІчлис босона чІарбаттай абчас, йемметми эщи-тенши цахас бий-

эблълъули. Малълъатту дархирши барклурши бишав, ос адамли чIарба я Закарес, я Зулейхатлис цабхули битIу.

Вихдаш умматлихъиIш къаIнаш лълъилену синтIу цабхуттумми къвеIннибу абчули. – Карбому абчу! Карбому абу! – боли къигъболи адамтил. Ямут ихълиттиш хараши тухумлиссейтIу цIор хъаIли «чIелели адам арчарттиб Карбухир» боттут. Емим къаннуммул абчуттут ихъна яттик эвдили ахдуб сапаллиттиш шейх Мамма-Дибирттуву. Зулейхату Закаруву ос ссар олIнили эблълъу вар.

Сказание о любви Закарья и Зулейхат

У арчинского шейха Маммадибира (пусть его дыхание окажется в раю) был племянник по имени Магомед-Загид. В одно время Магомед-Загид со своей семьей жил в селе Телетль Кахибского округа. Говорят, он вынужден был там жить, покинув свое село из-за кровной вражды.

У него был сын по имени Закарья, здоровый, статный, сильный юноша. Иногда на белом коне Закарья на отцовскую землю в Арчиб приезжал. Там, где собирались его возраста юноши, он в веселых беседах-разговорах время проводил. Там из арчинских девушек ему понравилась девушка по имени Зулейхат. Она была очень красивая девушка с черными глазами. Тайком от людей вечерами они встречались в темное время.

Через некоторое время всем стало известно об их любви. Люди стали следить за ними, поэтому смогли поймать их обоих. Держали их отдельно взаперти. Шариатский суд принял решение убить их, забросив в них сорок камней. Такой была судьба в те николаевские (прежние, древние) времена у тех, кто влюблялся друг в друга. Любовь считалась в те времена очень грешным делом.

Чтобы удостовериться, правильное ли решение принял суд, и попросить, нет ли возможности немного облегчить наказание, шейх Мамма-Дибир из Арчиба собрался и отправился к Иمامу

Шамилю. Имам Шамил сказал, что он не может отменить решение, принятое шариатским судом.

Не дождавшись возвращения шейха Мамма-Дибера из поездки к Иمامу Шамилю, принявшие решение суда люди, пригласив обоих, бросили [их] в разные ямы. Позвав молодых парней (юношей), заставили их, прицелившись, забросить камнями. Никто не хотел убивать их камнями, поэтому стали бросать [камни] в разные стороны. Хотя бия прутьями их заставляли, никто не бросил ни одного камня, ни в Закарью, ни в Зулейхат.

Вдруг из всех людей какой-то человек камнем убил обоих. – Карбу убил! Карбу убил! – стали кричать люди. С того дня весь род стали обзывать «убивающими камнем людей потомками Карбу». В день, когда убили этих влюбленных, вернулся из дальней поездки и шейх Мамма-Дибир. Говорят, что Зулейхат и Закарью похоронили в одной могиле.

Къаннай-МохIоммадлин хIакълихъ бумул

Арша эвдили ос гъараши атIули муши гIараб гIелму олIнитту Къаннай-МохIоммад ботту бошор. Шейх Мамма-Дибирму верду болIоли, кIолматтут нокъу соли, халватлит къувдили эвдили яму гIуммилин кIанхирттиб саммулчет.

ГIараб гIелму синкул гIаттутту, Арша хеIрехъуI, гъаманкIаннуву цIор оIхъаIттут тухтIуркулу эдили Къаннай-МохIоммадлин. Къаннай-МохIоммадли оркили ГъуIрун ботур гъаманкIаннаш лъоннол. Йемиммес увли къвеIву ло. Осмиттик цIор ГIабдулгъапур эди вар. ДоIз-эбттимхур къвеIвуву ло Бакулаши гIуммар абчас обхъаIли эбдили. Йемиммай арси- мисирттен алатмул арши эдили, жантIу гъаллиб тукаммалу эдили. Лап лъаIмаIши эбди вар йемим ошоб.

ЯмуттийтIу чIемна лъаIмаIкуллин цIор оIхъаIтту Бакулаш бошормис гъарак бирххвинши эбдили аршаттен Буттаву Хъилихану ботту къвеIву бошор. Яму лъаIмаIтту бакулашдуммун

ххоІнши беЦіотІиши эрдили ос диттур ло. Хиравс тухтІур эвххули витІу, ямур ло му-арас, хІисабийтІу эттили итІу.

Ямум хабар боколи аршиттен жигьилтилчес. Яму лъамаІту бошормун нукартилчерши Буттамуву Хъилиханнуву боли жан ахдут мулурчай иттут духрихъ ви боли гьибатту тухтІур, ямуммуттиш веж кумак эбтихъи боли. ЛъаІмаІтту бакулашму, ноІшору лІоли, мугълат итІав яму тухтІур хирвалли заба боли аршашмерши.

БахъаІли йеб аршак. ОбхъаІли Къаннай-МохІоммадлиммак. Сала - калам болІоли. Йеймес куммул эльъули. Буттамуву Хъилиханнуву жанабу мурад боли. Йелла гъацши лъамаІкуллин цІор оІхъаІту бакулашмун ос-диттур ло ди боли. Нен ямуммурши вит тухтІуркуллин бомхур, товму нен вас хир тІалав боли.

– Ямут ис тухтІуркуллин син увтІав эденчІиш, лап халши эди, – боли Къаниай-МохІоммадли. – Аммоки син-эттимаш хараши, веж зарал-кес келав, зон веІхъиІ боли.

ХІадур-эвттили яму, йов къвеІву аршашмульъу веІрхъуІли. Эбдили йеб лъебаинибу Бакулак. Къаннай-МохІоммад лагъаттик сувккули, ацІци оцис увли. Бакулашмурши боли, яр лагъас кІолмиттут нокъу лаба боли, яб-яб кватІдуб дуруву биркква боли. Жу вит ло ос вилІлиттиш му арухъи боли. Бакулашму Къаннай-МохІоммадлис кватІеннут оцис увли. Къаннай-МохІомадлову ямур ос-диттур лъъаІмаІтту бакулашмун лову вилІлиттиш му арули.

Бакулиннумму Къаннай-МохІомадлис арси-мисиртту, лъаІмаІкул лІорши эдили, аммоки йовму жус нацІ кватІтІу боли. НацІ щеттели итІу. Жу вит ло Аллагъилиттухут хвастар-ару боли. Ахилитту, йовму нацІ щеттетІиши аккумуля, бакулашму укали дурулинниб гъотитту, тухтІуркуллис кватІ-кереннут алат щеттели. ТебтІийтІу ноІшорчет, тебийбу аршаттен жигьилтилчельъу Къаннай-МохІоммад Аршак эвкъис увли.

Къаннай-МохІоммадли инжав чІагу вийкун ирвхмус увли йамут алат, кІвахъитта баІщаноІнт тухтІур ГІалимирзас лІоли. ГІалимирзаттику адамчай варши эдили «доІзу тухтІур» бона.

Сказание о Каннай-Магомед

В Арчибе был один хорошо изучивший арабскую науку человек по имени Каннай - Магомед. Получив у шейха Маммадибира вирд, в отдельной комнате в уединении жил он в последние годы жизни.

Каннай-Магомед не только владел арабской грамотой, но и в селе Арчиб и в лакских землях прославился врачеванием. Каннай-Магомед взял в жены из Лакии (из лакских земель) женщину по имени Гурун. У них родились два сына. Говорят, одного из них звали Абдулгапур. Когда подросли, оба отправились жить и работать в Баку. Они делали изделия-украшения из золота и серебра, были у них и собственные магазины. Говорят, что они жили очень богато.

В это же время у очень богатого бакинца работали двое арчинцев по имени Бутта и Алихан. У этого богатого бакинца сильно болела единственная дочь. Каких только врачей ни приглашали, но вылечить ее не получалось.

Об этом стало известно арчинским юношам. Нукерам этого богатого человека Бутта и Алихан сказали, что в их далеком селе живет хороший врач и что он сможет им помочь. Богатый бакинец дал коней и сказал арчинским юношам, чтобы они немедленно вернулись с этим врачом.

Приехали они в Арчиб. Пошли к Каннай - Магомеду. Поприветствовали друг друга. Их угостили едой. Бутта и Алихан рассказали о цели приезда. Сказали, что сильно болеет единственная дочь очень богатого бакинца.

– И когда мы рассказали о твоих способностях лечить людей, он послал нас за тобой, – сказали.

– Если бы вы не рассказали о моем врачевании, было бы очень хорошо, – сказал Каннай-Магомед. – Но, раз стало известно, чтобы у вас не было неприятностей, я поеду [с вами].

Приготовился он, с этими двумя арчинцами отправился в Баку. Доехали они до Баку. Каннай - Магомед осмотрел девушку,

определил болезнь. Бакинцу сказал, чтобы дочь держал в отдельной комнате и отыскивал необходимые лекарства.

– Я твою дочь через неделю вылечу, – сказал. Бакинец достал все, что было необходимо Каннай - Магомеду. И Каннай - Магомед эту единственную дочь богатого бакинца через неделю вылечил.

Бакинец Каннай - Магомеду предлагал деньги (букв. «серебро-золото»), но он сказал, что ему ничего не нужно. Ничего не взял.

– Я твою дочь ради Аллагъа спас, – сказал. Убедившись, что он ничего не возьмет, бакинец повел его и купил лекарственные травы, все инструменты, необходимые для врачевания, купил. На тех же лошадях, с теми же арчинскими юношами Каннай - Магомеда доставили в Арчиб.

Каннай - Магомед, пока жив был, пользовался этими инструментами, когда же умирал, отдал главе села врачу Алимирзе. Алимирзу же люди называли «большим врачом».

КъвеIву ушду хIажлиттиик боIхъмуллин хабар

ЛапейтIу гуждут гIараб гIелму олIниттиб АхIматIу Сулейману боттиб къвеIву ушду эбдили Арша. Дунилин, магIишатлин абутIав, марзут диннит къеIбдили эбдили йемим. Йемиммес ният ачули хIажлиттик беIхъес. КъватIлашду Нурав ботту бошору укали, беIрхъули йеб хIажлиттик. Изаттур уIчIбоIщор моцIор сса-босдут сан эдили ямут.

БеIрхъуIли еб, беIрхъуIли, эбдили Гуржилин Потти боттуб беIххелтIуб лъеттен ссебе биттуб шагърулак. Потти боттут бикъма доIзут гимилит обдили. ХIажлиттику эбдили, хIажу абули, ос ушду имик кIвали. Ямуву имикийву эвлъули.

Рассказ о том, как два брата отправились на хадж

Изучившие очень известную арабскую науку два брата по имени Ахмед и Сулейман жили в Арчибе. Не думали о мирской жизни, о богатстве, только религией занимались они. Они приняли решение

отправиться на хадж. Взяв с собой соседа по имени Нурав, отправились они на хадж. Это был тысяча девятьсот одиннадцатый год.

Шли они, шли, дошли до грузинского города Поты, расположенного на берегу Черного моря. В местности Поты сели на большой корабль. Доехали до хаджа, совершили хадж, один брат там умер. Его там же и похоронили.

Асхар-Усбану Гъумекуллин хану

Гъумекла базалттиш кватІ-гъамкулу щеттели, ямутту догилит элълъули, веІхъиІши эвдили Асхар-Усбан ботту ос аршаттен бошор. ЧІурттальлъаш яттиши эхдима иттут КъоІн-ярхиІтта боттут бикъвма, ос къваІкъаІрма деІкъу бохоли Гъумекуллин хану тувмун нукартилу.

Аршаши ханнис деІкъІ абттили, догуву яттик элълъуттут къиййу имат яттуб деІкъуІ кура босоли эблълъули, инжуву яттиши эвхдили. КІолмиттуб догуву ижуву эщи-тенши бекес рес эбдили битІу.

Ханни нукартилчерши боли, яму бошормирши ба боли, догуву къиййу кваршарттут бикъвмак экъис-алли, инжав хараши баІкъаІлли Гъумеклаши журак заба ба боли. Хирттут ихъна, ханнин гъарилин лълъвана, Асхар - Усбан, къиййу экъас-увли, уІхъаІли Гъумеклаши. Нукартил тІалабули деІкъуІк, ханни Асхар-Усбан нокъиши укили.

Ханни Асхар - Усбанниршиболи: «Ун ос тІинна чІемна ишик къувкъис кватІ, къинчІас верхирги, вас чехІму нацІ увтІу. Асмак погъломаммул (эІч сона муши туманккур цархартиб болІ) абліс би, теймелълъу яхІлит туманк цабхас вас кус абухъиши би», – боли. Ямут саІлатлиттийтІу нукартилчай йав укили хІамамла чуча-боли, муттиб мацІаттиб кІобу асули, куммусдутту лІоли, парикъат увли.

Хир Асхар-Усбаннирак тІиттут мокъоллин хъватІилин хол лІоли. Кургъулчай ямут хол чІуІммуІс увкІули. ТІиттут

ссадIкултIав соклин хьаIли итIу. ТIинна ихъмул оIхьаIтта янсав лIоли тобабу мокьоллин хол, кули чIуIммуIс увкIули. AIpaIчI мокьоллин лъIъан кIентI-боли. Эмиш хараши Асхар-Усбаннис туманк цабхас кус абас бий-эблъули. Лап муши туманк цабхас эбхмус абули.

Дозуб Гъумекла мийданнит беIххе-эттили едили ийкIен адамтилчен лабханкулиши. ДуниллитийтIу цIор охьаIли муши ххархху кверттIу, эIч сонна туманкку цабхарттIу бошор увттили Аршашду Асхар-УсбаннильIъу яхIлит. Асхар-Усбанни нарт барттIу, загълимну бошрмин нодолис жунтIу нодо дахдили, лур яш-тIанкIбос овли. АдамийтIу жухур йонсав хатIуттIу бошормухур аршашду хвали. Хан лап ххвара-эвттили, умматли тамаша абули аршашмун гъуналлитиш. Ханни, дунил-гIаламат арси-мисирттIу, кватI-гъамкулу лIоли, тIаловли Аршаши Асхар-Усбан.

Асхар-Усбан и Кумухский хан

Купив на Кумухском базаре все необходимое, навьючив все это на осла, шел один арчинец по имени Асхар-Усбан. В местечке выше [лакского] села Чуртах, которое называлось «Средний перевал», в тесном ущелье, встретились ему Кумухский хан и его нукеры.

Арчинец уступил дорогу хану, осла вместе с навьюченным товаром руками на верхнюю дорогу поднял и сам тоже поднялся наверх. Другой возможности осла и ему расступить не было.

Хан сказал нукерам, чтобы те передали этому мужчине [арчинцу], чтобы он, доставив осла и товар к месту назначения, вернулся обратно к нему в Кумух. На следующий день, согласно просьбе хана, Асхар Усбан, доставив товар, отправился в Кумух. Отправив нукеров встречать, хан взял Асхар-Усбана к себе домой.

Хан сказал Асхар-Усбану, что ему придется немного времени пожить там, ему бояться нечего, никто ничего ему не сделает.

– Ко мне пехлеваны (метко из ружья стреляющие люди) должны приехать, в соперничестве с ними стрелять тебя научим, – сказал

хан. В тот же час нукеры его забрали в хамам (баню), искупали, красивую новую одежду надели, накормили и дали отдохнуть.

Потом Асхар-Усбану дали маленькую ветку березового дерева. Руками эту ветку сжимать заставили. Только немного березового сока вышло. Когда прошло несколько дней, дали ветки той же березы, руками сжимать заставили. Вышло достаточно много березового сока. После этого Асхар-Усбана начали учить стрелять из ружья. Научили очень хорошо стрелять.

На большом Кумухском майдане от большого количества собравшихся людей было черным-черно. Известного во всем мире борца, метко стреляющего человека выбрали соперником арчинца Асхар-Усбана. Асхар-Усбан здорового мужчину, подобного нарту-великану, ударил лбом о лоб и выбил глаза (*букв.* «глаза выскочить сделал»). Арчинец победил человека, который никому до этого не проигрывал. Хан очень обрадовался, все удивились мастерству и силе арчинца. Хан отправил Асхар-Усбана в Арчиб, дал много золота-серебра и все необходимое.

Акбар-Усбаннину Зумратлину кьанкуллин хабар

Лъатта эвдили ос рес-мажал битту, Усбан-МохIоммад ботту бошор. Ямуммун эвдили Акбар-Усбан ботту загълимну ос витту ло, Арша хоIллиссу, халкъул-гIаламлиссу цIор оIхъаIту лацуттен устар. ЖуршийтIу цIиххеттитIумат оркили ямумис жанибийбу тийпалин лъаIмаIттиб, доIзут ух-къаркъи иттиб, чIабен лIонот иттиб, буцIцIилин гъаттара биттиб бува-диямен ло.

ШоIртаIл эбттили ос къвеIтIу-лъибтIу ссанниттиш увли йемиммес вишду, Габдул-ГIазиз боттут цIору осдили. Йамут эдили Муттуб мул боттут бикъвма хъачагътилчай увчутту Акбар-Усбаннин ушмун цIор. Хирейру-хир арули дишдур. Ямурмиттику Марза-Мирин боттут цIор осдили. Акбар-Усбаннин, йеммет ишав, жунару лъаннаттик икIв эдили итIу. Ямуммус гъарашейру Къубакъаш Зумрат боттур лъльоннол кьанши эрдили. Зумрат эрдили Мухтар ботту бошормун ло. Жигъилматтийру кьоролши

эрххуттур, цлор олхьалтут мукуллин, бехуттуб эсбегьдуб черххин лъльоннол эрдили Зумрат

Къубакъаши улхьална, Зумратлараку ятта-къарак эвдана, ямурмис лацуттен кватл-гъамнутту увна, йеммет ярмилъльу лъухулуна викирши эвдили Акбар-Усбан. Арсин квенишитту багъажитту увна, чил гьалжарттиб алруммул увна, йемим оллас духхурумчейши, дуналатту Къубакъаши, жунуру къаннур лъоннол димаши, урхьилрши эвдили яв.

Чемийтлу олхьалтлав, вихдаш ижаллин аццли цахули, мессек эвкули Акбар-Усбан. Йаму тибис-эвхдитту уммарши рахъмаши дозу бошорму боли, Акбар-Усбан му-эвтти ваккутлав, жуссарейру къаннур Зумрат докъи бос хувтти инж боли. Гьалму аттенчиш, ненау Акбар-Усбаннис ямуру оркихи боли.

Иклев ахьултту умму ижаллин мессе витту лагъарши боли: «Уну йеммет беццотлиши эвлълуна, эз гьаллълъара, уну витлав эвххончиш, зари гъан увхьи»? «Барай-уха хьерши къувкъи боли», – жуваб ллоли лагъа. Барай боттут бикъв эдили Акбар-Усбаннин лъаннан дозут ух-къаркъи иттут бикъв.

Ямуммун лъльоннол эрдили сохлбул-хер иттур, рахлаттур. Ижаллин мессе витту бошор тибис эвхдили, члат элълъули Къубакъак беццотлутту Акбар-Усбаннитик сарккас Зумрат забабали. Цераш тенши Зумрат делхьиши ди бо аккутлав, Акбар-Усбаннин рухл щеттели. Зумратли женав къанну бошормус яттик эркули, ик оккасиб члатмул боли, лап писихлдут чиши аттили. Ямурмин чищили хел-къаттунокъ элмус увли, меллеттиб лелевуящи эварши эбдили.

Духхуллин ссарумчелхъ ссару олнили, эвлъули яму. Лъеттейттен жигылтилчай ямуммис къветллу метрана ярхуллут иттуб, бехуттуб мосол обсдили. Ямум мосол эбдили жунтлу лацуттен устаркул арттут нокълис гъарак жигылтил къелбкъилс эблълъуттуб ахъаттуб челе. Акбар-Усбаннин мосол ссарумчелхъ ахмашейбу син-бекерши эбди вар.

Рассказ о любви Акбар-Усбана и Зумрат

В Хиттабе жил один состоятельный человек по имени Усбан-Мухаммад. У него был крепкий единственный сын по имени Акбар-Усбан, который был известным в селе Арчиб и везде вокруг мастером по железу. Не спросив у него, его женили на дочери богатых, владеющих большими землями, имеющих отары овец и стада коров родителей из его же рода.

После двух-трех лет совместной жизни у них родился сын, назвали его Абул-Азизом. Это было имя брата Акбар-Усбана, убитого бандитами в местечке, называемом Красивой горой. Вскоре родилась и дочь. И ей дали имя Мирза-Марин. У Акбар-Усбана, тем не менее, сердце не тянулось к жене. Он давно любил женщину из Кубатля по имени Зумрат. Зумрат была дочерью человека по имени Мухтар. Еще в молодости оставшаяся вдовой, дивной красоты, высокая и изящная женщина была Зумрат.

Акбар-Усбан ходил в Кубатль, навещал Зумрат, изделия из металла для нее мастерил, и так он продолжал общаться с ней. Мастерил серебряные браслеты и кольца, серпа для косьбы, ездил по селениям их продавать, особенно в Кубатль, где жила его любимая женщина.

Не прошло много времени, вдруг Акбар-Усбан заболел смертельной болезнью и не вставал с постели. Пожалевший его старший родственник со стороны отца сказал, что, как только Акбар-Усбан вылечится, он пойдет сватать племяннику его любимую Зумрат.

– Если Всевышний позволит, мы поженим Акбар-Усбана на Зумрат, – сказал.

Сильно опечаленный отец спросил у смертельно больного сына: «Ты так болен, легко ли мне остаться без тебя, что же я буду делать»? «Танцуй на Барай-поле», – ответил сын. *Барай* называлось место, где располагалось большое пахотное поле, принадлежавшее жене Акбар-Усбана.

Его жена была спокойная, добрая женщина. Пожалев смертельно больного (букв. «находящегося на смертном одре») мужа, она отправила весточку в Кубатль, чтобы Зумрат приехала проведать больного Акбар-Усбана. Как только сказали, что перед селом показалась Зумрат, у Акбар-Усбана душа с телом рассталась. Зумрат, упав на тело любимого мужчины, сжигающими душу и сердце словами оплакивала его. От этого плача небо и земля (вся природа вокруг) будто плакали, даже мужчины плакали.

Вырыв могилу на сельском кладбище, похоронили его. Хиттабские юноши ему поставили надгробный камень высотой в два с половиной метра. Этот надгробный камень сделали из длинного камня, который перед его мастерской был положен для того, чтобы на нем сидели и общались сельские юноши. Надгробный камень на могиле Акбар-Усбана, говорят, был виден издалека.

Гелемчи Хъазахъилав

Гъарашиттуб заманама олома Арша духрихъ эвдили Хъазахъилав ботту Дагъистанниттейтлу цлор олхъалту гелемчи. Жунтлу цлор ямуммун Мохломмад-Амин боттут эдили. Сиррапан олнитту бошор эвдили Хъазахъилав. Ххолро-ххолроттиб гелмутту синши эдили ямуммус, хасши муши синши эдили астрономия. Муглишду Дамаданниссу цлор олхъалтту гелемчи Къудукъаш Мусалав боттуммуссу сиррапан лълъоли Хъазахъилому.

Йеллеттут бумул и: Парабистанниши гелму-лъейлис хир ухъили, олнили велхъилтта Къудукъаш Мусалому Парабистаннашду шейхлирши жус сиррапан эхмус асу боли. Шейхли боли: «Ишик гладада заман гъанас белхъелс-бар боли ун, ушавийву Дагъистанна, Гъумекла округлин Арша боттут духрихъ, гъараша атлуна ямут гелму синитту Хъазахъилав ботту бошор ви. Ямуммуттиш эхмусс-а йамут гелму».

Хъвалли Мусалав жунтлу Къудукъа боттут духрихъалк. Имиш, дуналаву къувдитав, велрхъули яв Аршаши. ДеКъкъули хоттиб

духхурумчай адамтилчерши цїиххакерши, эвдили Аршак. ДухриІхъ жунабу мижгилла хули МохІоммад-Амин – Хъазахъилав. Сала-калам болІоли, тІиттут ссарІатлиттиш Мусалому инжав валІмуллин мураду боли. Зон, боли, Гарабистанна эвкъвис мачІ эххутІу боли, ваккус гІелемчиву эвххутІу боли, аммо теник бохоттиб гІелемчитилчай сиррапан эхмусс-ас ваттик эвдитту витІу боли хъваІтту зон варак, боли. Ваттиш сиррапан эхмусс-ас хъваІту зон, – боли.

Хъазахъилому боли: «Вас синтІара ямут гІелму къан-къаннуммус лъльас кертІукул. Сиррапаннин нокъукун синкесдут, якъаІнкесдут гъекъана икир». «Зари ямут гІелму мухІканши, ун лъльомат, муши эхмус овхъи», - боли Мусалому. Хир хІалбилъльи ас МохІоммад-Аминни, инжав чІоллиши хувттита, боли: «Яб устуллиттику, ябмин хъурцилаку ун совккарги». Ос шумегъаннут минутлиттиш Мусалому ссабур абу бецІули битІу: хъурцилак сувккутту, гъараши лІеннеттут хъурциллаш тІанкІ-боли нокъоІнум хъаІли. Мусалав пиштІан илълъук эвттили сабур абутІукуллиттиш, боттут увли къувдитІукуллиттиш.

ХъваІли МохІоммад-Амин, сувккули хъурцилак, холи итІу нокъоІнум. «Гъа, Мусалав, зари боттутмит къувди бецІули витІона ун» – боли гІелемчили. «Яттухут чІве», – боли Къудукъа Мусалому. Лап гъари увмухур, лъльоли Хъазахъилому ямуммис сиррапан.

Ос шумегъаннут ссан оІхъаІмхур, жунтІу гІелмулит икІв осдитту Къудукъа Мусалав хъваІли жунав мугІаллим Хъазахъилорак. Бий-эблълъули йеб яхІлит лъий аккус ас. Осмин ос суалмул лІос бий-эблълъули йеб. Хъазахъилохур жун жавабмул тІалиттиб ирши усдили Къудукъа Мусалав. Хъазахъилому боли, зарак олІмус кІонцІол бана хъваІли эвди, Мусалав, гъинц гвачилиттик квебкдитта, оІчу яттехули зарак хъІвали, – боли.

МацІаши Гарабистанишуву уІхъаІли, дунил квекдили Муслому. Хир йонсав хъваІли Хъазахъилорак. Хъазахъилав кІвали хули. Ссаллиттик ухъаІли Мусалав, къулгъуву абули, кІватту

Хъазахъилорши яттихут чIве боли. «Улу долзу гIалимчи ун, Хъазахъилав, ун гIалатту эвдили, заттиш яттухут чIве», – боли.

Ямут сагIатлит ссарумчелхъаIш ххваракуллин алгъ-алгъ боттут иIх коли боттут бумул и.

Ученый Хазахилав

В прежние времена у нас в Арчибе жил известный во всем Дагестане ученый-арабист Хазахилав. Его собственным (данным при рождении) именем является Мухаммад-Амин. Хазахилав был человеком, овладевшим наукой сиррапан (учение о возможностях сотворения чудес). Он знал разные науки, особенно хорошо знал астрономию. Владеть наукой о возможностях сотворения чудес Хазахилав научил Дамадана из Мугли и Мусалава из Кудутля.

Есть такое предание: Мусалав из Кудутля, отправившись в Арабистан за наукой, когда, завершив учебу, возвращался, попросил шейха из Арабистана научить его науке сиррапан. Шейх сказал: «Зачем здесь ты зря тратишь время, в вашем Дагестане, в селе Арчиб Кумухского округа, живет прекрасно владеющий этой наукой человек по имени Хазахилав. У него и научись этой науке».

Приехал Мусалав в свое село Кудутль. Немного там побыв, отправился в Арчиб. Спрашивая у людей в селах, встретившихся в пути, дошел до Арчиба. В селе, в своей мечети, застал Мухаммад-Амина – Хазахилава. Поприветствовали друг друга, через некоторое время Мусалав сказал о цели своего визита. «Я, – сказал, – в Арабистане где только ни бывал, каких только ученых-алимов ни видел, но встретившиеся там ученые говорили, что в науке сиррапан ты самый непревзойденный, поэтому приехал к Вам. Я приехал учиться у Вас науке сиррапан».

Хазахилав сказал: «Ты же знаешь, что эта наука не для всякого человека. У науки сиррапан много того, что надо знать и понимать». «Я этой наукой умно, как ты научишь, буду овладевать», – сказал Мусалав.

Потом, чтобы проверить Мусалава, выходя, Мухаммад-Амин сказал: «На этот стол и в ее ящики ты не заглядывай». Через несколько минут Муслав не смог проявить терпения: когда посмотрел в ящик стола, из выдвинутого вперед ящика выскочили мыши. Муслав совсем сожалел о том, что не смог проявить терпения и не послушался сказанного.

Вернулся Мухаммад-Амин, посмотрел в ящики, не нашел [там] мышей. «Ну, Муслав, не смог ты выдержать», – сказал ученый.

«Прости меня», – сказал Муслав из Кудутля.

Когда сильно попросил, Хазахилав все же научил его науке чудотворения.

Когда прошло несколько лет, уверенный в своей научной состоятельности, Муслав из Кудутля приехал к своему учителю Хазахилаву. Начали они, споря, знания показывать (=демонстрировать). Они начали задавать друг другу вопросы. Муслав из Кудутля настаивал на том, что его ответы более правильные, чем ответы Хазахилава. Хазахилав [тогда] сказал: «Ты, Муслав, приезжал ко мне учиться щенком. Теперь, когда [щенок] превратился в собаку, явился ко мне с поднятым хвостом».

Снова поехал Муслав в Арабистан, весь мир объездил. Потом еще раз приехал к Хазахилаву. Но Хазахилав уже не было в живых. Пошел Муслав на могилу, прочитал молитвы, у умершего Хазахилава попросил прощения. «Ты наш большой ученый, Хазахилав, ты был прав, прости меня», – сказал.

В тот же момент из могилы раздался раскатистый смех радости, – гласит легенда.

Ушму ушду увчуттуб хабар

Ос аршаттен гьаманкӀанна кьувдитту ХӀабибуллагъ ботту дибирту эвдили. Ямуммун эрдили кьвеӀру лъльӀоннол – ос аршаттеннур, оссур инжав дибиркуллит вима оркаттур гьаманнур. Аршаш лъльӀаннальӀу увтту долзу бимушур эвттитту ло эвдили.

Ямуммуттик цѳору ЩагІбан-Муса эдили. Гъаманнурмулъѳу увли кѳеѳѳу мелІле-ло. Йемим тІиттибтІав эбдили битІу.

Осла аршашмулъѳу увтту доІзу ло базалттик Гъумеклаши хѳѳаІли. Базаллит кѳевкдили, кватІ-гъамкулу щеттели, хараши боІкъоІли вѳхѳиІма, абтту виттут духриІхъ вакдили. Абттуву тІиттиб ошобу гъанарши бирккус гъара-эвттили. Умму лагъас хІурмат-къимат абули, ссейгъатмул лѳоли. ТІиттиб ошоб лагамат кѳевкдили, йовмулъѳу иІхмул ас бий-эблъѳѳули. Йов лагъа уммурши боли, ос ушду жулъѳу Аршаши тІинна ххаІаммул аІхаІас вати, – боли. Уммус къанши эдили итІу, аммо миннат овмухур, доІзу лагъат вихши увттили тІитту ушду. Умму лѳоттиб ссейгъат-саламмуллу соли, Гъумекла базалттиш щеттетутту соли, беІрхѳѳули кѳеѳнниб Аршаши. Ос ихъ оІхѳаІли, кѳеѳтІу ихъ оІхѳаІли, къаІс-эблъѳъас ЩаІллаши дагъботтут ххванай кѳеІбдили.

КѳеІбдима, щийтІаммулчай къаІши увкІутту бана, йовмус икІмис экули, жан уммус инж келав, кѳеѳѳу тІитту ушду ххараши ви боли. Уммун иттут магІишат, лъаІмаІкул гъарак осдили. Аккура, дияс тІитту ушду жулъѳу овтис гъара эбдитІуттуб куц, боли, варгѳѳули. ЖунтІу нокъ- дикъинну, магІишату дияму йеб тІиттиб ошобчес лѳохѳиши хохѳи боли икІмис экули.

ЩийтІанни тІитту ушду йаІтІиІши ваккус увли. ИкІмис эвкули, йов тІитту ушду увчуна хвали боли. Харахут дахдили картІилак, увчули ушду. Яму овчутту ушду хѳахѳа увсули Аршак эвкъен. Щѳѳи, лап мачІа эттитта, хѳѳаІли Лъатташи. Нокъиттиб халмерши деІкълит картІи ацІас-эхдили кІѳа боли. ХоІллин ссарумчеІхъ хирттут ихъна, ссару олІнили, эвлѳѳули жуву увчутту тІитту ушду.

Хитта чапар тІалувли, заба-боли абттуву эйттуру хир-абули. БаІхѳаІли абай, дунала эІммуІли, маслат ххарх-эбттили. Уммус ийкІен йаІкъаІн эттили. Жунав доІзу лагъа овттут ари икул син- эттили. Эмиш хараши абтту Аршишейву хѳѳаІли витІу.

О том, как брат брата убил

Жил в Лакии один арчинец по имени Хабибула. У него было две

жены – одна арчинская, другая лачка, на которой он женился, будучи имамом [в Лакии]. Сын арчинской жены был взрослым юношей. Его имя было Шахбан-Муса. У лакской жены родились два сына. Они были еще маленькими.

Однажды старший сын арчинской жены на Кумухский базар прибыл. Походив на базаре, купив все необходимое, когда возвращался обратно, остановился в селе, где работал имамом отец. Заглянул, чтобы узнать, как живут отец и младшие братья. Отец сына уважил, подарки подарил. Младшие братья окружили его, начали с ним играть, веселиться. Этот [старший] сын сказал отцу, чтобы разрешил одному из братьев с ним поехать в гости в Арчиб на несколько дней. Отец не хотел, но, когда сильно попросил, доверил младшего сына старшему. Взяв подарки отца и то, что было куплено на базаре, отправились вдвоем в Арчиб. Прошел один день, прошел второй день, чтобы отдохнуть, остановились на склоне, обращенной в сторону села Шалиб.

Когда сидели, как будто бес попутал, он подумал, что отец двух младших сыновей любит больше, чем его. Все хозяйство и богатство отца перед ним мысленно возникли.

– Отец, ведь, совсем не хотел разрешить младшему брату поехать со мной, – подумал юноша. Свой дом и хозяйство отец этим двум младшим братьям, наверно, отдаст.

Шайтаны сделали все, чтобы ему младший брат представлялся в образе змеи. Тогда он подумал, что этого младшего брата лучше убить. Ударив сзади и разбив голову, убил брата. Этого убитого брата тащил на спине до самого Арчиба. Ночью, когда сильно стемнело, пришел в Хиттаб. Домашним сказал, что от головной боли в дороге умер. На следующий день, вырыв могилу на сельском кладбище, похоронили убитого младшего брата.

Отправили гонца, попросили приехать родителей. Приехали родители, много плакали, обняв надгробный камень. Отец все понял. Понял, что это работа его старшего сына. После этого отец в Арчиб больше не приезжал.

АРЧИНСКИЕ СКАЗКИ

Ххамсси ульду уркирттуб хабар

Эвдили-эвдили витІу ос ульду. КъалттаІн чІемна малъльила чІабу баргъурши эвдили яму. Лълъвакдут Лъатта боттут духриІхъ лълъоннолу лобуру эбдили ямуммун. ГъуннийтІу акконнилъу, чІабуву аттина, хахур уІрхъаІрши эвдили яму. Эхъишимис, чІабуву малъльилак акІуна, къараши, духриІхъаІши халмерак варлІирши эвдили. Макак-ссобу увна, куммулу куннена, къаІскулу эълъуна, акконнулълъу мацІаІши жунтІу малъльейши хахур уІрхъаІрши эвдили.

Ос ихъна, чІабуву хировли веІхъиІши эвдитту яму, вихдаш чІабу ххи-ши эттили, гьеІрхъоІтІиши осдили. ВахІ, гъан къан йеймес, гъан аккумуля боли, гъараши эвттитту, чІабен лІоннис гъарак обсдили ххамс баккули. Гъа, вас гъан къан, бакки гъараш, - боли ульму ххамсирши. Зон баккис боли баІхъаІттуб тІо, ун вез бошорши укана, беІхъеІс баІхъаІттуб боли. ЧІабуву уттатІу малъльилак акІа, – боли ххамсси. Гъа, гъарашу бакки, эхъиша зону чІабуву ати, – боли ульму. – Шутта-эхъиша ун бомак зон веІхъиІ, – боли ульму ххамсирши.

Ххамс лъвак-эбттили битІу, ульмун гъаруву къубул увли итІу. Ямун эбдили лъеннеттуб ххамс. ОлІнили духриІхъаІши чІабуву, укили жессав бошорши ульдуву, оІбхъаІли жентІу нихийши ххамс.

Ямут ишна духриІхъаІк чІабуву жабтІу хъаІли. ЧІабуву малъльилак акІули, духхурейтІу ульду вирккус ямут ишна хъец-бос оІхъаІли. Щви-хъи ботІав ххвабкІули мулурчай адамтил, аммоки я чІагутту, я кІватту ульду хули витІу. Увли хирану, бошор кІва-боли къеІбдили халуву. Ульму ххамсильлъу сан ххулиши заманалит гІуммар абчули. Увли ххамссис ло. Ххамс жентІу лову, ульдуву баргъас щви-щви боІхоІ боІрхъаІрши эбдили, хъи-хъи яму лълъуммулккут ссакІу къабкъирши эбдили.

Ос гъанттилиттиш ххамс хъи кумул-цIатIилис хир бeIхъeIc бий-эблъьули, ульдү лъльуннетIукуллит икIв осдиттут бана. Ихълиттиш - ихълиттик, замана лабхинши абчуна, барлIирши эбдили. Ос ихъна ульмус нокъиши лъльуммус дазевххули. Ххамссин чIаIруву ачули, пиштIан дабкъ эвттили эвдили ульдү. ХъваIли яму жунабу халмерак. Ххамс бана эвттили хъваIтту бошормикъиш лъльоннолу лобуру эIбхъвнили. КъинчIас эрхирги жвен, эз елла этти, елла этти боли, хабар абттили ульму.

KIва боли вакъутту бошор чIагу хумхур, хали ххваребттили, лобур ят ххарх эбттили уммут. КаргIи-мочIору ххартI боли, тоттийтIу адамлин сипат асули ульму. Ульдү лъльуннекул йаIкъан эттиттуб ххамс, духхуллис гъарак иттут хъвеIннит цIарарши, горобуххарши къвеIтIу-лъибтIу ихъ эттили. Хир пийда битIикул йаIкъаIн эттимхур, жентIу нехейши дурболи оIбхъаIли. Ос дунала лахаши эвххутIав, кIвали уIхъаIли ульдүву.

О том, как медведица чабана забрала

Жил-был один чабан. В зимнее время он держал овец в подземном загоне. В ближайшем хуторе Хиттаб жили его жена и дети. Каждое утро он, выпустив из загона овец, отправлялся их пасти. Вечером, загнав овец в загон, спускался вниз к семье. Помолившись, поужинав, отдохнув от усталости, утром снова отправлялся на свое зимнее пастбище чабанить.

В один день, пригнав овец, он возвращался домой, вдруг овцы, не двигаясь вперед, стали разбегаться в разные стороны. Вах, что с ними, что же они увидели, говоря, подвинулся вперед и увидел стоящего перед отарой овец медведя.

– Ну, чего ты хочешь, уйди с дороги, – сказал чабан медведю.

– Я пришел не для того, чтобы уйти, а забрать тебя в мужья, – сказал медведь. Овец своих тоже загони в загон, – сказал медведь.

– Ну, уйди же с дороги, сегодня меня и овец отпусти. Завтра вечером я, куда ты скажешь, приду, – сказал чабан медведю.

Медведь ни за что не согласился, просьбу чабана не принял. Это была медведица. Погнав в село овец, забрав в мужья чабана, медведица отправилась в свою берлогу.

В эту ночь овцы в село вернулись без чабана. Загнав овец в загон, все село оправилося искать чабана. И днем и ночью искали в горах люди, но ни живого, ни мертвого чабана не нашли. Сделав все необходимое, чтобы найти чабана и не найдя его, семья решила, что муж умер.

Чабан же с медведицей жил больше года. У медведицы родился ребенок. Медведица, чтобы содержать своего ребенка и мужа, ночами отправлялась на охоту, днем сторожила мужа, чтобы тот не сбежал.

Через некоторое время медведица днем стала отправляться за пропитанием, уверенная в том, что чабан не сбежит. С каждым днем медведица за пределами дома [берлоги] начала проводить больше времени и возвращаться стала поздно. Однажды чабану удалось сбежать домой. Покрывшись медвежьей шерстью, чабан стал очень лохматым. Явился он к своей семье. Жена и дети испугались чабана, ставшего похожим на медведя.

– Вы не бойтесь, со мной так и так случилось, – рассказал чабан.

Когда чабан, считавшийся мертвым, оказался в живых, семья обрадовалась, дети начали обнимать отца. Побрив голову и бороду, чабан приобрел тот же человеческий вид. Медведица, понявшая, что чабан сбежал, два-три дня кричала на скале перед селом, каталась на спине. Но когда поняла, что это бесполезно, отправилась в свою берлогу. Прошло немного времени, чабан тоже умер.

Аршашму цЮгьор суттуб куц

Ос я ханнис, я ханнин нукартилчес свас дазевххотутту цЮгьор эвдили. Гьумекуллин вилаятлсисийтЮ, уммат-адамчессийтЮ ханни син-увли, яму цЮгьор суна журак хир-увтгуммус жу ярхуллут ханкул лЮхьи боли. Аршашмессу боколи ямум хабар.

Ос аршашду уІхъАли ханнарак. Ос къвеІту ихъ жус окъи боли, жу суна варак хир увхъи боли яму цЮгъор. КъвеІту ихъ охъАли, сули аршишму адамлиссийву дазевххотІутту цЮгъор, хировли ханнарак. Ханни цІиххеттили цЮгъоллирши, ун даки цІихди ххварши эвди боли. ЦЮгъолли боли, жун вилІитІу ло и боли, микиннуб, язихъдуб, биІкъАлтуб хали би боли, ис асон-ачонниттик сувкка боли. Йеаметми инж цІихди хварши эвди боли. ВихтІав хунчІиш, уттабу визиртил тІалба, боли, ис нокъ-дикъин аккус.

Ханнин цЮгъоллис хир икІв уккули. Хировли яму жунубу хъалалиши, лЮли ямуммус халуву инжавву увцІасдут куммул-цІатІи, арси-мисирттуву лЮли, тимихІликъиш хвастару увли, тІаловли нокъиши. «Гъа, аршашду, уну заба гъараши, латІу увттут къотІи-къайлин лълъвана, вас зари йархуллут ханкул лІос кваршар, мелІлетту бошормун ос чІат кес кваршар», – боли ханни. КъвеІту ихъна къувкъис увтили аршашду тахлит.

Бий-эвлълъули аршашду халкълис зулму абас, инжит абас. Йовмун хъачІкул, зулму босо бецІцІутІав, ханнас гъарак бирххвинши эбденниб адамтил бакдили оІбхъАли. Лъеб-босут ихъна ханни боли: «Вас ноІш-ярагъу, арси-мисирттуву къаннийкун ххехха, вакки ханкуллиттиш. Виш аршаттен халкълис цЮб-рахІму иши итІу, йеамет халкъ инжит абас бекертІу».

Бумул ир, эмиш хараши чехІ аршаттен адам ханши акІутІу боттут.

О том, как арчинец поймал вора

Был один вор, которого не могли поймать ни хан, ни нукеры хана. Всему народу Кумуха, всем людям хан объявил, что он отдаст половину права царствовать тому, кто поймает этого вора и приведет к нему. Арчинцы тоже слышали об этом.

Один арчинец отправился к хану. – Дай мне всего два дня, я поймаю этого вора и приведу его к тебе, – сказал [он].

Прошло два дня, арчинец поймал вора, которого никто не мог найти, привел к хану. Хан спросил вора, почему он занимался

воровством. Вор сказал, что у него семеро детей, бедная, несчастная и голодная семья, посмотри на то, во что я одет, – сказал [вор]. Поэтому я и воровал, – ответил. – Если не веришь, отправь своих визиров посмотреть на мой дом, на мое хозяйство.

Хан пожалел вора. Привел его к себе во дворец, дал ему еду, достаточную для него и для семьи, золото и серебро тоже дал, спас от наказания и отправил домой.

– «Ну, арчинец, ты тоже выходи вперед, согласно нашей договоренности, тебе я половину права царствовать должен дать, у настоящего мужчины одно слово должно быть», – сказал хан. И в течение двух дней посадил арчинца на свой трон.

Арчинец начал эксплуатировать, подвергать мучениям народ. Увидев его жестокость, не выдержав гнета, все, кто работал у нового «хана», ушли. На третий день хан сказал: «Ты возьми коня, оружие, возьми (сколько хочешь) золота и серебра, но уйди с трона. Ваши арчинские люди не знают пощады, так народ мучить нельзя».

Говорят, что после этого ни одного арчинца не посадили на трон хана.

ХуІрхуІ ххоІннур АІлай

Ос эрдили Муьминат-дозба боттур халаттур лъльонал. Йамурмин эвдили Мустафа-дозья ботту бошор. Йемиммен эвдили Пабдулла боттуву Эрбегьин боттуву къвеІву мелІлетту лову, Ийша боттур лъенне-лову.

Мустафа-дозья эвдили дуІххаІттен гьаллу. ДацІон, бокІ деІрххуІурши эдили имик. Ос ишна йаумумму ххали эдили нокъаши бокІу дацІонну. Муьминат-дозбарши боли йаумумми: «Зари вас бокІу дацІонну хха, ун ез эхьиша бокІарчи ба», - боли. Муьминат-дозбаву ххвара эрттили, абухьи боли бокІарчи.

Гьаттархурмаш хьаІттиб буцІцІиву ацули, йамур бий-эрлълъули бокІарчи абас. Йемиммен чІахутта эрдили ос АІлай боттур хуІрхуІу ххоІннур лъоннол. Йамурмин хІукму эбттили эхьишимис. Муьминат-дозбаттеммиши деІхьІес.

Муъминат-дозбаму бокірчуву абули, ямуму марчимес гъарак эблъљули. Кіанши букнехъитта, яттик чіаххутташдур АІлай даІхъаІли. Муъминат-дозбан ссам боххоли АІлеттик, дехъиІши ди гъани ансав яр гъекъана, боли. Мустафа-дозъяму боли: «Дахха, кири ябгтихъи белабу йелеттут ххараттут ишна адамлис куммул лІона», – боли. Муъминат-дозбаму боли: «Зари годормис кІолмиши абчуна болІохъи бокІарчи, без АІлен хІал сини». «Дахха ба годормирши, баркуш барттур гъекъана ди, шоІртал куннешав гъани, кІолмаши куммул лІончіиш, мутІуши кохъи», – боли Мустафа-дозъяму.

ВаІртІилак абчули бокІирчи марчимес гъарак эблъљули, лобуру квебкдили, АІлершуву гъараши-дака боли, бокІирчи букмус бий-эблъљули. Ос ло ацІули хараши эттили, оссут ацІули хараши эттили, дозъяву увцІули хараши эвттили, Ийшаву арцІули хараши эрттили, ос АІлай инжиру эрххули бокІарчилин ваІртыІилис харак. Ийша ямурмиттик сарккарши къардили. Муъминат-дозбаву жентІу чили-накъа ят-тотмульљу кушарши къардили, бокІарчи букмус гъараши эрттили эрдили дитІу. Хитта ямур АІлему нацІ бакъкъутІав бокІарчи болхъаІбулии, ваІртІи мац абчули марцІ абули, чакІ боли эблъљули.

Ийшаму боли: «Буvas кватІІара, ос ун букнена»? – боли. АІлемуви боли: «Буvas абуттуб баІхтІара бокІарчи». АІлай, доххоли, жентІу нокъаши оІрхъаІли. Хитта Муъминат-дозба дозъяттик къаІрас-эрхдили: «Ун тіора, шоІртал бокІарчи букмус датерши, кана эз нацІ эххутІу», – боли. Хитта Мустафа-дозъяму боли: «Ва, лъоннол, вас бокІу биттан, дацІонну иттан, ун вассатІу онсав бокІарчилин деІхв ача», – боли. Дозбаву, ямуммуттиш аІрхуІли, дикъкъаІмат архули.

Хирттут ишна, лобурчай къан бомхур, тіиттут къуттулин акъкъу ачули, хъонкІартту арши къеІбдили эбдили хали. Йамут саІгаллит къваІ беркъурши эрдиттур АІлес акълин ди цахули. Лаппули муккулу, эхъишаву хартти гъидиммеммаши боли, деІрхъуІли. Кіанши гъарак хъонкІарттен кІокІу эльљули куннехъиши эбдиттиб, йаттик тіанкІ-боли дакъу даха-увли як-деждели АІлай.

Муьминат-дозба, элрхьвнили, кац-дохоли. Гьан эттили, кви кIали, даки даIхьаI, – боли. НацI эттитIу, кIватту-ххуттуву витIу, сеттеттут акьлин ди цахумхур, даIхьаIттур боли. Ямут ишнову AIлему куннели иттиб хьонкIартту, Муьминат-дозба, нацI дазеххутIав, диIкьаIши эрххули.

Льеб-босдут ишнову хватIимин куммуллин ригилит даIхьаIли AIлай. Гьан овхьи боли, даргьули Муьминат-дозба. Ямут ишна акь ачули изут дикъ увли эдили. Муьминат-дозбаму санна женабу халмес эцули акь кьоIнши дикъ, кIанхир AIлес абцIуттуб дикьин кIочIo эбцули, акьлин бикьва марзиб лекду ачули. Ямут синтIуттур AIлай, абцIули кIочIo болIомхур, ххвара - эрттили, ятти-бехули кIочIомиттейбу ххуркI-боли. Ос кIалаттут легки гьанкьа яшул я кьарашитIав, я яттишитIав осдили. Ссебеш моль берхьаIрши льибтIу ищ-ихьна дикIис эрлълъули AIлай. Льеб-босдут ихьна хьийлухурши олIмус эттили леки. Эмиш хараши нокьукун чIем оIхьаIли AIлему нацI кумус эттатиши. КIолматтур ямур Муьминат-дозбаттершуву гьара эрттитIу вар.

Прожорливая Алай

Жила-была одна старая женщина по имени Муминат-бабушка. У нее был муж по имени Мустафа-дедушка. У них было два сына Абдулла и Ибрагим, а также дочь Айша.

Мустафа-дедушка был мельником. Там мололи толокно, солод. В один вечер он принес домой толокно и солод. Муминат-бабушке он сказал: «Я принес тебе толокно и солод, ты мне приготовь кашу». Муминат-бабушка обрадовалась и сказала, что приготовит кашу.

Подойв коров, вернувшихся с пастбища, она начала готовить кашу. У них в соседстве жила одна прожорливая женщина по имени Алай. Она решила вечером пойти в гости к Муминат-бабушке.

Муминат-бабушка приготовила кашу, поставила перед всеми. Только было собрались поесть, пришла соседка Алай. Муминат-

бабушка рассердилась на Алай, опять идет она, – сказала недовольно. Мустафа-дедушка сказал [жене]: «Встань, в такую дорогую [священную] ночь нам будет воздаяние от Всевышнего, если мы человека накормим».

Муминат-бабушка сказала: «Я ей отдельно положу кашу, я ее хорошо знаю, какая она [прожорливая].

– «Скажи, чтобы она встала, похоже, что она добродушная женщина, можно и вместе поесть, если отдельно положить поесть, может обидеться», – сказал Мустафа-дедушка.

Кашу положили на общую тарелку, дети сели вокруг, Алай тоже попросили подвинуться вперед, начали есть кашу. Один ребенок наелся и отодвинулся, другой отодвинулся, и дедушка, наевшись, отодвинулся, Айша тоже, наевшись, отодвинулась, одна только Алай осталась за тарелкой каши. Айша на нее смотрела долго. Муминат-бабушка возилась на кухне, есть кашу не стала. Алай всю кашу, ничего не оставив, поела, тарелку языком и пальцем вычистила, вылизала.

Айша сказала: «Для мамы не нужно было что ли, одна ты поела»? Алай ответила: «Маме достаточно, что приготовила кашу». Алай встала и пошла к себе домой.

Потом Муминат-бабушка разозлилась на Мустафу-дедушку: «Не ты ли уговаривал меня, вместе с ней есть кашу, вот же, ничего не осталось». Затем Мустафа-дедушка сказал: «Эй, жена, у тебя есть солод, есть толокно, ты себе испеки лепешку из солода». Бабушка обиделась на него и легла спать голодная.

В следующую ночь, так как дети захотели, варили хинкал с небольшим куском курдючного мяса. Семья сидела [в ожидании]. Тем временем, Алай, подметавшая улицу, учуяла запах мяса. Выбросив метлу и сказав, сегодня тоже пойду к ним, Алай снова отправилась в гости.

Только было собрались, поставив поднос, поесть хинкалы, вдруг, резко открыв дверь, зашла Алай. Муминат-бабушка, испугавшись, подскочила.

– Что случилось, кто умер, почему пришла, – сказала [бабушка].

– Ничего не случилось, никто не умер, когда учуяла запах вареного мяса, пришла, – сказала Алай.

И в эту ночь Алай поела все хинкалы, Муминат-бабушке ничего не досталось, осталась голодной.

И в третью ночь во время ужина пришла Алай. Что делать, подумала Муминат-бабушка. В эту ночь был сварен мясной суп. Муминат-бабушка сначала свою семью угостила мясным супом, в конце полную миску чистого бульона налила Алай, положив в бульон вместо мяса кости.

Алай, не зная этого, когда поднесли полную миску «супа», обрадовалась, подняла всю миску супа и разом проглотила. Одна тонкая кость в горле застряла: ни вниз, ни вверх. Трое суток с пеной у рта при смерти была Алай. На третий день с трудом удалось вытащить кость. После этого долгое время Алай ничего не могла есть. Говорят, что больше она к Муминат-бабушке не заглядывала.

АхІмакъ

Эвдили ос ахІмакъ. Абттуву кІвали эйми баргьутту. Ос ихъна йаму уІхъаІли ххваккиши. Гарабуву ацІули цІахІаннин, веІхъиІши эвдили нокъаши. Йамуммус деІкъуІ бохоли ос тІекъон. Йамумму йамум тІекъон гІарабилиттик каммули. Эвдили нокъак йаму. Нокъак эвдитта йамумму эймирши боли, без тІекъон бохо боли. Эйми йамуммурши боли, данна би боли. Товму боли, гІарабилит би боли. Хитта эйми боли, йамум тІекъон ун гІарабилиттик даки камму, боли. Ямум пултІулитІ дубльлъуна, гури-абуна, бимма-бакъкъас квабшар боли.

КъвеІбосдут ихънаву йаму ло уІхъаІли ххваккаши. БоІкъоІли веІхъиІтта, йамуммус деІкъуІ холи ос кІонцІол. Йаму бий-эвлълъули кІонцІол пултІала гури-ас. Хитта йамут кІали, гІарабилиттик каммули акъкъули. Нокъак ээвдитта, эймирши боли, деІкъкъуІ эз кІонцІол хо, йамут зари пултІула гури-ас къанши эди, аммо кІали оІхъаІ, – боли. Эйттур эІммуІли, даки йамут ун кІиссав

боли. Ун йамут, «кІоІгъ» бона, хировна овліс ковширши эвди – боли.

Лъеб-боссу йаму уІхъаІли йамуттейІу ххваккаши. Йамуммус деІкъкъуІ холи ойомчи. Йамумму ойомчилырши «кІоІгъ, кІПогъ» боли. Хитта йамут лъльуннели оІхъаІли, йов лову нокъаши уІхъаІли. Хитта йамумму эймирши боли, эз деІкъуІ ойомчи холи эди боли, хитта зари «кІоІгъ, кІПогъ» бомхур, лъльуннели оІхъаІ – боли. Эйми боли, ун йамутмирши даки «кІоІгъ, кІПогъ» бо? Ун йамут ойомчи туманкли ачас кваршарши эди боли.

Йансаву уІхъаІли ххваккаши. Йамуммус хули ос бошор. Хитта йаму бей-эвлъльъули туманкли овчас. Йамум туманк цабхалкан, йамумму хабкул овли облІнили, хитта инжаву, дальевттили, улІнили. Йамут эттитут гъекъана йов лагъа эймирши боли итІу.

Хирттут ихънаву уІхъаІли йаму ос дуІхриІхъаІши. Имик йамуммус холи ос ссар орлІинши. Имик йаму хъерши, тІанкІрши албагъ-эвттили. Йаму ссар орлІинши биттиб адамчай улІнили. Йамут эттитут гъекъана йамумму эймирши боли. Эйми ун даки йеммет ов боли. Йамут сагІанна ун, картІилис ххоклот дархирши, эммус ковшарши эвди боли.

Хиру уІхъаІли йаму ло. Холи ос охъ арши лІолай хъесбартилит. Хитта йаму бий-эвлъльъули эІммус, картІилис ххоклот дахис. Йемиммай йаму улІнили тІаловли.

Хитта эйми хІукму абули, йаму нокъаш чІоллаши, лъльоннол дакралкан, овттатІав вакъас.

Глупец

Был один глупец. Когда умер отец, его растила мать. Однажды он пошел в лес. Наполнив арбу дровами, он возвращался домой. Тут он нашел на дороге иголку. Он бросил ее на арбу. Дошел он до дома. Когда пришел домой, он сказал матери, что нашел иголку. Мать спросила его, где она [иголка] находится. Он ответил, что она находится на арбе. Тогда мать сказала: «Зачем ты ее бросил на арбу, ее нужно было пришить и завернуть в пальто».

На второй день он также пошел в лес. Возвращаясь, он нашел на дороге щенка. Он начал его заворачивать в пальто. Потом он подох, и глупец бросил его на арбу. Придя домой, он сказал матери, что он нашел на дороге щенка.

– Когда я стал заворачивать его в пальто, он подох, – сказал сын. Мать заплакала и сказала: «Зачем ты его погубил? Ты должен был подозвать его, сказав «кох, кох», и принести с собой».

На третий день он также отправился в тот же лес. Повстречался ему на дороге заяц. Он крикнул зайцу: «Кох, кох». Тут заяц убежал, а глупец пошел домой. Потом он сказал матери, что ему на дороге встретился заяц и что ему он сказал «кох, кох», но заяц убежал. Мать сказала: «Почему ты сказал ему «кох, кох»? Ты должен был убить его выстрелом из ружья».

Еще раз он пошел в лес. Там он встретил одного человека. Тут он стал в него целиться из ружья. Не успел он выстрелить, как тот человек отобрал у него ружье и, избив, прогнал его. О том, что случилось, он матери не сказал.

На следующий день пошел он в одно село. Там он увидел, что роют могилу. Танцуя и прыгая, он начал там безумствовать. Тогда люди, которые копали могилу, прогнали его. О случившемся он рассказал матери. Мать сказала: «Зачем ты так сделал? Ты должен был тотчас начинать бить себя кулаками по голове и плакать».

Еще раз пошел этот мальчик. Он увидел, как люди танцуют на свадьбе. Тут он начал плакать, бить себя кулаками по голове. Тогда люди прогнали его.

После этого мать решила, что она его до женитьбы не будет выпускать из дома.

Эйттуру лову

Эрдили ос халаттур лъльоннол. Йамурмин эвдили ос ло. Йемим микинниб эбдили. Йемиммен куммус нацІ эдили итІу. Йемиммес деІкьюІ бохоттиб адамтилчай жалъльвейту иттиб клебекІур лІорши эдили. Йамут арси цІуновли эдили.

Ос чѣмлиттиш йаму ло, йемим клѣбекѣуру оххали, базалттик уѣхѣали. Йаму базалттик эвдихѣима, лобур баккули. Йаму уххали эвххули, гѣанчугу арши и киник, боли, хабкул овли уѣхѣали теб лобурчерак. Йамуммус бохоли гату барчарши. Йамумму боли, бара йамум гату барчарги, без болѣа йат арсилахур, боли. Йаму лагѣа йамут арсову лѣоли, йамум гатову бешдели. Йамум гатову босоли, нокѣаши уѣхѣали. Йаму ло нокѣак эвдили. Хитта эйттур нокѣа дохоли дитѣу.

КъвеIбос ос заманиттиш эйттур даIхьаIли. Йаму лагьа гату баккус абули. Саркке, буво, зари бешдеттуб гату баккус боли. Хитта йамур эйттур эIммули, кьигъ-боли. Даки йаб бешде боли, кIолматтут арси лIотIу боли эйми йаму лагьарши. Эйми ансав цIуновли арси. Ос заманилиттиш йамут арси лабхан этили. Йаму ло хветтуули, кIоломаттут ли-овтIу арси боли, куммуллухур-тIав.

Йаму ло, арсову соли, базалттик уIхъали. ЙамуттейIу бикъвмак эвдили. Гъинц йамуммус бохоли йаIти барчарши. Хитта йаму лагъа боли: «Йамум йаIти барчарги, без бокъи болIалли». Йамум йаIтIуу босоли, нонокъаши уIхъали. Ос бикъвмак эвдитта, йаIти оIч лапIарши дагъ-эбттили. Йаму лагъа боли: «Даки ун ххирих-бекер? – боли. Йамум йаIтили боли: «Зон ишик бати, годот лIан ис нокъ кер». Хитта йамум йаIтили боли: «Ун кьан ссагIанна ишик заба, вас кватIдут гъекъана эттенчиш».

Йаму ло нокъаши уІхъаІли, нокъа эйттур дохоли къардили. Йамур эйми цІиххеттили, данна и куммул боли. Буво, боли лагъа, элтІу куммул къан сагІанна шубус ховтти, арову итІумат». – Вакки гъараш, – боли эйми, далъевттили. – Даки ун арси ли-ар кватІуттут гъекъиммұхур, – боли эйми.

Ос заманаматтиш йемим биꝥъеꝙбттили. Йамур эйми боли, йасса веꝙꝥъаꝙ элтꝙ куммул шубус боли. Ун арсову итꝙмат куммул гъеꝙꝥъаꝙ ботꝙара, – боли. Йаму ло уꝙꝥъаꝙли ххварами ꝙꝙаꝥъиши куммул шубус. Хитта йаму ло эвдили йамум йаꝙтꝙи абттимак. Уꝙꝥъаꝙли йамут ꝙꝙаннаш тенши. Йамуммус хули ос бошор даꝥъꝙла-хара ꝙъовдили. Йаму эвдили шийтꝙаммулчен бошор. Йаму бошорму боли, даки ун хъаꝙ, – боли. Зон хъаꝙ йаꝙтꝙилирак

куммул окъи-бос, – боли. Йаму бошорму боли:ун йаІтилирши ба, эз гатІ окъи балли.

Йаму ло ухъІли нокъак йак, дакъу даха-овли. Йамуммус аккумуля нокъукун йаІтитту. Йаму йак хъваІ-ваккутІав, йаІтитту йамуммуттик гьелршули йаму векъас. Йемиммес къаІнак эбдили доІзуб йаІти. Йамум йвІтили боли, бара йаму веркъурги боли. Йамумму зон хвастар-абу боли. Хитта йаІтитту хараши эттили. Йамум доІзуб йаІтили боли, вас кватІдут гъан и боли. Йаму лагъа боли, эз ос гатІ окъи боли. ЙаІтилин ссам боххоли. Йамут икІмис экуттуммун Аллагъли икІ деІххаІ, – боли. ЛотІав аІхтіу, ма, – боли.

Йаму ло, йамут гатІу соли, нокъаши уІхъаІли. Йамуммус хули тов бошор. Йаму бошорму уци боли йаму лагъарши. Ун эвдимат хараши баІкъаІ, боли. Тоб йаІтилирши ба, – боли, – эз кІухІан окъи балли.

Гъинцдан йаІтитту йовмун ахъурчекъ ахули. Йамум йаІтили боли, йамут икІмис экули боттуммун соб эка боли, аммо кІухІан лотІав аІхтіу боли, ма боли кІухІани.

Йамутту соли, чІеллеши велрхъуІли. Хули эвдимат йаму шийтІаммулчен бошор. Йаму бошорму боли, ят гатІ ун «бисмилла» балли гъарак ача, хитта вас уммат букуммусдут куммул эттихъи, – боли. Нагагъ адамчай йамут гатІ охханчІиш, ун аІъ-ба марчи адамчерши, ос тамаша баккус заба балли. Хитта йемим гвабкъуттут сагІанна, ун йамут кІухІан атилли тІала, «вур вур, вур» боттут чІатту балли. Вас хараши алІис къан-эттенчІиш ун ба «хараши, хараши, хараши» – балли. Хитта йамут кІухІан хараши гьелхъиІ, – боли.

Йаму ло нокъаши уІхъаІли ххварами кІвахъиши. Йаму нокъак эвдили, йамут гатІу ачули, лагамат къелбдили. Хитта йемиммес гъарак нокъукун куммул эттили. Йамур эйттур ххвар-эрттили. Хитта йемиммай хІукму абули уммат заб-бос букуммус. Йаму уІхъаІли адамтил аІъ-бос. Йаму, хирабули адамтилу, хъваІли. Йемим адамтил эбдили цІогъортил, данна къаІнниб болІ.

Йемим адамтилу кѡа-абттили, йамут гатІ гѡарак ачули. Йемим адамтил букуннили муши. Осму хІукму абули, йамут гатІ эѡуна, жунтІуттут теник эѡѡас. Йемим адамтил йамут гатІу соли, оІбхѡали нокѡаши.

Хитта лову эйттуру биІкѡаІ-эбттили. Йемиммай гатІ гѡарак ххали. Гѡан овшав, куммул хѡали итІу. Йов лагѡас икІмис экули, тов бошорму боттут ас. Йаму лагѡа йемим адамтил гѡабкѡули. – Оцире, боли, веж ос тамаша баккус-абас. Ххали тот кІухІани, йаму лагѡа кІухІани аттили, «вур, вур» боли. Йамут кІухІан дагѡ-эттили йаму бошор далѡа-кверши. Йаму бошорму гатІ каммули тІаловли. Йаму лагѡа йамут кІухІани хараши хир-овли. Йамут кІухІанову, гатІу оххали, нокѡиши уІхѡали. Адамтилу диммули оІбхѡали. Йемим эйттур-лову ѡѡѡаІмаІ-эбттили йамут гатІлиттиш.

Мать и сын

Была одна старая женщина. У нее был один сын. Онп были бедные. У них поестъ ничего не было. Люди, которых они встречали на дороге, давали копейки. Некоторое время они хранили эти деньги.

Через некоторое время этот мальчик взял эти деньги и пошел на базар. Когда он доходил до базара, увидел там детей. Он от удивления растерялся и подумал, что же они там делают. Подбежал к этим детям. Он увидел, что они убивают кошку. Мальчик сказал, чтобы они не убивали кошку и продали ее за эти деньги. Отдав деньги, мальчик купил кошку. Держа в руках кошку, пошел домой. Он дошел до дома. Матери дома не оказалось.

Через некоторое время пришла мать.

– Посмотри, мама, на купленную мной кошку, – сказал. Потом мать заплакала, стала кричать.

– Почему ты купил [кошку], больше денег не дам, – сказала мать сыну.

Мать еще раз собрала денег. Через некоторое время денег стало много. Этот мальчик поклялся, что больше зря не будет тратить денег.

Мальчик, держа деньги, пошел на базар. Дошел до того же места. Теперь он увидел, как убивают змею. Мальчик сказал: «Не убивайте эту змею. Продайте ее мне». Взяв эту змею, пошел домой.

Когда дошел до одного места, змея начала бить хвостом. Мальчик спросил: «Почему ты извиваешься»? Змея сказала: «Меня здесь отпусти, вот та нора – мой дом, – сказала. – Ты сюда приходи в любое время, если что-то тебе понадобится».

Этот мальчик пошел домой, застал дома мать. Мать спросила: «Где же еда»?

– Мама, – сказал сын, – принести для нас еду я могу пойти в любое время, не работая.

– Уйди с глаз, – сказала мать и побила его. – Почему ты тратишь деньги на ненужные вещи? – спросила мать.

Через некоторое время они проголодались. Мать сказала, чтобы сын пошел за едой. Сын пошел за едой, умирая от радости. Потом этот мальчик дошел до того места, где отпустил змею. Прошел через эту дыру (нору). Он застал человека, сидящего за дверью. Этот мужчина был из чертей. Мужчина спросил, зачем он приехал. «Я пришел попросить еду у змеи», – сказал мальчик. Мужчина сказал мальчику, чтобы тот у змеи попросил платок.

Мальчик вошел внутрь дома. Он увидел много змей. Как только он зашел, они бросились к нему, чтобы укусить его. Среди них была одна большая змея. Эта змея сказала: «Смотрите, не кусайте его. Он меня освободил». Потом змеи отошли. Эта большая змея спросила, что ему нужно. Мальчик сказал, чтобы она дала ему платок. Змея рассердилась: «У того, кто напомнил тебе об этом, пусть сердце разорвется. Но отдать платок нужно, возьми».

Мальчик, держа этот платок, отправился домой. Он нашел того же человека. Он сказал мальчику, чтобы тот не спешил.

– Ты опять вернись, – сказал. – Скажи этой змее, чтобы она дала тебе палку.

На этот раз все змеи к его ногам легли. Эта [большая] змея сказала: «Кто об этом подумал, у того пусть язык отвалится, но палку нужно дать, возьми же».

Держа платок, вышел наружу. Нашел там снова того мужчину [из чертей]. Мужчина сказал: «Этот платок ты, «бисмилла» [во имя Всевышнего] сказав, расстели перед собой. Потом перед тобой появится еда, которой можно будет накормить весь народ.

Если же вдруг люди украдут этот платок, ты позови всех людей как бы посмотреть на чудо. Потом, когда они соберутся, ты отпусти эту палку, «вур, вур, вур» сказав. Если ты захочешь вернуть палку, то ты скажи: «Назад, назад, назад!». Тогда эта палка назад вернется».

Мальчик пошел домой, умирая от радости. Он дошел до дома, расстелив этот платок, сели вокруг. Потом перед ними появилось много еды. Мать обрадовалась. Потом они решили пригласить всех пообедать. Он пошел звать людей. Пригласив людей, вернулся. Эти люди, оказывается, были воры, совершавшие самые дурные поступки.

Посадив этих людей, расстелили перед ними платок. Эти люди хорошо поели. Один [из них] решил украсть этот платок и положить свой на его место. Эти люди, взяв платок, ушли домой.

Потом сын и мать проголодались. Они достали платок и расстелили перед собой. Что только ни делали, но еда не появлялась.

Тогда мальчик вспомнил то, что сказал тот мужчина. Он собрал тех людей. «Смотрите, – сказал, – я вам покажу одно чудо».

Взяв ту палку, мальчик пустил ее, сказав «вур, вур». Палка начала колотить этого [укравшего платок] человека. Тот человек бросил [вперед] платок. Мальчик, сказав «назад, назад, назад», вернул палку, Взяв эту палку и платок, пошел домой. И люди тоже разошлись. А мать с сыном разбогатели через этот платок.

Лъеттен нош

Ос парчахІлин эвдили лъибав ло. Йемим абад боІрхъІрши эбдили уммурак гъанжугур вирккус. Ос ихъна йемиммес хули йаму пашманши. Лобурчай цІиххеттили уммурши: «Даки ун пашман? Гъан этти?»). Умму боли, жус эхъон лъеттеІхъ, марххала бана чІуІбаттуб, нош бакку микІир. Йамум, ос лур беІчІнена даха-абалкан, лъебала дуниллиштейбу квебкдана, барлІир, боли. Лобучай боли: «Нен йамум гъан нош бирккуна, синабуна гъеІхъІ».

Емим лъебинниб оІбхъаІли ношорІчет обдили. БеІрхъуІли, беІрхъули, йемиммес бохоли лъебтташи бакъаІрттуб деІкъ. Имик эбдили ос чІеле. Йамуммит шiovли холи: «ОІрчІухут уІхъаІттуву, хъоІккухут уІхъаІттову лакъеветтихъи, Аммоки къаІнахут уІхъаІтту йа кІвахъи, йа талахІлищи лакъеветтихъи».

КІан доІзу уІхъаІли оІрчІухут, къаІнахутту уІхъаІли хъокшухут, кІан тІитту уІхъаІли къаІнахут. Йамумму боли, зон жвальлъу веІтІу боли, доІзиб ошоб къагъармат бакъули, йаму уІхъаІли. ВеІрхъуІли, веІрхъули, лабу мул ос бакъкъули, бишин мул къвеІбу бакъкъули. Йаму эвдили ос доІзут ххаккак. Нош биІкъкъиІми бакІали. Инжаву виІкъкъаІши эвххули эвдили. Йамуммус чехІ адамлин гъеІрхъуІттут ахълин сурат хорши эдили итІу. Йамуммун имик эттили вицІатІу ихъ. КІан халамат йамуммус холи адамлин ахълин сурат. Йаму ахълин доІзут суратликъиш къинчІас эвхдили витІу.

ВеІрхъуІли, веІрхъули, йамуммус дохоли къардили ос хъарт. Йамумму йамурмирши боли: «Вас лъеттеІхъ бикирттуб чІубаІттуб нош синира»? Торми боли: «Вис ви ос тІитту ло, йамуммус икІен дунилли ахІвал-хІал сини. зари йамуммурши цІиххеттихъи. Ун, теймес ваккулкут, азбала вачІа». Йаму овчІули. Йамум риги эбдили тормин лобур барлІирттуб риги. Лъибовмульлъу эбдили чиналлин хъватІи. Йамуммит эбхнили абчуттуб лилмучІу эбдили.

Эйми лобурчес куммул ас доІзуб кІункІум баххали. Куммул куннели, хир лобурчерши цІиххеттили: «Веж синира лъеттен нош биттут бикъв»? ТІиттумму боли: «Эз сини». Эйми боли: «Йамум баккус ба, данна би»? Йамумму баккус абули. Хитта йемиму абху-

бекес бакъкъули, оІрхъали азбалла витту лагъас йамум лъеттен ноІш биттут бикъв аккус овли. Йамуммурак болІоли кыли эльлъули ноІшу.

УІхъали йаму, сарсилит абхули бохоли, марххала бана чІуІбаІттуб, ноІш. Йаму нииІшиттиш вакдили, ноІ баран, тІанкІболи, лъеттен ниІшит удили. Йамумму ниІшис лъот ачули, гъан овшав, лъот ахха-овли итІу. Хитта ноІш муІтуІгъ эбттили. Йамум ноІш эбдили шагъли абттили бакъуттуб ноІш. Лъеттес лълъвак эбдили чиналлин хъватІи. Йамуммит эхнили эдили мисирттен кыли. Йамутту эльлъули, уІхъали.

Щви йамумму ноІш абттили бакъкъули. Къиливу кылликъ эльлъули, овху-эвттили. Акконнилълъу йатти-ххули. НоІш бохоли битІу. Йаму къигъ-боли. Ос сикунт келкан ноІш беІршуІли баІхъали. КъвеІбос йамуммус холи мисирттен цал. НиІши боли: «Ун йамут цал лакъва». Аммоки йамуммулълъу цал эххули итІу. ХъваІли цал оххали: «Эз буйур лІоли йемметут цал иттут ноІ иркус». НиІши боли: «Йаму шагълин гъуннейтІу ихъна ло дарлІир эщи. Ун йамурмирши ба, вальлъу иттут цал окъи балли. Ун йамут цал, гъан увшав, тормирак лІорги».

ДаІхъали йамур ло. Йовмурак цал лІоли. Йовмуву йамут цал йамурмирак хараши лІоли итІу. Хитта йамурми ххали мацІаттиб кІоб. Йовмулълъу оІрхъали ниІшит. БеІрхъуІли, беІрхъули, йеб эбдили жантІу нокъак. ДоІзиб ошобчес йаму къан эвттили витІу. Хитта йемиммай хІукму абали йаму витІавс. Жейбу йамум ноІш босо бона баккусс-абас. ТІитту ушмурши боли: «Забар нентІу ноІшоІр гъеІрщалас ас». ТІитту ушмун йамутмит икІв къоцІоли эдили итІу. Йамумму боли: «Бис ноІш веж синтІара, бис ниІшиІ, лур беІчІнена даха абалкан, лъебла дунил кверккир». Ошобчай боли: «Гъа, заба ос кейпеннут шеттетІара»? Хитта йаму, йемиммай боттут овли, ниІшит удили. Ошобчай йаму къаІнак уцис овли. Аттили, гьерщалс овли ноІшоІр. ТІитту ушду, ниІшиІттиш хъеІч-боли эвкасс-овли, рухІ шубус тІинна эххули эдили. ДоІзиб ошобчай ноІш басас хІукму абули. Йамуму дазебххули битІу.

Хитта доІзиб ошобчай уммурши боли: «Тітту ушму латтик ой ачутІу. Йаму кынчІартгуб деІкълиттихут уІхъаІ». Йеммет йамову иІхлис эвлълъули. Тор лову йак аркІули дакълули. Абтту ло вирккус уІрхъІрши эвдили. Йамуммус хули витІу.

Ос ихъна тор лагъас баккули тоб ноІш. Йамурмилълъу эдили йаІтІаннут гатІ. Йамурми ниІширак йамут каммули. Йамум ниІшиІс йакъан-эттили. НоІш, къліву йат имат, беІрщуІли баІхъаІли. Хитта йамур ло ордили ниІшит. НиІшит эдили, тов ло эвкутта, йат эххутут кѣили. Лагъа ниІширши боли: «Ненав тов ло хустар овтІав ваІхтІу». НиІши боли: «Ун ис оІчІлеккилит йаІтІаннуб квар бача, зари тов лакъовхъи».

Йар ло, ордили ниІшит, оІрхъаІли. Холи тов ло эвкуттут бикъв. НиІши оІнт гъула-овли. Хитта тов ло ниІшит ххархх-евтили. Тов ваккумхур, доІзу ушду бархъ борлІнмаши, къаІнахутту – бархъ барчІурмаши, буълнели. Тітту ушдову охълиттик хъваІ-хъваІнну куммус варши эвдер.

Морской конь

У одного хана было три сына. Они постоянно ходили к нему, чтобы узнать, как он себя чувствует. Однажды они нашли его грустным. Дети спросили отца: «Почему ты грустный? Что случилось»? Отец сказал: «Я ночью во сне видел в море белого, как снег, коня. За миг (букв. «пока, открыв глаз, не закроешь») он трижды оборачивается вокруг света». Дети сказали: «Мы узнаем, что за конь, и вернемся».

Все трое отправились верхом в путь. Ехали, ехали, доехали до того места, где дорога расходилась в три стороны. Там был камень. На нем они нашли надпись: «Кто пойдет направо и налево, спасется, кто же пойдет по средней дороге, или погибнет, или вернется счастливым».

Самый старший пошел направо, средний пошел налево, а самый младший пошел по средней дороге. Он сказал, что не пойдет со

старшими братьями, и, оставив старших братьев кричащими, он уехал.

Ехал, ехал [он], одну свою гору проехал, две чужие проехал. Доехал он до большого леса. Конь его сдох от голода. Сам он тоже остался голодным. Он не нашел ни одного следа ног человека. Пробыл он здесь десять дней. В самом конце обнаружил следы человеческих ног. Он не испугался того, что след человека был очень большим.

Шел, шел он, увидел сидящую ведьму. Он спросил у нее: «Ты не знаешь белого коня, который бывает в море»? Она сказала: «У меня есть младший сын, он знает все, что есть на свете, я спрошу у него. Ты же спрячься во дворе, чтобы они тебя не видели». Он спрятался. Это было время, когда они [сыновья ведьмы] возвращались домой. У них было чинаровое дерево. На нем висел убитый олень.

Мать поставила большой котел, чтобы приготовить еду сыновьям. Когда поели, она у них спросила: «Вы знаете, где находится морской конь?».

Младший сказал: «Я знаю». Мать сказала: «Покажи это место, где он [конь] находится». Он показал. Потом, оставив их спать, она вышла к спрятавшемуся во дворе юноше показала ему место, где находится морской конь. И оседланного коня ему дала.

Он уехал, нашел лежащего на песке белого, как снег, коня. Он легко, как птица, вскочив, сел на морского коня. Он обвился вокруг шеи коня и, что бы тот ни делал, не отпускал его. Потом конь покорился. Это был конь, которого на волю отпустил шах. Около моря росло чинаровое дерево. На нем висело золотое седло. Положив его на коня, он уехал.

Ночью он отпустил лошадь. Положив седло под голову, он уснул. Утром встал. Коня не нашел. Стал кричать. Не прошло и секунды, конь прибежал. Потом он нашел золотое седло. Лошадь говорит: «Ты это перо спрячь». Но пера с ним не осталось. Появившийся в этот момент человек забрал перо и сказал: «Мне приказали найти птицу с такими перьями». Тогда лошадь сказала

юноше: «Шаха младшая дочь каждый день приходит сюда. Ты ей скажи: «Дай перо, которое у тебя есть. Что бы она ни делала, ты ей это перо не возвращай».

Пришла та девушка [дочь шаха]. Отдала ему перо. Юноша это перо ей не вернул. Потом она принесла новую одежду. Она поехала с ним на лошади.

Ехали, ехали, они и доехали до своего дома. Старшие братья его невзлюбили. Потом, они, договорившись, решили погубить его. Захотели отцу показать, будто они поймали морского коня.

Младшему брату говорят: «Давай наших лошадей пустим вскачь». У младшего брата к этому душа не лежала. Он сказал: «Разве вы не знаете, какая у меня лошадь? Моя лошадь за один миг трижды оборачивается вокруг света».

Братья сказали: «Ну ладно, давай хоть для удовольствия поскачем». Тогда он, согласившись с ними, сел на коня. Братья поставили его в середину. Пустили они своих лошадей вскачь. Столкнув младшего брата с лошади, они чуть не убили его. Старшие братья решили поймать коня. Но поймать его они не смогли.

Потом старшие братья сказали отцу: «Младший брат нас не послушался. Он пошел по опасной средней дороге». Так они обманули его тоже. А ту девушку [шаха дочь] они посадили внутрь и заперли. Отец отправился искать сына. Но не нашел он его.

Однажды девушка увидела того коня. У нее был красный платок. Она бросила его коню. Конь этот знак понял. Он с седлом прискакал к ней, и эта девушка села на коня. На коне было седло, которое осталось, когда упал тот младший брат. Девушка сказала коню: «Мы должны спасти того юношу». Конь сказал: «Ты привяжи красную нитку к моей шее, а я его спасу».

Девушка, сев на коня, поехала. Они нашли то место, где юноша упал. Конь склонил голову. Юноша вскочил на коня и поскакал домой. При виде его старший брат сбежал на восток, средний – на запад. А младший брат каждого, кто приходил на свадьбу, угощал, говорят.

Гали-Гашат

Лъатта боттут духриІхъ эрдили-эрдили дитІу ос ПалигІашат боттур лъоннол. Ямурмин эвдили къвеІву ло, Пабдул-МутІаллипу, Пабдул-Гъапуру боттиб. Ух-къаркъи, магІишат иттиб болІ эбдили йемим. НакІалай заманама, ух-къаркъи аттитта, Лъатташи боІрхъаІрши эбдили адамтил, жантІу къеІбкъмул ХеІре эдили. Пали-Пашату къвеІву лову жантІу ух-къаркъи ас Лъатташи адамчельлъу баІхъаІли эбдили.

Эхъашимис кьалсс-эрттиттур Гали-Пашалли боли: «Эхъаша берцаршуву дитлу, кьалссу эрттили, жвентлу охъалр, зон ишикийру дукъи», – боли. Питтут-доизут куммулу куннели, Галигашат, яттик парттукъу калппули, архули. Ктурболи охъали. Ос заманилittiш дакълис дархъти коли.

– Лобор, квири яб ригилит арлІирттут адам икара? – боли ГПали-Пашатли.

– Гали-Гашат, даИттгаЛай, дакъ даблъе! – боли, аІъ боли щимйтІаммулчай.

– Зон беџотІушуву ди, кѡаІссу эрттили, гѡан кѡан веж, дукѡису,
– боли Гали-Гашатли.

Ос заманилиттиш Гали-Пашатлис маџџаши дархъџи, ахџа-хџур коли чџоллаш. Палигџатли, гъаннукун дархъарши ишав, шийтџаммулчехур кџинчџарши, дабџљули итџљу дакџь. Шийтџаммулчен лъанна, маџ абтџтили, бахџха-абџули дакџьлин сситир.

Гали-Гашат кынчІатІили дассарши, парттукълис къарак архули эрдили. ДоІзуб щийтІаммулчен аІриІ бир баІхъаІли обсдили дакълахара: гъун-сурат гІележиб, хоІро-хоІроттиб щийтІамул ир. Ос ой итІуттуб, ос оІч итІуттуб, ос лур битІуттуб ниІшит обдили, адам эхъвмусдиб щийтІммул ир емим.

– Гъа, дахха, Пали-Пашат, чѣба лалълъу, доло ос лълъаннас ло ас и, вит кумак кватѣши би бел! – боли.– Гъа, чѣба лалълъу,– боли.

Аман зон беццЮтҮ, аман зон дукъирши Гали-Гашат дишав,
досоли нйшит эрлълъули оркили яр Хъипин-нахайк. Гъа, ямут
нахай дир, загар-хІал арши, нессен ло ас эрдиттур шийтІаммулчен

лъоннол. Гали-Пашат гъраши эрттили, бисмиллагъ боли, щийтІаммулчен лъаннан хуІрхуІлис кул олІнили. ЩийтІаммул къагъарши лагамат квекдили ир.

Ос щийтІан Гали-Пашатларак гъраши эбттили боли: «МелІлеттут ло увенчІиш, вит талахІ, лъеннеттут ло увенчІиш, боло талахІ боли.

Янсав къинчІармат «бисмиллагъ» боли, кул олІнили ямур лъаннан хуІрхуІлис Гали-Пашатли. ЩийтІаммулчен лъаннас увли мелІлеттут ло.

Гъа, ххвара-эттили щийтІаммул, хъурум абчули, лагамат квебкдили хъебус бий-эблъули. МелІлеттут ло увли, вит талахІ эбтти боли Гали-Пашатлирши. Тийттан нен ун, лъеннеттут ло увенчІиш, гъодоб хъурумлак каммуна, доккухъиши эрди боли. Имиш Гали-Пашат оркили куммул куммус. ДоІзут кІокІ эльлъули гъарак, итІуттут гъекъана итІор: я адамлин хъопор, я хІаваннин хъопор, я лекду.

– Гъа квен, Гали-Пашат, куммул, – боли щийтІаммулчай. Гали-Пашатли, кваннутши увна, кІазлухут гъанак арчарши эдили «куммул».

– Гъа, арцІу, боли, доххоли имиш. ЩийтІаммулчай Гали-Пашатлирши боли: «Кунг баса, Гали-Пашат», – боли. Босоттуб кунг, кунглак як зварх-боли арси-мисиртту ачули ярмис.

– Чеба, нен эркъис арухъи, – боли щийтІаммулчай. Ос лур битІуттуб ниІшит арттили оркили. Тобабийбу щийтІаммулчен аІриІ ярмис хир беІрхъуІли. ДеІкълит хъурумул арчирши, хъерши-харши эдили щийтІаммул. ЩикІак эдимухур, щийтІаммулчай боли: «Гали-Пашат, ямут кунга иттут арси-мисиртту тІо, ямут абцІон. Кунг къаппа, лаппа ямут», – боли. Гли-Пашатли кунг къаппули, личІабули.

ОкІурши нокъиши деІрхъуІли. Ямурмин нокъ шумий-махІлала эдили. Аккон цахули. Гали-Пашат тобубу парттукъу кІаІппули архули. МутІиши бецІцІотІиши эрттили ямур. Акконнульлъу бархъул эдимухур, баІхъаІли лобур: Габдул-МутІаллипу, Габдул-Гъапуру. – Вас гъан этти, бува? – боли, Валлагъ, ят акку, ят акку,

боли, хабар абттили Гали-Гашатли. Эйми кунг личI-абумак сабккас обхьаIттиб лобурчес бохоли шумегъаннуб мисирттен хъуруш.

Эмиш хараши Гали-Гашат дунала бецIотIиши эрттили. КIолмиттур лобурчай ссийру нокъа дакъкъули дитIу ийттур.

Али-Ашат

В хуторе Хиттаб жила-была одна женщина по имени Али-Ашат. У нее было два сына, которых звали Абдул-Муталлип и Абдул-Гапур. Это были люди, у которых имелись поля, пашни, большое хозяйство. В прежние времена, в период сезонных работ и сбора урожая, люди переселялись в Хиттаб, хотя постоянно жили в [центральном хуторе] Хере. Али-Ашат и ее сыновья, чтобы собрать урожай и косить сено, переселились вместе с другими людьми в Хиттаб.

Вечером, уставшая Али-Ашат сказала: «Сегодня я плохо себя чувствую, немного устала, саму идите, а меня здесь оставьте». Немного поев, Али Ашат, накрывшись шубой из овчины, легла спать. И заснула. Через некоторое время услышала, как стучат в дверь.

– Ой, кто же в такое время стучится? – [недовольно] сказала Али-Ашат.

– Али-Ашат, дантталай, открой дверь! – закричали черти [за дверью].

– Я больна, устала, что вам нужно, оставьте же меня, – сказала Али-Ашат.

Через некоторое время Али-Ашат снова услышала стук, шум с улицы. Али-Ашат, сколько бы ни стучали, боясь чертей, не открыла дверь. Женщина-черт, засунув язык, сняла крючок и открыла дверь.

Али-Ашат, дрожа от страха, лежала под шубой из овчины. Большой отряд чертей стоял, придя, в дверях: уродливой внешности разные черти стояли. Один без ушей, другой без хвоста,

третий без глаз, Все они были на лошадях, это были черти, которых очень боялись люди.

– Ну, вставай, Али-Ашат, пойдем с нами, у нас одна женщина должна родить, твоя помощь нужна нам! – сказали. – Ну, пойдем же с нами, – сказали.

Хотя Али-Ашат говорила, что она не может, просила, чтобы ее оставили, черти посадили ее на лошадь и забрали в пещеру Хипинных. Так вот, там видит Али-Ашат в мучениях женщину-черта, которая вот-вот должна родить. Али-Ашат подошла, сказала «бисмилла» и провела рукой по животу женщины-черта. Черти, крича, стояли вокруг.

Один черт подошел к Али-Ашат и говорит: «Если мальчик родится, твое счастье, если девочка родится, наше счастье».

Еще раз со страхом сказала «бисмилла», провела рукой по ее животу Али-Ашат. Женщина-черт родила сына.

И вот, обрадовались черти, разожгли костер, начали вокруг танцевать. Родился мальчик на твое счастье, – сказали они Али-Ашат. – А то бы мы тебя, если бы родилась девочка, бросив в этот костер, сожгли бы. Потом Али-Ашат повели ужинать. Большой поднос поднесли, чего только там ни было: и человеческий кал, и кал животных, и кости.

– Ну, ешь, Али-Ашат, эту еду, – сказали черти. Али-Ашат делала вид, что кушает, но «еду», спрятав под платком, бросала за пазуху.

– Вот, наелась, сказала, встала и отошла. Черти Али-Ашат сказали: «Держи подол платья, Али-Ашат». Когда подняла подол платья, в нее со звоном черти бросили золото-серебро.

– Пойдем, мы отвеем тебя, – сказали черти. Посадили на лошадь, слепую на один глаз. Тот же отряд чертей двинулся за ней. По дороге черти танцевали, разжигали костры. Когда дошли до местечка Щика, черти сказали: «Али-Ашат, в подоле твоего платья не золото-серебро, а стружки. Выкинь эти стружки». Али-Ашат выбросила из подола эти «стружки».

Потихоньку пошла домой. Ее дом в конце села находился. Рассвело. Али-Ашат, накинув ту же шубу, легла [спать]. Сильно заболела она. Утром, когда взошло солнце, пришли сыновья: Абдул-Муталлип и Абдул-Гапур.

– Что с тобой случилось, мама? – спросили. – Валлагь (ей богу), так и так случилось, – сказала она и обо всем рассказала сыновьям. Когда сыновья пошли на то место, где мать из подола выбросила деньги, там нашли несколько золотых монет.

После этого Али-Ашат долго болела. Дети ее больше одну дома не оставляли.

Хиний ло эрххуртгуб malxu

Ос лъоннол эрдили. Ямурмин кьвеIву лову эвдили. Йемимес оркаттур кьвеIру нусдуру эрдили. Йемим болIмен Хиний рахъмиши ухут эдили. Ухут аттиттут чIем эдили. Одиттиб ухут элълъас ямур якъад, кьвеIру нусдуру гъарак аркIули, Хинийши орхъали.

Нусрулчен чIелпа нессен абуттиб лобур эбдили. Бакъкъас адам итIав, лълъва, чIелпмулчай эблълъули, обкали лобуру. ЧIелпмул бархъ битIума, гаIнтIиIтес харак элълъули. Ух эрлълъарши эбдили марчи. КIолматтут бецIотIу боли. КъаIс-эбттиттиб тIиттур нусдуру якъаду хъимиттиш хараши гвар-боли нокъаши обхъали. ДоIзур нусдуру, ямурмин бошору, чIелпа-лову эбххули Хинай.

Бошорму гаIнтIитту увли, лъанна мушгъулши ух элълъули. МачIа эттили. Лап къаIс-эбттили. Имат ийкIену акъули, нокъиши баIхъали. Лову ХинийийтIу эхнили охъали. Халмен лап икIв аргъули. Басачугу акку эттихъерши эбхули. Аккон цахмуллилълъу, лъоннолу бошору обхъали Хинийши.

АккъъумейтIу муши ахветтили чIелпа лову холи. Ххварами бакIали, хъахъа чIелпу абсули, баIхъали нокъаши. Нокъа чIелпаш ло щубус сабккуттиб, арси-мисиртай абцIули бохоли чIелп. ТIиттур нусмис ямут коли. ПиштIан яхI эбули. Хирттут ихъна орхъали ямур, хъахъа чIелпу абсули, Хинийши ух элъас.

Там же, где оставили, нашли спящего еще ребенка. Сильно обрадовались (*букв. «от радости умерли»*), с люлькой на спине вернулись домой. Дома, когда заглянули в люльку, чтобы поднять ребенка, увидели наполненную золотом-ееребром люльку. Младшая невестка услышала об этом. Сильно позавидовала. На следующий день с люлькой на спине она отправилась в Хинай жать поле.

МачIа-кес бий-эльъютта, бимма-бакъули Хинай чIелпу лову, гвар боли нокъаши даIхъаIли. Акконнультъу, бархъул къеIр-эттитта, орхъаIли Хинийши. Бохоли жебу эблъътуттут бикъвмейбу чIелп. ЭIнвалрши лову холи. Хъахъа абсули нокъаши баххали чIелп. Къвалур оIшули ло шубус гъараши эрттили. Пележут ди цахули. Адамлин, хIаваннин хъопорчай абцIули бохоли чIелп. ПиштIан бала-эттили эIммули ямур. Нокъукун чIемна чIоллашийру орIнили дитIу.

Сказка о том, как ребенка забыли в Хинай

Была одна женщина. У нее было два сына. И были две невестки, жены этих сыновей. Их поля находились на стороне местечка Хинай. Это было время сбора урожая. Чтобы жать созревшее поле, эта свекровь с двумя невестками пошла в Хинай.

В люльках невесток были только что родившиеся дети. Не с кем было их оставить, поэтому, положив в люльки, забрали с собой. Люльки поставили там, куда не доходило солнце (в тени), за снопами. Все жали поле (пшеницу).

– Больше не можем, – сказали. Уставшие, младшая невестка и свекровь после обеда поспешили домой. Старшая невестка, ее муж и ребенок в колыбели остались в Хинае.

Муж собирал скирды, жена старательно жала поле. Стемнело. Очень устали. Оставив все как есть, вернулись домой. Ребенка же забыли в Хинае. Семья сильно беспокоилась. С нетерпением ждали, когда наступит утро. Как только рассвело, жена и муж отправились в Хинай.

Там же, где оставили, нашли спящего еще ребенка. Сильно обрадовались (букв. «от радости умерли»), с люлькой на спине вернулись домой. Дома, когда заглянули в люльку, чтобы поднять ребенка, увидели наполненную золотом-серебром люльку. Младшая невестка услышала об этом. Сильно позавидовала. На следующий день с люлькой на спине она отправилась в Хинай жать поле.

Когда начало темнеть, оставив в Хинае люльку, она поспешила домой. Утром, когда солнце стало припекать, пошла в Хинай. Нашла люльку там же, где она оставила. И плачущего ребенка нашла. На спине принесла люльку домой. Развязав ленты для перевязывания в люльке ребенка, стала поднимать ребенка. Стоял дурной запах: люлька была наполнена человеческими и животными нечистотами. Совсем расстроилась она [младшая невестка]. Долгое время совсем не выходила на улицу.

Къоролему лобур боіркъуІрттуб

Гъараши заманама ос эрдили-эрдили дитІу ПиллинкІу боттур лъоннол. ПиштІан биІкъаІттуб замана эбдили. Адамтилчай, хъуІбихур борхъиІрши, кІол борлІинши эбдили. Бошору кІвали, лобурчелъІу инжару эрххули эрдили ПиллинкІу. ГъуннейІу ихъна, харахут дакъ даІкъкъуІна лобуру ссийбу бакъкъуна, ямур ПиллинкІу хъуІбихур дорхъиІрши эрдили.

Ос ихънуву лобурчерши, муши дакъу даІкъкъаІлли, къеІйкъиІр боли, оІрхъаІли яр хъуІбихур. Муши къеІбдили эбдили лобур. Ос заманилиттиш лъпъилену синтІу дакълис дархъ-дархъ-бос увли.

– Ун квири? – боли, эбхъвниттиб лобурчай.

– Зон виш бува, – боли къоролему.

Питтут лагъа, гъеІрщуІли оІхъаІли, дабІули дакъ. ХхуркІ-боли къоролему дазехуттут тІиттут ло. Оссиб лобур, къинчІас-эбхдили, абІули. Ос кІадала ачІули, ос печла ачІули, ос кІаларокъла ячІули, кІолмиттиб лобур бохоли битІу къоролес.

Дахъаџи Пиллинкџу, лобурчес хъвиџу баххали. Къинчџарши бассарши абџуџи бохоџи лобур. Бува дахъаџмхур, ххвара-џбтџили, беџрџуџи бахъаџи, џттеннутмин хабар абтџили. Тџиттут лову къоролему кунне, боли.

Хирттут ихъна Пиллинкџому боли, жвен чехџмис дакъ даха-ардиги боли. Бува дахъаџтта, бохъи боли: «Никџу-никџу кџуркџуне, къаџбаџкъуџрчен хаџркџала, бувас-дияс дакъ дабџье. Бува дахъаџле. Гамба-гамбатту лобурчес, ний-ниймул бувасе, бона, бохъи боли. Ямут ботџийкун, жвен дакъ дабџурдиги, боли.

Хирттут ихънаву дахъаџли къоролай лобурчерак, дархъ-боли муџиџи дакъџис. Лобурчай даха-увџи итџу, ун жан бува тџо, боли. џхъиџимис дахъаџли Пиллинкџу, лобурчес дуниџ хъвиџу баххали. Дархъ- боли дакъџис: «Никџу-никџу кџуркџуне, къаџбаџкъуџрчен хаџркџало, бувас-дияс дакъ дабџье! – боли. Бува дахъаџли, гамба-гамбатту лобурчес, ний-ниймул бувас!» – боли. Лобур ххваребтџили беџрџуџи Пиллинкџорак. Къоролему ямут ихъна ой-џџџуџи, Пиллинкџому лобурчерџи гъан варџи ирккус.

Хирттут ихъна хъимин ригилит дахъаџли къоролай, дархъ-боли дакъџис, боли: «Никџу-никџу кџуркџуне, къаџбаџкъуџрчен хаџркџало, бувас-дияс дакъ дабџье! – боли. Бува дахъаџли, гамба-гамбатту лобурчес, ний-ниймул бувасе!» – боли. џйттур дахъаџли боли икџмис џкуџи, гъеџрџуџи ос ло оџхъаџли, дакъ дабџуџи. Деждели къоролай як, ххуркџ-боли ямут ло.

Тџиттут саџџатлитџиџ йонсав дахъаџли къоролай, џемимейтџу Пиллинкџому вартџиб чџатмулу боли, дакъџис дархъ-боли. Гъеџрџуџи осут ло охъаџли, даха-овџи дакъ. Хуркџ-боли къоролему ямут лову. џеммет ос ихъна џџебџа дахъаџли лобур хуркџбос къоролай. Ос ло кџун арчирттут кџадала аџџуџи џххуџи џџили. Дахъаџли џхъиџимис Пиллинкџу нокъаџи. Даха-овџи дакъџулу хоџи, лобур нокъийбу бохоџи битџу.

– Лобор, лобор! Жвен данна и, бува дахъаџлена, забарсу! – боли.

Ос ло хъаџли, кџадалаш тџанкџ-боли, кџунне аххуџи. Оссиб лобур дани бомхур, лагъа боли, ун баран џџџванаџи къоролай дахъаџли,

нен дакъ даблъумхур, торми лобур хуркI-бо боли. Гъа, зари бурккан абухъи боли къоролес, къаIрас-эрхдили ПиллинкIу.

– Дети, дети! Вы где, мать пришла, выходите! – сказала.

Эрхдили ямур гъархъак. Гъархъа доходи долзуб хуIрхуIву эбттили, лаги ацIцIарши, загар-хIаллит, угI варши, агъ варши архули къоролай. «Къороле, – боли, – чIеба хъурщала эблълъас», – боли ПиллинкIому. Аман бецIцIотIу, зон дукъи, – боли къоролему. «ЧIеба, чIеба, – боли, – лагуву рахIат эттихъи», – боли ПиллинкIому. ДелIнели имиш къоролай ПиллинкIому, эблълъули хъурщала, ос билълъвихъаIк оркили. Къоролай къинчIас эрхдили.

«Гъа, – боли ПиллинкIому, – дакъ даблълъасси къан, лобур хаIкъ-босси къан», – боли. ЭбцIули булълъыхъаIш, къоролен хуIрхуIлиттик эбцули чIут. ТIанкI-боли хъаIли ос ло. МацIцIаши боли, дакъ даблъасси къан, лобур хаIкъ-босси къан, боли. Эбцули хъаттут лъеннен чIут, хаIкъболи янсувттут ло. Онсав боли: «Дакъ даблъасси къан, лобур хаIкъбосси къан»? – боли. Эцули йаттик оIрчуттут лълъан, хаIкъ-боли кIанхирттут лову. Дехъес билълъвиIхъ къоролийу дакъкъули, обкали лобуру, орхъаIли ПиллинкIу нокъаши. Нокъа чуча боли лобуру, хъуIбитту лIоли, къеIбдили.

О том, как королай проглатывала детей

В давние времена жила-была женщина по имени Пиллинку. Было очень голодное время. Люди ходили в поле копать бутень (дикую полевую картошку), сводили концы с концами. После смерти мужа Пиллинку осталась одна с детьми. Каждый день, закрыв двери, она оставляла детей одних и отправлялась искать в поле бутень.

В один день, сказав детям, чтобы они хорошо сидели, закрыв двери, отправилась она копать бутень. Дети вели себя хорошо. Через некоторое время кто-то постучал в дверь.

– Ты кто? – спросили испуганные дети.

– Я ваша мать, – сказала королай.

Младший ребенок, быстро пошел и открыл двери. Проглотила королай доставшегося самого младшего ребенка. Другие дети, испугавшись, спрятались. Один в деревянной мерке для зерна, другой в печке спрятались, третий спрятался за полкой для посуды, и королай больше детей не смогла найти.

Вернулась Пиллинку, принесла детям бутень. Испуганные дети, спрятавшись, дрожали от страха. Когда пришла мать, они обрадовались, прибежали, рассказали матери о том, что случилось, и как младшего ребенка проглотила королай.

В следующий день Пиллинку сказала, чтобы они никому двери не открывали. Когда я приду, скажу: «Нику-нику, куркуне, кабакурчен харкала, отцу-матери двери откройте. Мать пришла. Крупные клубни детям принесла, мелкие себе принесла».

– Пока эти слова я не скажу, вы двери не открывайте, – сказала Пиллинку детям.

И в следующий день пришла королай к детям, сильно постучала в дверь. Дети не открыли дверь, ты не наша мать, сказали. Вечером пришла Пиллинку, принесла много клубней дикой полевой картошки. Постучала в дверь: «Нику-нику, куркуне, кабакурчен харкала, отцу-матери двери откройте. Мать пришла. Крупные клубни детям принесла, мелкие себе принесла», – сказала. Дети, обрадовавшись, побежали к матери Пиллинку. Королай в этот день подслушала то, что говорила Пиллинку.

На следующий день, в обеденное время, пришла королай, постучала в дверь, сказала: «Нику-нику, куркуне, кабакурчен харкала, отцу-матери двери откройте. Мать пришла. Крупные клубни детям принесла, мелкие клубни себе принесла». Подумав, что вернулась мать, один ребенок побежал и открыл дверь. Королай вошла в дом и проглотила этого ребенка.

Через некоторое время снова пришла королай, те же слова сказала и постучала в дверь. Прибежал один ребенок, открыл дверь. Проглотила королай и этого ребенка. И так в один день трижды пришла королай, чтобы проглотить детей. Один только ребенок, спрятавшись в деревянной мерке для муки, сидел.

Вернулась вечером Пиллинку домой. Двери были открыты, и детей дома Пиллинку не нашла.

Вышел один ребенок, испачканный мукой, выпрыгнув из деревянной мерки для муки. Когда мать спросила, где же остальные дети, ребенок сказал, что приходила королай и произнесла, как и мать, те же слова, и мы открыли двери. «Она детей проглотила», – сказал ребенок. «Ничего, я разберусь с королай»! – сказала Пиллинку, разозлившись.

Поднялась она на крышу дома. Нашла на крыше лежащую с большим животом королай. Она стонала, вздыхала, так как у нее [от проглоченных детей] болел живот.

«Королай, – сказала Пиллинку, – пошли кататься на льду». «Ой, не могу, оставь меня», – сказала королай. «Поли, пошли, – сказала Пиллинку, – живот тоже перестанет болеть». Потасила оттуда королай Пиллинку, стали кататься на льду, повела к глубокому месту реки. Королай испугалась.

«Ну, – сказала Пиллинку, – лучше открыть дверь или выпустить из живота детей? Наполнила водой кувшин и облила живот королай. Выпрыгнул один ребенок.

Снова спросила Пиллинку королай: «Ты хочешь двери открыть или выпустить из живота детей»? Налила на нее сверху кувшин ледяной воды, вышел и следующий ребенок. Еще раз спросила: «Хочешь двери открыть или выпустить из живота детей?». Налила сверху холодную, как лед, воду, вышел и последний ребенок.

Оставив полностью замерзнуть королай, забрав детей, Пиллинку пошла домой. Дома искупала детей и дала им клубни дикой картошки

ЛъибтІу ло ачуттуб хабар

Ос лъоннолу бошору эбдили. Йемиммен лъибав лову эвдили. Лобур тІиттиб эбдили. Яр лъаннан бошор вирхмус Цилиши ухъаІли эвдили. Гъара-харашуву Цили-къаркъайши ухъаІна, арси увна, ноІшоІр ацІуттут хос ххана, варлІириши эвдили яму. Пал-

хІасил, муши кІол борлІннуб, муттуб хали эбдили. Нессен бархъул цахули, гъаттара облІнили, адамтил пирикъат эбттитуб ригилит, дорай къелбдиттиб гІолохъипитилчерак ноІшу хир белІнели, ос бошор хъвалІ. Гъа, салам болІоли, цІиххакмул овли. Йеллету, йеллету бошормин хали синара боли, цІихха-эттили ямумми. Емим бис ххеІле боли, нокъ аккус-асу боли.

Муттуб дувраз эблъълуттут нокъ эдили йемим болІмен. Ос тІитту ло тІалувли йамут нокъ аккусс-ас. Лобур лагамат абчули, хаба-чІабаллит, йелла дия велхъелрши, веж дунил ссийгъат-саламмул ххахъерши къардили эрдили лъоннол. Дувразлис дархътІи эттили. Квириккус оІрхъалттур, ос бошор вир, ноІшу бир къачІ-боттуб хир белІнели. Гъа, квири-гъани бомхур, инж вит бошормульгъу Цили вирххвинши эвди боли. Бошорму, сийгъату болІоли, боли, зон хъвали гъанарши жвен ирккус, кватІдут-гъамнут ирккус, зон ви вит бошормин гъалмахду, - боли.

ВахІ, - боли икІмис экули, – бошормин гъалмахду къубул-авс бецІотІиттур зон декес эрттихъара боли. Як-чІве боли яму бошору, пирикъат абули ноІшу, акъ ачули кІумкІум элъълули, муттуб дуват абули, куммус овли. Муттут тувханна, мацІаттут мас-матахІу ачули, увхас тІалувли. – Ос боли, макалис векъмус гунгум баххатІара, боли, ххеІлему яр лъаннарши.

Орхъали гъилиттут лълъеннен гунгум абцІули як болІос. ХхеІлетту яр лълъаналъгъу бий-эвлъълули муттут-ххаллут бос, ихталат абас. Лълъаннас ийкІен йаІкъаІн эттили, нессен инж дувраз даІблІуІна деІхъиІ, боли, орхъали. Абхас эблъълули лобуру, соли табарзану, гъархъа иттут гъаракутлаш сарккирши, лобурчершуву, – бува ишик ди, жвен кынчІас эрхирдигерши, – тебу пирикъат барши, къардили. ХхеІлемус йаІкъаІн-эттили инж яр лъанна иІхса-эвлъълукул. Ухъали лобур абхуттут нокъак, къараш яттиши къигъ-боли: «Ун къараши даІхъаІтІончІиш, зари лобур буккухъи», – боли.

Яр лъоннол гъан-увшав, икІв орккурши ишав, къараши даІхъали дитІу. Ос-осши къули лъибтІуву ло. Ямут саІгаллит лъаннан лурчес аккон оххали. Лобуру букъкъули, яму бошор

лълъуммус хоІлоши ивхмус ххули. Эвхдили веІхъиІши эвдитту ххеІлемус, жентІу иттут къувату гвакъкъули, дахдили картІилак табарзан, картІи хошоли. Еммет акку-этили. Гъа, оІрхъаІли имиш ямур лълъоннол духхуллирши лаххаІтІи ачас. Уммат гвакъкъули хъаІли. Нокъак беждеттиб адамчес билин гъаІтаІрчеІхъ лъибтІу лову ххеІлеттуву бохоли. Ямур лъоннол бичІлаш оІрхъаІли, лобур баккумхур. Осдимий тамаша абули ямур лъаннан бимушуркуллит, осдиммес лобур тІибис-эбхдили, лълъаннатик гІейб-увли.

Яму бошору духхуллин ссобтта, гунди обІІнили, каммули. Муттуб лъиппу мосолу обсдили, лъибтІу ло ссарумчеІхъ эІлъули. Ямур лъоннолу беІххеІттиб кІобу асули, кІолмиттур нокъаш чІоллиши орІнатІуши къардили.

Ос заманилиттиш, увцІа-ххувцІили, ноІшор ацІули дувлали, хос ххали, хъваІли ямур лъаннан бошор. Марчемарак деІкъуІк беІрщули жа-жанабу лобур баІхъаІли, йувмарак адам хъаІли итІу. – Гъанчугу этти, бецІотІишичугу би боли, – пикру эбули бошормис. ЧехІми йувмирши эттиттут бо-бецІули итІу. Нокъак чІуттеттуммус гундила къардили беІхеІ-асули лъоннолу дохоли, чехІ лову аккумуля итІу. Гъанав, гъан этти боли, лобур данна би, боли, бошорму. - Ясса лабу лобуру битІу, – боли, увттут-эттитутмин хабар абтили лъанна.

Бошор гІаси-эвттили, лъоннол гІаси-эртили, духхур докули. АкконуІлъу духхуллин доІзимельлъу оІбхъаІли лобурчен ссалиттик. Цилиш хаттут-увттутмин доІзуб ссадкъи абули. Къуридши гІуммар абчули къвеІтІу адамли. Яшулейбу яшул, чІолишейбу обІІнитІав, къеІбдили. Бошорму жунуру лълъаннан бимушуркул доІзши, ямурмис икІв-арши эдили. Ос заманилиттиш увли йеймес мелІлеттут ло. Духхур гвакъкъуттут къел эІљули.

О том, как убили трех сыновей

Жили-были один мужчина и одна женщина. У них было три сына. Дети были маленькие. Муж этой жены работал в закатальских землях. И в прежние времена, съездив в закатальские

земли, заработав денег, купив вещи, навьючив их на лошади, возвращался он обратно.

Одним словом, была хорошая семья, которая хорошо жила. Только что взошло солнце, люди вывели из сараев скот и спокойно занимались домашними заботами. В тот момент к юношам, сидящим на годекане, держа за уздечку свою лошадь, подошел один мужчина. Мужчина поприветствовал юношей, спросил, как они чувствуют себя.

– Знаете ли вы семью такого-то мужчины? – спросил этот мужчина. – Они мои кунаки, покажите мне их дом, – сказал.

У этих людей был дом с красивыми воротами. Отправили мальчика, чтобы показать гостю этот дом. Окружив себя детьми, в разговорах об отце, что он вернется скоро и привезет им много подарков, сидела мать этих детей. Кто-то постучал в ворота. Женщина пошла, чтобы узнать, кто это, и увидела мужчину с красивым конем.

Когда спросила, кто и откуда, он сказал, что он с ее мужем работает в закатальских землях. Сказал, что муж с ним отправил подарки и что он приехал, узнать, как живет семья друга и в чем она нуждается.

– Я друг вашего мужа, – сказал мужчина.

Вах, подумала женщина, не должна быть такая жена, которая бы не могла принять и угостить друга мужа. – Заходи, – сказала, этому мужчине, позаботилась о его коне, поставила варить мясо, приготовила хороший ужин и накормила его. В красивой гостевой комнате, постелив красивую постель, отправила его спать.

Мужчина (гость) спросил, нельзя ли подать кувшин с водой для омовения к намазу.

Женщина пошла и наполнила кувшин теплой водой, чтобы отнести гостю. Гость начал говорить о разном, шутил, начал веселиться. Женщина все поняла и сказала, что она придет, закрыв ворота. Уложив спать детей, с топором в руках она стала заглядывать в дом из окна, расположенного на крыше дома, говоря

детям, что она находится рядом и чтобы они не боялись. Мать успокаивала их.

Гость понял, что женщина его обманывает. Пошел в комнату, где спали дети и, глядя вверх, закричал: «Если ты не спустишься, я сожгу твоих детей».

Эта женщина ни за что, как бы ни болело сердце за детей, не спустилась. Мужчина по одному зарезал детей. В этот момент у женщины потемнело в глазах.

Зарезав детей, мужчина попытался убежать. Когда он поднимался [на крышу], собрав все свои силы, женщина ударила его топором по голове.

Наступило утро. Женщина пошла в село и всем сообщила о случившемся. Все до единого собрались. Вошедшие в дом люди увидели в реке крови детей и гостя. Эта женщина упала в обморок, когда увидела убитых детей. Одни удивлялись мужеству женщины, другие жалели детей и упрекали мать.

Этого мужчину (гостя) на краю села, вырыв яму, бросили в него. Поставили три красивых надгробных памятника, и всех троих ребят похоронили на кладбище. И эта женщина, надев черную (траурную) одежду, сидела, не выходя больше на улицу.

Через некоторое время, с навьюченным на лошадей товаром, с нажитым богатством приехал муж этой женщины. Ко всем вернувшимся из закатальских земель мужчинам побежали дети, чтобы их встретить, к нему же никто не вышел.

– Что же, интересно, случилось, может, болеют, – подумал мужчина. Никто не смог ему сказать о случившемся. Когда зашел в дом, нашел в трауре жену, сидящую в яме, и не застал ни одного ребенка. Что же произошло, что случилось, где дети? – спросил муж. – Больше нет наших детей, – сказала жена и рассказала о том, что случилось.

Мужчина сильно расстроился, жена тоже убивалась, все село собралось [на соболезнование]. Утром со старшинами села пошли на могилы детей. Все, что муж привез из поездки, раздали людям.

Два човека жили в печали. Жили, совсем не выходя на улицу, Муж ценил жену за ее мужество и успокаивал ее. Через некоторое время родился у них мальчик. На торжества по этому случаю собрали все село.

Мукебабан цїхди-гатурту

Ос эрдили-эрдили дитлу духай-махлала махла-хъуч иттур Мукебаба боттур льоннол. Гамал-хисият муттур, рахлаттур льоннол эрдили. Ямурмин кьветлу гатурву эдили. Акку-акконнульбу Мукебабаму члут дабхирши эбдили, инх олнана, эххуттут некьин носову арши эдили. Кьветлу цогьор-гату члут лагамат лам-чакларши кьейкьирши эдили, Мукебабаму гьаншав лотлуруккус.

Гатуртес гьарак нацл акькьас керши эдили итлу. Ос ихъна члутташ инххин голрову олнили, Муке-бабаму клункумлак носо ас кьичли-накьбу эцули, бухалла хъаннит эльбули, яр кьватла кьадкьвис олрхьалли. Дунала саглат ачутлав, нокьиши дахьалли носолиттик сарккас. Итлор я клункумла носо, я клочола инххин голро.

Ххел-кьаттунокьлит, ят дунилит цїхди-гатурттуру итлор. Эммули, бабули Муке-баба: «Лалххалто! Йеб цогьор-гатурттай тлора зон илхсарули!» – боли. Хирттут ихъна, тобубу ригилит, яралаш члутту облнили, дабхирши кьардили диттурер, олнили хьалли даннаш-гьанену синтлав, кьветлу цїхди-гату. Тибис-эхмусши налв-боли. Ла-лагамат кьекдили, Мукебабас лъльвак кьейдили. Мукебабас тибис-эхдили, гьаннукун яхут кьалрарши дишав, члат боли итлу, чакл-бос накьбу эцули.

Члут эбхдимхур, Мукебабаму инххин голро яш олнили. Инх лагамат кьекки-шеккис бий-эльбули гатурту, ос гьаншав рекь абас аргьули. Питтут гатули боли, же гунгум бехухьи боли, ун голро эльгьалли лъльвемльгьин боли. Белрцули белххелтуб гатули, Мукебабас гьарак гунгум бехули. Кьалрас эрхдиттур Мукебаба, и-

имат ийклену акъкъули, гатулис хир дашали. Титтут гатули инххин гоґро гвар-бос увли.

Басас гату дазебххотґукул йаґкъаґн эттили, Муке-баба хараши боґкъоґли даґхъаґли, гунгум бехума, паґртаґхґ абули. Инх лакъу-ас боли гъараши эрттиттур, аґлатґу холи инххин кґоґчґо. Оссут гатуву итґиши эттили. Мукебабас йаґкъаґн эттили, инж къвеґтґу гатули иґхса-эрлълъукул. Даргъули, даргъули, гъан увна цґихди-гатуттес эхуна-хали боли.

Хирттут ихънуву тобубу дабхдили ґлутту, олґнили инхху, носо ас наґкъу элълъули, инжиру къватґ-дикъин эґкъъас оґрхъаґли. Квекди-шекдили гатуттуву хъаґли. Гъаракутлихут нокъак тґанкґ-боли гатутту. Гъарак элълъули холи инхху-носову. Ят эл дазехуттут ґаламат гъани боли, носолиттику инххиттику тґакґ-боли гатутту. Ямут саґґаллит къаппули ххана соли къвеґтґу гату.

– Гъа, жвен гъура эдиттиб цґоґгортит, боли, як тґанкґ-боли даґхъаґли Муке-баба. Ххонотту хираттили лълъуннеттиб имиш гатутту, кґолматтиб нокъакийтґу квекдили итґу.

Кошки-ворюги Муке-бабы

Жила-была в верхней части села состоятельная женщина по имени Муке-баба. Хорошего характера, спокойная женщина была она. У нее были две кошки. По утрам Мук-баба сбивала в кувшине масло, из оставшегося молока делала творог. Две кошки-ворюги садились вокруг кувшина, ожидая, что же им даст Муке-баба.

Ничего нельзя было оставлять перед кошками. Однажды, сбив масло, Муке-баба в кастрюлю налила кислого молока, чтобы сделать творог, поставила в камин и пошла посидеть на улице [среди женщин]. Не прошло много времени, вернулась в дом, чтобы проверить творог. Не оказалось ни творога в кастрюле, ни масла в чашке.

Нигде, куда бы ни заглядывала, она не нашла и кошек-ворюг. Заплакала Муке-баба, расстроилась: «Ох, эти кошки меня обхитрили!» – сказала. На следующий день, в то же время, налив

из кринки в кувшин молока, Муке-баба сбивала масло. Вдруг, откуда ни возьмись, появились две кошки-ворюги. Стали мяукать, чтобы их пожалели. Стали ходить вокруг Муке-бабы, ласкаться, сели рядом с ней. Сколько бы ни злилась Муке-баба, она их пожалела, ничего не сказала и дала лакать молока.

Когда сбила масло, Муке-баба вытащила ком масла из кувшина. Кошки начали кружиться вокруг масла, ища возможность что-либо сделать. Маленькая кошка сказала, что она опрокинет кумган (кувшин), а ты, украв масло, убеги, сказала кошке-подруге. С разбегу черная кошка опрокинула кувшин. Рассерженная Муке-баба, оставив все как есть, побежала за кошкой. Маленькая кошка в этот момент утащила ком масла.

Поняв, что невозможно поймать кошку, Муке-баба вернулась назад и там, где опрокинулся кувшин, навела порядок. Когда захотела спрятать масло, чашка оказалась пустой [без масла]. Другая кошка тоже исчезла. Муке-баба поняла, что две кошки ее перехитрили. Думала, думала, как отомстить кошкам-ворюгам.

На другой день, таким же образом, покачивая кувшин, сбив масло и отложив оставшееся молоко, чтобы сделать творог, Муке-баба пошла, чтобы подмести вокруг дома. Погуляв, вернулись кошки. Через окно они прыгнули в комнату. Нашли оставленные без присмотра масло и творог. Подумав, что им досталось все, что им нужно, кошки бросились на творог и масло. В тот же миг обе кошки попали в капкан.

– Ну, это вы были воришки, сказав, бросилась на них Муке-баба. Потасив за собой капканы, кошки убежали прочь и больше не появлялись дома.

Гваччуву яму

Ос гьоти иттут, муттут тІеІлиннут кьаркьатта кукинши чІабен лІон эдили. Даннаш гьанену синтІав, облІнили ям бахъали. ПиштІан биКъаІттуб, вилІла куммус гьекъана дазеххутІуттуб ям эбдили. ЧІабен лІоннис лагамат квебккирши, лълъан экули эбххули

ям. Тиши члаберак гъраши бекес боххомухур, гвачилин гласиттут гьалмптл бий-эрлърши эдили. Ульду бомчлш, хаппуна туманк цабхас хладур кверши эвили. Йеммет лагърши эбххули нокъукан ям.

Ос ихъна ямис деікьул холи ссол. – Чеба боли ос муттут члабен лон аккус боли. Ями окали сол къркяттак.

– Агъ, гьодот лоннахъалш оссеннут хлуван сас эз дазеххончлш, яккашану ахъуру вас лохъиди зари, – боли ями.

Лагъболи охъали ссол чланин яккашиннис хир. Ос хилла абас аргъули.

Гъа, хъали ссол гваччилярак.

– Пиштлан захматтуб глуммар би вит. Къалсс-эблъиссийбу битав ийхъанттут ихъна гъраши тланклрши, гьалмпалрши, хараши тланклрши гьалмпарши. Тибир без ун, – боли ссала гваччилярши.

– Ят захматкул эз гьодоб ям сабабши тлора иттут. Гьодомми хлуваннис соб дахалккут, ябукун гьалмп-бос квабшарши би зон. Клур-шур варши ульдуву вимхур, гьуду агъ квеликкут, – боли жуваб ллоли гваччили.

Сала гвачилис алкьул абули:

– Ис хисабши, ун ямилъгъу гьалмахкул увна хали. Веж ят оінтши ям абтгенчлш, ями жетлу цлун-увхъи жвен. Кана бис лобуру ями цлун-барши биттиб. Гьуннийтлу саганна гьалмпарши, ун ям элбхъвмус барши би. Йемметма ямиссу веж зарал ас кьаннут, – боли ссала гваччилярши.

Гваччи салан алкьуллит рлзи-эбттили. Обхъали кьвеннибу ямарак.

– Кана, – боли ссала, – лабу яб гваччилис кьанши и боли, жаттийву ят долзши ун увтис. Ун ямутмит рлзиши бохончлш. Гьуду ульдуву, гваччуву, ллону цлуна ун.

– Зон ят дуниллит инниб ямурчен парчахл, – боли ями. – Ямут ис курщелликъ и. Зон члабену, гваччилину, ульмину долзуши эбтгенчлш, йемиму эз ассатлуши эттихъи. Ямут сагатлит зари йемим цлун-абухъи. Ос гъани, гваччи, гьалмп боглав, къабкъис кьан.

Инж гьаѡмп-ботѡ боли раѡи лѡли гваччили. Ямут ихълиттиш хараши ямуву гваччилуву шоѡртал цѡунас бий-лъули чѡабен лѡн. Ос ихъна гваччи, борттут синтѡав, гьаѡмп-боли оѡбхъаѡли. Ями дугѡи абули гваччилиттик.

– Ун латѡу къутѡи ли ав. Ваттик вихкул итѡу, – боли ями.

– Кѡлматтуб гьаѡмп-ботѡ зон. Синтѡав гьаѡмп-боли охъаѡ, – боли гваччили.

Хирттут ихъна, адамлис аккотѡума лѡну аттили, ульду гваччилит икѡв осдили, кѡурболи ухъаѡли. Ям абху-эбттили битѡу. Ям гваччилиттик тѡанкѡ- боли оѡчѡлекки соли.

– Ссангѡи ун латѡу къутѡи ли ав. Ясхъи заруву ли увхъи, – боли ями.

Гваччи, ссоб дахдили, абчули ями. Гваччи абчумаш хараши, ос хѡаван акъкъутѡав, чѡабен лѡну къатѡ-увли. Эвлѡули ятти-ххутту ульмус аккумуля, тушманнит вихкул увмухур эттитут гьекъана.

Волк и собака

На одном полном травы и цветов лугу паслась отара овец. Откуда ни возьмись, появился волк. Волк был очень голодный, неделю не поевший. Волк кружился вокруг стада баранов, у него, аж, слюны текли. Но стоило ему чуть приблизиться к стаду, как собака подымала громкий лай, а пастух хватался за ружье. С таким неудовлетворенным желанием волк оставался долго. Однажды волк на дороге встретил лису.

– Пойдем, покажу на лугу красивое стадо баранов, – сказал волк лисе. – Ах, если бы удалось взять из этого стада хоть одного барана, потроха и ножки достались бы тебе.

Очень захотелось лисе бараньих потрохов. Задумала перехитрить собаку. Пришла лиса к собаке.

– Очень тяжелая у тебя жизнь. Нет никакого отдыха, все время вперед прыгаешь – лаешь, назад прыгаешь – лаешь, – говорит лиса собаке.

– Все мои мучения из-за этого волка. Чтобы он не утащил барана, мне приходится лаять. Видишь, дремлет пастух, поэтому мне приходится быть начеку, – ответила собака.

Лиса решила дать совет собаке:

– По-моему, вам лучше с волком подружиться. Если вы признаете волка хозяином над вами, тогда он сам будет охранять вас. Вот, например, все мои дети на его попечении. А ты всегда лаешь и пугаешь его. Поэтому и волк хочет навредить вам, – сказала лиса собаке.

Собаке лисы совет понравился. Пошли оба к волку.

– Вот, – сказала лиса, – наша собака хочет, чтобы ты стал их повелителем. Если согласишься, сам будешь охранять чабана, собаку и стадо.

– Я – царь всех имеющихся на этом свете волков. Если я стану повелителем овец, собаки и пастуха, то они будут моими, и тогда я возьму их под свою опеку. Но только с одним условием: собака не должна больше лаять.

Собака дала слово, что не будет больше лаять.

С этого дня волк и собака стали вместе охранять стадо баранов. Но однажды собака нечаянно залаяла. Волк отругал собаку.

– Ты нарушил наше условие! Тебе нельзя доверять! – сказал волк.

На следующий день, пустив стадо пастись в незаметное для людей место, понадеявшись на собаку, пастух задремал. Волк не спал. Волк напал на собаку и схватил за шею.

– Вчера ты нарушил наш договор. Сегодня я тоже нарушу, – сказал волк.

После того как убил собаку, волк, не оставив ни единого барана, уничтожил все стадо. Когда проснулся, пастух увидел, что бывает, если доверять врагу.

Аршаш цЮгьор

Гьараша заманама Арша эвдили гужду ос цЮгьор. Ямуммун

эвдили ос витту ло. Титтут чѐмлиттиш харашийтІу умму лагъас цІихди-хвас кус-барши эбдили. Арша хъѐрѐлхъ цІихди-буххуттиб баІхтІав, абттуву лову зама-заманилиттиш боІрхъІрши эбдили Гъумеклаши. Гъумекуллин ханнин ххизина лур парс-болкан берлърши эбдили уммуву лагъаву. Йемиммес кулкалийтІу эдили итІу. Гъумекуллин ханни ас гъекъана акъули итІу: я ххон элълъули, я ссакІу босоли ЧехІла абтту-ло басас дазѐбххули битІу.

Ханни гвабкъули аІкъууІл биттиб адамтил, дандбий увли цІогъортил басасдуб ссихІру ургъанабас. Осми боли ххизина бутІу бикъвма лакъкъу балли, ххизина лакъкъу барттуб гундилак лъльвит ача, боли.

Гъа, баІхъаІли абттуву лову жантІу кусдут арилиттик. Умми лагъарши боли, ун ишик яттикийву къувкъи, зон ххизинилис хир як хувтти боли. ТІанкІ-боли абтту гундилак, тІиІттивттили, пицІ бана аІкъуІттут, лъуттихъаІк. ЯкъаІн эттили уммус инж гундилаш чІоллиши хъІа бецІцІотІукул. – Огъ, битІуттуб жагъиллуб бичІ, – боли, эІммули. Лагъарши аІъ-боли.

– Агъ диян, ос витту, ххаратту ло, боли, зон ишиш лакъу эвттихъиккуллит щак, боли. Ун яттухут-чІѐе боли дияттиш, дияму вас гѐлежуб кус-абу боли. Шумийлуву уну заруву ханнин дувли кулкал битІав эблър, боли. Яб сапаллин элтІу тІалекмул эттитІу, боли. СихІиртту гъумекуллин ханнис дия свас дазѐвхху, боли. Шутта халкълис гъарак картІи атІас келав, ос диян гъари къубул алли, гъаннукун вас балашав, ишикийтІу атІа ис картІи, боли.

Луллеш нибхъин гоІроІтту эркурмат, лагъа умми бомат увли. Гъа, акконнулъръу ханнин нукартилчес лълъуттиІхъ тІиІттевттили картІи атІутту бошормин лекки холи.

– Йовукун зон инжит-увли, бис ххизина эблъртту бошор квируккус син-ва, – боли ханни.

Гъумекла базарлттик духхурумчайш халкъ барлІарттуб шагъра деІкъуІ элълъас хІукму абули картІи атІуттут лекки. Базаллтик беІхъиІттиб мачи-кІоллинниммес син-эттенчІиш, эІммуІтІув эбххотІу, боли.

Ханнин макру йаќъаІн эбттитту лаѓа эймирши ийќен боли. Шагъра деќъуІ каммули акъќуттут диян лекки аккумуляр, ун эІммухъиІкул сини, боли. Акконнульѓу адамтелчельѓу базаллитик харттита, лекки аккумуляр, деќъуІш ќурш-балли царха, боли. Ханнин нукартилчай досонќиш, ахъ аќис-увли эІммутирши да боли.

Хирттут ихъна эйми лаѓа бомат увли. Ноќорчий ќутІарши деќъуІ каммули бошормин картІи атІуттут лекки аккумуляр, набхъ со беќули-итІу, хъурщ-боли, цархули. ТІанќІ боли ѓумекуллинниммай досоли. Вай, ис ахъ боли, – эІммули ѓоннол.

– Ѓан ќан веж заттиш, зон ѓанжугур базалттик хартти, бошормирши ѓан бохъи зари, – боли ќыѓъ-ва І боли эІммули ѓоннол. Аршиттен ѓъљва биттуб халќъли хІат-боли облінили нукартил.

Увхуна набќІ эдили итІу лаѓас уммиттиш ќъисас бешдетІав. Варѓарши эвдили щвиву хъиву, ѓанчугу увна хали Ѓумекуллин ханнис, абтту увчуттут эхас. Аршашми хІукму абули, ханнин ноІшорчен ирхъилаш ќІан ххараттуб ноІш эбљас. УхъаІли мулурчайќ, эбљули ноІш, букъули, ниІшин или ханнин дувразлак каммули. Ѓа, ххирих эвттили хан жунабу нукартилчеттик, жвен акъ сабарши жун ноІш букъќъу боли.

Нукартилчай ос мискин-ѓйиримнур ѓоннол тІаларули, эІмму-баІбуна беќІотІуттут лаѓас дурулис ниІшин акъ окъи-бона, духхурумчай хъец- бона. Йеммет ќанши эдили ноІш эбљуттут адам синас. ДаІхъаІли йамур хошоттиб хуллеттиб ќІоб асуттур «окъерттур» Аршак. ДеІрхъуІли ѓуннийтІу нокъак, «беќІотІуттут лаѓас» дурулис тІиттут ниІшин акълин маќІа окъисорши. Ахиллит даІхъаІли цІоѓоллин нокъак. Адамлис хир иќІв-ссам аќІарттур ѓоннол эрдили цІоѓоллин эйттур. Йамурми лІоли ниІшин акъ «окъермис». Нокълин дикъиннаш чІоллиши «окъерттур» дорліммухут, яттик хъваІли цІоѓор. ЦІоѓоллис ийќен йаќъаІн-эттили.

– Ямут титут акъли ло мукертлу, чеба зари лохъи вас ахейкуннут акъ, – боли. Оркили, ахдут, адам яттик гьелтуттут бикъвма гъанкъа деичинели арчули ямур лъоннол.

Умматлис зигьир эбттили гъумекуллин ханни цюгъор су берцарши витлу боттуб хабар.

Ос пуланнут ихъна ханнарак лъвахуттиб хьолромчен ханни талабули кагъаруву, сийгъату балхъали. Яму ханнилъгу Гъумекуллин ханнин абадлуттуб дакъ эбили. Кагъгылин хласил йеллеттут эдили:

– Ун, Гъумекуллинийву хан, ос цюгъор су берцарши хутюнчиш, утатлу бикъв-накъвлит гадлу абу берцарши бохотюнчиш, ханкуллиттиш вакдина, нокъухуттуши квес къан, – боли.

Сийгъатлин, Гъумекуллин хан гъикъил увли, бийттиб хуллеттиб кюб талувли эдили.

Гъанухъену синтав, нокъукун варгъули Гъумеккуллин хан, гъикъилкул балаши. Даннаш-даннаку духхурумчайк чат талувли. Ханни синовли: «Лълъвакду ханнин гъаншав элгу-беццутту цюгъоллис зари нац-увту, ахтлумах йонсав йамуммус ярхуллут лълъаимукулу лохъи», – боли.

– Кана зон боли, хъвали жигъиллу аршашду цюгъор. Тамаша абули ханни яму цюгъоллин жигъилкуллиттиш.

– Ун барттумму гъан элгухъи, боли, вис тушман ханнис. – Инжав хан къаншав элгухъи зари вас, боли аршашму.

– Ухъа хитта боли, талувли Гъумекуллин ханни цюгъор.

Цюгъорми увлу жуссатлу цийттен къонкълиттиш кюб, эхнили лагамат гелнгититту, цви, адатил абхутта, хан увхуттут нокъак чуттели, зиргъос-увли гелнгититтуву. Гъа, хабкул а, хан, боли, варак гизрагил хъвали вит рухл шубус, боли, ят петтукълак танкI-ба, боли, танкI ботюнчиш, дужгилин оцлихъак эвкхъи ун, – боли.

Ивхънатту хан, танкI-боли петтукълак. Хъунник ачули петтукъу хъвали Гъумекуллин ханнарак аршиттен цюгъор. Ханни петтукълин къул даха-увттут, тлакI-боли хъвали къир-

кIебeIхъиIйву ос бошор. – Кана вит тушман, – боли аршашму, ханнитик гон кIичIабули.

Ханниттиш доIзуб дувлуву баххали, хъваIли нокъиши аршашду цIогъору.

Вор из Арчиба

В прежние времена в Арчибе жил один известный вор. У него был единственный сын. С малых лет отец учил сына воровать. Мало того, что они воровали в Арчибе, отец и сын время от времени ездили еще в Кумух. Сокровища Кумухского хана отец и сын так умело воровали, что не успевали заметить. Для них не было никаких помех. Что только ни делал Кумухский хан: и капкан ставил, и сторожил. Ни разу не удалось поймать отца и сына.

Хан собрал мудрых людей, посоветовались, какую хитрость придумать, чтобы помать воров. Один из них посоветовал хранить сокровища в другом месте, засыпать яму, где хранятся сокровища, навозом.

И вот, пришли отец и сын на свою привычную работу. – Ты здесь сиди, я спущусь [в яму] за сокровищами, - сказал отец. Как только отец прыгнул в яму, тут же увяз в навозе. Отец понял, что он не сможет выбраться из ямы.

– Ах, как жаль, что нет силы, которая была в молодости, - сказал и заплакал. Крикнул сыну:

– Ох, сынок мой, единственный, дорогой, сомневаюсь, что я выберусь отсюда. Ты прости меня, я тебя научил плохому ремеслу. Сколько раз ты и я богатства хана без всякой помехи воровали. На этот раз нам не повезло. Хиторому Кумухскому хану удалось поймать отца твоего. Чем мне завтра отрубят перед народом голову, лучше выполни мою просьбу: как бы тебе трудно ни было, здесь же отруби мне голову.

Со слезами на глазах сын сделал так, как сказал отец. И вот, утром нукеры хана нашли в яме увязший в навозе труп человека с отрезанной головой.

– Сколько же он издевался надо мной; узнайте, кто воровал мои сокровища, - сказал хан.

Решили положить труп на широкой дороге, по которой люди из разных сел стекаются на базар. Не может быть, чтобы не заплакали родственники, если узнают убитого.

Узнавший о коварстве хана, сын рассказал обо всем матери. Сказал, что на дороге покинутый труп отца лежит, если ты его увидишь, я знаю, что ты будешь плакать. Но, сказал, когда утром со всеми людьми ты будешь идти на базар, увидев труп, сделай вид, что соскользнула и упала. Если тебя поймут нукеры хана, скажи, что от ушиба ноги заплакала.

На следующий день мать поступила так, как сказал сын. Когда увидела заклеванный птицами, покинутый на дороге труп мужа с отрезанной головой, не смогла сдержать слез, соскользнула и упала. Тут же кумухцы схватили ее. Ой, моя нога, – сказала женщина и заплакала.

– Что вам от меня нужно, как теперь я пойду на базар, что я скажу мужу, – сказала женщина, стала кричать и плакать. Арчинцы, которые вместе с ней отправлялись на базар, поругав, прогнали нукеров.

Спать не мог сын, не отомстив за отца. Думал днем и ночью, как отомстить Кумухскому хану за гибель отца. Арчинец решил украсть из ханского табуна самого дорогого коня. Отправился в горы, украл коня, зарезал его, а шкуру коня бросил во двор хана. И вот, разозлился хан на своих нукеров и сказал, что они из-за мяса зарезали его коня.

Нукеры одну бедную, жалкую женщину отправили, чтобы она ходила по селам и со слезами на глазах якобы для исцеления больного ребенка просила у людей конину. Так хотели узнать того, кто украл и зарезал коня. Прибыла эта женщина-«попрошайка» в рваной старой одежде в Арчиб. Входила в каждый дом,

выпрашивая «для больного ребенка» маленький кусок конины. В самом конце зашла в дом вора. Жена вора была сердобольной женщиной. Она дала кусок конины «попрошайке». В момент, когда «попрошайка» выходила со двора дома на улицу, вернулся вор. Вор понял все.

– Этим маленьким куском конины ребенка не лечат, пойдем, я дам тебе достаточно мяса, – сказал. Он забрал ее и в одном отдаленном месте, куда ни ступала нога человека, задушив, убил ее.

Всем стало известно, что Кумухский хан не может поймать вора. В один прекрасный день Кумухский хан получил от другого хана других сел письмо и подарки. С этим ханом у Кумухского хана была вражда. Содержание же письма было таким:

– Ты, хан всех кумухских владений, если не можешь поймать вора и на своих землях навести порядок, то тебе нужно уйти с трона хана и стать слугой.

В подарок же Кумухскому хану, унижая его, отправили старую рваную одежду.

Не зная, что делать, много думал Кумухский хан, он был сильно задет издевательским письмом и подарками. Везде по селам отправил вести. Хан сообщал: «Того вора, который сможет украсть у соседнего хана что-либо, я не только не накажу, но еще отдам ему половину богатства».

– Вот я, сказав, явился молодой арчннский вор. Удивился хан молодости этого вора.

– Такой, как ты, что сможешь сделать, сказал, с моим врагом ханом.

– самого хана я украду, – сказал вор, – если ты хочешь.

– Иди тогда, – сказал Кумухский хан и отправил его.

Вор сшил себе из козлиной шкуры одежду, повесил колокольчики вокруг, ночью, когда люди спали, вошел в комнату, где спал хан, звеня колокольчиками. Ну, давай торопись, хан, сказал, к тебе явился Израил (ангел смерти), чтобы забрать твою

душу, ложись в этот сундук, сказал, если откажешься, упадешь в огонь ада.

Хан сильно испугался и прыгнул в сундук. Накинув на плечо сундук, арчинский вор явился к Кумухскому хану. Как только хан открыл крышку сундука, из него в нижнем белье выпрыгнул мужчина.

– Вот твой враг, – сказал арчинец, указав пальцем на хана.

Взяв у хана достаточно богатства, арчинский вор вернулся домой.

Аршаттен лобурчай суд бамул

Эвдили-эвдили витІу, ос мисгинну бошор эвдили. Йамуммун куммус-цабус наці эххули эдили итіу. Хитта лълъоннолу дакъкъули, веІрхъулі йаму вирхмус. УІхъаІли ос шагърула къовдили йаму, ос хузеннис вирххвинши.

Йамуммун ос ссан эттили имик хитта. Хитта йамумму боли, валлагъ, боли, бис халову би, боли, дис лълъоннолу ди, боли. Зон нокъаши хъвеІс къанши ви, боли. Эз тіинна арси окъи, эттихъиши хончіиш, – боли. Хитта хузенни хІелекулин генуккукуннут ххараттут лагІли-якъутлиин ос гъекъана лІоли.

Йамутту соли уІхъаІли йав базалттик. Хитта йовмус жунтіу хеІреІхъаІш ос бошор хули базаллит. Йаму бошорму хитта йамут ххараттут гъекъана йов бошормульгъу тіаловли лълъаннарак. Йаму хеІрехъаІшду бошорму, йамут тіаловттут гъекъанову жуссутІу соли, виці-вицаба хъурущу болІоли, къевеу бакъараннуву хІадуровли, нагагъ кватІ-эвттенчіиш боли.

Гъа, ос лъеб-эбкъабу боцроттиш хъваІли йов бошор нокъкъаши. Йовмус тоттитейтіу тот экуттут нокъкъу холи, темметтейру мисгинши лълъоннолу дохоли.

– Гъа, даки, боли, ун махІла абутІу, зари вас аІхдут мисиртту тіаловмухур? – боли.

– Ун варттут чІат гъани, хъаІтіу йамут, – боли лълъанна.

Имиш тенши уЇхѡаЇи йаму тов бошормурак. – Ун даки лѡтЇу дис лѡланнарак ис аманат? – боли.

– Валлагъ, лѡ зари, - боли. Кана йов кѡеЇву бакъаранну бошору эвди боли, йеймерши цЇихха-ка, – боли.

ХѡваЇи хитта йамуму лѡлѡннол далъерттили. – Даннак камму, гъан ав ун тот гъекъиммис? – боли.

– Вай, аман-мадад, итЇу залѡлѡу, лѡтЇу зарак, – боли лѡланна.

Йар дунала хветтули, эЇммуЇли, хитта йов бошормус лѡланнарак нацЇ лѡтЇукул йаЇкѡаЇн эттили.

Хитта йовму гѡрза шиабули, судлиттик каммули. Суд абули, судли йаму лѡлѡмаЇтту хвес овли, мисгинну уЇкѡас овли. Хитта йовму ансав ахмаши, Ижиллиши, тѡлабули гѡрза. Канаку лѡлѡмаЇтту хвес-овли судли. Хитта Московлак гѡрза каммулии йовму. Заб-боли хитта йеб судлиттик. Канаку хвали витЇу йав мисгинну, бакъарантил битЇумхур. Хитта йов болѡкѡЇли хѡваЇи хеЇреЇхѡаЇк.

Ишколла ос лобур эбдили, йемиммай жанав судийаву эвЇули, жанабу милицову эбЇули, ос кантор абули, кѡеЇбдили эбдили. Йаму бошормурши цЇиххеттили хитта йемиммай, ун данна эвди, - боли. – Аккирсу жвен, боли, зон йалла-йелла уЇхѡаЇи эвди, боли, нацЇ ас эттитѡав, веЇхѡиЇтту боли.

– Теб оссиб дани? - боли. – Теб хир беЇхѡиЇши би, - боли. - Теб эбкъен кѡовкъи, - боли.

Гѡа, баЇхѡаЇи хитта теб, цѡабули, букуннили, чѡуЇгъми бакѡахѡиши. Хитта йемиммес лобур бохоли деЇкѡкъуЇ. Хѡат-боли лобур, аккир ишиш, - боли. ДугЇитту овли. Гѡа, хитта лобурчай, малѡлѡатту дархирши, гѡарак абули, жанав оЇнт-начнникЇлирак хирабули йеб. Хитта икѡен цЇиххеттили йеймерши. НачанникЇли боли, ос бакъаранну ухаши курака, боли, оссу гѡатарчеЇхѡиЇши курака, - боли.

– Гѡа, боли, ун гъанав варак лѡттут гъекъиммис, – боли.

– Валлагъ, боли, йелла-йеллеттут гъекъана эди, хѡелекуллин генуккукуннут.

– Ранг гъанжуттут эди, – боли. – Ранг чѡуЇбаЇтут эди, – боли.

– Йат пирчиІхлиттиш темметтут, варақ лІоттуттукуннут гьєкаъана а, – боли.

Овли хитта йемметтут барттут гьєкаъана. Овмухур, начанникІли боли: «Зари нессен бакъарантил хирба бохъи, ун чІат ботІав къувкъи. Лулли, кулли ишар абончІиш, зари вит лур облІнихъи», – боли. Хировли ос бакъаранну судийали.

– Гъа, вас гъан акку? – боли. – Валлагъ, эз йамуммун лълъаннарак йеллеттут гьєкаъана лІорши акку, – боли. – Гъаннукуннут эди? – боли судияли. – ХхуркІан генуккукуннут эди, – боли. – Ранг гъанжиттут эди? – боли. – Хахаттут эди, – боли.

– Йат некъвиттиш а темметтут гьєкаъана, – боли. Овли йовму. ИкІен бакъараннумму боттут ши-овли, потпис ас увкІули.

Хитта оссу бакъаранну хировли. Йамуммуршову, вас гъан акку боли цІиххеттили.

– Валлагъ, эз йов бошормун лълъаннарак йеллеттут гьєкаъана лІорши акку, – боли. – Гъаннукуннут эди? – боли судийали. – Хъазлин генуккукуннут эди боли. – Ранг гъагнжuttут эди? – боли судьяли. – ЙаІІаннут эди, – боли. Хитта ас овкІули йаму жутІу судлит боттутмис потпис.

Хитта хир далъєбттили йемимм бакъарантил, беІрхъуІ-бецІотиши бекелкан.

– КІолмиттиб йеллеттут гьєкаъана бос хъаІнчІиш, виш оІч-лекки атІухъи, – боли.

Хитта йов лълъаІмаІтту бошору далъєвттили милицили.

– Аман-мадад, лІохъи бол йамумму. – ОлІин нессен гъараши, – боли. – Облнили хиликъаш йаму бошорму жавгъар, ма боли, болІоли.

– Йаб гъура вит? – боли мисгиннумурши. – Гъу, – боли. – Басалли, верхъа, – боли.

Хитта хабар боколи, Цура, Инжилла, Московла абу бецІотІуттуб суд, аршаттен лобурчай абу, – боли. Хитта парчахІли, йемим лобур мугълат итІав журак хир-ба, – боли. Имиш обкали йемим лобур парчаІларак. ЦІиххеттили парчахІли, жвен гъура тот ихъна эдиттиб лобур, – боли. Судияши кви эвди? – боли.

Хитта лобурчай эттитут гьекъана боли. Хитта йемим лобур ноъукан гьекъаммулу лЮли, тЛалабули ноъаши. Хитта судийалирши боли парчахІли, зон парчахІши хер-битІу, боли, ун къовкъис ковшули ис маждай. Хитта йов судийали боли, иссу эттихъи йемметтиб ашибккатту, ис лур бец-а боли. Бец-овли луру, къовдили йав парчахІкул арши, тЛаллек вирххвинши.

ГІиса-аварак эвдили йамут чІемна дуниллит хъецерши. Йамуммус коли, йеллеттут маждай лап тЛалаши парчахІкул артту бошор ви, боли.

– Валлагъ, зон тувмарак ховтти, – боли.

Йамум шагърулин ссобртта ос лълъоннол эрдили хоІн барцарши. Йов къурцІемлит ховттиши эвдили, хитта йамум хиІнин биш къурцІемлис хир гьеІрщуІли. Гъа, йамур лълъана къигъ-боли боли, ун, ис биш окали, даши ховттиши ви, – боли. – Гъа, ун варттут чІат гъани, бис къурцІемлин биш йат, – боли. Гъа, хитта гвабкъкъули уммат. Йеймен дугІитту эттили. Адамчай боли, йамут биш хиІнис лълъвак акІа, – боли. Йамуммис лълъвак биш осдитІончІиш, хиІнин биш тЮ, боли, къурцІемлин кер, боли. Биш йансав къурцІемлис хир оІхъаІли.

– КъардатІу зон, боли, йамур лълъанна, зон парчахІлирак гІарзлит хартти, – боли. – Зону веІхъиІ валълъу лълъва, – боли.

Имиш тенши оІбхъаІли хитта йеб парчахІлирак. Ихтийар щеттели, як беждели.

– Гъа, гъан кват, гъан къан? – боли. Боли хитта йеймай икІен. Хитта варгъарши къовдили парчахІ. – ВахІ, парчахІ, вит картІи цІуллей-ка, биш сабабши йаму кІеллейву варгъас ковшар гъани, – боли. Нен ноъаши тІинна диттатІу атис эттатІара? – боли.

– Валлагъ, бишилис хир варгъарши витІу зон, йамут тІаттут дард ноъукан и ис, – боли.

– Вит парчахІлин гъан дард икир йеммет доІзут, – боли.

– Валлагъ, боли хаІбхду гъаІтарчехъаІш чІеллеши олІнили, къуттиттеенкуллит гъоти кванши, гъоти оІхъеІттили хаттиши и, – боли.

– ВахI, даки йемметтут гьекъана икара? – боли. – Къуттиттенкуллит хаIбхдай гьоти квана? – боли. Абад лъльеннеIхъ икирттиб теб, некъвит осди берцIара, – боли.

– Оттоб къурцIемли биш ас керттут, хаIбхду чIеллеши олIмус кертIиттиб икара, – боли. Лаба годор лъльаннан биш, къурцIемли биш артIу – боли. КъурцIеммул хъаIн-кертIу, – боли.

Хитта ГIиса-аварагмус йамуммун тIалакул син-эттимхур, дугIи овли, парчахIлин лурчес кул олIнили. Йамумму имик йаму парчахI вимма-вакъкъули, аккону алIис овли.

О том, как судили арчинские дети

Был ли, не был один бедный человек. У него из пропитания ничего не оставалось. Оставив жену, отправился он работать. Отправившись, он остановился в каком-то городе и стал работать на одного хозяина.

У него здесь прошел один год. Потом он сказал хозяину, что у него есть семья, есть жена, что он хочет поехать домой

– Дай мне немного денег, если можешь, – сказал хозяину. Тогда хозяин дал ему величиной в куриное яйцо дорогую вещь из жемчуга-яхонта.

Взяв ее, он пошел на базар. На базаре он встретил одного человека из своего села. Тогда он эту дорогую вещь с этим мужчиной отправил жене. Этот односельчанин, оставив себе эту доверенную ему вещь, нанял двух свидетелей, отдав им по десять рублей, думая, что они еще пригодятся.

Ну, через два-три месяца приехал этот [бедный] мужчина в село. Он нашел тот же разрушенный дом, такой же бедной оставалась и жена.

– Ну, почему ты не построила дома, я же тебе отправил достаточно золота? – спросил.

– Что ты говоришь, не получила золота я, – сказала жена.

Тогда он отправился к тому мужчине.

– Ты почему то, что я тебе доверил, не отдал жене? – спросил.

– Валах (ей богу) отдал я, – сказал. Вот два свидетеля тоже присутствовали при этом, спроси у них, – сказал.

Вернувшись, он избил жену.

– Куда бросила, что ты сделала с этой вещью? – спросил.

– Ой, пощади меня, нет ее у меня, не дал мне, – сказала жена.

Она много клялась, плакала, и муж понял, что ей тот мужчина ничего не дал.

Потом он написал жалобу и подал в суд. Состоялся суд, на суде выиграл богатый, проиграл бедный. Потом он снова еще дальше, в Анжи (Махачкалу), отправил жалобу. И там богатый выиграл на суде. Тогда он отправил жалобу в Москву. Пригласили их на суд. И там тоже не выиграл этот бедный, так как у него не было свидетелей. Потом он вернулся в село.

В школе находились дети, они, оказывается, выбрав своего судью, назначив своих милиционеров, организовали небольшую контору. Этого мужчину они спросили, куда он ездил.

– Да, уйдите (оставьте) вы, я так-то и так-то ездил, ничего не смог сделать, поэтому вернулся, – сказал.

– Где же остальные? – спросили.

– Они тоже возвращаются за нами.

– Оставайся здесь, пока они не приедут, – сказали дети.

И вот, приехали они, попившие, поевшие, умирая от гордости. Они встретили на дороге детей. Поругали их, уйдите прочь, – сказали. А дети, избивая их прутьями, привели к своему главеначальнику. Спросили у них обо всем. Начальник приказал одного свидетеля отправить в поле, другого – в сторону реки.

– Ну, – спросил он богатого человека, – что ты сделал с отправленной с тобой вещью?

– Валлах, такая-то вещь была величиной в куриное яйцо, – сказал.

– Какого цвета была? – спросил судья. – Белого цвета была, – ответил мужчина.

– Из этой грязи вылепи такую же вещь, такой же величины, что тебе дали, – сказал судья.

Мужчина вылепил напоминающий ту вещь комок. Потом, когда вылепили эту вещь, начальник сказал: «Я сейчас попрошу привести свидетелей, ты ничего не говори. Если глазами или руками дашь понять (сделаешь намек), я тебе глаза выколю».

Пригласил судья одного свидетеля.

– Ну, что ты видел? – спросил судья.

– Валлах, я видел, как его жене этот мужчина давал такую вещь.

– Какой величины была? – спросил судья.

– Величиной в голубиное яйцо была, – ответил свидетель.

– Какого цвета была? – спросил [судья].

– Желтого цвета была, – ответил.

– Вылепи из этой глины такую же вещь, – сказал судья.

Вылепил он. Написав, все, что сказал свидетель, судья попросили его сделать свою подпись.

Потом привели другого свидетеля. И его спросили, что он видел.

– Валлахх, я видел, как жене этого человека давали такую-то вещь.

– Какого размера была? – спросил судья.

– Величиной в гусиное яйцо, – ответил.

– Какого цвета была? – спросил судья.

– Красного цвета была, – ответил.

Потом его тоже заставили подписать то, что он сказал на суде.

После же избили этих свидетелей так, чтобы не могли ходить.

– Если еще раз придете говорить такие вещи, отрубим вам головы, – сказали на суде.

Потом и этого богатого мужчину избили милиционеры.

– Пощадите меня, я отдам, – сказал он.

– Достань немедленно, – сказал судья.

Вытащив из-за пазухи, этот мужчина тут же отдал оставленную себе драгоценность.

– Это твоя вещь? – спросил начальник бедного.

– Да, – ответил он.

– Тогда бери ее и ступай, – сказал начальник-судья.

Пошли слухи о том, что арчинские дети организовали суд, который не смогли организовать в Цурибе, Анжи (в Махачкале) и в Москве. Царь сказал, чтобы этих детей немедленно привези к нему. Повели этих детей к царю. Царь спросил, вы ли те дети, которые судили в тот день. Кто был судьей? – спросил.

Дети рассказали о том, как все было. Затем этих детей, одарив многими вещами (подарками), отправили домой. Потом царь сказал судье, что ему нельзя быть царем и что ему надо занять его место. Судья же сказал царю, что у него тоже могут [в дальнейшем] быть ошибки, и попросил ослепить его. Ослепили его, начал он царствовать справедливо.

В это время ходил по земле пророк Иса. Дошел до него слух, что в таком-то месте есть человек, царствующи очень справедливо.

– Валлах, схожу я к нему, – решил он.

На окраине города одна женщина доила корову. Он [пророк Иса] ехал на муле, и теленок той коровы побежал за мулом. Женщина закричала: «Куда ты уводишь моего теленка»? – сказала.

– Что ты говоришь, это теленок моего мула, – сказал он [пророк Иса]. Тут собрался народ. Произошла ссора. Люди сказали: «Подгоните этого теленка к корове. Если теленок рядом с коровой не останется, то это теленок мула, а не коровы». Теленок снова пошел за мулом.

«Я это так не оставлю, я к царю с жалобой пойду», – сказала женщина. «Пойдем, – сказал он, – я тоже отправлюсь с тобой».

Отсюда они отправились к царю. Получив разрешение, зашли внутрь.

– Ну, что вам нужно, чего вы хотите»? – спросил царь. Они рассказали обо всем. Царь стал мучительно думать.

– Вах, царь, ваше величество, стоит ли из-за теленка так сильно думать»? – спросил [пророк]. Нельзя ли нас отпустить домой побыстрее»? –

– Валлах, я не думаю о теленке, у меня, кроме этого, много забот, – ответил царь.

– Какая же у Вас, царь, бывает забота такая большая? – спросил [пророк].

– Валлах, – сказал, – рыбы из реки вышли, на суше траву поедают, скоро травы не останется, – сказал.

– Вах, разве такое бывает? – спросил царя пророк.

– Разве рыбы на суше траву едят? Рыбы, которые всегда бывают в воде, могут ли находиться на суше?

– Если твой мул может родить теленка, почему же рыбы не могут выйти на сушу? Отдай этой женщине теленка, ведь мул не рождает теленка, – сказал царь. – Мул не телится.

Когда пророк Иса убедился в справедливости царя, он прочитал молитву и провел рукой по глазам царя. И он оставил там этого царя, вернув ему зрение.

КъвеІбуши абуттиб лобур

Ос бошор эвдили, ос лъльоннолу эрдили. Емиммен къвеІвуши овтту мелІле-ло эдили, ос ХІасан, ос ХІусен. Хитта абтту эвдили цаІаІаннин устар. Эйттур эрдили лъассени синтІу ари ас оІрхъаІли.

Осла йемиммай къвеІту ло акъкъули нокъа. АбцІоннис, гвакъкъу-гвакъкъули, эльлъули оцІ йемиммай нокъа. Уккули нокъдору, йемим чІелле эбххули. Хитта йаму бошорму ушмурши боли, нен гъан овхъи боли Хитта ушму боли, жаммаши заба-боли. Йамуммун лъльоннову боли, жаммаши заба-боли. Йархул-лъльаннарак деІхъеІс къан-эрттихъира тор оссурмис. Нен ушмаши гъетІу, эхъиша хъватІилис къарак къеІйдихъи боли. Йамут саІанна оІбхъаІли битІу йемим. КъватІилис къарак къвеІтІу лову ахас эльлъули, къеІбдили.

Хитта акконниммис боххоли, беІрхъуІли йемим, мулурчейк эбдили. ЧІабен лІонот, лъльват боххоли. Хитта йамур лъльоннол эрдили, цаІбуттут лъльан аккурттут, муттур лъльоннол. Хитта боли лъльвачай осмирши ос, годор лъльоннол хирару бецІцуттуммус къвеІ-баІщцаІн чІабен лІон лІохъи. Хитта осму боли, зон ховтти боли.

УІхъАли, тов бошормурши боли: «Ло ов бецІотІуши киник ос лъльоннол ди, нен лиІбх, ос ун йамур лъльоннол тормирак арттатІура», - боли. Хитта бошормуттик лъльоннол сарккули, лъльаннаттик бошор совккули. - Гъан увхъи, харттара, - боли. – ДоІхъА, - боли бошорму, - дунала сагІат арчарги, боли. Парабилит йат оркали йамур олъльоннолу, йаму хъвалтту бошору уІхъАли.

Къовдили, къовдили, къовдили бошор, даІхъАли дитІу лъльоннол. Акконнилъльу ххули йатти, велрхъуЛи йаму бошор, йамут къвелтІу лагъан кургъулу соли. ДоІзуб мелгъуІргъалл баІхъАли, ямут ихъна гъалтара ххоли. ХІасанерттут ло умму соли, гъалтара эхули. ХІсенерттут эшихут акъкъули. Эшихут акъуттут ло, хъачагътилчес дазеххули, оххали. Тенухуттут умму эщи гъалтара эрхуртта, йами оххали. Имихут шумай оІбхъАли хъачагътил. Къачагътилчераш кураш гъалтарчехъак экули ло. ГъалтарчелхъаІшдут дуІххаІн-гъалмус дазеххули. Хитта дуІххаІн-гъалминнову армилин уІхъАли, доІзу ло эвтили.

Хитта парчахІ кІвали эвдили. ПарчахІ кІватта, боли эдили: «НацІа аІнш цахуттут адам парчахІши аттихъи», - боли. Хитта йов ло ос ихъна дуІххаІттен гъархъа къовдили эвдили. НацІа аІнш цахули йовмус. Хитта осму вача, боли, оссумму къви боли, оссумму боли, вахха-ва окъертту боли.

Хирттут ихънову цахули нацІа аІнш, хирттут ихънову боли йамуттейтІу адамчай. Лъеб-бос аІнш нацІа цахутта, парчахІши овтили йов ло.

Хитта ос ихъна велрхъуЛи йов ло эйттур дирккус. ЧІабен лІонот имак велрхъуЛи йов ло. Хитта ос жигьиллу ло хули. Хитта ушдорши синтІав, ваттик цІор квири боли, цІиххеттили. – ХІасан, - боли, ваттик цІор квири, - боли. – ХІусен, - боли. - Йа, - боли, - ун елла-елла гъалтарчай уххатту тІора, - боли. Лабу бува-дия дашичугу оІбхъА, - боли. Обсдили эбдили йеммет баІбуІрши.

Хитта чІабес лъльвак эйттур эрдили, тормис коли. Хитта комхур, йамурми боли, эщи заба боли, ХІасан-ХІусен, - боли. ОІбхъАли йеб, торми зон виш бува, боли. Хитта йамур лъльоннол

йемим лъльвачай гъан овшав, мулгуь арули эрдили дитгу. Йемим сарбаниялиттик олхъали, йамур къардили эрдили члабельгу. Хитта балхъали йемим, йеб жигъиллиб лобурчельгу дохоли йар. Гъа, йов парчахду ло хъали, теб ушдову эйттуру белхьиши бакъкули.

Гъа, тов ульду улхъали парчахлирак йар лъльаннатиш глорз абас, парчахI тор лъльаннан локул синтав. Еллетур лъльоннол, боли, лалъгу елла дакъкуттур, гъинц бишин лелемельгу дохо, - боли. Хитта хир-абули йамуммун эбкъав ульдову, йамур лъльоннолу (эйттуру) хирарули, балхъали йемим нукартил. Хитта абтис аркгули хабар йамур лъльоннол эттитут гьекыммин. – Йеллету къанну бошор эвди, - боли, еллетут мацай елла-елла оркка, боли, зон. Хитта йа къолт, йа хьилт дакъкутгу боли, члабен къот хъахъа асас аркгу боли, инжит ару зон боли.

Хитта теб лъльват мацаттуб гундилак каммули лъибтгу ихъна. Хир гелеченнут ари-ас баркурши, нукартилши босоли. Эйттуру, лобуру муши, аваданши къелбдили. Ос тина чемлиттиш абттову хули. Лагъа уммурак парчахкул ллоли клвилкан.

Близнецы

Был один мужчина, и была одна женщина. У них было два сына-близнеца, одного звали Хасан, другого Хусен. Отец был мастер по дереву. Мать работала у кого-то.

Однажды они оставили детей дома. Собрав стружки, они их сожгли дома. Сгорел дом, и они остались без дома на улице. Этот мужчина спросил своего брата, что им делать.

Брат сказал, чтобы они переселились к ним. Его (=брата) жена тоже сказала, чтобы они стали жить у них. Но не захотела женщина, у которой сгорел дом, жить у свояченицы. Мы к вам не придем, сегодня ночью будем сидеть под деревом, - сказали. И не пошли они к ним в ту ночь. Они уложили двоих детей под деревом и остались там.

Утром встали они и пошли; шли, шли и дошли до гор. Повстречались им отары овец и чабаны. А эта женщина была такая красивая, что, как в народе говорят, выпитая вода была в ней видна. Тут чабаны сказали друг другу: «Тому, кто сможет привести эту женщину, дадим отару в двести овец». Один из них сказал, что он пойдет [за женщиной].

Пошел он к мужу и сказал: «Там внизу находится женщина, которая не может родить, мы стесняемся ей помочь, непустишь ли ты жену к ней»? Жена посмотрела на мужа, муж посмотрел на жену.

– Что делать, пойти ли к ней? – спросила жена.

– Пойди, – сказал муж, – только быстрее возвращайся. Посадив женщину на арбу, тот мужчина уехал.

Ждал, ждал муж, но не вернулась жена. Утром встал он и пошел, держа за руки своих детей. В тот день река поднялась и случилось большое наводнение. Отец взял того, которого звали Хасан, и перешел реку, а того, которого звали Хусен, оставил на этой стороне. Тут его нашли разбойники и забрали с собой. Когда отец переходил реку обратно, того мальчика утащил волк. А разбойники же пошли вниз по реке. Мальчик выпал у них из рук и упал в реку. Его из реки достал мельник. Когда мальчик вырос, пошел в армию.

Случилось так, что умер царь. Когда царь умер, было сказано: «В кого птица бросит яблоко, того царем сделаем». Как-то однажды этот парень сидел на крыше мельницы. Птица бросила в него яблоко. Тогда одни сказали, что его надо убить, другие сказали, что надо оставить, а третьи сказали: «Да коому нужен такой нищий?».

На следующий день птица снова бросила яблоко, и то же сказали люди. Когда птица в третий раз бросила яблоко, этого мальчика сделали царем.

Однажды пошел он искать свою мать. Пошел он туда, где были отары овец. Встретился ему молодой парень. Не зная, что это его брат, он спросил, как его зовут.

– Хасан, – сказал тот. – А тебя как зовут, – спросил.

– Хусен, – ответил [второй].

– А-а-а, – вспомнил Хасан, – не тебя ли снесло рекой?

– Интересно, где наши родители. Стояли они здесь, разговаривая так.

Рядом с отарой находилась их мать, и она слышала их разговор. Тогда она сказала, чтобы Хасан и Хусен подошли к ней. Подошли они, женщина сказала, что она их мать.

Оказывается, чабаны, что бы ни делали, не смогли покорить эту женщину. Так как чабаны пошли на собрание, она здесь следила за отарой. Когда же они вернулись, то застали ее с этими парнями.

Ставший царем сын вернулся домой, а те, брат и мать, шли за ним.

И вот, тот чабан пошел к царю жаловаться на эту женщину, не зная, что царь – ее сын: «Такая-то женщина, была оставлена у нас, а теперь мы ее застали с молодыми мужчинами».

Тоже привели остальных четырех чабанов, и эту женщину привели нукеры. Попросили ее рассказать, что с ней случилось. «Был у меня любимый муж, в таком-то месте так-то и так-то меня похитили. Ни зимой, ни летом не оставляли меня в покое, заставляли носить на спине овечьи шкуры, мучили меня», – сказала женщина.

Тех чабанов на три дня бросили в темную яму, заставляли их выполнять всякую грязную работу, держали в нукерах (слугах). А мать и дети жили хорошо, весело. Вскоре нашелся и отец. Сын передал отцу царство до его [отца] смерти.

Дунил аккус уІхъаІтту бошормун хабар

Ос бошор эвдили. Йаму гІуммалли чІеллеши улІнили эвдили витІу. Ос ихъна веІрхъуІли, веІрхъуІли, веІрхъули йаму бошор, дунил аккус боли.

Эвдили ос бикъвмак. Холи деІкъуІ ос ниІшиІн оІч. Йамутту кватІ-эттихъи, боли, ачули туссарахълак веІрхъуІли. ВеІрхъуІли,

вeрхъуЛи, вeрхъуЛи, йамуммус бохоли кабхоИн. Йамумму, квaтI-эбттихъиши бохохъи боли, абчули туссарахълак, вeрхъуЛи мацIцIаши. ВeрхъуЛи, вeрхъуЛи, вeрхъуЛи, ос бат бохоли. Тобу туссарахълак абчули вeрхъуИтту йаму, ос хъала бохоли.

Хитта йовму, йашул адам ирккус боли, цвитI-боли. Хитта вихдаш, тени хъалалаш йаш адамтил баIхъaли, дакъли-хара обсдили. Хитта йов кьинчIас эвхдили. Теймай йов кьинчIас эвхмус боли, каммули йовмус гъарак ос бакIаттуб ноцI. Ямумму кaлбхоИн каммули тIалабули. Теймай хиликъаш чIари оттули каммули. Йовму ниIшин оIч каммули. Хир теймай цвитI-боли, кьигъ-боли, йов эIвхъмуIс овли. Йовму бат босоли, гьубуттуб, доIзут чищи эттили. ЭIбхъвнили теб булънели.

Хъалала йашул адам ирккус йак вeрхъуИтту, мецIцIела ос ло дохоли. – Квири ун, даки къарди? - боли йов лагъа. «Йелла-йелла боли, зон лълъан ацIас оIрхъaИттур, теймай досоли, эщи хирару». – боли. Хитта чIеба, боли, дуIхрихъaли. Оркали тору, вeрхъули йав. Эвдили тор лагъан дуIхриIхъaк. Эвдиттут сагIаллит, гьейт-боли абай йар лагъатат. Йаму лову, ххеIле-овли, тIаловли.

Ос тIиттут чIем оIхъaли. Хабар боколи дуIхриIхъ: «Ххамсси буцIцIи-чIабу аркъкъарши итIу, къaтI-арши и», - боли. Йов лагъарши боли: «Кумак абас эбтIатIара», – боли. – ЧIеба, боли йовму, ххваккаши, гъан-ишав овхъи, боли. ЙабхIас абкIули йовму доIзуб гунди. Йаттухут тенши тIеммулу элълъули, ххамссис аккустIиши. Ятник гъотову ачули. Яшул кьовдили йав. БаIхъaли ххамсс, окIур йаттухут тенши беIрхъaIс боххоттуб, эбкули оIбхъaли йак. Дахдили йов лагъа табарзан нахъалак, абчули ххамсс. Хир, уIхъaли йав дуIхриIхъaши.

Хитта ос тIинна чIемлиттиш хабар боколи: «Йеймен духхуллитик аскар тIанк-боли», – боли. Хитта йов лагъарши боли адамчай: «НацIцI ас эттатIура эл». – боли. Йаму лагъа ноIш бокъи, боли, зарак беIрхъуI-бецIцIотIуттуб, чIуIбаттуб. БолIоли ноIш. Хитта уIхъaли йав йамум ниIшиIt, йеллейбуттуб гьекъана эбдили йамум ноIш. Йовмурак эбди баккутIав, гьйба эбттили. Тоб ниIшиIt удили, йов ховттиши эвдили. Хитта ос хъватIи бохоли, кул

дахдйттут, марххулаш облінили бахъали. Тобу босоли, веірхъулі, хир ос ххат холи. Ноіш обсдатіурккус боли, дахдйтту кул, курак хъали тотту. Хитта веірхъули йав, аскаллис ахмаш вакули йав. Хитта лъльвак тов эвдихъитта, бульнели теб. Хитта боікъоли йов ло хараши, ноішу боліоли хараши, уіхъали жунтгу нокъаши.

О человеке, который пошел посмотреть белый свет

Жил-был один человек. Он всю жизнь из дому не выходил. А в один день он вдруг пошел, решив посмотреть белый свет.

Дошел он до одного места и нашел на дороге лошадиный хвост. Подумав, решил, что пригодится, сунул хвост в хурджины и пошел дальше. Шел, шел, шел и попался ему жук. «И он, может быть, пригодится», – подумал и положил жука в хурджины и снова пошел. Шел, шел, шел и нашел рог. Бросив его тоже в хурджины, пошел дальше и увидел какой-то дворец.

Он посвистел, чтобы узнать, нет ли кого во дворце. Вдруг из дворца высочили люди и встали у дверей. Тут он испугался. Они же, чтобы его испугать, бросили перед ним мертвую птицу. Он же подбросил жука. Тогда они бросили волос, вырвав его из подмышки. А он бросил лошадиный хвост. Затем они засвистели, закричали, чтобы он испугался. А он взял рог и подул в него: раздался такой громкий звук, что те испугались и убежали.

Он вошел внутрь, чтобы узнать, есть ли кто-нибудь во дворце. И нашел в углу одну девушку.

«Ты кто, почему ты здесь сидишь?» – спросил юноша. «Так-то и так-то, – ответила она, – когда я пошла за водой, они схватили меня и привели сюда». «Пойдем в селение», – сказал он ей и пошел с ней.

Дошли до селения этой девушки. Когда они пришли, то родители обняли свою дочь, а его, угостив, проводили.

Через некоторое время пошла по селению молва: «Медведь на овец и коров нападает, истребляет их». Сказали люди этому парню:

«Не можешь ли ты помочь»? Он ответил: «Пойдемте в лес, что-нибудь придумаем». Заставил он вырыть большую яму. Сверху он выложил ее жердями и травой, чтобы медведь не заметил яму. А сам забрался внутрь. Пришел медведь, и только он ступил туда, как упал в яму. Юноша ударил медведя топором в затылок и убил. Потом вернулся он в селение.

Через некоторое время он услышал весть, что на их селение напал какой-то отряд. Люди обратились к этому юноше и спросили: «Можно ли что-нибудь сделать?». Он сказал: «Дайте мне самую слабую белую лошадь, которая ходить не может». Дали ему лошадь. Поехал он на этой лошади. Плохая это была лошадь, но, как только к нему попала, стала хорошей. И он поехал, сидя на ней. Нашел он одно дерево, коснулся его рукой, и оно с корнями вытащилось.

Взял он его и поехал дальше, нашел одно бревно. Коснулся его рукой, думая остановить лошадь, а бревно оказалось в его руках. Поехал он дальше, отряд увидел его издалека. Когда же он стал приближаться, они убежали. Тогда он вернулся назад, отдал лошадь и пошел к себе домой.

АРЧИНСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ

А

АбкѹтІав нолш синтІу.

Не пустив вскачь, коня не узнаешь (не оценишь).
(в смысле: «Человека только в деле можно узнать»).

Абттитуб деІкъ гьалльльяттуб.

Пройденная дорога – легкая.

Абтту – мелІлетту лагъас, эйттур – льльеннетур лагъас.

Отец – для сына, мать – для дочери.

Абхуттуб догилис маха барчартІу.

Лежачего осла овсом не кормят.

Абхуттуб ниІшиІт кьили эрльльартІу.

Лежачую лошадь не седлают.

(букв. «На лежачую лошадь седло не ставят»).

Абхуттуб догилит ххал эрльльартІу.

На лежачего осла ношу не ставят.

Абхуттуб йам биІкъаІми бакІар.

Лежачий волк с голодудохнет.

Абчас синиттуммус гІуммар – инхху, имцІцІу.

Для умеющего жить жизнь – масло и мед.

АбцІотІуттуб хуІрхуІ биІкъаІмат берххур.

Ненасытный живот голодным остается.

АбцІуттуб гваччи гьаІмпартІу.

Сытая собака не лает.

АбцІуттуб гваччили адам эркьуртІу.

Сытая собака людей не кусает.

АбцІуттуб чІуттак льльан эрцартІу.

В полный кувшин воду не наливают.

Аваллин льльванаттут ахиру икир.

Каково начало, таков и конец.

Адам кIар, цIор эрххур.

Человек умирает, имя остается.

Адамкул олIассу, щубуссу кертIу.

Достоинство ни продать, ни купить невозможно (нельзя).

Адамкулу яхIу тIаннут гьекъана олIас кер.

Все, кроме достоинства и чести, можно продать.

АдамлилIъIу муттут ба, вассатIу – мукуллис хохъи.

С людьми хорошо общайся, это сделает тебя лучше.

Адам осла ар, осла кIар.

Человек один раз рождается, один раз умирает.

Адам чIеле бана тIанкъ.

Человек, как камень, крепок.

Адамлин хIал деIкълит синбекер.

Каков человек, в пути узнаёшь.

Адамли бо бецIцIотIуттут гьекъана икиртIу.

Нет ничего, чего не мог бы сказать человек.

Адамлин къимат муттут арили бекер.

Человек хорошим трудом славится.

Адамлис адам кватI-эттитIав эрххуртIу.

Человек нуждается в человеке.

АккотIу-бона цIихди-ххварги, син-эттатIу бона квачIетту варги.

Не увидят, думая, не воруй,

не узнают, думая, не обманывай.

АккуттуммустIав синтIу.

Кто сам испытал [трудности жизни], только тот понимает (букв. «Только испытавший [трудности, горести] знает»).

Аккуттут – тIалаттут, аккутIуттут – квачIет.

Что видел, то – правда, что услышал, то – неправда (букв. «Увиденное – правда, не увиденное – неправда»).

АккутIумат боттуммун лур бецебттихъи.

У того, кто, не увидев, сказал, глаз ослепнет.

Акь кьаннумму анс букьар.

Кто хочет мяса, тот быка режет.

АкьтIав кьантIортту дикь итIав эвххутту.

Кто хотел только мяса, тот без бульона остался.

Албагьдуб гваччили жентIу оIч эркьур.

Дурная собака свой хвост кусает.

Албагьду цIатIурттуммун делкьлит велрхьалртIу.

Глупый по дороге умного не ходит.

Албагьдуммуву ос-ос тIалаттут чIат вар.

И глупый иногда правдивое слово говорит.

Албагьдуммус инж албагь-бона икIмис эркуртIу.

Дурак не думает, что он дурак.

Албагьдуммун картIила нахв викир.

В голове глупого мякина бывает.

Албагьдуммун лур нахьала икир.

У глупого глаза на затылке бывают.

Албагьдуммун – ххикI, цIатIурттуммун – чIат.

У дурака – кулак, у умного – слово.

Албагьдуммус, цIатIурттуммус келав, – гIумар абчас гьалльля.

Дурному жить легче, чем умному.

Албагьдут картIили бала барчар.

Дурная голова к беде приводит.

АллейтIу лIоттутмин кьимат бикиртIу.

Даром (бесплатно) отданное не ценят.

Алжун болIона, дужги бущуртIу.

Рай на ад не меняют (букв. «Рай отдав, ад не берут»).

АмкI ачутIав, гIазаб артIу.

Не вспотевши, не трудятся.

Анс белрхьуIма гIарабову гьелрхьалр.

Где бык проходит, там и араба проходит.

Анс, эбтIнимхур, синбекер.

Быка в упряжке узнаешь (в смысле: «Человека только в деле можно узнать»).

Анса биш артІу.

Бык не телится.

Анх ас балатІу, хес бала.

Драться нетрудно, трудно победить.

АргьутІав анх уввенчІиш, анх алканейтІу – оІркьиІр.

Подерешься, не подумав, – не успеешь подраться, проиграешь.

АргьутІумхур, кьонтІолум эркьурши эрххар.

Когда не думаешь, ногти кусать приходится.

Ари мацли артІу, кургьулчай ар.

Дело не языком делают, а руками.

Арили кІинтІум абцІас бар.

Работа сундук [для хранения муки] заполняет.

Ари кьалатту кьовдинову кьаІс-квер.

Кто работу не любит, тот и от сидения устаёт.

Арси кьвеІмкьиІн, кьумаш басин.

Деньги считай, ткань отмеряй.

Арслин кьимат арслин усталлис сини.

Цену серебру ювелир знает.

Ахаран ххартІуттуб хьватІи тІалобсдиттуб бикир.

Дерево, на котором не растут плоды, прямое бывает.

Ахши хьвеІс хунчІиш, ящурги.

Если собираешься ехать далеко, [то] не торопись.

Ахьалттакан аттитІав, гьаІгара эрхуртІу.

Обувь не снявши, реку [вброд] не переходят.

Ахь итту Аштарханнаку эвдихьи.

Имеющий ноги и до Астрахани дойдет.

Ахьлиттик абттиттуб нацІ картІилилиттик берхир.

Пусти вошь на ноги – на голову поднимется (букв.

«На ногу пущенная вошь на голову поднимается»)

Ацутттут ххохьи.

Посеянное взойдет.

(В смысле: «Каким человека воспитают, таким и вырастет»).

АчІатІуттут гІарабилин даргътІи лабхан.

У пустой арбы грохота много бывает.

(Ср. рус. *У пустой телеги много грохота*).

АІ

АІкьюІл баІкьяІрма кьоІну эвдили витІу.

Не оказался там, где раздавали ум (о глупом человеке).

АІкьюІл биттут ос чІат хали, битІуттут баІщаІтІу келав.

Одно умное слово лучше, чем сто глупых.

АІкьюІл битту ахьур итту.

Кто с умом (букв. «имеющий ум»), тот с ногами.

АІкьюІл биттуммун чІат мисирттельъу йархул.

Слова умного золота стоят.

**АІкьюІл битту кватІмак веІрщуІр – битІутту
кватІтІумах веІрщуІр.**

Умный, куда нужно, бежит – глупый, куда не нужно,
бежит.

АІкьюл битІуттут картІи – оцІ кІаттут чарах.

Голова без ума, что светильник с погасшим огнем.

**АІкьюІл битІутту дос келав, аІкьюІл битту душман
хвали.**

Чем глупый друг, умный враг лучше.

**АІкьюІл биттуммун ари лабхан, битІуттуммун чІат
лабхан.**

У умного работы много, у неумного болтовни много.

АІкьюІл кутІаттур лььяннан ссабуру кутІа.

У жены с коротким умом и терпение короткое.

АІкьюІл тІиннаннуммун пахру доІз.

У кого мало ума, у того много гордыни.

АІкьюІлли хос ар.

Ум богатство создает.

АІнш бона, хеІрт квантІу.

Думая, что яблоки, груши не едят.

АІппасили хъурущ бар.

Монета рубль делает (ср. рус. *Копейка рубль бережет*).

АІраІкьиІли адам албагъ-ар.

Водка человека дурным делает.

АІрташлиттиш дивин бекертІу.

Из половики ковер не получится (в смысле:

«Никчемный человек достойным стать не может»)

АІхъуІттут сонниттик гиккур барчарги.

Поломанную спину (=хребет) катком не укатывай (ср. рус. *Не сыпь соль на рану*).

АІхъуІттут кабк эхмус-ас кертІу.

Разбитое стекло не склеишь.

Б

Багъдабус берхъеттит квебккир.

Подсолнух к солнцу поворачивается.

Багъ барцартту ос, ахаран кванну оссу.

Сад сажает один, фрукты ест другой (о несправедливости)

Багъ биттуммун ахарану икир.

У кого есть сад, у того и фрукты бывают.

БакъутІончІи(ш), гатулову хат барчар.

Если дразнить, и кошка царапается.

Бала, ларшейтІу цІиххеттина, барлїиртІу.

Беда нас не спрашивает (букв. «Беда, спросив нас, не приходит»).

Бархъу бацу марчимес биттуб.

Солнце и луна светят всем.

БатІаннин хъурум диттабу баІрхаІр.

Костер из хвороста быстро затухает.

БаІбуІс кваршарма, олъльуна къовкъьирги.

Там, где надо говорить, молча не сиди.

Бесду бошормус къаІбгъдур льльоннол тІалекдур.

Неопрятная жена – для слепого мужа.

Бесдуб луллешу набхъ арлӀир.

И из незрячего глаза слезы выходят.

Бесдумму муши ой-арчар.

Слепой хорошо слушает.

Бехуттуб муллиттик диттабу бархъ беркъир.

На высокую гору солнце быстрее доходит (в смысле: «Хорошего человека быстро замечают»).

БеццІотІуттут ас ххварги.

То, что не можешь, не начинай делать.

БєІххєІтубу – гвачи, чІуІбаттубу – гвачи: наці ххули итІу.

И черная – собака, и белая – собака: нет никакой разницы.

Белххелтуб гату члуьба бекертлу.

Черная кошка белой не становится.

Белххели беххел лан

Черное [=траур] черное притягивает (ср. *рус. Беда приходит не одна*).

Бизуб мацли адам цІцІас-ар.

Сладкий язык человека растопит.

Били би чучорту – лълъенне чучор.

Кровью кровь не смывают – водой смывают.

Бимушурму квачіет вартіу.

Настоящий мужчина не обманывает (букв. «неправду не говорит»).

Бимушур парттукъла варчIартIу.

Настоящий мужчина в шубе не прячется.

Битуттуб хоїшон абсас бекертї.

Если нет рубашки, ее не оденешь.

БитІуттуб аІкьуІл балълас бекертІу.

Если нет ума, учить уму невозможно.

Биш къаннумму хоІн баргъур.

Кто хочет теленка, тот корову держит.

Биши-бுவаттиш бува декертІу.

Из мачехи мать не получится.

Бишилин кьонкьлиттиш кьесур артIу.

Из шкуры теленка чарыки не шьют.

Бишимма кьолIол чIелн.

В чужом доме ремень затяни (в смысле «В чужом деле не проявляй обжорства»).

Бишин ноIш келав, уттабуттуб доги бахали.

Чем чужая лошадь, свой осел лучше.

Бишилиттиш анс бекер.

Из теленка бык вырастает (в смысле: «Большое дело с малого начинается»).

Бишиннур льльоннолу, бишиннуб ноIшу муши баккур.

Чужая жена и чужая лошадь красивыми кажутся.

Бишин ахьурчет велрхьалрги

На чужих ногах не ходи (в смысле: «Не живи чужим умом»).

Бишин некъвит бархьу гьилитIу.

На чужой земле и солнце не греет.

Бишиннуб хабалли хуIрхуI абцIотIу.

Чужими разговорами сыт не будешь.

Бишин ниIшиIт удитту диттав ваккис ковшар.

Севшему на чужого коня быстро слезать приходится.

Бишин нокъаттут оцIли ун гьили эвтатIу.

Огонь в чужом доме тебя не согреет.

БотIуттут квачIет квачIет тIо.

Несказанная неправда – не ложь.

БоххотIуттуб хьватIилис кIачIи арчартIу.

Не растущее дерево листьями не покрывается.

Бошор кIваттур льльоннол – гьархь итIуттут нокь.

Вдова – что дом без крыши.

(букв. «Муж [у которой] умер жена, [что] крышу не имеющий дом»).

Бошорчай ух гьеййартIу.

Телятами поле не пашут.

Бува диттур лагъан къимат бикир.

У дочери, имеющей мать, почет бывает.

Бува-диямен лобур эбттитав берххуртлу.

У [хороших] родителей плохие дети не вырастают.

Бува-диямен накъв орлуртлу.

Отцовскую землю (родную землю) не продают (букв. «Матери-отца землю не продают»).

Бува-диямен некъвит лълъанну изут.

На родине и вода слаще (букв. «На земле матери-отца и вода слаще»).

Буван ссам, марххала бана, боццона боlrхъlr.

Материнский гнев, как снег, тает (букв. «Матери гнев, как снег, растаяв, уходит»).

Бугъалильлъу гъула баттартлу.

С быком комолый козел не бодается..

Букъухъерттуб цей келав, къуттут мотол хали.

Чем обещанная зарезать коза, зарезанный козленок лучше.

Букъуттумму члан хъвебкмуссу квабшар.

Кто зарезал барана, тот и освежевать должен.

Буlххалттуб гвачилину соттор икир.

И у доброй собаки зубы бывают.

В

Ваlза осмус бартлу, марчимес бар.

Проповедь одному [человеку] не читают, всем читают.

Ваккутлутту цогъор цогъор тло.

Не замеченный вор не вор.

Варгъалли лълъоннолу дакрака,

варгъутав харашуву тlалдарги.

Подумав, женись, не подумав, обратно не отправляй.

Варгъутав, ясхъи келав, варгъуна, шутта

бончиш, хали.

Чем, не подумав, сегодня, подумав, завтра сказать лучше.

**Вартту албагьду хунчиш,
ой-очутту цлатуртту квес ковшар.**

Говорящий если дурак, слушающий умным должен быть.

Вартгутмиттик ой ача.

Слушай то, что говорят.

(в смысле: «Умей слушать»)

Вартгутмит вих-кверги, аккутгутмит вих-ква.

Не верь тому, что говорят, верь тому, что видишь.

Вас овтут мукул члелелит шиа.

Сделанное тебе добро на камне высеки [чтобы не забыть].

Вассатлу синтлуттут гьекьана ботлав кьви.

То, чего сам не знаешь, не говори.

Ваттав унав вихда, ахьлит ахь эльлялли кьовкьи.

Когда ты в себе уверен, ногу на ногу положив [уверенно, с достоинством], сиди.

Вассатлу синтлуттут бишиссу льлярги.

Чего сам не знаешь, тому других не учи.

Вахур хвахьитту ахши кьви.

Кто сильнее тебя, того подальше держи.

Вахур кьинчарттуммухур уну кьинчлас вехи.

Бойся того, кто тебя боится.

Велрхьолмма хьертлу.

Где попало, не танцуют.

ВелрщуІна, боІх басартлу.

Побежав, тура не поймаешь.

ВелхьиІши хунчиш, велту бона варги.

Если собираешься приходить, «не приду» не говори.

Вилав бошор ллушав, доллотуттур льльоннолу дикир.

Бывает женщина, которую за семерых мужчин не променяешь.

Виллабу анс биттуву малълъалигтик кувшар.

И тот, у кого семь быков, нуждается в плети.

Вирхниттуммус – къичли-накъ,

вирхниттуттуммус – гъили-накъ.

Работавшему – кислое молоко, не работавшему – парное молоко. (О несправедливости)

Вирхниттуммус хъонклин тлаглам сини.

Кто работал, тот вкус хинкала знает.

Вихкул итлума ицкулу икиртлу.

Где нет доверия, там нет и согласия.

Вихкул арма, макру барги.

Там, где доверяешь, коварства не делай.

Вишаву хер битлу, витлушаву зарал итлу.

Что есть [кто-либо] – пользы нет, что нет – вреда нет.
(О бесполезном человеке).

Викъалттуммус овцуттуву викъалиши ваккур.

Голодному и сытый голодным кажется.

Викъалттуммус меI-накъ ххули итлу.

Для голодного – что сыворотка, что молоко [нет разницы].

Викъалттуммус ос хъонклу баIх.

Для голодного и одного хинкала (галушки) достаточно.

Викъалттуммус микIир куммул аккур.

Голодному во сне еда снится.

Г

Ганаси сотту викъал-квертлу.

Кто держит соху, тот не голодает.

Ганаси соттумму уху гъеййар.

Кто держит соху, тот и поле пашет.

Гату бакIамхур, ноIкъоIнум ххвара-кер.

Когда кошкадохнет, мыши радуются.

Гату милиттик бартирги.

Кошке сало доверять нельзя.

Гатулис боттут гвачилис йаІкъан(нут)

Что кошке сказали, собака понимает [на свой счет принимает].

Гатулову хат барчар.

Кошка тоже царапается.

(в смысле: «Слабый тоже может дать сдачи»).

ГаІнтІи бима, чІилу икир.

Где стог, там и сено бывает.

Гвацилис хир ури гьеІрхъуІтав эрххартІу.

Жеребенок пойдет по следу кобылы.

**Гваччи довразла бахали, гату нокъа
бахали.**

Собаку лучше держать во дворе, кошку – дома.

Гваччи ххирих барги.

Собаку не дразни.

Гвачили ссунтІ-боттут гвачилис къви.

Что понюхала собака, то собаке оставь.

Гваччилин оІчлит ахъ орцирги

На собачий хвост не наступай.

Гваччилис кІухІани кватІ.

Для собаки палка нужна.

Гваччилис йа

ІкъаІн-кес гатулирши варттут.

Чтобы собака поняла, кошке говорят.

Гваччилис – лекки, догилис – кІухІани.

Собаке – кость, ослу – палка.

**Гвашден анххум эттимхур, окъертту ххвара-
кверер.**

Когда собаки дерутся, попрошайка радуется.

Генукла чІиппугІуттут хиру чІапІартІу.

Если не пищит в яйце, потом тоже не пищит.

Генук эбІууттумму хІлекуву эбІухъи.

Кто украл яйцо, тот и курицу украдет.

Гон абтІумхур, би барліир.

Палец порежешь – кровь выходит.

Гонниттиш кьонтЮл кЮлма-абас бекертЮ.

Ноготь от пальца не отделишь.

Гужали оЮ лаппутАв, гваччи хир беЮрхьотЮ.

Если сука хвостом не повиляет, то собака (кобель) за ней не пойдет.

Гуккурттут бикъв куллис диттатЮ хор.

Место, где чешется, рука быстро находит.

ГЪ

Гъанжаллин шаЮби му-кер, чАтлин шаЮби му-кертЮ.

Рана от кинжала заживает, рана от языка (слова) не заживает.

Гъанжарттай атЮтЮттут кАссаву артАртЮ.

То, что кинжалом не отрежешь, и ножом не отрежешь.

Гъаттара битЮма, ульдову викиртЮ.

Где нет стада, там и пастуха не бывает.

ГъаттарттеЮхъ обсдатЮттуб хоЮн букъас кватЮ.

Корову, что отбивается от стада, надо резать.

Гъили-неЮкьЮн бикъвма къичЮи-наЮкъ орциртЮ.

Кислое молоко не заменит парное молоко.

Гъумеклашову уЮрхьЮрги базар битЮттут ихъна.

И в Кумух не ходи не в базарный день.

(Речь идет об известном в свое время базаре в селе Кумух Лакского района).

ГЪ

Гъалмахду улЮмул унав улЮмул кер.

Друга предать – что себя предать.

Гъаллу увцЮтЮттут хос ххвариши сартЮ

Богатству, которым хозяин не насытился, никто рад не будет.

Гьаллу витлуттур льонол – гьархъ итлуттут нокъ
Без хозяина (без мужа) жена, что дом без крыши.

Гьаллу витлиттут ух гьотилин ххар.

Не имеющее хозяина поле травой зарастает.

Гьаннукун гьелршушав, олч олнтлис хир эркьиртлу.

Сколько ни беги, хвост головы не догонит.

Гьарахут муттут варттумму харахут ххаллут вар.

Кто в глаза хорошее говорит, за спиной плохое говорит.

Гьархъа кьелйдана, ух арцартлу.

Сидя на крыше, поле не пашут.

Гьараши улниттуммун баттур алрхьур.

Кто веред высовывается, тому рога ломают.

Гьалмп ботлуттуб гваччи гваччи тло.

Не лающая собака – не собака.

Гьалнчл-боттумму букмус квабшар
ххвлилин меццле.

Кто откусил кусок хлеба, тот и должен съесть.

Гьалтали жессабу делкъ барчар.

Река себе дорогу (русло) прокладывает.

Гьалтарчехъалк кьинчартту хьииннихара эвххутту.

Кто боялся реки, у моста остался [стоять].

Гьалтарчехъалк экьилкан ахьалттакан артиртлу.

Пока до реки не дойдешь, обувь не снимают.

(в смысле: «Не стоит опережать события»).

Гьалтарчехъалк, члут босотлав, олрхьиартлу.

В речку (за водой) без кувшина не ходят.

Гьалтарчехъалк члуттетлав, халбхду сартлу.

Не войдя в речку, рыбу не ловят.

Гьибаттиб абеймену ххаллиб лобур бекер.

И у хороших родителей плохие дети вырастают.

Гьибатту бошорму жунару льльоннол дацартлу.

Хороший муж свою жену не хвалит..

Гьибатту лагъас уммун хос кватллу.

Хороший сын в отцовском наследстве (*букв.*
«богатстве») не нуждается.

Гьибатту усталли жунтІу ари цартІу.

Хороший мастер свою работу не хвалит.

Гьибатту цюгьорму жуссатІу льльвак эрлѳуртІу.

Хороший (опытный) вор рядом с собой не ворует.

Гьибаттуб гваччи бахали, ххаллу гьалмахду келав.

Хорошая собака лучше, чем плохой друг.

Гьибатту хьелейчилис уІруІн аІх-кертІу.

Хорошему лудильщику угля не хватает.

Гьибаттуб хоІн борлѳуртІу.

Хорошую корову не продают.

Гьибаттуб нишиІс марль кватІ-бекертІу.

Для хорошей лошади кнут не нужен.

**Гьибаттур льльанна нокъаш эркѳартІу,
нокъаши эркѳар.**

Хорошая жена не из дома метет, а в дом метет.

Гьибаттут адам дунала эрххартІу.

Хороший человек долго не живет.

Гьил ивкун, адамлин дуниллиттиш льул бартІартІу.

Пока дышит, человек надежды на жизнь не теряет.

Гьуннейбу хьватІилит ахаран ххартІу.

Не на каждом дереве растут плоды.

Гьуннеймун жунтІу ацІцІи икир.

У каждого – своя болезнь.

ГьуннейтІу адам льльванатІу.

Не все люди похожи друг на друга.

ГІ

ГІадлу битІуттут хеІреІхъ гІалагъужа лабхан-бекер.

В селе, где порядка нет, шума (=беспорядка) много
бывает.

ГІараби аІхъуІттан – цІахІан, анс бакІаттан – акъ.

Арба поломається – дрова [будут], бык подохнет –
мясо [будет].

Гараби дуІххаІн-гьалму му-артІу.

Арбу мельник не чинит.

ГатІрас ачушав хербитІу ххаллур лъльаннаттиш.

Хоть в шелк заверни, нет пользы от плохой жены.

Гейб латІейтІу иши, адамлиттик гІейб арги.

Когда сам виноват, не вини других.

Гележур ло мутту бошормус долІотІав дахали.

Некрасивую девушку за красивого мужчину лучше не
выдавать.

Гелмулин биййельмул – аІкъуІл,

аІкъуІллин биййельмул – ссабру.

Начало науки – ум, начало ума – терпение.

Гуммар кІебекІлин багъа битІу.

Жизнь копейки не стоит.

Д

Даккус муттур дахали, дакрас гьибаттур дахали.

Смотреть лучше на красивую, жениться лучше на
хорошей.

**Дакълихара муккул итІуттур лъльоннол –
лъльоннол тІо.**

Жена, у которой за дверью нет веника, не жена.

Далъи-эбттили бона, догилиттиш ноІш бекертІу.

Оттого что побьешь, осел конем не становится.

Дахонни адам муартІу.

Зеркало человека не делает красивым.

Дахоннак дунала сарккарттурми ари тІинна ар.

В зеркало много смотрящая [женщина] мало работает.

Дахон со – ло асмус далІба.

Зеркало держит – девочку замуж выдайте.

Дегъду чІуІгъду, кутІутту хамну.

Хромой гордый [бывает], низкий [ростом] чопорный
[бывает]

Дерейгтай гури-уввенчІиш, дариЦІу мукер.

Если завернуть в шелк, и столб красивым станет.

ДеІкълит хъвеІйтІи бача.

На дорогу запасайся едой.

(ср. *рус. Хлеб в пути – не в тягость*)

Дия нокъа – ххеІлетту.

Отец дома – гость [он часто занят делами].

Доги бехелкен ноІш беІрщуІртІу.

Осел пока не победит, лошадь не скачет [не должна].

Догилис инж догикул синтІу.

Осел не знает [не понимает], что он осел.

Догилис – хъахъан, ниІшиІс – маха.

Ослу – ноша, лошади – овес.

Догилиссу жентІу кІеІрт муши аккур.

И ослу свой осленок нравится (*букв. «кажется красивым»*).

Догилиттиш эвкутту къурцІемлиттишу эвкухъи.

Упавший с осла и с мула упадет.

Догили овттут ниІши кван.

Что осел заработал, то лошадь ест.

ДоІзут ух келав, доІзут тихил хали.

Чем большое поле, большой урожай лучше.

Дунил кверккирттут гъекъана: я варак, я ваттиш.

Земля вращается: или от тебя [отворачивается], или
к тебе [поворачивается].

ДугІи битІуттут нокъа куммул ицІ.

В доме, где нет ссор, и еда вкусная.

ДугІи лабханнут нокъак лъльоннол деІтІу.

В дом, где много ругаются, невестка не придет.

ДугІили дугІи балІан.

Ссора к ссоре приводит.

Дулъльур ачули бона, догилиттиш ноІш бекертІу.

Оттого что уздечку наденешь, из осла лошадь не

получится.

Дульльур соттумму нош баркIур.

Кто уздечку держит, тот и на лошади скачет.

Дунала ноIвалрттуб гатули ноIкьоIнум сартIу.

Много мяукающий кот мышей не ловит.

Дунала кунненчIиш, имцIцIу кьала кер

Много если кушать, и мед становится горьким.

Дунала веIрхьуIттуммун кьесур хвал.

Кто много ходит, у того чарыки рвутся.

Дунала хьебули бона, хьетIи му-кертIу.

Оттого что много танцуешь, танец красивым не станет.

Дунил хьубутIав, ххелI эрхиртIу.

Без грома дождя не бывает.

Душман витIу – анхху итIу.

Нет врага – и войны нет.

Душман оссу ваIх.

Врага и одного достаточно.

ДуIххаIн-гьаллу лььеннетик варгьар.

Хозяин мельницы о воде думает.

ДуIххаIн-гьалмун жунтIу кIун деIххуIтIав эрххур.

У мельника своя мука немолотая остается.

ДуIххаIн-гьалмус кIун деIххаIас лььардиги.

Мельника молоть муку не учи.

Душман тIибирши, анх артIу.

Жалея врага, не воюют.

Душманнниттиш гьалмахду варги.

Врага другом не делай.

Ж

Жагьаннамла догову кьвеIбу шигьилит бикир.

В жаханнабе (=очень далеко) и осел гроша стоит.

Женабу довразла хIелекуву чIуIгь-бекер.

В своем дворе и петух горделивым бывает.

ЖентІу хал синтІуттут ноцІ икиртІу.

Не бывает птицы, не знающей [не помнящей] своего гнезда.

Жигьилкуллин кѣмат хала-эттитІав синтІу.

Цену молодости, не постарев, не поймешь.

Жигьиллу жигьилши хвали, халатту халаши хвали.

Молодому молодым быть лучше, старому – старым.

Жигьиллу йашур, халатту варгьар.

Молодой торопится, старый думает.

Жигьиллуммун – кѣуват, халаттуммун – аІкѣуІл.

У молодого – сила, у старого – ум.

Жипла арси эттенчІиш, гІележуву муши ваккур.

Если в кармане есть деньги, и некрасивый красивым кажется.

ЖунтІу нокѣ инжав хузен.

В своем доме сам хозяин.

ЖунтІу нокѣ кѣантІуттуммус бишиннут муши аккур.

Кто не любит свой дом, тому чужой дом нравится.

ЖуссатІу синтІуттут оссуммуссу лѣльотІу.

Чего сам не знает, тому и другого не научит.

3

Заман латтикейбу сабккарши борциртІу.

Время нас не ждет.

Зари гатулирши варши, гатули гваччилирши варши.

Я кошке говорю, кошка собаке говорит.

(О ситуации, когда никто не берет на себя ответственности).

Зиз ботІутуб тІантІли имцІ артІу.

Пчела, которая не жужжит, не медоносит.

Зимзуттеййу тІиттиб ишав, жантІу ари ар.

И муравьи, хоть маленькие, свою работу делают.

ЗоІнновттен лѣльвана хѣбуссу кваршар.

По зурне и танцевать надо.

И

Ижал ба1хъа1нч1иш, мисирттен массу хербит1у.

Если смерть пришла, и от золотой постели пользы нет.

Ижал сабккарши борцирт1у.

Смерть не ждет (букв. «ожидая не стоит»).

Ижаллис дуру бикирт1у.

От смерти лекарства не бывает.

Изут ч1атли л1льерумк1ул даб1ур.

Сладкое слово замок открывает.

Ик1в к1урема набх1 лабхан.

Где горе (букв. «где сердце высохло»), там много слез.

Ик1в – ссалан, ссоб – имц1ц1ин.

Сердце – лисье, язык – медовый.

Ик1мин дард, щалбен ац1ц1и келав, бала.

Муки сердца тяжелее боли от раны.

Ик1маш ик1мак де1к1 кут1аттуб бикир.

Из сердца в сердце дорога короткая бывает.

Ик1мис к1аннут лурчес диттат1у аккур.

То, что нравится сердцу, глаза быстро видят (замечают).

Ик1мит – ос, мацлит – ос.

Одно – в сердце, другое – на языке.

(О лицемерном человеке)

Ил1 ачалкан, санна ух э1ль1ас кваршар.

Прежде чем молотить, нужно поле жать.

Имц1 арттуб т1ант1лин имц1 лабханнут.

У медоносной пчелы меда много бывает.

Имц1ц1ин мацли адам диттат1у и1хсар.

Медовый язык быстро человека обманывает.

Инж барг1уттут адам гвачилиссу сини.

И собака знает, кто его кормил.

Инжав жуссав цварттуммун, ссобт1ав, ари икирт1у.

Кто сам себя хвалит, у того, кроме слов, работы не бывает.

Инж албагъертту албагъду викиртIу.

Кто дураком себя называет, тот дураком не бывает.

Инжав тIи, мац доIз.

Сам маленький, [а] язык длинный.

ИИ

ИIгъдаш бийельлъуна ари артIу.

С середины начиная, работу не делают.

ИIкъаIкулин яхI бикиртIу.

У голода терпения не бывает.

ИIкъаIттуб лур, кул эльлъушав, иIкъаIмат эрххур.

Ненасытные глаза, если и рукой закроешь, ненасытными остаются.

ИIкъеIттимхур сини куммуллин къимат.

Когда проголодаешься, знаешь цену еде.

ИIкъеIттейкун ххвалли бицI.

Чем сильнее голод, тем слаще хлеб.

К

Кабклитттик оIбо эрхиртIу

К стеклу грязь не прилипает.

КартIи аргъончIиш, кулу ирххвин.

Если голова думает, руки тоже работают.

КартIи цIунас, мац баса.

Чтобы голову сохранить, язык попридержи.

Кваршарма боттут чIат ансан багъаттут.

Сказанное к месту (букв. «когда нужно») слово быка стоит.

КватIтIумат соттор эльлъас уIхъаIтту

соттор итIав эвххутту.

Кто без надобности пошел зубы ставить, тот без
зубов и остался.

КвачІетли лаги ацІотІу.

Обманом сыт не будешь.

КватІеннут – а, кватІуттут – къви.

Все, что необходимо, делай, ненужное оставь.

КватІІуттуб абончіиш, битІуттуб барліир.

Сделаешь ненужное – неприятное случится.

КвачІетли адам арчар.

Ложь человека убивает.

КвачІет тІалаттут икиртІу.

Ложь правдивой не бывает.

КвачІет бос, къвеІру лъльоннол дима,

лъебдекесдуру дохохъи.

Для сплетен там, где две женщины, и третья найдется.

Коттут келав, аккуттут хали.

Чем услышанное, увиденное лучше.

КотІла лъльан хаІртІу.

К корзине воду не возят.

Куллин гоннору ярхултІу.

Пальцы руки и то разные.

Кул къаІбгъдуммун икІу къаІбкъ.

Кто нечист на руку, нечист и сердцем.

Кулу лагъан талахІ бикиртІу.

У сироты счастья не бывает.

Кулулагъас эІммус лъльарги.

Не учи сироту плакать.

Куммул душманниссу лІор.

Еду даже врагу дают.

(О необходимости быть гостеприимным).

Куннеттут – вит, эххуттут – бишин.

То, что съел, – твое, остальное – чужое.

K1

K1абай лъоннол дар.

Одежда женщину красит.

K1ак1а-эттимхур бошор гьа1тарче1хьа1к гье1ршу1р.

Когда жарко, телята к реке бегут.

(О суетливости)

K1ан долзу хан-парча1 – ч1е1па-ло.

Ребенок – самый большой царь.

(букв. «Самый большой царь – ребенок в люльке»).

K1ан гьибаттут нокъ – бошор-лъоннол бокъц1оттут.

Самый лучший дом – [где] между мужем и женой согласие есть.

K1ан ххаллут адам1и к1ан кват1уттут ч1ат вар.

Самый плохой человек самые ненужные [плохие] слова говорит.

K1ассас аккон ит1у.

Нож не видит [нож слепой].

K1ватту ххвас-овс кверт1у.

Умершего невозможно поднять.

(Ср. рус. *Мертвого не воскресишь*).

K1иссу лат1ейт1у некъвит хали.

И умереть лучше на своей земле.

K1o1k1-боннуб х1елекули генуккур арт1у.

Не каждая квохча яйца несет.

K1унк1умла иттут гьекъана ч1акъвлис сини.

Что в кастрюле есть, ложка знает.

K1урт1а соннуммуттиш устар кверт1у.

Не из каждого, кто держит молоток, мастер выходит.

K1ux1аллу арилттик хъимиттиш хараши

y1рхъи1р.

Ленивый на работу после обеда ходит.

K1ux1аллу, марххала абумхур, ххвара-квер.

Ленивый снегу радуется.

КӀухӀаллуммун ацӀцӀатту лабхан.

У лентя «болезней» много.

КӀухӀаллуб ям биКъаӀми бакӀали.

Ленивый волк с голоду сдох.

КӀухӀаллуммун ихъ лахаттут.

У лентя день длинный.

КӀухӀаллуммус амКӀ арчартӀу.

Ленивый не потеет.

КӀухӀаллур лъльӀаннан ух, чӀар овтӀав, эрххар.

У ленивой женщины поле не прополотое остается.

КЪ

Къанан къуттул бикиртӀу.

У козла курдюка не бывает.

КъаӀгъбалин эӀмтӀи, цӀихдимун хветти.

Шлюха плачет, вор клянется.

КъаӀбгъдуб зуллеттиш марзут гъаӀтара кертӀу.

Из грязного родника чистая река не получается.

КъватӀ къаннумус нокъ къантӀуши-кер.

Улицу полюбивший дом перестает любить.

КъвеӀбу лур бесдумму ос лур

бесдуммиттику бесду вар.

Слепой на два глаза слепого на одии глаз слепым обзывает.

КъвеӀйла ос чӀан къенцӀертӀу.

Дважды одного барана не стригут.

КъвеӀтӀу къес лъльванаттут икир.

Два чарыка [пара чарыков] похожими друг на друга бывают.

Къейлиттик саккуна устар сини.

О мастере можно судить по изделиям.

Къимат вит – хоӀн бис.

Цена твоя – корова моя.

КъичИи-неІкъиттиш инх артІу.

Из кислого молока масло не делают.

Къовдина тІинна хали, усдана лабханши хали.

Сидеть лучше мало, стоять лучше много (в смысле: «Лучше работать, чем ничего не делать [сидеть]»).

Къомолин гІейб тІо ххеІл эхдитІу-бона.

Желоб не виноват, что дождя не было.

Къуватли ос уІкъкъаІс-вар, аІкъуІлли – марчи.

Силой одного побеждают, умом – всех.

Къуватлиттиш чІуІгъкул аргі: вахур къуват иттуву хухъи.

Силой не гордись: найдется и тебя сильнее.

Къурумнумму загърову цІабухъи.

Жадный и яд выпьет.

Къурумнумму генукку ххартІар.

Жадный и яйцо бреет.

Къурумнумму къельлъин палтала бублІур.

Скупой из шкуры штаны носит.

Къурумнумму къельлъиссу мачІ арчар.

Жадный и шкуру латает.

Къурумнумму меІлиттиш инх орІин.

Жадный из сыворотки масло сбивает.

Къурумнуммус лъатту баІхтІу.

Для жадного и моря мало.

Къуттуллис тенне баркъаІртІу.

Курдюк жиром не мажут.

КЪ

Къаллису женубу эйттуб бохотІав берххартІу.

И ягненок свою мать находит.

КъантІутта гатули ноІкъоІн басартІу.

Когда не хочет, кошка мышей не ловит.

КъантІав ишав, тІалаттут хали.

Даже нежелательная правда лучше.

Къанкул ас гьаллъа, къанкул сас бала.

Влюбиться легко, сохранить любовь трудно.

КъантIуттур лъльоннол – къалаттут куммул.

Нелюбимая жена – [что] горькая еда.

Къаттаннуб анса ихъ сартIу.

Ленивый вол трудности не выдерживает.

Къаттаннуб анса рахъ лIантIу.

Ленивый вол борозду не тянет.

Къекъдуб хъватIи тIалобцис абас бекертIу.

Кривое дерево выпрямить невозможно.

**Къили итIуттуб ниIшиIс къвеIтIу дулълъур
гъанасси.**

Для коня, не имеющего седла, две уздечки незачем.

**Къили элълъули бона, догилиттиш ноIш
бекертIу.**

Оттого что седло наденут, осел конем не станет.

КъинчIарттуб гваччили харахут эркъур.

Трусливая собака сзади кусает.

КъинчIарттумму хъиву чарах-кIвар.

Труливый и днем лампу зажигает.

КъинчIарттумму чIеле дабхир.

Трусливый камнем ударяет.

Л

Лабханнут гъекъана хатIу.

Хорошего много не должно быть.

Лабханши вирхниттуммун эхарттум барцIар.

У много поработавшего сундук [зерном] наполняется.

Лабхан эбттенчIиш, хабару чIалIан-бекер.

Если говорить долго, и беседа надоедает.

Лагала йаIтIиву баса.

В животе змею тоже терпи (в смысле: «Когда

необходимо, и неприятное приходится терпеть»).

Лагилис хъван эльля.

На живот положи плиту (в смысле: «Не переусердствуй в еде»).

Латейтлу лурчет-бана лабейбу лобурчетту вих-керги.

Как собственным глазам, даже собственным детям не верьте.

Латейтлу некъвит лъльанну ицI.

На своей земле и вода слаще.

Лакхаттут кутIа-ас гьалльля, кутIаттут лаха-ас бала.

Длинное укоротить легче, короткое удлинить труднее.

Лацут мисирттен бикъвма орциртлу.

Железо не заменит золото.

Лаччи букнеттуммуттиш ди цархар.

От поевшего чеснок человека пахнет

ЛиIбхду цIогъор викиртлу.

Стеснительного вора не бывает.

Лобур битлу – талaxI битлу.

Нет детей – счастья нет.

Лобур битIуттут нокъ – кIажду архнитуб хъватIи.

Дом, в котором нет детей, что дерево с опавшими листьями.

Лобур битIуттут нокъ – лъльан ачутIуттут дуIххат.

Дом без детей, что мельница без воды.

Ловтту хараши овна, бишинну гъараши вартлу.

Своего отдалив, чужого не приближают.

(в смысле: «Свой ближе, чем чужой»).

Ло гъанжуттур дирккус кьаненчIиш, эймиттик саккар.

Если хотите узнать, какая дочь, на мать посмотрите.

Лок, бикъв-этбтимхур, некъвиттик буккар.

Колос, когда тяжелым становится (наливается), к земле клонится.

Луллис аккутIав, варги

Пока [своими] глазами не увидел, не говори.

Лур иттуммус аккухьи.

Именующий глаза увидит.

Лур чІеІннена бошав, квачІет квачІет икир.

Хоть с закрытыми глазами скажешь, ложь есть ложь.

ЛЪ

Лъай барттут гъекъана итІу.

Нет ничего лучше, чем знания.

Лъат бима халбхоІву бикир.

Где море, там и рыба бывает.

Лъальяттут ххваккеІхъ ям къабкъиртІу.

В редком [негустом] лесу волк не водится.

Лъатта – куммул, КІала – ари.

В Хиттабе поев, в Калибе – работает

(*Лъатта, КІала* – названия аулов).

(Об ищущем для себя выгоду человеке).

Лъеттен ссобттаву хиІт бельлъа.

И на берегу моря ковш положи.

(О необходимости быть экономным).

Лъеттену кІан икир.

И у моря бывает дно.

ЛъеттехъаІк лълъан эрцартІу.

В море воды не наливают.

Лълъан ачутІав, дуІххат деІрххуІртІу.

Если воду не подведена, мельница не работает.

Лълъан эцули бона, чІелелит тІеІ ххотІу.

Оттого что польешь водой, на камне цветы не зарастут.

Лълъанна бошор йаттишуву вар, къарашуву вар.

Жена мужа и возвышает, и унижает (букв. «Жена мужа и выше делает, и ниже делает»).

Лълъаннан хабар дорай бартирги.

О жене на годекане не рассказывай.

Льльаннас гьарак бимушуркул аккус артІу.

Перед женой героизм не показывают.

Льльаннан аІкьуІллит веІрхьуІтту

льльанан багьа квертІу.

Живущий умом жены жены не стоит.

Льльас гьйба, жутІу наІ артІу.

Учить [других] – мастер, сам же ничего не делает.

ЛьльаІмаІттумму кьаннут кван,

мисгиннумму иттут кван.

Богатый ест, что хочет, бедный – что есть [имеется].

ЛьльаІматтуммун чІатту чІану бикир.

У богатого и слово, и богатство бывают.

ЛьльаІмаІттуммураш кьарз барги.

У богатого в долг не бери.

ЛьльаІннаІхьлин ихь букьийла ххоІро-кер.

Весенний день [весенняя погода] сорок раз
меняется.

Льльват лабхан эбттимхур, чІабу дур-кер.

Когда чабанов становится много, овцы
разбредаются.

Льльват лабхан эбттимхур, чІан каІпуІрши бакІар.

Когда чабанов много, овцадохнет.

(Ср. рус. *У семи нянек дитя плачет/дитя без глаза*).

Льльеннес гунди бохор.

Вода яму находит.

Льльеннес рахь хор.

Вода канавку находит.

Льльенне-ло арас келав, чІеле абуна бахали.

Чем девочку рожать, лучше камень рожать.

Льльене-ло – бишин хос.

Дочь – чужое богатство.

(ср. рус. *Дочь чужое сокровище*).

Льльенне-хІелекули иІуІ вартІу.

Курица не кукарекает.

**Льльоннол далъерттили гъани, доги
далъебттили гъани.**

Что жену избивать, что осла избивать [в том нет разницы].

Льльоннол дикъиннитишейру дакур.

Жена по двору видна [какая].

**Льльоннол къурумнур дахали, бошор кул
гъаІртатту хвали.**

Жена бережливая лучше, муж щедрый лучше.

Льльоннол Льятташ дакрака, ло асмус

Къесериши далІба.

Невесту из [хутора] *Льятта* возьми, дочку замуж в
[хутор] *Къесер* выдай.

*(Считается, что девушки в хуторе Льятта
работающие, хозяйственные, а в хуторе Къесера
женщины мало работают, там по природным
условиям легче жить).*

ЛІ

Лпаннуммус ххал иІкъв-ар.

Того, кто тащит, запрягают.

ЛлІене-лІеннеттут адам хер-битІуттут икир.

Медлительный (букв. «тянущийся») человек
бесполезный бывает.

Лленне-лІеннеттут чІат магІни итІуттут икир.

Медлительные слова бессмысленные бывают.

ЛоннихъиІш кІолма-эбттиттуб чІан ями берсур.

Отбившуюся от отары овцу волк задирает.

(в смысле: «Человек должен быть среди людей, в
коллективе»)

**Лпорттуммус лабханши аккур, щурттуммус тІинна
аккур.**

Дающему кажется много, берущему кажется мало.

Лпорттут кул мисгин-кертІу.

Дающая рука бедной не становится.

Ллоттут ллотІу-бона варги.

Что дали, не говори, что «не дали».

Ллоттут ще, ллотІттут кьви.

Что дают – бери, что не дают – оставь.

М

Марзуб зулле кьалбгьдут льялан икиртІу.

В чистом роднике грязной воды не бывает.

(в смысле: «В достойной семье и дети бывают достойными»).

Марчимес ваІхду парчахІу викиртІу.

И царем не все довольными бывают.

Мархху гьибаттуб хьватІи букьартІу.

Дерево с хорошими корнями не высыхает.

МачІлиттиш маІркъв абас бекертІу.

Из тряпки гвозди делать невозможно.

Марчи лІелеву, марчи хому льялванаттиб бикиртІу.

Все мужчины и все женщины одинаковыми не бывают.

**МатахІ мацІаттиб хали, гьалмахтил гьараши
эбдиттиб бахали.**

Вещи лучше новые, а друзья – старые (букв.
«раньше бывшие»).

Маха каммумаш маха, хьохьол каммумаш хьохьол.

Там, где посеяли овес, овес [растет],

там, где посеяли пшеницу, пшеница [растет].

Мацли адам ливу ар, муву ар.

Язык человека и портит, и красит.

Мацлин щалби му-ас балаттут.

Рану от языка лечить трудно.

Мацлит имцІцІу загьруву бикир.

На языке и мед, и яд бывают.

Мачаттет тіІІ ххартІу.

На крапиве цветок не растет.

МачІаттут иш – цІогьормун иш.

Темная ночь – ночь вора.

Мейдаммулчет хьерттур лъльоннол доркирги.

Не женись на танцующей на площадях

[легкомысленной] женщине.

МелІле-ло витІуттут нокъ – мисгиннут нокъ.

Дом, в котором нет сына, бедный дом.

МеІлиттиш инх орІинтІу.

Из сыворотки масло не сбивают.

Мисгиннуммус базар кватІтІу.

Бедному базар (рынок) не нужен.

Мисиртту пагъ-бошав, гваччи гваччимат берххур.

Хоть золотом покроешь, собака собакой останется.

**Мисирттен кыли эльљушав, догилиттиш ноІш
эбтатІу.**

Хоть золотым седлом оседлаешь, из осла лошадь не
получится.

**Мисирттен оІнт иттур лъоннол-келав, арсин
картІи итту бошор хвали.**

Лучше мужчина с серебряной головой, чем женщина
с золотой головой.

Михчилли нокъ баргьур.

Мастерство дом кормит.

Мокьоллит ахаран ххартІу.

На березе фрукты не растут.

Мукул лъльвак-а, ххалкул ах-а.

Добро приближай, зло отдаляй.

Мули – боІх, хъала – кІункІум.

Тур ещё в горах, а кастрюля – у речки (о людях,
которые торопятся принимать решения).

Муттут тіеІ диттатІу къвар.

Красивый цветок рано высыхает.

Муши хьерттуммус доІзут лІоли кватІкертІу.

Кто хорошо танцует, тому большой двор не

требуется.

Н

НабкІ изуммус къаІттан ищү аІхтІу.

Кто любит спать, тому и зимней ночи не хватает.

НацІану жентІу хал икир.

И у птицы свое гнездо бывает.

НацІ итІумат гваччи гьаІмпаІртІу.

Без причины собака не лает.

НецІцІириттиш къаІрас-эвхдиттумму хоІшон бахчар.

На вшей разозлившись, рубашку рвет [в *знач.*

«нельзя рвать»].

НиІши лІанна цархар, гваччили эркър.

Лошадь лягается, собака кусается.

НиІшиІс дульльур ачуна хали, гваччилис даххаза ачуна хали.

На коня лучше уздечку надеть, собаку лучше на цепи держать.

НиІшис – чІил, гваччилис – лекки.

Лошади – сено, собаке – кость.

Нокъа иттут гьекъана хузеннис сини.

Что имеется в доме, хозяин знает.

Нокъа – мелІле-хІелеку бартту,

чІелле – льльенне-хІелеку бартту.

Дома – петуху подобен, на улице – курице подобен.

НоІкъоІн басалкан, гату бацарги.

Пока мышку не поймает, кошку не хвали.

НоІш бакъуна, догилиит оркъиртІу.

Оставив (имея) коня, на осле не ездят.

НоІш бушбулкан къили шуртІу.

Не купив коня, седло не покупают.

Нусдур ххалерттур йакъаду, йакъад ххалерттур нусдуру гьибаттуб бикиртІу.

Свекровь, которая хулит невестку, и невестка,
которая хулит свекровь, хорошими не бывают.

Нусмиттиш ло овна, ло мачаттуши вартІу.

Из зятя сына сделав, сына родственником делать нельзя.

О

ОвцІутта виІкьаІ варги – виІкьаІтта овцІу варги.

Когда сыт, не говори, что голоден, когда голоден, не говори, что сыт.

Оййомчес кор – лурчес аккур.

Уши слышат – глаза видят

Оль кьанши хончІиш, чІан кьенцІбос квабшар.

Если хочешь шерсти, овцу стричь нужно.

Ольлъттуб гатули доІзут хапар.

Тихая кошка больше крадет (букв. «цапает»).

Ос цІогьору марчимес ваІх-квер.

И одного вора на всех хватает.

Ос лур бесдумму кьвеІбу лур бесдуммуттик

бесду варттут гІадат.

Слепой на один глаз слепого на два глаза слепым называет.

Осми кьван дахдина, хьесбарти бартІу.

Под хлопанье одного [человека] танцы не устраивают.

Ос ниІшиІн кьеллет хьерши, оссу укьис доги битІав.

Один на седле лошади гарцует, у другого осла [даже] нет.

Ос хьватІилин багъ бекертІу.

Из одного дерева сад не получится.

Ос чІаниттиш кьвеІтІу кьонкь гаІрххуІртІу.

С одной овцы две шкуры не снимают.

ОІ

ОІвхуІттуммус нацІан кьол, кьуцІуттуммус ансан ахъ.

Обидевшемуся – птичья лопатка, помирившемуся – бычья нога (*ср. рус. На обиженных воду возят*).

ОІнт витІуттуб аІри бикиртІу.

Не бывает войска без предводителя.

ОІнт гыйбаттут эттенчіиш, оІч муши ирххвин.

Голова если хорошая, и хвост хорошо работает.

ОІрхи куннеттумму цІар льльан.

Кто соль поел, тот и воду пьет (в смысле: «Каждый отвечает за свои поступки»)

ОІч лахаттуб гваччуву бахатІу, ссон лахаттуб ноІшу бахатІу.

От собаки с длинным хвостом и лошади с длинной спиной пользы нет.

П

Парттукълис къельльин мачІ арчартІу.

Шубу шкуркой не латают.

ПаІттала би, жип битІу.

Брюки есть, кармана нет (о бедном человеке)

Петтукъла эвьльљушав хер-битІу, ижал баІхьаІнчіиш.

От смерти в сундуке не спрячешься (*букв.* «Нет спасения даже в сундуке, если смерть пришла»).

Р

Рахъла бархарттуб анса ух гьеййартІу.

Бык, который в борозду ложится, поле не пашет.

Румккали ххвараву ар, эІммуссу ар.

Рюмка и радоваться, и плакать заставляет.

РухІ ийкун, адам чІагу икир.

Пока есть душа, человек жив бывает.

С

Сагъкуллин къимат бецІцІотІуши эттитІав синтІу.

Цену здоровьем, пока не заболеешь, не знаешь.

СинтІукуллит гІейб итІу, синкес къантІукуллит гІейб и.

Нет вины в том, что не знаешь, есть вина в том, что не хочешь знать.

СинтІуттут вардиги.

Не говори того, чего не знаешь.

Сирниж сотІав, хоІн барцартІу.

Без подойника корову не доят.

Ссабулли ссам баІкъаІс-бар.

Терпение гнев одолевает.

Ссабур битту ахмак эвдихъи.

Терпеливый (букв. «имеющий терпение») далеко дойдет.

Ссалакъиш лъльуннена ямирак кваршар.

От лисы убежав, к волку попадаешь (ср. рус. *От волка бежал, да на медведя попал/напал*).

СсарумчеІхъ хъертІу, охълит хъер.

На кладбище не танцуют, танцуют на свадьбе.

Ссоб ххоІннур лъльанна нокъаш барки белхъеІс-бар.

В доме злоязычной жены благополучия не бывает.

Т

Табарзан дахдитІав, цІахІан хашартІу.

Не ударив топором, дрова не рубят.

Таваккалли мулур некъвильлъу йархул-ар.

Решительность го'ры с землей сравнивает.

ТалахІ биттуммун чІере-хоІну хъаІн-бекер.

У счастливого и яловая корова телится.

ТалахІ битІутту къамаву цовхар.

Несчастный и на ровном месте спотыкается.

Тура элъльонну бошор квартІу, кІаз ачоннур

лъльоннол декертІу.

Не каждый в папахе – мужчина,
не каждая в платке – женщина.

ТІ

ТІалаттуб деІкълит веІрхъІтту мурадлиттик верхир.

Кто идет по правильной дороге, тот цели достигает.

ТІалаттут лур тІаллек ба.

Правду в глаза говори.

ТІангъдугту гьаллълъаши аІрхъІр.

И твердое легко ломается.

ТІантІли имцІцІу ар, дачІу арчар.

Пчела и медоносит, и жалит.

ТІентІи-боттуб доги эбкуна бархар.

Переевший осел, упав, ложится.

ТІиттиб гьаІтармулчеттиш доІзут гьаІтара кер.

Из маленьких ручейков большая река собирается.

ТІиматтейтІу сини эттихъиттут адам.

Еще в детстве видно, каким станет человек.

ТІиттут гьаІтарчеттиш доІзут гьаІтара кер.

Из маленькой речки большая река получается.

У

Уввеннут мукул ос овттут ххалкулли ли-ар.

Все сделанное добро одно сделанное зло портит.

Уккуттутт нокълис лъльан цархарги.

Сгоревший дом водой не брызгай.

Улъмун тушман – ям.

Чабана враг – волк.

Улъмун душман – ям, ямин душман – гваччи.

Чабана враг – волк, волка враг – собака.

Унав хваІрттут чІат варги.

Не говори слов, над которыми сам смеёшься.

Ун тубутІончіиш, вассу туботІу.

Если ты не плюнешь, и в тебя не плюнут.

Урилиттиш ноІш бекер.

Жеребенок в коня вырастает.

УттатІу лурчес аккутІуттут акку бона варги.

Что не видел своими глазами, не говори, что видел.

Ух ацутту виІкьаІ-квертІу.

Кто засеял поле, тот не голодает.

Уху, льльанну льльвакма хали.

И поле, и вода лучше, чтобы были поблизости.

Учіабу анс биттуву мальльалигтик кватІ-квер.

И девять быков имеющий в пруте нуждается (ср. рус.

«Всё может случиться: и богатый к бедному стучится»).

УІ

УІрбаІтілиттиш, льльенеІхъ би бона, хаІбхиІ бекертІу.

Лягушка, оттого что в воде, рыбой не станет.

УІкькьаІхьиІттуммухур хвали бона, ххвара-кверги.

Не радуйся тому, что выиграл у слабого.

УІрбаІті, даннак абкІушав, льльенеІхъаІк тіанкІар.

Куда ни загонишь, лягушка в воду прыгает.

УІруІн итІав хъелей атис кертІу.

Без угля лудить невозможно.

Х

Хабалли деІкъ кутІа-бар.

Беседа сокращает дорогу.

Хабалли хуІрхуІ барцІартІу.

Разговорами сыт не будешь.

Халакуллитиш ххваракул итІу.

От старости нет радости.

**Хала-лъльаннаттиш, дерей асушав, жигьил-
лъльоннол декертІу.**

Старуха, если даже в шелк оденется,
в молодую не превратится.

Халаттуб къанан баттуру доІз.

У старого козла и рога большие.

Хал итІуттут ноцІ икиртІу.

Нет птицы, не имеющей гнезда (букв. «Не имеющей
гнезда птицы не бывает»).

Хам къоІн битІуттут имцІ икиртІу.

Без воска меда не бывает.

Харма – хаба, хьерма – хьеба

Где поют – пой, где танцуют – танцуй.

ХаІрас эттихьи, марчи баІхаІртта.

Смеяться можно, когда все смеются.

Хветти лабханнуммун квацІетту лабхан.

Кто много клянется, у того вранья много.

Хол аІхьуІли бона, хьватІи букьартІу.

Оттого что ветка сломалась, дерево не высыхает.

Хос оІрхьиІр, михчил берххур.

Богатство уходит, мастерство (талант) остается.

ХоІн бацас эбттитІу-бона, хиІнит гІейб тІо.

Не корова виновата, что её подоить не смогли.

ХоІн – чІан тІо: къенцІбос бекертІу.

Корова – не овца: стричь невозможно.

ХоІшІон бохчоттумму квару барлІар.

Рубашку зашивает тот, кто ее порвал.

Ххал иІкъв-эттимхур, доги беІрщуІр.

Когда ноша тяжелой становится, осел начинает бежать.

Ххаллуб ниІшин оІч лаха.

У плохого коня хвост длинный.

Ххаллур лъльанна бошор хала-вар.

Плохая жена мужа старит.

Ххаллут аккутІав, муттутмин къимат синтІу.

Не увидев плохого, хорошее не оценишь.

Ххаллут чѣтлис парттукъ бача.

Плохое слово шубой накрой [чтобы не слышно было].

ХхеІлемус ххвали боІхьеІбттатІу.

Для гостя хлеб [всегда] найдется.

ХхеІлмис хир – бархъ.

После дождя – солнце (ср. рус. *После ненастья – солнышко*).

ХЪ

Хъватту ацума ахарану ххар.

Где посадили деревья, там и плоды растут.

Хъватту цѣунас цѣй баркларги.

Не поручай козе деревья сторожить [съедает листья]

Хъвалтту бана уІхъаІ.

Как пришел, так и уходи.

ХъиІн – гъаІтарчес, къили – ниІшиІс.

Мост – для реки, седло – для лошади.

ХъоІкдут кулли лѣотІав, оІржут кулли шуртІу.

Если левая рука не дает, правая не берет.

ХъутІи келав, ххеІл хали.

Дождь лучше грома.

ХІ

ХІал баІхдуб битІутту хІиллали хверхир.

У кого силы мало, тот хитростью побеждает.

ХІапизар чакматту ублѣушав, ххаллу

бошормуттиш гъибатту квертІу.

Хоть офицерские сапоги наденет, плохой мужчина хорошим не станет.

ХІарамнут хосли лълъаІмаІ-кертІу.

От нечестно нажитого богатства богатым не становятся.

Хелеку иI-уI ботIу бона, акку-эттитIав эрххуртIу.

Оттого что петух не прокукарекал, рассвет не наступить не может.

Ц

Цалум итIумат пархбос ххварги.

Не имея крыльев, взлететь не пытайся.

Цас йашурги: цоттутту ххаллут хор.

Хвалить не спеши: и хваленое плохим оказывается.

Цацлитту муттут тIеI ххар.

И на колючке растет красивый цветок.

ЦончIиш, догилин кIеIртү ххвара-кер.

Если похвалить, и осленок радуется.

ЦИ

Цабуттуммус аIкьюIл балъльарги.

Пьяному советы не давай.

Цагъур – хъваттен душмантил.

Козы – враги деревьев.

ЦахIан итIав оцI эрхиртIу.

Без дров пламя не полыхает.

Цей белрхъуIмаш, мотоу гъеIрхъар.

Где коза проходит, там и козленок проходит (в смысле «Какая мать, такая и дочь»).

Цогъор варцIартIу, гъаннукун элъушав.

Вор не насытится, сколько бы ни воровал.

Цогъормун картIилиттиш гъукъ ххар.

С головы вора дым поднимается (ср. рус. «На воре шапка горит»).

Цогъормун нокъ икиртIу.

У вора дома не бывает.

Цогъормус гъаIмпарттуб гваччи душман бекер.

Для вора лающая собака – враг.

Ч

Чарахлин аккон итлуттут нокъ махлрумнут икир.

Дом, в котором не горит светильник, печальным бывает.

Черххин щаlби мукес балатлу, иклмин щаlби мукес бала.

Рану тела лечить нетрудно, рану сердца лечить трудно.

Чехlму хос тот дуниллиттиши оххатлу.

Никто богатство на тот свет не забрал.

Чуча-боттут рагlла куммулу ицl.

В мытой (чистой) посуде и еда вкусная.

Чl

Чакъвлис сини клумклумла эдиттут гъекъана.

Ложка знает, что было в кастрюле.

Чан битту – чlат итту.

Кто богат, тот и слово имеет (букв. «Баранов имеющий [богатый] и слово имеет»).

Чlат хъухъаттуммун овттут ари муlхъулттут икир.

У человека с громкими словами дела мелкие бывают.

Чlатли деlкъ борlин.

Язык дорогу пробивает (прокладывает).

Чlаххутту цlихха-квалли, махlла ба.

Прежде чем построить дом, узнай, каков сосед (букв. «О соседе спросив, дом построй»).

Чlаххутташду лъльаlмаlтту хвали.

Сосед лучше богатый.

Челлехут муттуб йаlтlилин йашул загъру бикир.

У внешне красивой змеи внутри яд бывает.

Чlеlммулчес боннут кор.

Стены все, что говорят, слышат.

Члуlгъдуб ансан бат баlрхъулур.

У гордого быка рог ломается (в смысле: «И гордый человек уязвим»).

Ш

ШаІттитту, табарзан итІав, артІартІу.

Бревна без топора не рубят.

ШваІш кІватту йассана верльуртІу.

Умершего в прошлом году в этом году не хоронят.

Шутта ботІуттут ясхьи варги.

Что, завтра не скажешь [не сможешь сказать],
сегодня не говори.

Шутта кІватту шута эвлъухьи.

Кто завтра умрет, того завтра и похороним (в
смысле: «О том, что будет завтра, завтра и подумаем»).

Шутта «шутта» икир, йасхьи «йасхьи» икир.

Завтра «завтра» бывает, сегодня «сегодня» бывает.

Щ

Щаххебттиттуб маІркъуІ марцІ-абас бекер.

Заржавевший гвоздь тоже можно почистить [не стоит
выбрасывать].

ЩаІбен-квес кьинчІартту анхлиттик уІрхьиІртІу.

Кто боится быть раненым, тот на войну не идет.

ЩаІби мукер, льльверт берххур.

Рана заживает, [но] следы остаются.

ЩаІбилис кІос кьерги.

Рану ножом не трогай.

Щви хьваІтту ххеІлетту аккоммис уІрхьиІр.

Ночью пришедший гость утром уходит.

Щвилиттиш хьи кертІу, хьилиттиш щви кертІу.

Из ночи день не получится, из дня ночь не получится.

ЩвитІала харши, ари артІу.

Играя на свирели, работу не делают.

Щубус кьаннуммус арсову кес кваршар.

Кто хочет купить, у того и деньги должны быть.

Щубусдут итIумат, базалттик оIрхьиIртIу.

Если ничего не нужно покупать, на базар не ходят.

Э

Эбттихьиттуб анс бишилиттейбу синбекер.

Каким будет бык, еще теленком видно.

Эвкъис кьанну эвдитIав верххуртIу.

Кто хочет дойти, тот дойдет.

Эймин льльванаттур ло, гвацилин льльванаттут ури.

По матери – дочь, по кобыле – жеребенок (букв. «На мать похожая дочь, на кобылу похожий жеребенок»).

ЭлтIу кьаммат гьава гьуртIу.

Ветер дует не так, как мы хотим.

Эльуттутми льльаIма-кертIу.

От краденого богатыми не становятся.

Эльльас синтIуттумму тура щурги.

Кто не умеет носить, тот папаху пусть не покупает.

Эрхиртта бакьуна, даттитта варти барсартIу.

В дождь оставив, в ясную погоду бурку не надевают.

Эрттиттур лагьа рагI аIрхьуIр, эвттитту лагьа дакъ кьванкI-вар.

Выросшая дочь посуду разбивает, выросший сын дверью хлопает.

Эхуттут льльан эIрххаIс кертIу.

Разлитую воду не соберешь.

ЭI

ЭIлелиттиш мисиртту кертIу.

Из олова золото не получится.

ЭIмтIили эIмтIи лIан.

Плач за собой плач приводит.

Эммутлумат, лагъас мам боллортлу.

Пока не заплакал, ребенка грудью не кормят.

Энварма хвалрги, халрма энварги.

Где плачут, там не смейся, где смеются, там не плачь.

Энкдуммус къвейла акбар вартлу.

Для глухого дважды азан не кричат.

Энкдуммус жус кватлуттлав кортлу.

Глухой слышит только то, что ему нужно.

Энкдумму энкдуммуттик энкду варер.

Глухой глухого глухим обзывает.

Ю

Юргъа-нолш бакъкъуна, догилит уркъирги.

Лошадь-иноходь оставив, на осла не садись.

Юргъан юргъанши бахали, мас масши бахали.

Одеяло пусть одеялом будет, матрас – матрасом.

(в смысле: «У каждой вещи свое назначение»)

Я

Я Аллагъ ризиттуб гламал тлатту, я адамтил

ризиттут ари тлатту.

Ни поведения, чтобы Аллах был доволен, ни работы, чтобы люди были довольны.

Я велав тлатту, я бишис тлатту.

Ни для нас [близких], ни для других (о никчемном человеке)

Якъалннуммус ос члатту алх.

Понятливому и одного слова достаточно (букв. «Для понятливого и одного слова достаточно»).

Якъалнтлуттуммус мукул овмухур, ххалкуллис хор.

Если сделаешь добро тому, кто не понимает, злом

оборачивается.

Ям бакІамхур ульду ххвара-квер.

Когда волк дохнет, чабан радуется.

Ям лІон цІунас баркІартІу.

Волку не поручают стеречь отару.

Ями ямин гІамал баркІартІу.

Волк волчьи повадки не оставляет (в смысле: «Волк всегда останется волком»).

Ями ямин акъ квантІу.

Волк волчьего мяса не ест.

Ямин кІанцІлаттиш ям бекер.

Из волчонка волк вырастает.

Ямикъиш кІынчІарттумму чІабен лІон баргІуртІу.

Кто волка боится, тот отару овец не держит.

Я мул варак, я ун муллитрак.

Или гора к тебе, или ты к горе.

Я нентІу заманнит къацІар, я заман латтейбу бакъцІар.

Или мы привыкаем ко времени, или время привыкает к нам.

ЯрагІи бошор вар, кІабай лІоннол дар.

Мужчину красит оружие, женщину красит одежда (букв. «Оружие мужчину делает [мужчиной], одежда женщину делает [женщиной]»).

Ярхул-хом бакъцІартІу.

Жены двух братьев дружно не живут.

Яссана кІватту толлатта эвлъас варкІартІу.

Умершего в этом году хоронить в следующем году не оставляют.

ЯсхІилис хир шутта икир.

После «сегодня» «завтра» бывает.

ЯсхІи тІиттут элІуттумму шутта долІут эрІур.

Сегодня кто мало украл, завтра много украдет.

ЯсхІи оІкъаІс эденчІиш, шутта херхир.

Если сегодня уступишь, завтра выиграешь.

Ясхъи ун, шутта оссу.

Сегодня – ты [на высоте], завтра – другой (ср. рус.

Кто ныне мал – завтра велик)

ЯтИилис ссон аккус арги.

Змее спину не показывай.

ЯтИилиштиш гьалмахду вартІу.

Из змеи друга не делают.

ЯхІ битІуттумму ватІан борІур.

Кто не имеет чести, тот родину продаст (букв. «Не имеющий чести родину продает»).

ЯхІ битІуттуммус квачІет атис балаттут гьекъана тІо.

У кого нет чести, тому врать не очень трудно.

Ящеттетут гьаІтара лъеттехъаІк эркьиртІу.

Торопливая река до моря не доходит (в смысле: «Что торопливо делается, то плохо получается»).

Ящеттетутт ххеІл диттатІу орцир.

Торопливый дождь быстро прекращается (букв. «останавливается»).

БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ И ПРОКЛЯТИЯ

БЛАГОПОЖЕАНИЯ

Алжуннак вача Аллагъли.

Чтоб Аллах в рай забрал.

Аллагъли оцІликъиш, балаликъиш цІуна.

Пусть Аллагъ спасет от огня, несчастья.

Аллагъли ацІцІиликъиш хустар-а.

Пусть Аллагъ от болезни спасет.

Аллагъли дугІи къубул-а ба.

Пусть Аллах молитвы примет.

Аллагъли дужгилин оцІликъиш хустар а.

Пусть Аллагъ от огня ада спасет.

Аллагъли кумак ба.

Пусть Аллагъ поможет (пожелание выздоровления).

Аллагъли марчимен бунагъмул чуча-ба.

Чтоб Аллагъ всем грехи простил (букв. «пусть у всех грехи смоются»).

Аллагъли ссабур балІба.

Пусть Аллах терпения даст.

Аллагъли цІуна.

Пусть Аллагъ сохранит.

Арттут гъелрхъаІ.

Чтоб работа спорилась.

Арттутмин тІалекмул ка.

То, что делается (свадьба), чтоб счастье принесла.

Ариша хоІр бахиллуб гІуммар балІба веж.

Пусть все село Арчиб завидует вашей жизни (пожелание молодым).

Асассу куммуссу итІав эрххурги.

Чтобы было, во что одеться и что есть.

Ахалла шоІртал а-ба.

Чтоб в загробном мире встретились (слова

выражения соболезнования женщинами).

Ахарт гьаІртаттуб балІба.

Чтоб загробный мир хорошим стал.

АцІцІи-гукки оІхъаІ-ка ба.

Чтобы все болезни закончились.

АцІцІи сас гьаллълъа-а Аллагъли.

Чтоб Аллах помог терпеть боли.

АІкъуІлли картІи ацІа, арсили жип бацІа.

Пусть умом голова заполнится, деньгами – карман.

***Барка, цІуллий дака, ххвариши асас ши-алли ха,
ят биттуб кварукуннут къисмат гьеІрхъаІ.***

Поздравляю [с обновкой], здоровья побольше, что
носил с радостью, сколько ниток [на купленной
вещи], столько пусть будет благополучия (пожелания
при покупке новой одежды).

***Барки биттур даха, буцІцІи-чІабай лІоли ацІа,
лѣибав вишмин гьал-дака, нокълихур***

***оІрккъъаІттур, къватІлихур дахаттур даха,
баІцааІтІу ссаннин гІуммар балІбалли, осда хала-кар.***

Пусть принесешь благополучие [в дом], пусть
баранами и коровами двор наполнится, пусть
родятся три сына, пусть дома будешь смиренной,
вне дома (букв. «на улице») лидирующей; прожив сто
лет, чтобы вместе [с мужем] состарились (пожелания
матери жениха невесте в день свадьбы:

*произносятся, разламывая лепешку хлеба на
коленях невесты).*

Барки биттуб дарам баха.

Чтоб брак был благополучным.

Барки битІуттут адам деІкъкъуІ хорги.

Неблагополучный человек пусть не встретится на дороге.

Барки битІуттут хосликъиши цІуна, Аллагъли.

Пусть Аллагъ спасет от неблагоприятного богатства.

Бешидеттуб хоІну барки биттуб, наІкъ

лабханнуб баха.

Чтоб купленная корова оказалась благодатной,
много молока дающей.

Бишиттик кварашарги.

Чтоб в чужой помощи не нуждались.

Бишинут куммул ицI-кердиги

Чужая еда пусть сладкой не станет.

Бишиннуб меI наIкъ бана баккургни.

Чтоб чужая сыворотка молоком не казалась.

Бишиннут куммуллиттик совккас ковшардиги.

Чтоб не пришлось завидовать чужому.

Бишиннуб макруликъиш цIуна.

Упаси от чужого коварства.

Бишихур ссоб оIкъкъаItтут ихъ артирдиги.

Чтоб не пришлось стыдиться чужих людей.

Бошор лъльоннолериш эххар.

Чтобы уважая друг друга жили (пожелание молодым)

(букв. «Муж жена [друг другу говоря] чтоб оставались»).

Бошормухур дахаттур лъльоннол декердиги.

Жена пусть не будет непокорной мужу.

Бува дитIав, лъльенне-ло дерххурги, дия витIав

мелIле-ло верххурги.

Без матери дочь пусть не останется, без отца сын
пусть не останется.

Бува-диямет эххар.

Пусть отец и мать здравствуют.

Бува-диямес ххваракуллис аруттур даха.

Чтоб на радость родителям рожденная оказалась.

Бурккан-бала баккурги Аллагъли

Аллагъ пусть сбережет от горя и переживаний.

Бухалла оцI оIхъаI-керги.

В камине пусть огонь не погаснет.

Бухлеттиммес алжун балIба, чIагуттиммес

ссабур балIба.

Чтоб умершие в раю оказались, а живым хватало терпения.

БуццИи-чIабу лабхан ка.

Овец-коров пусть станет много.

Боттут икIмис муттут, лIоттут ссоблис изут хаба.

Пусть сказанное для сердца красивым, подаренное для языка сладким станет.

Вас алжун болIотту.

Чтоб ты в раю оказался.

Вас лIаннимессу ун кьаннимессу зIуммар лабхан ба.

Долгой жизни любимым тобой и любящим тебя.

Ваттиш зон бана, Аллагь ваттиш риIзи-ква.

Как я тобой, Аллагь тобой пусть будет доволен.

ВитIуттут ихъ аккурги.

Чтобы всегда здравствовал (общее благопожелание, выражение благодарности).

Вишду ва нокьлин чIеIн ххвара-бекес.

Пусть сын родится, чтобы стены дома радовались.

Виш цIор кьарак-артту хурдиги ло.

Чтоб сын не унижал вашу фамилию.

Гулла бартту ква.

Чтоб быстрый, как пуля, стал (пожелание новорожденному).

ГIуммар лаха-ба вас.

Долгой жизни тебе.

ГIуммар лахату хва.

Чтоб долгожителем был.

Дахьлиттик сарккарттур нусмикьиш цIуна.

Упаси от невестки, смотрящей на дверь (в смысле: «Упаси от невестки, не любящей домашние заботы»).

Даннак ковишушав, Аллагьли баргья.

Куда бы ни попал, пусть Аллагь сохранит.

Дин ицІ-ка.

Чтобы религия (вера) стала сладкой.

*Диян лъльванаттиб мелІле-лобур бака, бубан
лъльванаттиб лъльенне-доцоб бака.*

Пусть мальчики растут похожими на отца, а дочери
похожими на мать.

ДеІкъ тІал-боци, ххвараши баІкъаІс квашар.

Чтоб дорога удачной стала и счастливыми вернулись.

*Дуниллин балаликъишу, ахартлин
Іазабликъишу цІуна.*

Упаси от земных страданий и мук загробной жизни.

Дунил эхниттуб ахарт балІба.

Чтоб загробная жизнь заставила забыть земную
(Чтоб загробная жизнь была намного лучше земной)

Дуру бакъцІа-ба.

Пусть лекарство подойдет (поможет).

Жан гІумалли лобур сабашии эІммус кваршарги.

Всю свою жизнь пусть не придется плакать из-за
детей.

Іжал баІхъаІтІав кІис шиовна хорги.

Пусть не будет суждено умереть, пока не наступит
смертный час.

ІкІв ххвараттуб гІуммар балІба.

Пусть жизнь будет радостной.

Ілбис баІкъаІс-абас къуват лІаба.

Дай силы побороть в душе дьявола.

ІмцІуІу-инхху барттуб бизуб гІуммар балІба.

Чтоб жизнь была сладкой, как мед и масло.

Інж эбхниттуб баккурги.

Чтобы одну беду другая забыть не заставила.

Іхъ аккутта хутІутту ушмукъишу цІуна.

Упаси от брата, не поддерживающего в трудный час.

Іят къоцІоттут ссан заба.

Чтоб год стал удачным.

Квар-мачI ххара-ка.

Чтоб нитки иголки по душе пришлись (*пожелания свекрови невестке*)

Кул лIос адам оIхъаI-керги.

Чтоб было кому подать руку помощи.

Кулуши эбххас бона лобур бардиги.

Пусть не рождаются дети, которым суждено сиротами остаться.

Куннеттут буз-ка.

Чтоб от поеденного здоровья прибавилось.

Кураш гъеIрхъаI

Пусть работа спорится (букв. «из рук идет»).

Къал сутта-керги.

Чтобы все ягнята были целы (*пожелание чабану*).

КъантIумат абуттуб магъалликъишу цIуна.

Упаси от без желания заключенного брака.

КъантIуттур лълъаннальлъу гIуммар абчас квабиарги.

С нелюбимой женой пусть жить не придется.

Къаниши лIос кваша, къантIумат окъи-бос кваршарги.

Чтоб с желанием отдавать пришлось и чтоб, не желая, просить не пришлось.

КъеIрттут набхъ эчас шиовна хорги.

Пусть не придется горько плакать (букв. «лить горькие слезы»).

КIан муттур лълъоннол къилликъ даха-ба.

Самую красивую жену чтоб под подушкой нашел (в смысле: «Чтоб в жены досталась самая красивая девушка»).

КIинтIумла кIун оIхъа-керги, эхарттумла хъохъол боIхъаI-бекерги.

Чтоб в сундуке [для муки] мука не кончалась, а в амбаре зерно не кончалось.

КІуртІа-мала кьанну ква.

Чтоб молоток-мастерок полюбил (*пожелание новорожденному*)

Лаги оккуна эІммуІс кваршардиги.

Чтоб не пришлось горько (букв. «так, что живот горел») плакать.

Лагьан лагьассу муттуб гІуммар балІба.

Чтоб и внуки хорошо жили.

Лагьас чІеІп бицІ-бака ба.

Пусть для ребенка люлька станет сладкой (*пожелание родителям новорожденного*)

ЛатІейтІу некъвит ссар ка ба.

На своей земле пусть придется похоронить (букв. «На своей земле пусть могила будет»).

Лахаттут ацІцІиликьиши цІуна Аллагьли.

Упаси Аллах от продолжительной болезни.

Лобур битІуттут ихъ артирдиги.

Чтоб не было дня без детей.

Лобур битІуттуб гІуммалликьиши цІуна Аллагьли.

Чтоб Аллагь спас от бездетной жизни.

Лобур сабабиши эІммус кваршарги.

Пусть из-за детей не придется плакать.

Лобурчен кумаклиттику кваршарги.

Чтоб не пришлось зависеть даже от помощи детей.

Лобурчен талахІли икІв ххвара-ка.

Чтоб от счастья детей сердце радовалось.

Лобурчеттиши нур оци.

Чтоб от детей сияние шло.

Лобурчеттиши икІв ххвара-ка.

Чтоб от [счастья] детей сердце радовалось.

Лобур-халмет эххар//Лобур-халмет эльгьусса.

Чтоб семья-дети здоровыми были.

Лобурчен кулли эльа-ба.

Чтоб руками детей [родителей] хоронить пришлось.

Лобурчен эИмтИ оІхъаІ-керги нокъаш.

Чтоб детский плач не прекращался в доме.

Лобурченнуб [бурккан] баккурги.

Чтоб от детей горя не было.

**Лобурчен бурккан-бала душманнису ши-абуна
бохорги.**

Горе от детей даже врагу пусть не будет предписано
[Всевышним].

Ло цІуллейка-ба, цІеллей-кесдут йансав а-ба.

Пусть ребенок будет здоровым и еще один
здоровый пусть родится.

**Лову цІуллейка, бува-диямай баргъа, иман-ислам
иттут ка, сохІбул-хер иттут ка.**

Пусть ребенок будет здоровым, чтоб отец и мать
вместе растили, пусть растет с иманом и исламом,
пусть добрым и полезным [для людей] станет
(пожелания по случаю рождения ребенка)

Лъльгас адам итІав эрххурги.

Чтоб не остались без человека, у которого можно
взять совет.

Лъльоттут щеттетІуттут картІиликьиш цІуна.

Упаси от человека, кто не прислушивается к советам.

Лъльоттут шубус адам итІав эрххурги.

Что было кому прислушиваться к наставлениям.

**ЛъльаІмаІттуммукьишу тура чІекІв-
эттиттуммикьишу цІуна.**

Упаси от богатого и того, у кого облезлая папаха
(упаси от сильно богатого и нищего).

Лотту лъльаІма-ква.

Пусть щедрый разбогатеет.

МацІаттут нокъа мацІаттуб талахІ балІба.

В новом доме пусть новое счастье будет.

**МелІле-лагъас кІуртІа ххара-ка, лъльенне-лагъас
чахтІи-къаІртІи ххара-ка.**

Сын пусть молоток полюбит, дочь пусть кухонные принадлежности полюбит.

МелЛе-ло бимушуртту ква, лъльенне-ло рахIаттур дака.

Пусть сын мужественным станет, дочь спокойной.

МелЛе-маIгьдур лълъанахуру цIуна, лъльенне-маIгьду бошормухуру цIуна.

Упаси от мужеподобной женщины и женоподобного мужчины.

МелIлетту бимушур ква.

Чтоб вырос мужественным.

Мессе ахуна-тIав кIис ши-овна хорги.

Только в постели [только по старости] пусть придется умереть.

МочIор поIрчеттик эбкъен гIуммар балIба.

Чтоб жил, пока борода до колен дойдет.

Мукул овтIуммун ххалкуллиттиш цIуна.

Упас от вреда (зла) того, кому делали добро.

Мурад батбеища.

Чтоб мечты сбылись.

МуттубтIав хабар бокорги.

Пусть только хорошие буду вести.

Муттут ши-алли ха-ба.

Пусть только хорошее [в жизни] ожидает.

ИкIма битIуттуб балаликьиш цIуна, Аллагъли.

Упаси Аллагъ от неожиданной беды.

НентIу кьаннимессу, белабу кьаннимессу муттуб гIуммар балIба.

Те, кто нас любит, и те, кого мы любим, пусть хорошо живут.

НиIишIт удима ваккиссу коввина.

Где сел на коня, там путь и сойти придется

(пожелание возвращения из поездки невредимым)

Нокъ лъаIмаI-ка, кул гьаIрта-ка.

Дом пусть разбогатеет, рука пусть щедрой (букв. «широкой») станет.

Нокъа барки белълъа.

Чтобы дома был баракат (благополучие).

Овтут нокъа гIуммар абчас квабша.

В построенном доме жить пусть придется.

ОвиIттуммун макруликъиш цIуна.

Упаси от сытого коварства.

Осму боттут осму авриш гIуммар бача.

Чтоб, слушая друг друга, жизнь провели.

Осмлълъу ос гIамал бокъцIоттиб баха.

Чтоб характером подошли друг другу.

Охъорчет элълар, охъ оIхъаI-эттиттут ихъ аккурги.

Чтобы на свадьбах встречались, пусть не будет дней без свадеб.

ОцI аIхуIттуб куммет бекерги.

Пусть не будет очага без огня.

ОIнт итIуттур лълъаннакъиш цIуна.

Упаси от женщины, не имеющей головы (неумной)

Пейда битIуттут гIелму олIмус ковшарги.

Чтоб не пришлось учиться бесполезной науке.

Рахъ лIеннетIуттуб ансликъишу цIуна.

Упаси от быка, не тянущего борозду.

РахIаткуллит гIуммар абчас шибалли баха.

Чтоб в спокойствии пришлось жить.

СинтIутту душман кIвимкIа.

Неизвестный враг пусть умрет.

Ссабуллилълъу алжун балIба.

Чтоб с терпением в раю оказался.

ГIалекмул ка, ххвараши заба.

Пусть удача сопутствует, чтоб с радостью вернулся (пожелание на дорогу).

УблIума къеIс атис ши-алли хаба

Чарыки, где надевали, там пусть придется и снимать
(пожелание благополучного возвращения человека
из поездки).

Увтутмин тIалекмул каба.

Чтоб помолвка была счастливой.

Ун овттут мукул балалис гъарак оци.

Сделанное тобой добро пусть от несчастья
защитит (пожелание благодарности за сделанное
добро).

Ух-къаркъи ххараттур даха.

Чтоб поле-пашню полюбила (пожелание свекрови
невестке).

Уха чIар лабханнур дохорги.

Пусть [у нее] в поле сорняков много не будет.

Ухаи хъаItтутми вацIа.

Чтоб был сыт[новым] урожаем с поля.

Ух муши хха-ба.

Пусть урожай будет хорошим.

Уха лок бацIа.

Пусть в поле колос наполнится.

**Тибис эхдина тIав къеIрттут набхъ эцас
квариарги.**

Только от жалости пришлось горько плакать.

**Хала-эвttiишав бец-кверги, бец эвttiишав,
хала-кверги.**

Чтоб по старости слепой не стал, а, став слепым
даже, старым не стал.

Хараиши квеvккирги.

Чтоб [из поездки] назад не вернулся.

Хос гъеIрхъаI, барки бельлъа.

Пусть богатство умножится и благополучие придет.

ХоIn-чIан битIав эрххурги.

Чтоб без коров-баранов не оставались.

ХоIр маIрицдуб гIумамар балIба веж.

Чтоб вашей жизни все село завидовало.

ХоІр эльлѹсса.

Пусть все люди села будут здоровыми.

Хабар тІиннаннур, ари лабханнур даха.

Чтобы была немногословной, много работающей
(*пожелание свекрови невестке*).

Ххаллѹб гІамалликѹиш цІуна.

Упаси от плохого характера.

Ххаллу усталликѹиш цІуна.

Упаси от плохого мастера.

Ххваракуллит гІумар бача.

Пусть жизнь будет радостной.

ХхварикуллиттІав шоІртал-кес ши-овна хорги.

Чтоб только по радостным случаям встречались.

ХхваракуллиттІав хъІс кваршарги.

Чтоб только по радостному случаю пришлось
поехать (*пожелание человеку, вернувшемуся с*
соболезнования по случаю чьей-либо смерти).

Ххвараши асас кваша.

Носи на радость (*поздравление с обновкой*).

Ххвараши ирхмус ас кваша.

Чтоб с радостью пользоваться (ездить) пришлось.
(*при покупке новой машины*).

Ххвараши куммус кваша.

Чтоб на радость есть пришлось (*пожелание по*
случаю нового урожая).

Ххвараши овліс ковша.

Чтоб счастливо пришлось вернуться [из поездки].

ХхеІл окъ-бос кваршарги.

Чтоб дождя просить (вызывать) не пришлось.

ХхеІлу бархъу къацІас а-ба.

Пусть дождь и солнце будут в меру будут.

ХхеІл эхдатІуттут хъІтталхъ артирдиги.

Чтоб не было засушливого лета (*букв. «без дождей*).

ХхеІлетту веІтІуттут ихъ артирдиги.

Пусть не будет дня без гостя (в смысле: «Чтоб дом был хлебосольным»).

ХхоІлош ххеІл эхи-ба, некъвит гъоти ка-ба.

С неба пусть дождь идет, на земле пусть трава растет.

ХхоІннуб меІгъуІргъаІлликъиши цІуна, бархъ бачмулликъишу цІуна.

Упаси от сильного наводнения и засухи.

ХІасанханнису Амассукуннуб гІуммар балІба.

Чтоб долго, как Гасанхан и Асма, жили (*пожелание невесте, высказываемое матерью жениха в день свадьбы*).

ЦІабуттут-куннеттут мучлиІаннухут заба.

Выпитое-съеденное из носу (букв. «из ноздрей») пусть выйдет.

ЦІор оІхъаІтту ква.

Чтоб стал знаменитым (*пожелание новорожденному*)

ЦІуллей-квесду вииду ва.

Пусть здоровый [такой, чтобы долго жил] сын родится.

Черх дурулиттик квабшардиги.

Чтоб здоровье (букв. «тело») в лекарствах не нуждалось.

Черххис сагъкул Ілаба.

Чтоб здоровья прибавилось.

Черххис сагъкул Ілаба, икІмис ххваракул Ілаба.

Пусть телу здоровья, сердцу радости прибавятся.

ЧерххихъиІи ацІцІи олІин.

Чтоб болезни тело покинули.

ЧІат кутІаттур даха, ссабур лахаттуб баха.

Чтоб была немногословной, но многотерпеливой (*пожелание свекрови невестке*).

ЧІат синтІутту цІогъолликъишу, цІор синтІутту думанникъишу цІуна.

Упас от немого вора и неизвестного врага.

ЧІаххуттаишду овиІутту хва.

Чтоб сосед сытым (состоятельным) оказался.

Ярила наІкъ оІхъаІ-керги.

Чтоб в крынке молоко не кончалось.

Яттиквитту совкка.

Пусть Всевышний сохранит.

***Яхв битІуттуб тухумлак асмус деІхъеІс
кваршардиги.***

Что в никчемный род замуж не пришлось идти.

ЯхІ битІуттуммун цІобликъак ковшарги.

Чтоб под милостью бесчестного человека не оказался.

ЯхІ боІхъеІбттитут ихъ вас артирдиги.

Чтоб не было дня, когда ты бы потерял честь.

ПРОКЛЯТИЯ

Абуттуб дуру бакъцІарги.

Чтоб лечение не подошло.

Адамлис вит цІорейту корги.

Чтоб имя твое было бесславным.

Алагъли вит дугІи къубул-арги.

Пусть Аллах твои молитвы не примет.

Алагълин кумак битІав вехха.

Чтоб без помощи Алагъа остался.

Алагъ ризиІттуб гІммар болІорги.

Чтоб тобой Алагъ был недоволен.

Алагълин ссам бакки.

Пусть гнев Аллаха обрушится.

Ахъур къуракъкъалли веІрхъу-бецІомІуши вехха.

Чтоб ноги отсохли и ходить не мог.

Ахъур чІекІейву веІрхъаІс ковш.

Чтоб [от нищеты] босиком пришлось ходить.

АцІцІи-гукки оІхъаІ-керги.

Чтоб болезни не кончались.

Аццццили сва.

Чтоб болезнь сковала.

Аццццилис дуру битIав, вехха.

Чтоб без лекарств от болезни остался.

Ацццциликьиш вартирги.

Чтоб вечно болел.

Аццццарттут бикъв му-керги.

Чтоб больное место не излечилось.

Асассу куммуссу итIав эххар.

Чтобы не было во что одеться и что есть.

Асон-ачон итав вехха.

Чтоб [из одежды] нечего было носить.

Аккьюл ццхха-бекес адам эрххурги.

Чтоб не от кого было получить совет.

Бабкюр ккураккъа.

Чтоб кишки высохли.

Бабкюрчес хьер бака.

Чтоб заворот кишок получился.

Бала батилли, хос чуча-ба.

От беды (несчастья) пусть богатство уничтожится.

Балаликьиш хустар-кверги.

Чтобы от беды не спасся.

Балалинниб ихъмул лабхан-ка.

Чтоб несчастных дней стало больше.

Барки битIуттут адам деIкьюIк цаха, тIалекмуо керги.

Пусть неблагополучный человек встретится на дороге, пусть удачи не будет.

Барцарттуб битIав эххар.

Чтоб без коровы остались.

БаI босдубу бу босдубу битIав бишиттик саккариш эххар.

Ни блеющего (овец), ни мычащего (коров) не имея, чтоб другим завидовали.

Берхъе гъили кверги.

Чтоб солнце тебя не грело.

Берхъен-ацццили кивимкла.

Чтоб от малярии умер.

Бецццотлиши эттимхур, саккас адам оцхъаI-ка.

Когда состаришься, пусть некому будет ухаживать.

Белххелттуб бала бати.

Чтоб черное горе охватило.

Белххелттут ихъ заба.

Чтоб черные дни наступили.

Белххелттут ихъ оцхъаI-керги.

Чтобы черные дни не кончались.

Белххелттут ихъликъиши хустар-керги.

Пусть черные дни преследуют.

Белхелттут къорол чухтIу этIмус кваша.

Чтоб черное *чохто* (женский головной убор)
пришлось носить (*по случаю смерти мужа*)

Белххеллиши эххар.

Чтоб в трауре остались (*букв. «чтоб черными остались»*).

Бецццотлиши эттимхур, саккас адам оцхъаI-ка.

Когда заболеешь, пусть некому будет ухаживать.

Бишии вачча, увчутту гъаллу синтIав ухъаI.

Чтоб не установленным убийцей убитым оказался.

Бишин некъвит къаркъалноцIорчай кваниши вехха.

Чтоб на чужбине тетя стервятники съедали.

Биширак ковиша.

Чтоб в чужой помощи нуждался.

БолIоттуб мам хIарам-бака.

Пусть проклятьем станет молоко матери.

Бошор кивимкIалли, къоролиши дехха.

Чтоб муж умер и вдовой осталась.

Бошор кивимкIалли, кулу-лобур баргъуриши дехха.

Чтоб умер муж и сирот расти пришлось.

Бошор лъльоннолкул синтIав эххар.

Чтоб не было согласия между мужем и женой.

Бошормуну лъльанану къуцІмул керги.

Чтоб не было согласия между мужем и женой.

Бу-босдуб битІав эххар.

Без мычащей [коровы] чтоб остались.

Бува-дия бухихилли, кулуши эххар.

Пусть умрут родители и сиротами останутся.

Бува дикІимкІалли лъльенне-ло дехха,

дия кІвимкІалли мелІе-ло вехха.

Без матери дочь пусть останется, без отца сын пусть останется.

Букъас чІан битІав эххар.

Чтоб резать барана не было.

Бурккан-дард оІхъаІ-керги гІуммалли.

Пусть горе-переживания не кончаются всю жизнь.

Бурккан бала лабхан ка.

Пусть горя и несчастий станет много.

Бунагъмулчай вацІа.

Чтоб грехами был полон.

Бухалла оцІ итІав эххар.

В камине пусть огонь погаснет.

Бухалла оцІ итІав, цІерелхъ нибзур итІав эххар.

Чтоб в очаге огня не было, а на огне треножника
[подставка под кастрюлю при подготовке еды] не было.

Бухла би берххурги.

Чтобы в жилах кровь не осталась.

БуІххаІттут ихъ аккурги.

Чтоб доброго дня не видел.

БуцІуцІи-чІабу оІхъаІ-ка.

Чтоб без коров, баранов остались.

Вана битІав овъаІ.

Чтоб [что-либо] без пользы пропало.

Вачалли уІхъаІ.

Чтоб умер насильственно смертью.

ВиКъкъаІми кІвимкІа.

Чтоб с голоду умер.

Гваччи бана, вачалли уІхъаІ.

Чтобы тебя, как собаку, прикончили.

Гуллалин ижсал заба.

Чтоб от пули умер.

Гуллали вачалли уІхъаІ.

Чтоб тебя пуля сразила.

Гуллалис гъарак хва.

Чтоб перед пулей оказался.

Гъава гъурттут ишина нокъ укка.

В ветреный день пусть дом сгорит.

Гьаллу кІвимкІалли, гъараши-гъарак, чоллит эхха.

Пусть хозяин умрет, и останется [дом, имущество]
неизвестно где, без присмотра.

Гьаллу кІвимкІалли, ноІш бехха.

Пусть хозяин умрет, а лошадь [без хозяина] останется.

Гъанкъа оци.

Чтобы в глотке застряло.

Гъанкъ букъракъкъалли, чІат бос эттатІуши вехха.

Чтоб в горле пересохло и говорить не мог.

Гъаракут итІуттут ноокъак ковша.

Чтоб в дом без окон [в тюрьму] попал.

Гъархъ экалли, нокъак марххала ба.

Чтоб крыша разрушилась и в дом снег выпал.

Гъилиттуб мессек къеІрттут дард заба.

В теплую постель пусть смертельная (букв.
«горячая») болезнь придет.\

Гуммар кутІа-ба.

Чтоб жизнь стала короткой.

Дакъу гъаракуту итІав нокъ эхха.

Что дом без дврей и окон остался.

ДелххуІттут куммус ши-вона хордиги.

Чтоб молотое есть не пришлось.

Дин къала-калли, Аллагълис къантлуши ква.

Чтоб религия горькой стала и Аллагъу неугодным стал.

Диян делкълит велрхъаІс ши-алли ха.

Чтоб по отцовской дороге шел (*пожелание сыну
хорошего отца*)

Дияс кумакисду хва.

Чтоб помощником отцу стал.

ДугІи-дагІбалит гІуммар абчас квабша.

Чтобы в ссорах пришлось жить.

Дужгилак вача.

Чтоб ты в аду оказался.

Дужгилин кІанна хва

Чтоб на дне ада оказались.

Дужгилин оцІлак вача.

Чтоб оказался в огне ада.

Дужгилин оцІли уккалли уІхъаІ.

Чтоб адским огнем сгорел.

Дужгилин оцІликъиш хустар кверги.

Чтоб не спасся от огня ада.

Дакъ далІалли нокъ эхха.

Чтоб дом с закрытыми дверями остался.

Доркъи эка.

Чтоб проклятие настигло (*букв. «упало»*).

ДужгилатІав хурги.

Чтоб только в аду оказался.

Дужгилин оцІ-эхи.

Чтоб огнем ада сгорел.

Дуру абас адам итІав вехха ун.

Чтоб тебя некому было лечить.

Дуру битІуттут ацІцІли заба.

Чтоб неизлечимой (*букв. «от которой нет лекарства»*)
болезнью заболел.

Дуру битІуттут ацІцІили кІвимкІа.

Чтоб умер от неизлечимой болезни.

Дурулин кумак бекердиги.

Чтоб лекарство не помогло.

Дурулиттии пейда баккурги.

Чтоб от лекарства пользы не было.

Душман ваттии ххвара-ква.

Что враг тебе (твоим несчастьям) радовался.

Душманни ваччалли уІхъаІ.

Чтоб враг тебя убил.

Душманнин гуллалі вача.

Чтоб вражеская пуля тебя сразила.

Душманнин гуллалі диликІ делІххаІ.

Чтоб вражеская пуля печень раздробила.

Думаннин цІор синтІав вехха.

Чтоб ты не знал имени врага

Душмантил лабхан-бака.

Чтоб врагов стало больше.

Жан гІумалли эІнварии эххар.

Всю свою жизнь пусть придется плакать.

ЖунтІу цІоллин кІимат цІунабутту хва-ба.

Чтоб дорожил своим именем.

ИкІв гьаІрта-керги.

Пусть [никогда] сердце не радуется.

ИкІв-диликІ делІххаІ.

Чтоб сердце-печень раздробились.

(в смысле: «Чтоб тяжелое горе испытали»)

ИкІв-диликІ кІуракъкъа.

Пусть сердце-печень высохнут [от горя].

ИкІвейту ххвара-эттитІумат уІхъаІ.

Чтоб ты умер, не испытав радости сердца

ИкІв кІуракъкъалли эххар.

Пусть [от горя] сердце высохнет.

ИкІми белІххелІттуб квантІ бака.

На сердце чтоб черное пятно появилось (чтоб сердце сильно страдало).

ИкІма битІуттуб бала заба.

Неожиданное горе пусть настигнет.

ИкІв-диликІ чІаІппали кІвимкІа.

Чтоб умер от разрыва сердца и печени.

ИкІв оІрча, хьоллиттик дагъба.

Пусть сердце [от горя] замерзнет, в лед превратится.

ИкІв ххвараттуб гІуммар болІорги.

Пусть жизнь будет безрадостной.

ИкІв ххвараттут ихъ аккурги.

Что [в жизни] радостного дня не было.

ИкІв чІаІппали кІвимкІа.

Чтоб ты умер от разрыва сердца.

ИкІма битІуттуб бала бати.

Пусть неожиданная болезнь настигнет.

ИкІмак гула цабха.

Пусть в сердце пуля попадет.

(в смысле «Чтоб от глубокого горя заболел»)

ИкІмин дард оІхьаІ-керги.

Чтоб переживания сердца не кончались.

ИкІмис гІуммалли ххваракул аккурги.

Чтоб сердце никогда не радовалось.

Ихъ сартту хва-ба.

Чтоб вырос стойким (пожелание новорожденному)

ИтІуттут боттуммус икІма битІуттуб бала заба.

Пусть того, кто наговаривает, неожиданная беда настигнет.

ИтІуттут варттуммун мац букъракъкъа.

У того, кто наговаривает, пусть язык отсохнет.

Ииш лІомІутту иттутту оІхьаІ-калли вехха.

У того, кто, имея [возможности], не дал, пусть имеющееся богатство пропадет.

КартІилак аІкъул барліирги, жипла арси керги.

Голова умной пусть не станет, в кармане денег пусть не будет.

КаInуIрттут динниттик квевккилли вехха.

Чтоб в иноверцем стал.

КаInуриши кIвимкIа ун.

Чтоб ты сдох.

Кумметта оцI керги.

Чтоб в камине (очаге дома) огня не было.

Куммусдут оIхъа-калли эххар.

Чтоб без пропитания остались.

Куммусдут куммул итIав вехха.

Чтоб остался без пропитания.

Куммуссу цIабуссу эттатIуши вехха.

Чтоб не мог ни есть, ни пить.

Куннеттут гъанкъкъа оци.

Съеденное пусть в горле застрянет.

Куннеттут загьру а.

Пусть съеденное ядом станет.

Куннеттутмиттиш загьру бака.

Чтоб съеденное ядом стало.

Кургьул къуракъкъалли вехха.

Чтоб руки отсохли.

Кургьул пириз-ацIцIили са.

Чтоб паралич рук случился.

Кургьул яттиш эка.

Чтобы руки отвалились.

Къияматтут ихъна дужгилак вача.

В судный день чтоб в ад попал.

Лагатту къуракъкъа.

Чтобы все части тела отсохли.

Лекки курак дазерххурги.

Чтоб даже кости не могли хоронить.

КвевкдатIумаши уIхъаI.

Чтоб отправился туда, откуда не возвращаются.

КъоIt марххаликъ вехха, хъиIt гъаItарчай ххвехха.

Что зимой под снегом остался, а летом под рекой.

КъантІуттур лълъанналълъу гІуммар абчас квабша.

Чтоб с нелюбимой женой жить пришлось.

КъеІрттут набхъ эцас ши-алли ха.

Пусть придется горько плакать.

КъонтІолум эркъкъуриши эххар.

Чтоб ногти пришлось кусать.

КъинчІартту къинчІармат вехха.

Трусливый человек пусть трусливым останется.

КІан ххаратту кІвимкІалли, хийратлис куммус кваша.

Пусть умрет самый близкий человек, а его состояние на поминки пусть будет использовано.

КІватІуши-ххутІуши вехха.

Чтоб мучительно долго болел.

КІинтІумла кІун керги, эхарттумла хъохъол бекерги.

Пусть в сундуке [для муки] муки не будет, а в амбаре зерна не будет

КІухІан хиратилли охъаІр чІабу.

Чтобы все овцы сдохли (букв. «Чтоб вслед за овцами палку выбросить [от отчаяния] пришлось»).

Лага-лага ка-ба.

Чтобы тело по частям развалилось.

Лаги арцІарги, виКъаІиши вехха.

Чтоб вечно голодным оставался.

Лагила ка, курак артирдиги.

Пусть в утробе появится [ребенок], в руки не попадет.

Лаги къуракъкъалли, нацІ куммус эттатІуши вехха.

Чтоб живот высох и ничего не мог есть.

ЛагалеитІу ло къуракъкъалли, ло имІав дехха.

Чтоб ребенок в утробе высох и без детей осталась.

Лагъа бува ботІиши, буваму ло ботІиши эхар.

Чтобы дети с матерью не считалась, а мать – с детьми.

**Лагъан нокъ къуракъкъалли, лобур абас
эбттатІиши дехха.**

Чтоб матка высохла и без детей рожать не могла.

Лакъкъукул итIуттут ари арии вехха.

Чтоб не имеющую конца работу пришлось выполнять.

ЛатIейтIу некъвит ссар керги.

На родной земле пусть не придется похоронить
(букв. «На своей земле пусть могилы не будет»).

Лахаттут ацIцIили сва Аллагъли.

Чтоб Аллах продолжительную болезнь дал.

Лекки диIкъ-ка.

Пусть кости в золу превратятся.

Леккилин мей къуракъкъа.

Чтоб костный мозг высох.

Лекки щубус кваша.

Чтоб [с чужбины] мертвым привезли.

Леккилис соро битIав эххар.

Чтоб для трупа савана не было.

Лекки ссерей хорги.

Чтоб труп в могиле не оказался.

Ли-эттиттут лаги му-керги.

Чтоб от расстройства желудка не оправился.

Лобурчеттии ххвара керги.

Чтоб от детей радости не было.

Лобур битIуттуб гIуммар балIба.

Пусть жизнь будет бездетной.

Лобурчен эIмтIи корги нокъа.

Чтоб детский плач не слышался в доме.

Лобурчеттии икIв ххвара-керги.

Что детям сердце не радовалось.

Лулlesh набхъ къварги.

В глазах чтобы слезы не высыхали.

Лур бецкар.

Чтоб глаза ослепли.

Лур нахъала-хараши дагъба.

Чтобы глаза в затылок повернулись.

Лурчен аккон ххеххали вехха.

Чтоб твои глаза перестали видеть.

Лур тІанкІ-ба вит.

Чтоб глаза твои выскочили.

Лълъас адам итІав эххар.

Чтоб учить (наставлять) было некому.

Лълъасдуву уІхъаІ-ква, лълъоттут щубусдуву уІхъаІ-ква.

Чтоб наставлять было некому и слушать наставления было некому.

Лълъоттут щубус адам итІав эххар.

Чтоб некому было прислушиваться к наставлениям.

Лълъоннол деІтІуши вехха.

Чтоб никто за тебя выйти замуж не хотел.

Лълъоттут щубус адам оІхъаІ-ка.

Чтоб некому было дать советы.

Магъра бекерги, магъра-цІор итІав дехха.

Чтоб замуж не вышла, чтоб безбрачной осталась.

Мац басалли, вехха.

Чтоб язык твой онемел.

Мац букъракъкъа.

Чтоб язык отсох.

Мац букъракъкъалли, чІат бос эттатІуши дехха.

Чтоб язык отсох и говорить не могла.

Мессеи ххварги.

Чтоб с постели не вставал (чтобы длительно болел).

Мессе овхуна кІвис ши-овна хорги.

Чтоб не в постели умер.

МелІлемис лъенне-тІав, лъеннемус мелІле-тІав эххар.

Чтоб сын не мог жениться, а дочь замуж выйти.

Мижгилла бикъв керги.

Чтоб в мечети без места оставался.

Мишиннин ижал заба.

Чтоб от машины умер.

Мукъкъамак лълъан лІосдуву, луллит кул

элълъасдуву хурдиги.

Чтобы подать от жажды воды и закрыть глаза [при смерти] было некому.

Муттут ши-алли хорги.

Чтобы хорошего [в жизни] не было.

НагІна аки вас.

Будь ты проклят.

НацІ бача.

Чтоб вшивым (нищим) стал.

Некъвит ссару керги, ссарай леккуву хордиги.

Чтоб на земле могилы не было и в могиле труп не оказался (в смысле «Чтоб не похороненным остался»)

НентІу аккус къантІуттуммун лур беца-ба.

Кто нас ненавидит, у того пусть глаза ослепнут.

Нибхъин гьалтара гьелрхъалриши элмус ковша.

Чтоб, проливая реки слез, плакать пришлось.

Нокъа барки берлълъарги.

Чтобы дома не было бараката (благополучия).

Нокълин гьархъ экалли эххар.

Чтоб крыша дома развалилась.

Нокъ диммалли, мацІцІаши ас кваша.

Чтоб дом разрушился и заново отстроить пришлось.

Нокълин дакъ далІалли, даха-ас адам итІав эххар.

Пусть закроются двери дома и некому будет их открывать.

Нокъа талахІ болІордиги.

В доме пусть счастья не будет.

Нокъ ацІуттут къей ишав, талахІ битІав вехха.

Чтоб в полном богатства доме не было счастья.

Нокъ къала-калли, къватІ ххара-бака.

Чтоб дом возненавидел, а улицу полюбил.

Нокълин барки боІхъаІ.

Чтоб из дома благодать ушла.

Нокъ-хъуч диммалли оІхъаІ.

Чтоб дом-состояние развалились.

Нокькьа адам эрххурги.

Чтоб дома никого не осталось (чтоб все умерли).

Нусмис ух-кьаркьи кьала-ка.

Чтоб невестка поле-пашню невзлюбила.

Овттут куммус шиарги.

Нажитым чтобы пользоваться не пришлось.

Овттут мукул ххоІнкуллис оци.

Сделанное добро пусть злом вернется.

Овттут нокьа гІуммар абчас квабиарги.

В построенном доме пусть жить не придется.

***Оркаттур дульльемльгьинни, дакрасдур
дитІав вехха.***

Чтоб жена сбежала и не на ком было жениться.

Овттут хос гьаІтарчей ххехха.

Нажитое богатство пусть рекой унесет.

Окьи-бос ковша.

Чтоб пришлось попрошайничать.

Ос баккуттан ос берхиннуб заба.

Одно горе пусть будет тяжелее другого (букв.

«Увидев одно [более тяжелое] горе, чтоб другое забывали»).

Ос балали оссуб эбхмус ба.

Одно горе [более сильное] пусть даст забыть другое.

Ос эрхиннут оссут ацІцІи заба.

Пусть одна [более сильная] болезнь даст забыть другую.

ОцІ ачас куммет битІав дехха.

Чтоб не было очага для огня.

ОцІли укка.

Чтоб в огне сгорел.

РахІаткул итІуттуб гІуммар бака.

Пусть жизнь будет без покоя.

РухІ щеттетІуши вехха.

Чтоб умирал в мучениях (букв. «Чтоб душу отдать (дух испустить) не мог»).

РухI шубус мелейкду лъльвак-эвтатIуши вехха.

Чтоб душу забрать ангел смерти не хотел (в смысле «Чтоб в мучениях умер»).

РухIли къоIn къуInнетIуши вехха.

Чтоб никто с тобой не считался.

Сабккартуб тIанкIбалли вехха.

Чтоб смотрящий [глаз] выскочил (чтоб без глаз остался) (*проклятие в отношении сглазившего ребенка человека*)

СарсилиIхъ эвлъас кувша.

Чтоб в песке пришлось похоронить.

Сас адам оIхъаI-ка.

Чтобы пользоваться [чем-либо] было некому.

Со-бецIцIотIуттут лагилин ацIцIи заба.

Чтоб живот нестерпимо болел.

Соттор экалли, баIбуIс эвтатIуши вехха.

Чтоб зубы выпали и разговаривать не мог.

СотIав эхха.

Чтоб пользоваться [чем-либо при жизни] не пришлось.

Сабур боIхъаI-бака.

Чтоб терпение закончилось.

Ссаллин гIазаб лабхан-ка.

Чтоб мучений в загробном мире стало много.

Ссаллит къулгъу абас адам итIав вехха.

Чтоб на твоей могиле некому было молитвы читать.

Ссар иттут бикъв синтIав вехха.

Чтоб не знали, где твоя могила находится.

Ссар олIмус адам итIав вехха ун.

Чтоб некому было могилу для тебя копать.

Ссар-соро кердиги.

Чтоб без могилы-савана остались (в смысле «Чтоб без вести пропал и остался не похороненным»)

Ссарай лекки тизи-ка.

Чтоб в могиле костей трупа не осталось.

Ссарумчейк ххвес хьѳѳшол битІав вехха.

Чтоб без похоронных носилок остался.

СсарумчеІхъ ссар керги.

Чтоб на кладбище без могилы остался.

Ссебек милиІхуІ бача.

Чтоб во рту черви завелись.

(проклятие в адрес злословного человека).

Ссерей лекки хорги.

Чтоб в могиле трупа не оказался (Чтоб сгинул без следа).

ТалахІ баІкъаІлли вехха.

Чтоб счастье отвернулось.

Тихил гвакъкъутІав эхха.

Чтоб урожай не собранным остался.

Туманклин гуллалис гьарак хва.

Чтоб перед пулей ружья оказался.

Тухумла лъльеннеттут-тІав адам эрххурги.

В тухуме чтоб только женщины остались.

Тпалекмул керги, ххвараши хараши квеvkкирги.

Чтоб поездка была неудачной и вернулся без радости.

Титтуммус дІозу синтІав эххар.

Чтоб младший старшего не уважал.

УбІума къеІс атис ши-алли хорги.

Чарыки, где надевали, там пусть не придется

снимать (Имеется в виду, чтобы человек не вернулся из поездки).

Увтут куммус ши-увна хордиги.

Нажитое чтоб использовать не пришлось.

Унав бартту вассав ва.

Такой же [плохой], как ты, чтоб сын родился.

Ун баран ххаллиб лобур вассу балІба.

Чтоб у тебя были такие же плохие дети, как и ты.

Уккули ухьаІтту.

Чтоб ты сгорел.

Ух кѣураккѣалли, тихил итIав эххар.

Чтоб поле высохло и без урожая остались.

Уха чIар овтIав эхха.

Чтоб поле не прополотым осталось.

УIхъIмаш квевкиргиги.

Чтоб не возвратился оттуда, куда поехал.

Хали димма.

Чтоб семья разрушилась.

Харахут балбуIренниммен мацмул кѣураккѣа.

У всех, кто сплетничает, пусть языки отсохнут.

Хараши квевкиргиги.

Чтоб [из поездки] назад не вернулся.

Хос биши кумму кваша.

Чтоб богатство чужим людям досталось.

Хослин бутIи беркѣиргиги.

Чтобы наследства доля не досталась.

ХоIр балбуIрттуб гIумамар балIба веж.

Чтоб все село в ваш адрес всю жизнь злословили.

ХуIурхуI бахча.

Чтоб живот порвался (*проклятие в адрес
прожорливого человека*)

Ххаллу чIаххуттаидуммун, чIар овтIав, ух эхха.

У плохого соседа пусть поле не прополотым останется.

Ххаттуммуну боттуммуну ссоб кѣураккѣа.

У того, кто доставил весть, и у того, кто отправил
(букв. «сказал»), пусть рот отсохнет (*проклятие в
адрес тех, кто сообщил неприятную весть*).

Ххваракул аккурги.

Чтоб радости [в жизни] не было.

Ххвараттут ихъ аккурги.

Чтоб радостного дня не было.

Ххвараши квевкиргиги.

Чтоб без радости вернулся (из поездки).

Ххвараши куммус квашарги.

Чтоб на радость урожай использовать не пришлось.

ХхоІннут ацІцІили бецІцІотІушии-ква.

Чтоб тяжелой болезнью заболел.

ХхоІннуб меІгъуІргъаІлли нокъ ххехха.

Чтобы сильное наводнение дом снесло.

ХъаІшла вельъа.

Чтоб на похоронные носилки положить пришлось.

***ХхеІлетту къантІуттуммун нокъкъа барки
берлълъардиги.***

У того, кто не любит гостя, в доме пусть изобилия не будет.

Хъваттет ахаран керги.

Чтоб на деревьях фрукты не росли.

ХъаІшлан ахъ аІхъаІлли, ахъур ххоІлоши века.

Чтоб ступенька лестницы сломалась и вверх ногами упал.

ХъаІшлаттииш верхирма ацІцІилин ижал заба.

Чтоб на лестнице тебя смертельная болезнь настигла.

Хъохъол ноІкъоІнумчай букаши бехха.

Чтоб урожай мышам пришлось съедать.

ХъоІшол бекалли, нокъак хъвеІс эвтатІитиши вехха.

Чтоб лестница сломалась и домой попасть не мог.

ХъоІшоІллин ахъ сас мелІле-ло кверги.

Пусть не родится сын, чтоб похоронных носилок ручки держать (первыми на похоронах берут в руки носилки сыновья умершего).

ХІарамнут хос лабхан-ка.

Пусть нечестно нажитое богатство приумножится [чтоб Аллагъ наказал]

ХІарамнут хос оцІли уккалли оІхъаІ.

Нечестно нажитое богатство пусть огнем сгорит.

ХІарамии овттут хос гъанкъа оци.

Нечестно нажитое пусть в горле застрянет.

ХІелекутту кІокІ-вариши эхха вит магІишат.

Пусть куры кудахчут в твоём хозяйстве.

Цабуттут-куннеттут мучлилИаннухут заба.

Выпитое-съеденное из носа (букв. «из ноздрей») пусть выйдет.

Цогьоллин ахъ аІхъа-ба.

Чтоб у вора нога сломалась.

Цор оцис ло керги.

Чтоб имя ребенку не пришлось дать (чтоб не родился ребенок)

Черх гузиллихъаІк бека.

Пусть настигнет увечье.

ЧерххихъиІи ацІцІи орІинги.

Чтоб болезни тело не покидали.

Чанис хир къал керги.

Чтобы от овец ягнят не было.

Чат синІуттуммульљу баІбус кваша.

Чтоб пришлось разговаривать с неммым.

Челелит чІеле берххурги.

Чтобы на камне камень не остался

(Чтобы все разрушилось, ничего не осталось).

ЧеІна эльљас ло керги.

Чтоб в люльку положить, ребенок не родился.

ЧуІбаІттут ихъ аккурги.

Чтоб радостного (букв. «белого») дня не было.

Эймин ухуттут наІкъ хІарамка.

Чтоб молоко матери стало хІарамом (недозволенным).

Я бона, да босдут адам эрххурги.

На зов чтоб некому было ответить.

Я лљеннеттут, я мелІлеттут ло керги.

Ни девочка, ни мальчик пусть не родится.

Яхвла гІана керги.

Чтоб в роду наследников не было.

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Любовная песня

*Бехуттиб мулурчай ханниннур Бика,
Къаттиб мийдаммулчет яІмІан-хаха тІеІ,
Хараша тувханна МаІгъаІд-Гашура,
Гъараши ларзалла ЦилихІ-ПитІима.*

Хана дочь, рожденная в горах,
Цветок дивный, растущий на равнине,
Махад-Ашура [ты] в парадной комнате,
И Салих-Патима на красивой веранде.

*Вит муттут ос сипат, ссийтІуттут лага,
Гъинин хивалищи заттик кверкдатІу.
Индустанна бохоттуб чумасдаглин хъватІи,
Хамнут арсин хатум букмус къасд абчу.*

Твой лик прекрасный и стан твой изящный,
Какая же мечта мешает смотреть на меня,
Дерево финиковое [ты] в Индустане,
Чистого сереба грудь твоя манит меня.

*ЧеІрхъаІ ноІкъоІн баран орІнина дарІиr,
Дурбонуву доІрхъиr, лур абцІутІамат,
Вимма вакъкъули ун, къурелена зон,
Гвасхъа мийдаммулчет гиккорттуб гикку.*

Являешься на миг, словно выбежавшая мышь,
И уходишь, не дав насладиться глазу,
Сохну я покинутый тобою, слышишь?
На поляне Гвасха кукующая птица.

*Хъваннахара массай гъанкъ муттуб муссал,
Асаб-Галин къаркъай боІрчуттуб зулу.
Билал ларзалмулчай гиккорттуб гикку,
Гъинин хиялищи зон йелла вакъкъу.*

На склонах Хванхара улар ты сизогрудый,
И студеный родник на равнине Асаб-Алинной.

На красных верандах кукующая птица,
За что заставила мое сердце так биться.

Аршам/Арчинцы

*Бехуттиб мулурчай муттут гъувалит,
Гъелленкулис къаІнак увттиб духурум.
ДаІз-гъаІтарчен чилътІи, зултурчен чаІхтІи,
Гъаннукан цабушав, мукъкъа эльлъотІу.*

В высоких горах, где чистый воздух,
Сред первоцветов построены хутора.
Шум Большой-реки и журчание родников,
Воды которых пьешь так сладко.

*Питтуву доІзуву чІоллиши урхъиІр,
Бимушуркул увна хараши варлір.*

И стар, и млад, куда бы ни пошли,
Не уронив мужества, назад вернуться.

Колыбельные песни

*Гъаппе буво, ун гъаппе,
Приходи, мама, ты приходи,
Ят лагъас ицІцІитту ще!*

Сладости ребенку принеси!

*Гъаппе, дийо, ун гъаппе,
Приходи, папа, ты приходи,
Ят лагъас бакъари ще!*

Ягненка ребенку принеси.

*Гъа, барлірги, хъитихаІн,
Нет, не приходи, ворон черный,
Нене оло аху-эттили.*

Ребенок наш спит малый.

*Дарлірдиגי, къоролай!
Не приходи, и ты, королай,
Оссиб лобур беххехха.*

Забери других детей,
Яр архверттиттур дукъи,
 Ее спящую оставь.
Бакке, хІапу, ун бакке,
 Уходи, собачка, уходи,
Ун абттатІу буваму.
 Тебя прогонит мама,
Ис ло аху эттили.
 Мой ребенок сладко спит.
Аккир, лобур, жвен аккир,
 Уйдите, дети, вы уйдите,
Жвен аттатІу буваму.
 Вас мама родная не пустит.
Бакке, хІапу, ун бакке,
 Уйди, собачка, ты уйди,
Ун абттатІу буваму.
 Тебя тоже мама не пустит.
Оссот ло лалаболи.
 Мой ребенок сладко спит,
Бакке ноно, ун бакке,
 Уйди, кошечка, уйди,
Ис ло эІнваІрии итІу.
 Ребеночек мой не плачет.
Бакке, бурхъе, ун бакке!
 Уйди, бурхе, ты уйди!
Вас ло лІотІу буваму,
 Тебе не отдам я родного,
Лала-ба, буван дарман,
 Спи, сладкая моя, спи,
Унуру доІза-декес
 Чтоб выросла ты большой.
Лала-ба, буван дуру,
 Спи, хорошая моя, спи,
Унуру муттур декес.

Чтоб стала ты красивой.

Дошобчеттик лагум/Песня для девочек

Эрттихъи яр гъибаттур

Станешь, ты моя, хорошей,

Уха махху чулаттур.

В поле полоса станет ровной.

Къаркъай аІруІм эрхирттур.

На поляне серп будет острым,

КъеІлле къоІмІол чІеІннеттур.

На талии пояс будет крепким.

Нодолит чухтІу муттур.

Чухту ее на лбу красиво,

Мучу-масхІа увІуттур.

Чувяки лайковые хороши,

ПатІлас-хара асуттур.

Красуется в атласе-шелках,

Мулурчийттуб гъелленку.

Словно горные первоцветы.

Къаркъатта хахиттут тІе.

Ты цветок желтый равнинный,

Гъили-хъаІннаттуб рахІмат,

И дождь ласковый, теплый,

Накъв щеІле-кес баІхъаІттуб.

Радуга из брызгов солнечных,

Берхъен хеІлмульгъу биттуб

Сияние ее для людей добрых,

ХоІлошгерртилин нур буван.

И земли родной, родимой

МелІле-лагъаттик увттут/Песня для мальчика

Эвттихъи яв гъибатту,

Станет он мой хорошим,

НиИшин кьеллет кьуцIутту.

И красиво сядет на седло коня,
КъамартIиш кIоб асутту,

Оденет одежду мужскую,
Бимушуркулу итту.

И станет юношей бравым.
АКъуIл камиллуб битту,

Умом отличится ярким,
Босдут асдут синитту.

И словом, и делом мужским.
НоцIорчес кьоIн лиIкъI, буван.

Станет орлом он мой среди птиц
БоIхоIрчес кьоIн бос, буван.

И туром горным прекрасным.
АIни цахуттур оркихъи.

Лучшую найдет он невесту,
Арсин гъанжар этIнихъи,

И пояс наденет серебряный
Хурум чакма ублIухъи,

И сапоги хромовые тоже,
Сур-тураву элIухъи.

И папаху хорасанскую наденет.
БаIкIуIр хъухъату,

Будут бараны у него покрупнее,
Къонор бехутту,

И козлы, ведущие гордо отары,
Челе лаппуна хверхиртту.

В метании камня будет он первым,
Увтут ари къамартIду.

И мастерством отличится изящным.

Эймин чIищи/Плач матери по сыну

Лъгъарак аманат ав, муIхъуIттиб лобур,
Лъгъарак аманат ару жигыллур лъоннол?

Агъ, вит чинилин черх, мигъилин лекки.
 Вит бехуттут нодо, чакаллиннут акъ,
 Гъан бона элълъухъи бесдуб гундила,
 Гъан бона вас яттик накъу эрхъухъи?!
 Маџа-гъотилилълъу, муттут тІеІлилълъу
 Даки хъохъ-ачу ун ят дуниллиттии?
 Зону мукъашии ди ун витІукулла,
 Мукъкъа-кесдут гІазаб
 Йаттик хъаІли-имхур.
 Бархъу мачІаттуб би,
 Ун лълъвак витІуттуб,
 Кумметту къурид без,
 Ун къовдитІуттуб.
 Гъалмахтилчес къаІнак сарккухъи бува.
 Беху, беху квершии ун витІараккус,
 Халаттур буваттии соро гаІбхуІутту,
 Халатту дияттии гунди обІнутту.
 Гиккориши къардихъи, гикку баран зон.

На кого ж ты оставил маленьких детей,
 На кого ж ты оставил молодую жену?
 Ох, твое форфоровое тело, слоновая кость твоя,
 Твой высокий лоб, сахарная плоть твоя,
 Как же положить [тебя] в темную яму,
 Как засыпать тебя черной землей?
 Весенняя трава и красивые цветы растут,
 Почему же ты ушел из этого мира?
 Я так страдаю и жаждой мучима,
 Тяжести мучений не дают покоя.
 И солнце стало темным для меня,
 Так как рядом нет родного тебя.
 И очаг стал печальным, где нет тебя.
 Где сидел ты рядом, греясь, у огня.
 Буду искать тебя среди друзей твоих,
 Выделялся среди них ростом своим.

У старой матери саван забрал,
 Старого отца яму себе присвоил.
 Кукушкой кукуя по тебе, останусь.

Лъаннан чИици/ Плач жены по мужу

Огъ, вит мигъилин черх, чинналлин хъватIи унн,
 Чакаллин акъ итту, нодо бехутту.
 Вит чIуIбаIттут нодо беIххеI-эттихъи,
 Вит чакаллин акъу тIоуи эттихъи.
 МацIа гъотилилълъу, муттут тIелилълъу,
 ХъиIттахъуI одихъи, гикку бокохъи.
 Вальълъуттиб гъалмахтил къачI-бон(а) берхъуIхъиI,
 Ун данна ви бона, зону къардихъи?
 Вит жигъиллур лълъоннол ун лълъарак дакъу?
 Вит муIхъуIттиб лобур ун даки лаппу?
 Мидиналис хир гикку бана, зон
 Энварии вас хир зон базар эрттихъи.
 РухI цурттут сагIаллит лълъвак эдиттиб нен,
 Вит чIат эдитIара лариши босдут ос?
 Вас нен тIибиртIара, ххаратту бошор?
 Гъан боли нен акъкъу елла къуридиши?
 Ун вел витIу бона, лобур кулутIу,
 Бувакул-дийакул зарейтIу увхъи.
 МелIлетту лагъаттиши бимушур овхъи,
 Лъеннетур лагъаттиши лълъоннол арухъи.
 Агъ, ххараттур бува, ххаратту дия,
 Гъанас зон жвен ару, йат аккус гъура?
 Огъ, ххаратту бошор, ххаратту бошор,
 Хала-эрттена зон оттоб бурккани.
 Ун веIрхъуIттуб деIкъ му,
 Къовдиттут бикъ му.
 Вит гъалмахтил гъиба,
 Теймес уну доIз.
 Ис икIу аIхъуI, талахIу букъре,

Зонараву дукъре, сот гъоти бана.
Энварги адматил, зончи эМлухъиI,
Гейбу заттик арги, зон эМмули-бона.
Мулур эМмотIара, mIeI къуретIара,
Питтут хъахъан итIу, эз йаттик хъаItтут.
Огъ, ххаратту бошор, ххаратту бошор,
Гъан боли ун акъкъу, лълъарак нен акъкъу?

О, тело твое слоновой кости, чинары дерево ты,
 Из сахара плоть твоя, и лоб твой высок.
 Твой белый лоб почернеет,
 Твоя сахарная плоть пропадет.
 С молодой травой, с красивыми цветами
 Наступит лето, закукует кукушка.
 Твои друзья-ровесники наряженные пойдут,
 А что же я скажу, где ты – скажу?
 Твою молодую жену на кого ты оставил,
 И маленьких детей как же ты бросил?
 Как кукушка кукует по птице-медине,
 Так и я буду плача тосковать по тебе.
 В час смерти мы были рядом с тобой,
 Разве не было слов, чтоб сказать нам?
 Как же нас не жалко, дорогой мой муж?
 Как ты мог оставить в таком горе нас?
 Оттого, что нет тебя, не сироты дети твои,
 Я сама буду им и матерью, и отцом.
 Сына воспитаю джигитом [смелым],
 А дочку – женщиной [настоящей].
 О, дорогой отец, дорогая мать!
 Зачем же родили, для испытаний этих?
 О, дорогой муж, дорогой муж!
 Состарилась я от твоего горя.
 Красива дорога, где ты ходил,
 Красиво то место, где ты сидел.
 И друзья твои хороши настоящие,

Для них ты велик.
 Сердце у меня разорвалось, и счастье
 высохло,
 И сама я высохла, как осенняя трава.
 Не плачьте вы, люди, но сама я плачу,
 И не вините меня, что так плачу.
 Горы ли не заплачут, цветы ли не высохнут,
 Не малое горе легло на меня.
 О, дорогой муж, дорогой муж!
 Как же ты оставил, на кого же нас оставил?

ШУТОЧНЫЕ ДИАЛОГИ-РОЗЫГРЫШИ

- Ун даннаши?
- Зон духрихъаиш.
- Духрихъ гъан хабар би?
- Хавахъаттумму ухъахъаитту варчариши,
къияматтут ихъ одилер.
- Ун гъанжугур хъваI?
- Йарагъ ммуттут эдикулла.
- Гъинин йарагъ эди?
- ЙеллийтIуттиб тIеммулчен.
- ГъаIтара гъанжугур эху хитта ун?
- Теммул оIчIайк ачули.
- ГъаIтара тIуттут эдили хохъи?
- ТIуттут икир гъани гъаIтара, эшиш пархботтуб
хъоIn теник эбдатIуттут?
- ХъаInнан ло эдили хохъи?
- ХъаInнан ло икир гъани, духхур кверккирттут?
- Духхукр тIуттут эдили хохъи?
- Духхур тIуттут икир гъани, ишишдудат аIътIи теник
эдатIуттут?
- Адамтил эInкдиб эбдили бохохъи?
- Адамтил эInкдиб бикир гъани, тоб моцорумчай

биттуб йаІтІилин лІилътІи корттиб?
 – Иждагы эбдили бохохъи ямум?
 – Иждагы бикир гъани, гъотилихъиІи йаттииш
 баккотуттуб?
 – Гъоти бехуттут эдили хохъи?
 – Гъоти бехуттут икир гъани, ххикІлак
 оІрхъиІрттут?
 – ХхикІ доІзуб эбдили бохохъи?
 – ХхикІ доІзуб бикир гъани, дабхденчІиш, оІнт
 акІотІуттуб?
 – ОІнт лацуттен эдили хохъи?
 – ОІнт лацуттен икир гъани, гъавали орххирттут?
 – Гъа, хитта баккатІу.

Ты откуда?
 Я из аула.
 Что нового в ауле?
 Сильный слабого убивает, день страшного суда,
 говорят, настал.
 – Как же ты пришел?
 – У меня оружие было?
 – Из чего было оружие?
 – Из простых палочек.
 – Как же ты реку перешел?
 – Оружие на шею повесив.
 – Река маленькая, наверно, была?
 – Разве это маленькая река, если куропатка с одного
 дерева до другого не долетает?
 – Это птенец куропатки был, наверно?
 – Разве птенец куропатки облетит село?
 – Село маленькое, наверно?
 – Разве это маленькое село, если крик с одного конца
 на другой конец не слышен?

- Люди глухие, наверно, были?
- Разве это глухие люди, раз они с далеких пастбищ змеиное шипение слышат?
- Это, наверно, дракон был?
- Разве это дракон, если его из травы не видно?
- Трава высокая, наверно, была?
- Разве высокая трава в кулак уместается?
- Ну, кулак, наверно, был большой?
- Разве это большой кулак, если, ударив, им голову нельзя разбить?
- Голова железная, наверно, была?
- Разве это железная голова, если она ветром уносится?
- Ну, тогда еще ничего.

ЧЕЛОВЕК В АРЧИНСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

(фразеологические единицы арчинского языка с антропным
кодом культуры)

А

Абдал кьон «о веселом, чудаковатом мальчике» (букв. «дурной козел»).

Абтгиттуб бала би «очень злой, невоспитанный, доставляющий окружающим неприятности (человек)» (букв. «пущенная [настоящая] беда [зло] есть»).

Абцлуттуб бац барттур «о красивой, круглолицей женщине» (букв. «подобная полной луне»): обычно употребляется в женской речи.

Абцлттуб клнтлумла би кькьа лттуб гату «о жадном, ненасытном человеке» (букв. «в полном сундуке [для хранения зерна, муки] голодная мышь»).

Адаб олхьа-кес «быть неуважительным, относиться к кому-либо с неуважением» (букв. «уважение кончиться»).

Адам гьиниттик варении синтлу «о недружелюбном, бесчеловечном человеке, который из гордыни не считается с окружающими» (букв. «что такое человек, не знает»).

Адамейтлу итлутту(р) «кто-либо совершенно не имеет родни, никакой моральной помощи, поддержки со стороны кого-либо из близких» (букв. «ни человека [никого] не имеющий»).

Адам итлуттут адам «об одиноком человеке, не имеющем близких родственников для опоры» (букв. «человека [= никого] не имеющий человек»).

Адам йархул эттатлу «равного никого нет (кому-л.)» – букв. «человек [никто] равным не будет».

Адамкул ахьурчекь эльлутту «неблагородный, бесчеловечный» (букв. «человечность под ноги

положивший»).

Адамкул итту(р) «об уважительном, человеческом, благородном человеке» (букв. «человечность имеющий(ая)»).

Адамкул итлутту(р) «о бесчеловечном, неуважительном, неблагородном человеке» (букв. «человечности не имеющий(ая)»).

Адбакуллин рахъ итлу «у кого-либо нет ни малейшего благородства, человечности» (букв. «человечности штриха нет»).

Адамкул оіхъа эттитту(р) «потерявший(ая) человечность, лишенный(ая) благородства» (букв. «человечность [у которого] закончилась»).

Адамкул хатту «очень благородный, человеческий, способный на хорошие поступки» (букв. «человечность [у которого] победила»).

Адамкуллин сакка битлу «о недостойном человеке» (букв. «человека облика не имеет»).

Адамлин чіат йаікылантлу «ничего не хочет понять, не доходит до ума» (букв. «человека язык не понимает»).

Адам льльвак эттатлу «о девушке с плохим характером, к которой никто не будет свататься» (букв. «человек [никто] рядом не встанет»).

Адам тло «о недостойном, никчемном человеке» (букв. «человек не есть»).

Адамтил тлоттиб «о недостойных, никчемных людях» (букв. «люди [которые] не есть»).

Адам тлотту гьекъана «о недостойном человеке» – букв. «человек [который] не есть тип».

Адам эвдили витлу «о недостойном человеке, в котором кто-л. разочаровался» (букв. «человеком, оказывается, не был»).

Адам эвтатлу «о человеке, который вряд ли станет благородным» (букв. «человеком не станет»).

Албагъени цлатурени синтйу «о придурковатом человеке со странностями» (букв. «неизвестно, дурной или умный»).

Аккус маймайрчи итйу «быть в моральном долгу, испытывать неловкость за оказанные кем-либо. услуги, сделанное добро, ощущать за это свою вину» (букв. «показать лица нет»).

Аллагъ витйутту «кто-либо Аллаха не боится, безбожник» (букв. «Аллах [для которого] не существует»).

Аллагълин вали 1. «чудак» 2. «безгрешный, святой» (букв. «Аллаха безгрешник»).

Аллагъ синтйутту *неодобр.* «не верующий, безбожник» (букв. «Аллаха не знающий»).

Анс бана диґчатту «о толстом, жирном человеке» (букв. «как бык жирный»).

Анс барттту «о физически здоровом человеке» (букв. «быку подобный»).

Арилин бошор «трудолюбивый человек, хороший работник» (букв. «работы человек»).

Арилин льльоннол «трудолюбивая женщина» (букв. «работы женщина»).

Ари тйо, пиши тйо «о человеке, который ведет праздный образ жизни, ничем не занят, ничего не делает» (букв. «ни работы, ни ремесла»).

Арсилин жип//арсин жип «о богатом человеке» (букв. «денег карман»).

Арсили жип абыґутту «о богатом, денежном человеке» (букв. «полный карман денег»).

Арсин бекI «о собранной миловидной девушке» (букв. «серебряная пуговица»): употребляется в женской речи.

Арсин геIнгиIтIи «о красивом женском голосе, о женщине, которая хорошо поет» (букв. «серебряный колокольчик»): употребляется в женской речи.

Арсин кургъул «мастер своего дела, искусный в своем деле человек»; ср. «золотые руки» (букв. «серебряные руки»).

АртІниттиб лекду эххули «очень сильно похудел, истощал» (букв. «обглоданные кости остались»).

АтІутІуттут оІЧІлекки и неодобр. «о худом мужчине с тонкой шеей» (букв. «не оторвавшуюся [очень тонкую] шею имеет»).

АтІутІуттут рухІ и 1. «кто-либо едва, чуть жив, еле-еле душа в теле». 2. «о хилом, сильно похудевшем человеке» (букв. ««не оторванная [не испутившаяся] душа»).

Ахъ-кул марзу «о чистоплотном человеке» (букв. «нога рука [у которого] чистые»).

Ахъ-кул ссалатту «о легком, расторопном человеке» (букв. «нога рука [у которого] легкая»).

Ахъ ссала «кто-либо очень быстро ходит», ср. рус. «легок (скор) на ногу» (букв. «нога легка»).

Ахъур лахаттуб лаглаги «о человеке с длинными ногами» (букв. «цапля с длинными ногами»).

АцІцІили босоттуб черх «о постоянно болеющем человеке» (букв. «болезнью охваченное тело»).

Ачуттут дуІххаІт и «кто-либо много говорит, надоедливо болтает» (букв. «пущенная [работающая] мельница есть»).

АІ

АІбхъуттІб клебекІлин багъа витІу «о никчемном, дешевом человеке» (букв. «сломанной копейки не стоит»; - чаще о мужчинах).

АІкьуІл битту «умный, сообразительный» (букв. «ум имеющий»).

АІкьуІл битІутту «неумный, глупый» (букв. «не имеющий ума»).

АкъуІллін картІи «об умном человеке, ума палата» (букв. «ума голова»; **картІи** – название мужской головы).

АкъуІллін оІнт «об умном, сообразительном человеке» (букв. «ума голова»; **оІнт** – I. название женской головы, 2. глава).

АкъуІллін устар «об умном, мудром человеке» (букв. «ума мастер»).

АппаІсилин багъа витІу «о недостойном мужчине», ср. рус. «гроша ломаного не стоит» (букв. «монеты цены не имеет»).

Б

БабцІутту бана эвттили «сильно похудел» (букв. «как обструганный стал»).

Баргъутту синтІу «кто-либо не имеет благодарности тому, кто о нем заботился» (букв. «заботившегося не знает»).

Барки битту(р) «об удачливом человеке с легкой рукой» (букв. «удачу/пользу имеющий(ая)»).

Барки битІутту(р) «о человеке, приносящем несчастья» (букв. «удачи/пользы не имеющий(ая)»).

Баттевщутту витІу (I лексико-грамматический класс) /**баттетрщуттур дитІу (II класс)** «о бестолковом, глупом, придурковатом человеке», ср. рус. «не все дома» (букв. «полный [целый] не есть»).

Баттевшу албагъ «о глупом, бестолковом человеке» (букв. «полностью [целиком] дурной»).

Баттур олІмус тІиттут бикъв эххули «о бестолковом, придурковатом человеке» (букв. «рога [чтобы] вышли, мало места осталось»).

Бахъар-рагІ барттур ирон. «о нежной женщине, которая чрезмерно бережет себя» – букв. «подобная балхарской посуде-**бахъар-рагІ** [из глины]».

Бачабуттуб ххамххи «о человеке без материальных возможностей, ср. рус. *ни кола ни двора* (букв. «пустое тело»): обычно употребляется в женской речи).

Бачабуттуб жип «о бедном человеке» (букв. «пустой карман»).

Баббус сини «кто-либо умеет говорить хорошо, язык подвешен» (букв. «говорить знает» [умеет]).

БабххуИттут маймапчи и «о хмуром, недовольном человеке» (букв. «опухшее лицо имеет»).

БаКьян гьун и «о некрасивой внешности человека» (букв. «свиньи вид имеет»).

БаКьяИн къуват и «о физически сильном человеке (обычно о мужчинах)» – букв. «свиньи (кабана) сила есть».

БаИршу бана диЧаттут «о полном ребенке» (букв. «как барсук жирный»).

Бейттут кьель «о никчемном, недостойном человеке» (букв. «старая шкурка»).

Берхьен дахон 1. «о красивом человеке» (букв. «солнечный диск»), 2. «о дорогом, очень близком человеке (обычно мать о детях).

Бесду кьули *негат.* «о слепом человеке» (букв. «слепой *кьули* (?)»).

Бехуттуб бархь «о человеке высокого достоинства» (букв. «высокое солнце»).

Бехуттуб мул «о человеке с большим достоинством» (букв. «высокая гора»).

Бецу декьутту «о ничтожных, недостойных людях, мелкие людишки» (букв. слепые хромые»).

БеИххеИтту душман «о ненавистном человеке» (букв. «черный враг»).

БеИххеИттуб йаИТи «о ненавистном человеке» (букв. «черная змея»).

БеИххеИ-чуИба синтIу «о бестолковом человеке, который ничего не знает и не понимает» (букв. «черное-

белое не знает»).

Белххелтут члари синши итлу «совершенно ничего не знает, не понимает» (букв. «черного [и белого] ничего не знает»).

Белххелтут щаикьи «о сильно смуглом человеке» (букв. «черные чернила»).

Бишилини сакка би ирон. «кто-либо туповат, глуповат, ни в чем не разбирается» (букв. «теленка вид имеет [похож на теленка]»)

Биш овтлуттуб хоин «о бесплодной женщине» (букв. «теленка не делающая корова»).

Бикьялттуб йам «о голодном и алчном человеке» (букв. «голодный волк»).

Бикьялттуб гату «о голодном, неимущем человеке» (букв. «голодный кот»).

Бикьялттуб нацI «о жадном человеке» (букв. «голодный вошь»).

Бо аккутлав йалкьяин «кто-либо сразу сказанное понимает, понимает с полуслова» (букв. «как только сказал, понимает»).

Бос члат сини «умет хорошо говорить, знает, что сказать, за словом к карман не лезет» (букв. «сказать слово знает» «знает, что сказать»).

Боттут арттур «послушный, прислушивающийся к советам, наставлениям, добросовестно выполняющий поручения» (букв. «сказанное [который] делает [выполняет]»).

Боттут артлу «кто-л. не слушается, не выполняет поручения, просьбы, не прислушивается к советам, наставлениям» (букв. «сказанное не делает»).

Бохчоттуб жип «о бедном человеке» (букв. «порванный карман», ср. «дырявый карман»).

Боццлуттуб бабкьв бартту «о тощем человеке» (букв. «подобный вычищенной кишке [без содержимого]»).

БоІкъ бартту «о сильном, здоровом, крепком мужчине» (букв. «свинье/кабану подобный»).

БоІкъ бана диІчатту «о толстом человеке» (букв. «толстый/жирный как свинья»).

Буван ло «бесхарактерный, нерешительный, неуверенный в себе молодой человек», «маменькин сынок» (букв. «мамы сын»).

Буван хоІшон босотту «изнеженный мальчик (подросток, молодой человек), который не отходит от матери, сильно к ней привязан», ср. рус. маменькин сынок (букв. «матери платье держащий»).

Бугъа бана диІчатту «толстый как бугай» (обычно о мужчинах).

Бурттуб ххуркІ «о надоедливом человеке, нудно повторяющем одно и то же» (букв. «воркующий голубь»).

БуІххаІ бошор ирон. «о злом человеке» (букв. «добрый мужчина»).

В

Ваккус лІутту (І класс) //даккус долІоттур (ІІ класс) «так говорят о во всех отношениях хорошем человеке (в смысле: «редко бывают такие хорошие люди»): выражение употребляется в женской речи (букв. «данный/рожденный Вевышним, чтобы только увидеть: в смысле: «настолько хорошие люди долго не живут, их Всевышний дал только посмотреть [увидеть] ненадолго»).

Ваккус мутту (І класс)/даккус муттур (ІІ класс) «о внешне красивом человеке» (букв. «увидеть [чтобы] красивый»).

Варти бана хъаІннатту(р) *неодобр.* «о мягком, слабовольном, нерешительном человеке» (обычно о лицах мужского пола) – букв. «как войлок мягкий(ая)»).

Варттут чІатлин гІурхъи битІу «говорит, что на язык попало, необдуманно, бестолково» (букв. «высказываемых слов грани нет»).

Варттут чІатлин даІзи-гвани итІу «говорит ерунду, что попало, несет бестолковщину» (букв. «говоримого слова границы-межи нет»).

Варттут ч'атлин ачот ит'у *новообр.* «кто-либо произносит безответственные речи» (*букв.* «говоримых слов учета нет»).

Варттут ч'атлин маг'ни ит'у «кто-либо говорит глупости, несет ерунду» (*букв.* «говоримых слов смысла нет»).

Вацули ххутту «о высоком стройном юноше крепкого телосложения» (*букв.* «из посаженного [семени] выросший»).

Вац'мул ит'у «кто-либо очень ненасытен» (*букв.* «сытости не имеет»).

Ве'рх'уттуб дел'к' синт'у «кто-либо глуп, не умеет нормально вести себя» (*букв.* «не знает, какой дорогой идет»).

Ви бона курт'у «о мирном человеке, который ни с кем не портит отношений, не ругается, не ссорится» (*букв.* «есть [существует] говоря не слышно»).

Г

Габур к'лала-кес *ирон.* «похудеть, стать физически слабым» (*букв.* «шея тонкой стать»).

Гамач'илин ик'в «о черством сердце человека» (*букв.* «камня сердце»).

Гамач'и бартту «о сильно упрямом глуповатом человеке» (*букв.* «камню подобный»).

Гарадусмул лабхан эттили «кто-либо пьян» (*букв.* «градусов стало больше»).

Гатули босоттуб но'к'ьо'ин бана «быть в растерянности, замешательстве» (*букв.* «как мышь, которую поймала кошка»).

Гатулин г'амал би «о лицемерном, подхалимном человеке» (*букв.* «кошки повадки имеет»).

Гел-ч'ак'ьв бана ль'ь'у'х'у'тту «об общительном, живом, веселом человеке» (*букв.* «как кружка и ложка общительный»).

Генук ххарт'артту «о чрезмерно жадном человеке» (*букв.* «яйцо бреющий»).

Генуккурчет абхуттуб х'елеку бана «ничего не делая, не предпринимая» (*букв.* «как курица, лежащая на яйцах»).

ГеИнгиТилин гьянкъ «о красивом голосе женщины, о красивом пении», ср. рус. *серебряный голос* (букв. «колокольчика голос»).

ГеИнгиТилин чищи и «кто-либо обладает звонким красивым голосом» (букв. «колокольчика голос имеет»).

Гон босшав энвар «кто-либо быстро плачет» (чаще о детях с упреком) – букв. «если даже пальцем потронешь, плачет».

Гон кличАбуттуб баIх негат. «о трусливом, безвольном человеке» (букв. «пальцем достаточно указать [при этом готов заплакать]»).

Гон цIурбохъи «очень вкусно» (букв. «палец обсосаешь»); ср. рус. *пальчики оближешь*.

Гон эблььтуттIав витIу «у кого-либо очень маленький рост» (букв. «кроме как на палец [роста] нет»).

Гон эбльасдуб алкьул битIу «кто-либо совсем глуп, не имеет ни грамма ума» (букв. «палец положить [на величину пальца/с палец] ума не имеет»).

Гон эблььас барки битIу «от кого-либо одни несчастья, невезение» (букв. «палец положить [величиной в палец] везения нет»).

Гоннилььу гон йархулIу «не все люди одинаковы» (букв. «палец пальцу не ровня»).

Гулла бартту «о собранном, проворном, смелом человеке» (букв. «пуле подобный»).

Гуллалл увчотIу «о храбром человеке (мужчине), который ничего не боится» (букв. «пуля не убьет», ср. рус. *пуля не берет*).

Гуру бос гьамтIу «кто-либо очень быстро, по мелочам обижается» (букв. «гуру сказать нельзя», *гуру* – возглас, которым отгоняют кур).

Гв

Гвани барттут «о маленьком ребенке, который только что начал ходить» (букв. «межевому камню [на поле] подобный»).

Гват барттур «о крепкой полноватой, плотной женщине невысокого роста» (букв. «почке [анат.] подобная»).

Гваччилин хуІрхуІ «о прожорливом, неразборчивом в еде человеке» (букв. «собаки живот»).

Гваччи-гату тІо «с кем-либо следует считаться, они тоже люди» (букв. «собака-кошка не есть» [собаками кошками не являются]).

Гваччи-гату итІу «об одином человеке, не имеющем родственников» (букв. «собаки-кошки [даже] не имеет»).

Гваччи бана гьелмгьаІ-бос «сильно злиться, грубо реагировать на что-либо, огрызаться» (букв. «как собака огрызаться»).

Гваччи бана ххоІн «о злом человеке» (букв. «как собака злой»).

Гваччилин гьун «о злом, неприятном на вид человеке» (букв. «собаки облик»).

Гваччилин гьун итІу «о весьма неприятной, грубой внешности человека» (букв. «собаки [даже] облик не имеет»).

Гваччилихур кьараши-кес «унизиться, стать дешевым» (букв. «ниже собаки стать»).

Гваччи келав кьан ирон. «относиться к кому-либо с неприязнью» (букв. «больше собаки любить»).

Гваччилин маІмаІрчи «о злом человеке неприятной внешности» (букв. «собаки лицо»).

Гваччи бана хІур ср. гвачи бана гьелмгьаІ-бос «кто-либо сильно огрызается, грубо дерзит» (букв. «как собака рычит»).

Гваччили бана ссоб дархир «о злом человеке» (букв. «как собака, рот ударяет» [кусается]).

Гваччилин гІамал би «о злом человеке» (букв. «собаки повадки имеет»).

Гваччилин гІуммар «о тяжелой жизни» (букв. «собаки/собачья жизнь»).

Гваччилин кьель «негодяй; злой, ничтожный, дешевый человек» (букв. «собачья шкура»).

Гваччилин икІв «о злом человеке» (букв. «собачье сердце»).

Гваччи бана йаттик тІанкІ-бос «сильно ругаться с кем-либо, наброситься со злостью» (букв. «подобно собаке наброситься»).

Гвачи бана льльвана «об очень злом, грубом человеке» (букв. «на собаку похож»).

Гваччилин оІчликьяк <хъеІс> «впустую, даром, без пользы, напрасно <уйти> (букв. «под хвост собаки», ср. *рус. псу под хвост*).

Гваччилиттик квекиис «стать злым» (букв. «в собаку превратиться»).

Гваччилис лекки бана <лІос, каммус> «пренебрежительно отдать кому-либо остатки еды или что-либо другое» (букв. «как собаке кость» <дать, бросить>).

Гваччилин деІкълит <хъеІс> «о чем-либо безрезультатно потраченном, бесполезно ушедшем» (букв. «по собачьей дороге <уйти>»).

Гваччилин икІв «о злом человеке» (букв. «собаки сердце»).

Гваччилин мам бухутту «о дерзком, жестоком, наглom человеке» (букв. «собаки молоко сосавший»).

Гваччи эІммуІхъиІ «о жалком состоянии человека» (букв. «собака заплачет»).

Гвейву тІалекду витІу(І)/гвейру тІалекдур дитІу (ІІ) «кто-либо глуповат, придурковат, со странностями» (букв. «полностью правильный не есть», ср. *рус. винтиков в голове не хватает*).

Гвейву (І) тІалектІу/ гвейру (ІІ) тІалектІу «о странноватом человеке; не совсем в себе» (букв. «полностью не [не есть] правильный(ая)»).

Гвейву баттевшутту витІу «о бестолковом, чудаковатом человеке» (букв. «весь целый не есть»).

Гъ

Гъавали оххаттут кІачІи бана «об одиноком человеке без моральной поддержки» (букв. «как ветром унесенный листочек»).

Гъавали оххаттут тІем «об одиноком человеке» (букв. «ветром унесенная соломинка»).

Гъавали уххуту (І)/ гъавали орххаттур (ІІ) «кто-либо плотно поел, сыт» (букв. «ветер не унесет»).

Гъавалит ви «пребывать в мечтательном состоянии, в романтическом состоянии, не замечать других; жить, предаваясь бесплодным фантазиям» (букв. «в воздухе находится»).

Гъавалит парх-бос «быть в приподнято-возвышенном настроении, на седьмом небе» (букв. «в воздухе летать»).

Гъавалит парххарттут ноцІ бана «без всяких забот, вольготно, свободно» (букв. «как птица, летающая в воздухе»).

Гъава цахули тІинна «кто-либо немного помешался, стал сам не свой» (букв. «немного о воздух ударился»).

Гъанак ачуна <баргъас> «о ком-либо хорошо заботиться, сильно беречь» (букв. «за пазуху положив» <заботиться>»).

Гъанкъ абтІушав <квачІет ботІу> «никогда, ни за что» <не обманет> (букв. «горло хоть перережешь» <не обманет>: имеется в виду, что кто-либо никогда и ни при каких обстоятельствах ничего не скажет (не выдаст) или не обманет).

Гъанкъ битту(р) «о хорошо поющем человеке с сильным красивым голосом» (букв. «голос имеющий(ая)»).

Гъарак нацІ аккуртІу «кто-либо так увлечен своими заботами, что никого и ничего вокруг не замечает» (букв. «впереди ничего не видит»).

Гъаракду хиртту витІу «о ком-чем-либо никто не заботится, не интересуется, никому нет дела» (букв. «ни переднего [возглавляющего], ни следующего нет»).

Гъараши овттатІу «кто-либо, имея власть, мешает кому-либо в карьере, в продвижении по работе, не дает стать популярным» (букв. «вперед не пускает»).

Гъараши овтІутту «очень известный, популярный человек» (букв. «вперед оторвавшийся»).

Гъараши хараши совккутІав «решительно, без всяких колебаний» (букв. «вперед назад не посмотрев»: в смысле «не думая о последствиях»).

Гъараши хараши эвттитІав «решительно, без всяких колебаний» (букв. «вперед назад не став»: в смысле «не думая о последствиях»).

Гъарашитту гъалмахду «близкий друг» (букв. «передний/первый друг»).

Гъархъ сарттут дарцІ «о надежном человеке, на которого можно положиться» (букв. «потолок держащий столб»).

ГъаІмпаІрттуб гваччи «о злом человеке» (букв. «лающая собака»).

ГъаІнакІоннуб ноІш «об удобном, податливом человеке, которым пользуются все в своих целях» (букв. «*гъаІнакІоннуб* -? – притяж. прил. [возможно, от имени собственного] + лошадь», ср. рус. *рабочая лошадка*).

ГъаІртаттут икІв «о веселом, добром, общительном человеке» (букв. «широкое сердце»).

ГъаІрта эвттенчІиш овлахъ баІхтІу «кто-либо может быть беспредельно веселым, общительным» (букв. «если развеселится, пространства мало»).

ГъаІгара бартту(р) «об очень общительном, веселом человеке» (букв. «реке подобный(ая)»). *Фразеологизм чаще используется по отношению к женищинам.*

Гъекъана тІатту гъекъана «о недостойном человеке, с которым окружающие не считаются» (букв. «вещью [тип человека] не являющаяся вещь [тип]»).

Гъилкуттес хахуркул ас «ничем серьезным не заниматься, бездельничать, заниматься бесполезным делом, не имеющим особого смысла» (букв. «пасти мух»).

Гъилку хир битІу «у кого-либо нет никакой поддержки, нет никого за спиной» (букв. «мухи сзади нет»).

Гъилкуттен гъалмахду «о бездельнике» (букв. «мух друг»).

Гъилкуттехур ви «кто-либо ничем не занят, ничего не делает» (букв. «мух пасет»).

Гъини гъонуму овцІотІу «о жадном человеке» (букв. «ничем не насытится»).

Гъирххоммул итІу *негат.* «о человеке, потерявшем способность понимать, рассуждать, разумно действовать» (букв. «плит не

хватает»; **гъирххон** «каменная плита, укрепляющая края крыши дома»), *ср. рус.* «крыша съехала».

Гъитилухут ховтти «о проворном, шустром, пробивном человеке» (*букв.* «влезет в **гъитти** «дырка на крыше (обычно сарая), используемая для бросания, засыпания чего-либо сверху [мякины, соломы и т.д.]»).

Гъотилиттик абкӀуттуб ноӀш бана «свободно, непринужденно, хорошо»; «в самых благоприятных условиях» (*букв.* «как на траву пущенная лошадь»). Синоним: **гъотилиттик абттиттуб ноӀш бана** «как лошадь, пущенная на траву» [пасущаяся на лугу]).

ГъоӀлокӀала бартту(р) «о несобранном человеке» (*букв.* «подобный(ая) каше» (**гъоӀлокӀала** «каша из толокна на бузе»)).

Гъубаллин ссоб «маленький рот» (*букв.* «шиповника рот» маленький как шиповник»).

Гъубус бей-эльъас «хвастать, рассказывать небылицы» (*букв.* «дуть [обманывать] начинать»).

Гъубушав аӀх «кто-либо слабоволен, щедущен; такой, что легко с ним справиться» (*букв.* «подуть даже [на кого-либо] достаточно»).

Гъубоммиши веӀрхъаӀр «кто-либо меняет свои убеждения, взгляды, приспособляясь к меняющимся обстоятельствам из-за корыстных побуждений» (*букв.* «[туда, куда] дуют идет»).

Гъубули оххаттут кӀачӀи «об одиноком человеке, у которого за спиной нет никого» (*букв.* «подув [ветром] унесенный листок»).

ГъуннейтӀу адамлильӀу ачотӀу «о человеке с особым достоинством» (*букв.* «с каждым человеком не сравнишь»).

ГъуннейтӀу лӀан сини «кто-либо знает все ходы и выходы» (*букв.* «каждую дырку знает»).

Гъуттан гъу, тӀоттан тӀо «о человеке, категорически утверждающем что-либо, не умеющем находить компромиссные решения» (*букв.* «если да, [то] да, если нет, [то] нет»).

ГІ

Гпадлу битту(р) «воспитанный, дисциплинированный, соблюдающий дисциплину, проявляющий хорошее воспитание» (букв. «дисциплину/воспитание имеющий»).

Гпадлу биттутту(р) «невоспитанный, не имеющий хорошего воспитания» (букв. «дисциплину/воспитание не имеющий»).

Гпалхул хайван «о темном, необразованном человеке» (букв. «дикое животное»).

Гпамал битту «нельзя верить кому-либо, подведет» (букв. «характера [с тем, чтобы доверить] нет»). Синоним: **гпамал абас эбтатту** «нельзя кому-либо верить, кто-либо ненадежен» (букв. «доверие сделать нельзя»).

Гпамал кьекь «о плохом (кривом) характере человека» (букв. «характер кривой»).

Гпамаллит кьейкьи «вести себя спокойно, иметь ровное, спокойное поведение» (букв. «на поведении сидеть»). Синоним: **ос гпамаллит кьейкьи** «на одном поведении сидеть».

Гпамал ххирих абас «начинать вести себя плохо, показать дурной характер» (букв. «поведение расшевелить»).

Гпараб члат сини «хорошо умеет говорить, язык подвешен, за словом в карман не лезет» (букв. «арабский язык знает»: возможно, выучить арабский язык, язык Корана, считалось крайне трудным).

Гпараб баббу «хорошо, красиво говорить, быть красноречивым» (букв. «арабским [языком] говорить»).

Гпар охьал-кес «вести себя бессовестно, потерять стыд» (букв. «Гпар-?, возможно, исторически «стыд, совесть» + кончиться»). Ср.

гпар охьал-эттитту(р) «бесовестный(ая), потерявший(ая) стыд».

Гпасалиттик эвкутту «о старом, немощном человеке» (букв. «упавший на трость»).

Гпаса сотту «о старом, немощном человеке» (букв. «трость держащий»).

Гпейблин оинт «главный виновный» (букв. «вины глава»).

Гележут ссоб «о злом человеке с грязным языком» (букв. «некрасивый рот»: использована метонимия: **соб -чIam** «рот-язык»).

Гелмулин хатум возвыш. «об очень умном, образованном человеке» (букв. «науки грудь»): обычно употребляется в женской речи.

Гелмулин картИи возвыш. «об образованном, умном человеке» (букв. «науки голова»).

Гелмулин хатум возвыш. «об образованном, умном человеке» (букв. «науки грудь»).

Гуммар оIбхьаItту «пожилой, на склоне лет, преклонного возраста, жить короткой жизнью» (букв. «жизнь [у которого] прошла»).

Гуммаллиттик хьeIчботту «доживший до старости, старый, пожилой, на склоне лет» (букв. «до возраста достукнувшийся»).

Гурхьи битIу «кто-либо не знает меры в чем-либо» (букв. «границы/границ нет»).

Гурхьи-рахъ итIу «кто-либо не знает в чем-либо меры, не умеет вести себя, поступает дурно» (букв. «границ-стороны не имеет»); синоним: **даIзи-гвани итIу** букв. «границы-межи не имеет»).

ГЪ

Гъанжар эIчутту 1. «злой, готовый к соре, драке, импульсивный» (букв. «кинжал поточивший»), 2. «смелый, отважный».

Гъанжар щаххветтитту уст. «нерешительный, несмелый» (букв. «кинжал [у которого] заржавел»).

Гъанжаллиссукун кьинчIатIи итIутту «отважный, храбрый» (букв. «[в такой же степени] как кинжал, страха не имеющий»).

Гъанжарттен клон сотту «готовый к ссоре, к драке, дерзкий» (букв. «кинжала рукоять держащий»).

ГъаIрттуб хьиIпихаIn негат. «о человеке, нудно и часто повторяющем одно и то же» (букв. «каркающий ворон»).

Гъейат итIав муттур «очень красивая» (о женщине).

Гъили-накъ барттур «о нежной женщине с мягким характером» (букв. «парному молоку подобная»): обычно употребляется в женской речи.

Гъилиши ви «о подвыпившем человеке» (букв. «теплый есть»).

Гъилигъдут адам «о крайне несобранном, неаккуратном человеке» (букв. «жидкий/склизкий человек»).

Гъула бартту(р) «рассеянный(ая)» (обычно о женщине) – букв. «комолой козе подобный(ая)»).

Д

Дакълин сот «о большом зубе» (букв. «двери зуб», в знач. «зуб как дверь»).

Дардлин аццли «сильные переживания человека, большое горе» (букв. «горя/страданий болезнь»).

Даха-овттут икѳв «кто-либо крайне, предельно открыт» (букв. «открытое сердце»).

Дачѳ ачутту(р) бана «потерять покой, быть в крайне суетливом состоянии» (букв. «как будто ужаленный (ая)»); ср. рус *как ужаленный*.

Даѳзи-гвани итѳу «кто-либо не знает в чем-либо меры» - см. выше синонимы: **ѳлурхъи-рахъ итѳу**, **ѳлурхъи битѳу** (букв. «границы-межи не имеет»)/

Даѳкъуттут ссоб и «о необщительном, молчаливом человеке» (букв. «закрытый рот есть [имеет]»).

Деѳгъду аѳрча *негат.-усилит.* «сильно хромой человек» (букв. «хромой хромец»; **аѳрча** – заим. из лакского языка).

Деѳхв барттур «полная, пышная, дородная» (о женщине) – букв. «лепешке подобная» (**деѳхв** «вид пышной лепешки»).

Диликѳ аѳхъаѳс «сильно переживать, быть в тяжелом горе» (букв. «печень сломаться»).

Диликѳлит эхнатѳу *усилит.* «кто-либо что-либо никогда не забудет, вечно будет помнить» (букв. «в печени не забудет»).

Диннин дарцѳ «об истинно верующем по убеждению человеке» (букв. «религии столб»).

Диннин ушду «человек одной веры, брат по вере» (букв. «религии брат»).

Диннин дошдур «сестра по вере» (букв. «религии сестра»).

Ди-эттитут икІв «о вредном (гнилом) человеке» (букв. «прогнившее сердце»).

ДиІчаІттут икІв «о бесчувственном человеке с каменным сердцем» (букв. «толстое сердце»).

Догилин гІамал би «о человеке с упрямым характером» (букв. «осла повадки [характер] есть»).

Догилин ойом <и> «у кого-либо очень большие уши» (букв. «осла уши <имеет>»).

Догилиссукун йаІкъяІнтІу «ничего не понимает и не хочет понять из упрямства» (букв. «как осел [в такой степени] не понимает»).

Догилис лагумукун сини ирон. «ничего не знает» (о чем-либо, кому необходимо выучить, знать, понимать) – букв. «как осел песню, понимает».

Догилин куц би «кто-либо очень глупо упрям» (букв. «осла вид имеет» [на осла похож]).

ДоІзу къяІргала «верзила, детина» (букв. «большая кость»). *Фразеологический образ построен на необычном согласовании определяемого слова и определения: определяемое слов **къяІргала** относится к четвертому лексико-грамматическому классу, в то время как определение **доІзу** «большой» содержит показатель первого, мужского класса, характеризуя лицо мужского пола.*

ДоІзкул тІикул синтІу «ведет себя невоспитанно» (букв. «старших младших не знает/не различает»).

Дугаллак оІч акІас «сильно испугаться, струсить» (букв. «в зад хвост загнать»).

Дульльур ачутІутту(р) «о своевольном человеке необузданного характера» (букв. «уздечку не надевший(ая)»).

Дунил аккутту(р) «имеющий(ая) большой жизненный опыт» (букв. «свет [жизнь] увидевший(ая)»).

ДунилейтІу синтІу «не имеет никакого жизненного опыта» (букв. «жизни не знает»).

Дунил синитту(р) «имеющий(ая) большой жизненный опыт» (букв. «жизнь знающий(ая)»).

Дунил деІххаІс «очень бурно выражать свои чувства, эмоции; быть чрезмерно недовольным чем-либо, сделанным другими людьми» (букв. «мир [все] перемолоть»).

Дунил дигъит-ас «очень бурно выражать свои чувства, эмоции», см. **дунил деІххаІс** (букв. «мир [все] разрушать»).

Дунил куннетту(р) «о человеке, имеющем хороший жизненный опыт» (букв. «жизнь съевший(ая)»). Синоним: **дунил синитту(р)**.

Дуниллит муттур «очень красивая, превосходящая по красоте» (букв. «в мире красивая»).

Дуниллиттик овчІотІу «кто-либо сильно рад, от радости места не находит» (букв. «на земле не вмещается»), ср. рус. *на седьмом небе*.

ДуІххаІт ачуттут бана <баІбуІс> «не умолкая и надоедливо» <говорить> – букв. «как включенная мельница» <говорить>.

Ж

Жакъаллин гъун и «о злом, неприятном человеке» (букв. «шакала вид/облик имеет»)

Жаппу жассабу доІз «кто-либо (какие-либо лица) о себе слишком высокого мнения» (букв. «сами себе [для себя] большие»).

ЖейтІу арттут жассатІу синтІу «кто-либо или группа лиц не ведает [не понимает], что творит» (букв. «самими делаемое [творимое] сами не знают»).

Жибаллин ссоб и «кто-либо много болтает» (букв. «сороки рот имеет»).

Жиммулчай сас «стать одержимым бесами, бесноватым» (букв. «бесами быть одержимым»).

Жиммул алІс «стать одержимым бесами, бесноватым» (букв. «бесы прийти»).

Жипла кІебекІ битІутту «о бедном человеке» (букв. «в кармане копейки не имеющий»). Синоним: **жипла шигъи битІу**.

Жипла шигъи битлу «кто-либо очень беден, не имеет никаких денег» (букв. «в кармане гроша не имеет»).

Жипла кургъул эльлъуна «ничего не делая; беспечно, беззаботно проводя время» (букв. «в карман руки положив»).

Жунабу къвеббу луллис аккулкан «увидеть [убедиться] воочию» (букв. «пока оба свои глаза не увидят»).

Жунабу къимат сини «кто-либо знает себе цену, умеет правильно оценивать свои возможности, достоинство» (букв. «свою цену знает»).

Жунтлу ахъур тло «кто-либо не имеет своего мнения, выражает чужое мнение, говорит чужими устами» (букв. «не свои ноги»).

Жунтлу ахъурчет велрхъалс (I)//жентлу ахъурчет делрхъалс (II) «быть самостоятельным в своих решениях, действиях, жить своим умом» (бук. «на своих ногах ходить»).

Жунтлу ихтийаллит витлу (I)//жентлу ихтийаллит дитлу (II) «кто-либо не контролирует свои действия, свое поведение» (букв. «в своих возможностях [контролировать себя] не находится»).

Жунтлу ихтийар итлу (I)//жентлу ихтийар итлу (II) «кто-либо не имеет своей воли, права» (букв. «своего права [=воли] не имеет»).

Жунтлуттут сона уцис (I)//жентлуттут сона орцис (II) «вести свою линию, отстаивать свое мнение, не признавая другие мнения; стоять на своем» (букв. «свое держа стоять»).

Журият итту «о человеке (мужчине) с достоинством» (букв. «достоинство имеющий»).

Журият итлутту «кто-либо не имеет мужского достоинства, благородства» (букв. «достоинства не имеет»).

Журийат оллас «потерять достоинство, благородство» (о мужчинах) – букв «достоинство продать».

Жуссав валхду ви (I)//жессару далхдур ди (II) «о скрытном, хитром, расчетливом человеке, обычно заботящемся только о своей выгоде, имеющем задние мысли» (обычно о мужчинах) – букв. «себе достаточный(ая) есть», ср.рус. *себе на уме*.

Жуссатлу ссар олмус «самому портить свои дела; испортить, свести на нет перспективу» (букв. «себе могилу копать»).

З

Загьру берцарттуб йаІтІи «о враждебном отношении к кому-либо» (*букв.* «яд вливающая [ядовитая] змея»).

Загьрулин йаІтІи «о ненавистном человеке» (*букв.* «ядовитая змея»).

Зиз варттуб тІантІ «о любящем работу, трудолюбивом человеке» (*букв.* «жужжащая пчела»).

Зиз ботІуттуб тІантІ «о ленивом, не любящем трудиться человеке» (*букв.* «не жужжащая пчела»).

Зимзу барттут адам «о маленьком хилом человеке» (*букв.* «муравью подобный человек»).

И

ИкІв гьаІртатту(р) «общительный(ая), душевный(ая)» (*букв.* «сердце [у которого] широкое»).

ИкІмин тІеІ «о сильно дорогом, любимом человеке» (*букв.* «сердца цветов»).

ИкІв кІалатту(р) «о чувствительном, впечатлительном, сентиментальном человеке» (*букв.* «с тонким сердцем»).

ИкІв кьаІабгьду(р) «о человеке с недобрыми намерениями» (*букв.* «с грязным сердцем»).

ИкІв марзу(р) «о человеке с чистым сердцем, без задних мыслей» (*букв.* «с сердцем чистым»).

ИкІв ссалатту(р) «об отходчивом человеке с чистым сердцем» (*букв.* «сердце легкое»).

ИкІв тІангьду(р) «смелый, решительный, с твердым сердцем» (*букв.* «сердце [у которого] твердое»).

ИкІв хьаІннату(р) «о мягком человеке нерешительного характера» (*букв.* «сердце [у которого] мягкое»).

ИкІв чуча-ботту(р) «о человеке с чистым сердцем» (*букв.* «с помытым сердцем»).

ИкІв щеІлетту(р) «о щедром человеке широкой души» (*букв.* «с щедрым сердцем»).

ИкІв лъльаІмІтту «сердцем щедрый» (букв. «сердце [у которого] щедрое»).

ИкІвма нацІ итІу «о человеке с чистым сердцем» (букв. «в сердце ничего нет»)

ИкІма сартІу «не старается запоминать, помнить что-либо» (букв. «в сердце не держит»).

ИкІмин гьалмахдур 1. «близкая подруга» (букв. «сердца подруга»), 2. «возлюбленная»

ИкІмин чарах «об очень дорогом, любимом человеке» (букв. «сердца светильник»).

ИмцІин ссоб «о сладкоречивом, красноречивом человеке» (букв. «меда рот»).

Инжав жуссав доІзу «горделивый, чванливый» (букв. «сам себе [для себя] большой»).

Инжав жуссав синтІуши квелкан <цІабус> «много пить, быть пьяным в дребезги» (букв. «пить до тех пор, пока не перестанет сам себя узнавать»).

Ихъ итІутту «беспощадный, жестокий» (букв. «пощады не имеющий»).

Ихъ лІеннетту «о стойком духом, переносящем тяготы жизни, выносливом человеке» (букв. «тяготы жизни тянущий»); синоним: **ихъ лІанну**.

Ихъ оІхьаІ-кес «совсем плохо выглядеть, быть слабым и больным» (букв. «срок [жизни]//состояние здоровья закончиться»).

Ихъ сас «выдерживать тяготы жизни, жизненные невзгоды» (сас «держат»).

ИкІен баттешутту(р) «умный(ая), мудрый(ая)» (букв. «всё [у которого(ой)] достаточно»).

ИкІен кьоцІоли *ирон.* «выражение недовольства чьим-либо поведением: «ничего хорошего не сделал» (говорится о человеке, который не понимает того, что он поступил неправильно, дурно)» – букв. «все подходит»: *употребляется в женской речи.*

ИкІен кьоцІотту(р) 1.«во всем правильный (в поступках, действиях, поведении)», имеющий все достоинства» 2. *ирон.* (в

зависимости от ситуации и интонации) «о человеке с разными недостатками» (обычно говорится с насмешкой, с упреком): *употребляется в женской речи.*

Иклен мутту(р) 1. «о человеке, у которого все красиво» (поступки, действия, поведение, внешность), 2. *ирон.* «о человеке с разными недостатками» (обычно говорится с насмешкой, иронией, упреком).

Иклен тIалекду(р) «о человеке, который всегда умно, мудро поступает» (*букв.* «всё [у которого] правильное»).

Иклен ххоIротту «о человеке со странностями» (*букв.* «все [у которого] другое/иное»).

III

Игъвдут картIи «об умном человеке» (*букв.* «тяжелая голова»).

Игъвдут адам «мудрый человек, который не проявляет эмоций, не торопится с выводами» (*букв.* «тяжелый человек»).

ИкъяIттут адам «жадный человек» (*букв.* «голодный человек»).

ИIх синтIутту(р) «понимающий(ая) шутки, юмор» (*букв.* «шутки знающий»).

ИIх синтIу «не понимает шуток, юмора» (*букв.* «шутки не знает»).

ИIх эркурттут «смешной» (*букв.* «[на что] смех падает»).

IV

Йа кIамак витIу, йа ххумамак витIу «кто-либо ведет замкнутый образ жизни, не общается с людьми» (*букв.* «ни к умершим нет [не ходит], ни к вставшим [родившимся] нет [не ходит]»)

Йа бухлеттиммес кьоIн витIу, йа боххоттиммес кьоIн витIу (см. «**Йа кIамак витIу, йа ххомамак витIу**») «кто-либо ведет замкнутый образ жизни, не общается с людьми» (*букв.* «ни среди мертвых нет, ни среди вставших нет»).

Йа ловтту синтIу, йа бишинну синтIу «со всеми ругается, скандалит» (*букв.* «ни наших [своих], ни чужих не знает» [не различает]).

Йам бана ви «вполне физически здоров, чувствует себя превосходно» (букв. «как волк есть»).

Йам баргту «о проворном, решительном мужчине» (букв. «волку подобный»).

Йамин клонцол «о решительном, отважном, дерзком мальчике» (букв. «волка щенок»).

Йамин глал би «о решительном характере мужчины; смелый, отважный» (букв. «волка повадки имеет»).

Йамин ссоб «об алчном, сильно жадном человеке» (букв. «волка пасть»).

Йарагь ачас «быть готовым к ссоре» (букв. «оружие надеть»).

Йархулкул шубус «не отставать от кого-либо в чем-либо, равняться на кого-либо, соперничать» (букв. «равенство взять»).

Йасхьи шутгтакул синтлу «кто-либо находится при смерти, в опасном для жизни состоянии» (букв. «сегодня-завтра не известно»).

Йархуллутлав витлу «о бестолковом, глупом человеке» (букв. «наполовину отсутствует»).

Йархуллу эвххули витлу (I)/йархуллур эрххули дитлу (II) «кто-либо сильно похудел» (букв. «[от кого-то] осталась половина»)

ЙахI облас «потерять честь и достоинство» (букв. «честь продать»).

Йаш белххелгту 1. *неодобр.* «сильно смуглый» (букв. «изнутри черный»), 2. «о человеке с недобрыми намерениями, с черными мыслями».

Йаш ди-эвтгитту (I)/ди-эртгиттур (II) «о нехорошем человеке с гнилой душой» (букв. «изнутри сгнивший(ая)», ср. рус. с *гнильцой*).

Йаш олнина <лейла-бос, лагум хабус> «очень громко, с чувством, с энтузиазмом» <исполнять молитвы, петь песню> – (букв. «изнутри вынуд»).

Йалтаиннуб хоин «о никчемном, недостойном, нерасторопном человеке [обычно о лицах мужского пола]» (букв. «красная корова»).

ЙаІтІи бана кьалатту(р) «о ненавистном человеке» (букв. «как змея ненавистный»).

ЙаІтІилин чІат сини «об остром на язык, красноречивом человеке» (букв. «змеиный язык знает»).

К

Кагъара барттур «о красивой девушке с белым лицом» (букв. «бумаге подобная»)

КартІи итту «умный, толковый (о мужчине)» (букв. «голову имеющий»): гендерный характер фразеологической единицы объясняется употреблением названия мужской головы *картІи* «голова».

КартІи итІутту «глупый, неумный, бестолковый» (букв. «голову не имеющий»).

КартІилак нахв ачули «о тупом, глупом человеке» (букв. «в голову солома посыпана»).

КартІила дуІххаІт деІрххуІрши и «в голове много забот, от забот голова кружится» (букв. «в голове мельница мелит»)

Кул гьеІрхьаІр «кто-либо скор на руку, быстро делает что-либо» (букв. «рука ходит»).

Кул гьаІртатту(р) «о щедром человеке» (букв. «рука у которого(ой) широкая»).

Кулей барттур «об изящной, красивой девушке» (букв. «как дикий пчелиный улей»).

Кул кьаІбкьаІс «связываться с кем-либо недостойным, влезть в драку с человеком ниже своего достоинства» (букв. «руку пачкать»).

Кулли кул сас «ничего не делать, бездельничать», ср. рус. «палец о палец не ударять» (букв. «рукой руку держать»).

Куллит кул эльъуна <кьеІйкьиІс> «ничего не делая, бездельничая» <сидеть> (букв. «на руку руку положив»).

Кул лъльаІмаІтту(р) «щедрый(ая)» (букв. «рука у которого(ой) богатая»)

куллис арси пагъболи «кто-либо умеет что-либо хорошо делать, мастер своего дела, очень искусный в своем деле человек», ср. *рус.* «золотые руки» (*букв.* «руки серебром покрыты», ср. синоним *арсин кул* «о мастере своего дела» - *букв.* «серебряная рука»).

Кул кьи-артлу «кто-либо ничего не делает, бездельничает, сильно ленился» (*букв.* «руку не открывает»).

Кул марзур «аккуратная, чистоплотная (женщина)» (*букв.* «рука [у которой] чистая»).

Кул ххирих артлу «кто-либо ничего не делает, бездельничает»; ср. *рус.* «палец о палец не ударяет» (*букв.* «рукой не шевелит»).

Куллин михчил «способности, талант что-либо делать руками, конкретное дело, ремесло» (*букв.* «руки талант»).

Кураш оцI парххар «что-либо выполняется быстро, ловко, успешно, работа спорится» (*букв.* «из рук огонь вспыхивает»).

Кургьул итлу «кто-либо не умеет что-либо делать, не имеет навыков работы» (*букв.* «рук нет»).

Кургьул итлутту(р) «неумелый(ая), неловкий(ая), проявляющий(ая) недостаточную сноровку или демонстрирующий(ая) полную неспособность выполнить какое-либо действие» (*букв.* «рук не имеет»).

Кургьулчес хана эльльас «ничего не делать, бездельничать, сидеть сложа руки» (*букв.* «на руки хну наложить»).

Куц битту(р) «видный(ая), заметный(ая) по внешности» (*букв.* «вид/внешность имеющий (ая)»; ср. синоним *куц-гъун итту(р)* *букв.* «вид-внешность имеющий(ая)»).

Куц-мухъ иттур «о женщине привлекательной внешности» (*букв.* «вид-внешность имеющая»).

Квачр-мачI кьаннур «о женщине, любящей шитье» (*букв.* «нитку-материал любящая»).

Квар-мачI синтлуттур «о женщине, не умеющей шить» (*букв.* «нитку-материал не знающая»).

КватIеннумму барцарттуб хоIн «о человеке, которым беззастенчиво пользуются все для своей материальной выгоды»

(букв. «всеми, кому нужно, доимая корова»; ср. в рус. *дойная корова*).

КватІеннут ас «угождать кому-либо, стараясь делать все, что нужно» (букв. «все, что необходимо, делать»).

КватІоннут ас *усил.* «делать все, что не нужно, вопреки чему-либо» (букв. «все ненужное делать»).

КватІумак чІубус 1. «лезть, вмешиваться в чужие дела» (букв. «куда не нужно входить», ср. рус. «совать свой нос»), 2. «сватать девушку из не совсем достойного рода»)

КватІуттут ас «без необходимости на то, угодливо делать что-либо для другого человека, перестараться в угодничестве» (букв. «ненужное сделать»).

КвачІетлин кІокІор «о человеке, который обманывает, врет; врун, обманщик» (букв. «вранья мешок», где *кІокІор* «мешок из овчины местного производства для продуктов питания»).

КвачІетли овцІутту «обманщик, врун» (букв. «полный вранья [человек]»)

КвихтІи бана диІчаттур «о сильно полном, толстом человеке (обычно о женщине)» (букв. как *квихтІи* - ? толстая»).

Кви-гъанени синтІуттиб «совсем неизвестные, никчемные, ничего не стоящие <люди>» - букв. «кем чем [являются] неизвестно».

Квири лълъани «о недостойных людях неблагородного происхождения» (букв. «кто, чей?»); в смысле: «кому, какому роду принадлежат?»

Квини/квирени синтІутту(р) «совершенно неизвестный(ая)» (букв. «неизвестно, кто [кем является]»).

КІ

КІаз ачас негат. «потерять мужество, поступать не так, как поступает настоящий мужчина» (букв. «платок надеть»).

КІалум кура босотту «об образованном, ученом человеке» (букв. «карандаш в руке держащий»).

Клан итлуттуб хуірхуІ «о прозорливом человеке» (букв. «дна не имеющий живот»).

Клаттут адам и «о хилом, немощном, больном человеке» (букв. «мертвый человек есть»).

Клаттут ноцІ и «о слабовольном, нерасторопном человеке» (букв. «мертвая птица»).

Клаттут рухІ и «о сильно похудевшем, хилом слабом человеке» (обычно после болезни, сильных душевных мучений) – букв. «мертвая душа».

КлебекІлин багъа витІу «о никчемном, недостойном человеке» (букв. «копейки не стоит»). Ср. син. **шигылин багъа витІу**.

КлокІлин малмаІрчи «о большом лице» (букв. «**КлокІлин** – ген. от **клокІ** «большой деревянный продолговатый поднос для еды» + лицо»).

Кюлматтут ари итІав къейдили и ирон. «будто делать нечего, как будто без работы сидим»; «и без этого достаточно дел, работы» (букв. *ирон.* «больше работы не имея сидим»).

Кюлмашову гъанжугур йаІкъаІн «очень ясно, яснее ясного» (букв. «по-другому как [может быть] ясно?»).

Кюлматтут осдитІав <гъан-ишав ас> «не переставая, беспрестанно» <что-либо делать> – букв. «больше [ни разу] не останавливаясь».

Кюн итІуттут табарзан «о бесполезной вещи, которой нет особого употребления» (букв. «топор без рукоятки»).

Кюс ачас «резать (животных) – букв. «ножом провести».

Кюс гъанкъа эльІушав <овтІу, ботІу> «ни за что, ни под каким страхом» <не сделает, не скажет> – букв. «нож к горлу даже если приставить <не сделает, не скажет>».

Кюс ачас «порезать» (животного) – букв. «ножом провести»); синоним: **Кюс эльІас** «нож положить».

КюртІа дахис бикъв итІу «кто-либо хорошо смастерил что-л.» (букв. «молоток ударить места нет»).

Клуттут чарах «о светлом, дорогом человеке» (букв. «зажженный светильник»).

Кіуртіа-хаціи сас «начинать мастерить, заниматься плотничеством» (букв. «молоток-плоскогубцы [инструменты] держать»).

Кіурум обіили «все хорошо знает, во всем разбирается» (букв. «Коран прочитал»).

Кіуртіа мала сотту «о хорошем, трудолюбивом мастере» (букв. «молоток мастерок держащий»).

Кіуртіа мала мутту «о хорошем, искусном мастере» (букв. «молоток-мастерок [у которого] красивые»).

Кіуртіалис хир кіон бана «неотвязно, неотступно» (следовать за кем-либо, навязываться) – букв. «как рукоять за молотком».

Кіурщахъаін эльъас «начинать готовить еду к какому-либо случаю, мероприятию» (букв. «*кіурщахъаін* поставить», *кіурщахъаін* «специально изготовленная доска местного производства на ножках для раскатывания теста»).

Кіухіан ліос 1. «ударить палкой» (букв. «палку дать»), 2. «строго воспитывать, держать в послушании».

Кіухіан сона «по принуждению, под страхом наказания» (букв. «палку держа»).

Кіухіанни льъан атас «заниматься ненужным, бесполезным не имеющим толка делом» (букв. «палкой воду долбить»).

Кіухіан дахдина «по принуждению, под страхом наказания» (букв. «палкой ударив»).

Кіухіан дахдишав баккатіу «кто-либо на кого-либо не будет обижаться ни при каких обстоятельствах, никаких обид не будет, совершенно не обидно» (букв. «палкой хоть побьют ничего»).

Кіухіан дахдишав балатіу «никаких обид не будет, совершенно не обидно» (букв. «хоть палкой ударят, не обидно»).

Кіухіан дахдина акіас «по принуждению, не по своей воле, под страхом наказания заставлять что-либо делать» (букв. «палку [палкой] ударив заставлять»).

Кіухіан дахис «сильно наказывать, устрашать» (букв. «палкой ударить»).

КІВ

КІвамаш ххуттуммин сакка би «о человеке, который очень плохо выглядит, имеет болезненный вид» (букв. «из смерти вставшего вид имеет»).

КІвамаш ххутту бана ви «кто-либо имеет болезненный, нездоровый, бледный вид» (букв. «из смерти вставший как есть»).

КІваттуву ххуттуву синтІу «о человеке, который не соблюдает традиции: не ходит ни на свадьбы, ни на соборезнования, не общается с людьми и т.д.» (букв. «умершего вставшего [=родившегося] не знает»).

КІвахьиттуммун гъун и «о бледном, ослабевшем от болезни человеке» (букв. «умирающего [человека] вид имеет»).

КІвахьиттуммус лълан лІотІу «об очень скупом человеке» (букв. «умирающему воды не даст»).

КІватту бошор ви «о вялом, лишенном живости мужчине без признаков проворства» (букв. «мертвый человек есть»).

КІва хІерав «о слабовольном, нерасторопном человеке, от которого нет особой пользы» (букв. «умер [умерший] старый»).

КІветІ бачас «бездельничать, ничем серьезным не заниматься» (букв. «моток мотать»).

КІветІ кьи-бартІу «молчать, рта не открывать» (букв. «губу не открывает»).

КЪ

Къарахут ирхвмус «кто-либо кого-л. скрыто поддерживает, оказывает в чем-л. содействие» (букв. «снизу работать»).

Къараклуб гІамал «о подлом, дешевом человеке» (букв. «дешевый/низкий характер/черта характера»).

Къекъши баІбуІс «нетрезво рассуждать» (букв. «криво говорить»).

Къекъу ларгитту «хитроумные разговоры» (букв. «кривые повороты»).

КьинчIатIи итIутту(р) «бесстрашный(ая), решительно смелый(ая)» (букв. «страха не имеющий(ая)»).

Кьир погьлон «человек, который содействует проведению мероприятия, оставаясь в тени» (букв. «внизу канатоходец» шут канатоходца, который в паузах-антрактах развлекает людей).

Кьуттал бартту «о полном нерасторопном человеке» (букв. «мешку подобный»).

Кьутталлин сакка би «о нерасторопном, неуклюжем и полноватом человеке» (букв. «мешку подобие имеет»).

КьучI биттиб <болI> «серьезные, основательные, солидные» <люди> – букв. «основу [фундамент] имеющие <люди>»

КьучI битIуттиб <болI> «несерьезные, несолидные; неосновательные» <люди> – букв. «основу [фундамент] не имеющие <люди>».

КЪ

Кьаттук сарккуттур «спокойная, послушная, с податливым характером» (о девушке) – букв. «вниз смотрящая».

Кьаттук ссуту (I) кьаттук доссоттур (II) «спокойный(ая), уравновешенный(ая)» (букв. «вниз коснувшийся»).

КьaIбгьдут ссоб «о злой, грубо ругающейся женщине» (букв. «грязный рот»).

КьaIргала бана доIзу «о крупном человеке» (букв. «большой как [большая] кость»).

КьaIши квашуттут адам «о человеке, сбившемся с правильного пути, ведущем неправильный образ жизни» (букв. «неправильно попавший человек»).

Кьеллен хуIрхуI «о прожорливом человеке» (букв. «бочки живот», *кьеллен* – ген. от *кьили* «деревянная мерка в 12 кг»).

Кьельльин гьун и «о злом, нехорошем человеке» (букв. «шкуры вид имеет»).

Кьили букан «о прожорливом человеке» (букв. «*кьили* – деревянная мерка в 12 кг. кушает», см. синоним **кьеллен хуIрхуI**).

Къимат битту(р) «уважаемый, почитаемый» (букв. «цену/почет имеющий(ая)»).

Къиттилин лур «о сильно черных глазах» (букв. «сажи глаза»).

Къитти бана беIххеIттиб лур «очень черные глаза» (букв. «как сажа черные глаза»).

Къовкъис бикъв хорши итIу <ххвараш> «сильно радуется, вне себя от радости» (букв. «сидеть места не находит» <от радости>).

Къонор олIнили «о дурном человеке, не умеющем вести себя правильно» (букв. «козлы [рога] вышли»): фразеологизм соотносится с зооморфным кодом культуры; компонент **къонор** «козлы» использован в метонимическом переносном значении «рога».

Къот ачутту «об образованном человеке, занимающемся наукой» (букв. «книги открывший//листающий»).

Къувдимаш ххутIу «ничего не делает, не любит работать» (букв. «с места [где сидит] не встает»).

Къуреттут кIуцIи «о сильно худом человеке с жалким видом» (букв. «высохшее полено»).

Къуреттут кIуцIи бана кес «сильно похудеть, высохнуть» (букв. «стать как высохшее полено»).

КъурцIемлин гIамал би «о человеке с упрямым характером» (букв. «мула повадки имеет»).

Къурум гату «о сильно скупом человеке» (букв. «скупая кошка»).

Къуттул бана кес «сильно поправиться, стать жирным» (букв. «как курдюк стать»).

Къуттул босо берцIарши битIу «привередничает от чрезмерной сытости, кичится достатком, нажитым богатством», ср. рус. «с жиру бесится» (букв. «курдюка не может держать»; **къуттул** «курдюк»).

КЪВ

Къвалур аттина <оцис> «ничего не делать, стоять без дела, ничего не делая» (букв. «рукава отпустив <стоять>»).

КъванкІ цабхушав баІх «о плаксивом, слабовольном человеке» (букв. «щелчок бросить (дать) достаточно» (щелчка даже боится)).

КъватІмул чартту «бездельник, бродяга; человек, скитающийся без определенных занятий» (букв. «улицы мотающий»).

КъватІмулчай эххуттиб «недостойные, бездомные, не заслуживающие никакого уважения» (букв. «на улицах оставшиеся»).

КъватІла хабар бартирттур «о женщине, рассказывающей о домашних делах (ссорах, неприятностях и т.д.) чужим людям» (букв. «на улице хабары рассказывающая»).

КъветІу картІи итту «очень умный, мудрый (обычно о мужчине)» (букв. «имеющий две головы»).

КъветІу чІат итІу «однозначно решено» (букв. «двух слов нет»).

КъветІу чІат итІутту «о человеке, который верен данному слову, держит свое слово» (букв. «двух слов [решений] не имеющий»).

КъветІбу клебекІлин багъа витІу «о никчемном, недостойном человеке» (букв. «двух копеек не стоит», ср. рус. *гроша ломаного/медного не стоит*).

КъветІлуши чІат бос синтІу «не может изложить связно свои мысли, связать двух слов не может» (букв. «два слова сказать не знает [не может]»).

КъветІбу клебекІлин хер битІу «об очень дешевом, никчемном человеке» (букв. «двух копеек пользы нет»).

КъветІбу шигьилухур щуттетІу «никчемный человек, от которого никакой пользы нет» (букв. «за две монеты не купят»).

Л

Лагову ссону шоІртал оІхъаІли «кто-либо сильно похудел» (букв. «живот и спина слились»).

Лагум хартту(р) бана <баІбуІс> «говорить красиво, с увлечением» (букв. «как песню поющий(ая)» <говорить>).

Лагъкул ас «угождать, льстить, быть в полной зависимости, подчинении» (букв. «рабство сделать»).

Латлу дин тло «ведет себя невоспитанно, не соблюдает правил поведения, отличается нехорошим поведением от всех других людей» (букв. «не нашей веры»).

Латлу члат йалкьаIntлу «ничего не хочет понимать, не доходит до ума, упорствует» – букв. «наш язык не понимает».

Лакхаттуб мац «о болтуне, сплетнике» (букв. «длинный язык»).

Лакхъа-бухъа итлу «кто-либо ведет себя безответственно, не считаясь с мнением окружающих».

Лацут бана тлангъду «стойкий, твердый как железо» (букв. «как железо твердый»).

Лацуттен икIв «о человеке с твердым характером, твердой волей» (букв. «железное сердце»).

Лацуттен картIи «о человеке, который принимает мудрые, взвешенные решения» (букв. «железная голова»).

Лацуттен черх «кто-либо имеет очень крепкое здоровье» (букв. «железа [железное] здоровье»).

Лениннин картIи «об умном, мудром человеке» (букв. «Ленина голова»).

ЛиIкь баккумхур ноцIор бана «испуганно, в панике» (букв. «как птицы при виде орла»).

Ловтту синтIу бишинну синтIу «со всеми плохо ведет себя» (букв. «нашего не знает, чужого не знает»).

Лур биIкьаItту(р) «жадный, ненасытный» (букв. «с голодным глазом»).

Лур доIзу горда-хоIн «о человеке с большими глазами» (букв. «большеглазый горда-хоIн - ?»).

Лур лаIкьаItту(р) «о злом, наглom человеке» (букв. «глазами сверкающий»).

Лур тIаллек албагъ «явно, без сомнения ненормальный» (букв. «прямо в глазах [людей] ненормальный»).

Лур хаIртту «о веселом человеке со смеющимися глазами» (букв. «глаза [у которого] смеющиеся»).

Лур ххоIнну «злой» (букв. «глаза [у которого] злые»).

Лурчекъ адам аккотІу «кто-либо никого не замечает, ни с кем не считается, возгордился» (букв. «под глазами человека [никого] не видит»).

Лурчет кул эльљуна <саккас> 1. «внимательно» <смотреть, наблюдать> (букв. «над глазами руку положив <смотреть>»), 2. «ничего не предпринимая, ждать осуществления чего-либо».

Лур чаІхболкан <ЭІмму> «долго и горько плакать» (букв. «глаза пока не вытекут <плакать>»), ср. рус. *выплакать все глаза*.

Лур цІатІуртту «наблюдательный, умный» (букв. «глаза [у которого] умные/смекалистые»).

Лур чІаІра-бартІу *неодобр.* «не плачет, не умеет плакать, сочувствовать» (букв. «глаз мокрым не делает»). Антонимы: **лур чаІхболкан <ЭІмму>** «долго и горько плакать»; **икІ оккуна ЭІммуІс** «горько, сию переживая за кого-либо плакать» (букв. «с горящим сердцем плакать»).

ЛЪ

Лъат бартту(р) «об общительном, веселом человеке широкой натуры» (букв. «морю подобный»)

Лъат боІркъуІр «о прожорливом человеке» (букв. «море глотает»).

Лъат букан «кто-либо является обжорой, много ест» (букв. «море кушает»).

ЛЪЛЪ

Лълъаннан ахъурчет гъелрхъаІс *негат.* «не иметь собственного мнения (о муже), слушаться жены» (букв. «на ногах жены ходить»).

Лълъаннан чІатлит гъелрхъаІс «находиться под каблуком жены, не иметь своего самостоятельного мнения» (букв. «на слове жены ходить»).

ЛЪЛЪВ

Лъльвана инж парчахІ «кто-либо ведет себя гордо, надменно» (букв. «похоже, что [он считает] себя царем»).

Лъльвири итІу «кто-либо сильно похудел, от кого-либо ничего не осталось» (букв. «следа нет»).

Лъльвири эххули итІу «кто-либо сильно похудел, стал слабым и больным» (букв. «следа не осталось»).

Л

Ла-ланнут адам «мямля, несобранный человек» (букв. «тянущийся человек»).

Ланхур ховтти «пройдоха, проныра, в дырку влезет» (букв. «через дырку пройдет»).

Лоттут чІатлин бошор «о мужчине, который держит слово, выполняет обещанное» (букв. «данное слово держащий мужчина»).

Лоттут чІат сар «кто-либо верен своему слову, держит слово» (букв. «данное слово держит»).

М

Марххала бана чІуІбаІттут «о белом цвете лица» (букв. «как снег белый»).

Мархху битІуттуб хъватІи «у кого-либо нет благородного происхождения» (букв. «корни не имеющее дерево»).

Мархху букнетту бана «кто-либо стал дурным, безумным» (букв. «как будто корень съел», ср. рус. *как белены объелся*).

Мас боцир-абттиттІу «кто-либо долго болел» (букв. «постель не покинул»).

Матор абттиттуб бана «кто-либо очень быстро и много говорит, болтает» (букв. «как будто мотор запустили»); синоним: **матор абттиттуб лъльвана** – букв. «похоже, что запустили мотор».

Матта хонх «о человеке с тяжелым характером» (букв. «*Матта* – топоним + *хонх* валун». *Источником происхождения*

фразеологизма с компаративной семантикой послужила реальная ситуация: в местности **Матта** находился валун больших размеров, послуживший основой для сравнения: **мата- хонхлин икIв** и «мата-валуна сердце имеет» (в значении «большое сердце»). Фразеологизм **матта хонх** является результатом редукции указанного выражения.

Махла бана лахатту «о высоком человеке» (букв. «как жердь длинный»).

Мац букъралкан <бос> «много раз, до усталости» <говорить>, наставлять, читать нравоучения» (букв. «язык пока не отсохнет» <говорить>»).

Мац абчас «подхалимничать, угождать» (букв. «языком лизать», ср. «лизать пятки»).

Мац босотту бана «молчать, перестать говорить или говорить невнятно и с трудом» (букв. «словно язык держат» в знач. «словно язык отнялся»).

Мац баIбyIр *неодобр.* «кто-либо много говорит, болтает» (букв. «язык болтает/разговаривает»).

Мац буккуккас «иметь желание сплетничать, злословить, болтать» (букв. «язык чесаться»).

Мац лахатту(р) «о человеке, который сплетничает, много лишнего болтает» (букв. «язык [у которого(ой)] длинный»).

Мацлит лъльерумкIул элълъяс «молчать, ничего не выдавать, не говорить» (букв. «на языке замок положить»).

Мац ххоIнну «злой на язык» (о злом человеке, который склонен к злым суждениям, зло говорит о ком-либо, распускает язык» (букв. «язык [у которого] злой»).

Мац обсдатIу «сплетничает, ненужное болтает» (букв. «язык не останавливается»).

Мац абтIушав <квачIет ботIу> «ни за что, никогда не обманет» (букв. «язык хоть отрежешь» <неправду не скажет>).

Мац эбтIмус «помалкивать, не болтать, чтобы не сказать ненужное» (букв. «язык привязать»).

Мачатту-кюллинну синтйу «не общается с родственниками, не считается с близкими» (букв. «родственников-близких не знает», ср. рус. «Иван не помнящий родства»).

Мамайрчиттик квачет бос *неодобр.* «явно врать, нагло обманывать» (букв. «в лицо неправду говорить»).

Мамайрчиттак тубус «выражать в резкой форме крайнюю степень презрения, пренебрежения, неуважения к кому-либо» (букв. «в лицо плюнуть»).

Мамайрчиттак тланкй-бос «вести себя дурно, не церемониться» (букв. «в лицо прыгать»).

Мамайрчи итйу «кому-либо очень стыдно, чувствует свою вину перед кем-либо за неоплатные долги, услуги» (букв. «лица нет»); синоним: **аккус мамайрчи итйу** «видеть [чтобы] лица нет».

Мамайрчи атйуна <бос> «открыто, прямо в лицо, резко и грубо» <говорить> (букв. «лицо отрезав <сказать>»).

Мамайрчи уккас «стать очень стыдно» (букв. «лицо гореть»).

Мамайрчилит хьал итйу «о бессовестном, жестоком человеке» (букв. «на лице нет кожи»).

Мамайрчиттак эхмус «ссориться с кем-либо, огрызаться, вести себя дерзко» (букв. «к лицу подняться»).

Мейманаблин гьун и «о человеке с неприятным характером и некрасивой внешностью» (букв. «обезьяны вид имеет»).

Мелйлекул кьатту эльльас «потерять мужество, достоинство» (букв. «мужество на землю положить»); синоним: **мелйлекул кьатту эльльутту** «мужество на землю положивший».

Мелйлекул сотту «мужественный, с достоинством» (букв. «мужество держащий/=сохраняющий»).

Мелйлеттут ари ас «поступить благородно, мужественно» (букв. «мужественное дело сделать»).

Метралин ахьур «о больших ногах» (букв. «метра [метровые] ноги»).

Мецйцелаш гьараши кертйу «у кого-либо нет решительности, никуда не вмешивается, не высовывается» (букв. «из угла вперед не продвигается»).

Meлиттиш инх артту «о жадном, скупом человеке» (букв. «из сыворотки масло делающий»).

Минзил битІу «о несдержанном, вспыльчивом человеке» (букв. «расстояния нет» в знач. «торопится немедленно что-л. сделать, сказать»).

Мисирттен багъаттур «о достойной женщине» (букв. «золота стоящая»).

Мисирттен багъа ви(І)//ди(І) «об очень достойном, прекрасном человеке» (букв. «золота цена есть [стоит]»).

Мисирттен кургъул «об очень искусном в своем деле человеке» (букв. «золотые руки»).

Мисирттен оІнт «об умной, мудрой женщине» (букв. «золотая голова»).

Мисгинкул эІркъвмус «стараться не показывать бедность, материальные затруднения, стремясь сохранить свое лицо» (букв. «бедность укрыть»).

Михчил битту(р) «талантливый(-ая)» - букв. «талант имеющий(ая)».

Михчил битІутту(р) «бесталаный(-ая)» (букв. «талант не имеющий(ая)»).

Мокъоллин черх «о стройной женщине» (букв. «березы тело»); ср. рус. *стройная как береза*.

Моцор бартту «высокий, статный, здоровый» (букв. «горе подобный»).

Мул бартту «высокий, здоровый» (обычно о мужчинах) – букв. «горе подобный».

Муртала бана чІуІбаттур «очень белая» (обычно о женщине) – букв. «как брынза белая» (*муртала* «вид брынзы местного производства»).

Муттуб делкълит гьелрхъалас «идти правильной и праведной дорогой в жизни» (букв. «по красивой дороге идти»).

Муттут ссоб «о ком-либо, кто красиво говорит» (букв. «красивый рот»).

Муч беху абас «возгордиться, важничать» (букв. «нос поднять»).

Муч геркки-бос «унывать, огорчаться» (букв. «нос висеть», ср. в рус. «вешать/ повесить нос»).

МуIлен хайрккала «сопляк» (букв. «сопли кусок»).

МуIхъуI лобур ирон. «юные, неопытные, наивные, не искушенные в жизненных делах или ситуациях люди» (букв. «маленькие дети»).

Н

Накъву чIелеву кIолма-ас сини «разбирается в чем-либо; знает, что к чему» (букв. «землю и камень различать умеет»).

Нахай эххуттиб бана <букуммус> «жадно, неумеренно и быстро <есть>» (букв. «как в пещере оставшиеся/забытые»). *Вероятно, выражение связано с народными сказками, в которых говорится о детях, забытых во время полевых работ в поле и выросших обычно с медведем в пещере.*

Нахъа квекиди «стал бестолковым, перестал трезво рассуждать» (букв. «затылок повернулся»).

Нахъала <нацI> итIу «о глупом, бестолковом человеке» (букв. «в затылке <ничего> нет»).

Нахъа ирхвмус «думать головой» (букв. «затылком работать»).

Нахъала икиссейтIу итIу «о бестолковом, глупом человеке» (букв. «в затылке ничего нет»)

Нахъалак баIлIнили «кто-либо отупел, одурел, ведет себя неразумно» (букв. «затылок задавлен»).

Нахъалак оIрхъиIрши итIу «что-либо до кого-либо совершенно не доходит, не понимает, не соображает» (букв. «в затылок не идет»).

Нахъалак хъеIч-бос «быть крайне озадаченным, огорошенным, хоть и поздно поняв все» (букв. «в затылок стукнуться»).

Нахъалахут баIбуIс «говорить чепуху, вздор, нести несурязицу, не иметь никакой логики в разговоре» (букв. «через затылок говорить»).

Нахъалахут хъеIс «дойти до ума, до конца понять» (букв. «через затылок пройти»).

Нахъалис аккотІу выражение предупреждения: «никогда не увидишь, не получишь» (*букв.* «затылок не увидит»).

Нахъа квеkkис «стать дурным, бестолковым» (*букв.* «затылок повернуться»).

НацІ абчас «обнищать, потерять все состояние, стать неимущим» (*букв.* «вшами покрыться»).

НацІан аІкъуІл битІу «кто-либо глуп, неумён» (*букв.* «птички ума не имеет»)

НацІан чІат сини «кто-либо красноречиво, умно, мудро рассуждает» (*букв.* «птички язык знает»).

НацІ буканну(р) «нищий(ая), очень бедный(ая)» (*букв.* «вошь едящий(ая)»).

НацІан икІв «о трусливом, пугливом человеке» (*букв.* «птички сердце», ср. *рус.* «заячья душа»).

НаІкънан лур «о маленьких глазах» (*букв.* «мышь глаза»).

НаІкънан чІаІри и «о человеке, у которого в хозяйстве есть все без исключения» (*букв.* «мышки волос [даже] имеется»).

НаІкъна букнеттуб мушукІ бана <кес> «кто-либо сильно похудел, стал слабым, беспомощным» (*букв.* «на мышами съеденного мешка похожим стал»).

НаІкънарак гату абтис «давать кому-либо доступ туда, где он может быть особенно вреден, опасен, непременно и незаслуженно найдет для себя выгоду» (*букв.* «к кошке мышку подпустить», ср. *рус.* *пустить козла в огород*).

НаІкъуІттен кес «вести себя крайне возбужденно, суетливо, беспокойно» (*букв.* «стать [как гонимый] слепнями»).

НаІкъу ботІуттуб бана «кто-либо ведет себя крайне беспокойно, слишком суетится» (*букв.* «как будто слепень ужалил»).

НаІкъуттен эттитут биш бана «суетливо, со всех ног, что есть духу <бегать>» (*букв.* «как теленок, ужаленный слепнями»).

НаІкъ бана чІуІбуттур «о женщине с белым красивым лицом» (*букв.* «белая как молоко»).

Нейкыйн ди ойхьагтутту «кто-либо совсем еще молод и неопытен» (букв. «молока запах [у которого] не ушел», ср. *молоко на губах не обсохло*).

Ненту хир эдату «нам не понять; трудно понять, догадаться о чем-либо» (букв. *мы вслед не дойдем* в смысле «трудно дойти до смысла»).

Нессен боттут эрхин «о забывчивом человеке с плохой памятью» (букв. «сейчас сказанное забывает»).

Нецццццри сас «обнищать, сильно нуждаться» (букв. «вшами покрыться»)

Нецццццри аццас «обнищать, сильно нуждаться» (букв. «вшами полным стать»)

Нецццццрин кьучла «о ничтожном и бедном человеке» (букв. «вшей мешок», *кьучла* «мешок из овчины»).

Нецццццри овцццтутту «нищий, неимущий» (букв. «вшами полный»).

Нийшит ахь ацутту «уверенный в себе, хозяин своего положения; живущий в достатке» (букв. «на лошади сидящий»).

Нодо кабуттур «о женщине, приносящей неудачу, невезение, несчастья (букв. «с белой отметиной на лбу»): национально-культурный компонент фразеологической единицы связан с обозначением белой отметиной на лбу в качестве символа невезения, неудачи, несчастий. Таким же символом считались белые отметины на всех четырех ногах лошади.

Нокьак овцццтуту «очень высокий и большой (о мужчине) – букв. «в дом не поместится».

Нокьлит докьцццтуттур «прийтись к дому, вести себя согласно традициям семьи, дома» (обычно о невестке) – букв. «дому подходящая».

Нокьлис хьелей атис «соблюдать в доме полную чистоту, порядок» (букв. «дом лудить»); употребляется в женской речи.

Нокьухуткул ас «угождать, заискивать перед кем-либо, прислужничать» (букв. «работу прислуги делать»).

Нокълин дарцІ «о человеке, являющемся опорой семьи» (букв. «опора-столб дома»).

Нокъ соттур «заботящаяся о доме, хозяйстве» (букв. «дом держащая»).

Носо куннеттуб гату бана «стыдливо пряча глаза, с чувством неловкости» (букв. «как кошка, съевшая творог»).

НоІкъоІн ххартІартту «о сильно жадном человеке» (букв. «мышку бредущий»).

Нокълин лъльоннол тІо «о женщине, которая плохо следит за домом, за хозяйством» (не женщина [хозяйка, жена] дома»).

НоцІ бана эвттили «кто-либо стал маленьким, хилым, беспомощным» (букв. «как птичка стал»).

О

ОвцІуна веІтІу «кто-либо много ест, никак не насытится» (букв. «насытившись [в сытое состояние] не придет»).

ОвтІуна ховттиши ви *ирон.* «все худеет и худеет, истощал, сильно похудел» (ср. в рус. *одни кости остались*) – букв. «оторвавшись идет (готов оторваться»).

Ой эІнк-ас «надоедать постоянными и громкими разговорами об одном и том же, доводить до раздражения, прожужжать все уши» (букв. «ухо глухим сделать»).

Ойомчили икІв итту «о трусливом человеке» (букв. «зайца сердце имеющий», ср. рус. *заячья душа*).

Ой олІмус «надоедать, раздражать, не давать покоя разговорами, шумом» (букв. «ухо вытащить»).

Ок бана белххелттиб <лур> «очень черные» <глаза>» - букв. «как черника черные» <глаза>».

Окъ эльлуттуб анс бана «быть в полном послушании, беспрекословно подчиняться» (букв. «как вол [на которого] положили ярмо»). Синоним: **тІем эльлуттуб хІелеку бана**.

Оль бана хъаІнна «о мягком, слабом человеке» (букв. «как шерсть мягок»).

Олниттут гъанжар бартту «смелый, решительный, отважный» (букв. «вынутому [обнаженному] кинжалу подобный»).

Ос витту «единственный» (сын) – букв. «один имеющийся».

Ос диттур «единственная» (дочь) – букв. «одна имеющаяся».

Ос гылку (обычно употребляется в женской речи) «один единственный ребенок» - букв. «одна **гылку** муха?»).

Ос келав ос лъльвана негат. «похожие друг на друга, одинаковые в привычках, в поступках, особенно в недостатках» (букв. «чем один другой похож», ср. рус. *два сапога пара*).

Ос келав ос гыба ирон. «один хуже другого» (букв. «чем один другой лучше»).

Ос члат сотлу «имеет привычку менять свое решение» (букв. «одно слово не держит»).

Ос хватлти букмус «жить дружно, делить хлеб и соль» – букв. «одно [вместе] толокно есть» (*хвamlu* «кушанье из толокна»).

Ос хъватилин холор «из одного рода, родственники» (букв. «одного дерева ветки»).

Оцl кlали «жар (температура тела) спал» (букв. «огонь умер» стал слабым»).

Оцl бартту(р) «очень расторопный(ая), быстрый(ая), ловкий(ая) в деле» (букв. «огню подобная»).

Оцлейтлу итлу «о вялом, слабом человеке без всякого темперамента, без огня» (букв. «огня [никакого] нет»).

Оцlцлуна хъелс «исхудать, сильно похудеть» (букв. «[как] выстиранный [выжатый] уйти»).

Оцlцлуттут мачl бана кес «стать вялым, слабым, беспомощным» (букв. «как постиранный кусок материи стать»).

ОI

ОInt-оIч итлу «о бестолковом человеке, который не умеет вести себя правильно» (букв. «головы- хвоста не имеет»).

ОIntкул ас «делать себя главным, стремиться подчинить себе других, главенствовать» (букв. «главенство делать»).

ОІтлиттик парттукъ абчас *негат.* «ни о чем не заботиться, намеренно отстраниться от всех забот» – *букв.* «на голову шубу накинуть/накрыть голову шубой» (в смысле «чтоб ничего не видеть, не слышать»); **парттукъ** «вид шубы из овчины»).

ОІржук кул «надежный, верный помощник» (*букв.* «правая рука»).

ОІрхиІ ачули итІу «о никчемном человеке» (*букв.* «соль не посыпали»).

ОІтІиттуб чІан «о рассеянном, придурковатом человеке» (*букв.* «короткоухая овца»).

ОІрхиІ ачуттуб хІелеку бана «чувствовать себя беспокойно, быть в состоянии раздраженности» - *букв.* «как курица, которой всыпали соль» (*в старину, чтобы определить место, где курица снесла яйца, ей в задний проход сыпали соль, и она в беспокойстве бежала к этому месту*).

ОІч акІас «струситься» (*букв.* «хвост поджать»).

ОІч йаттехас І. «ни с кем не считаться, не обращать внимания ни на кого, зазнаваться, возгордиться» (*букв.* «хвост поднять»). 2. «быть в приподнятом настроении, веселиться».

ОІчлит хьерхъ абчас «стать решительно собранным, расторопным; начинать жить, не унывая и ни на что не жалуясь» (*букв.* «на хвосте узел завязать»). *В основе фразеологического образа лежит переосмысление завязывания длинного хвоста лошади в узел, чтобы он не мешал при беге.*

ОІчлит хьерхъ абчуттур «проворная в деле, собранная, четкая во всех отношениях» (о женщине) (*букв.* «на хвосте узел сделавшая»): фразеологический образ основа на ассоциативной связи с хвостом лошади, завязанном в узел, чтобы не мешала длина хвоста»).

ОІч иттуб ссол «о хитром человеке» (*букв.* «хвост имеющая лиса»).

ОІч лахаттуб ссол см. **оІч иттуб ссол** (*букв.* «с длинным хвостом лиса» длиннохвостая лиса).

ОІч итІу «о боязливом, нерешительном человеке» (*букв.* «хвоста не имеет»).

ОІч атІуттур «о коварной, хитрой женщине» (букв. «с отрезанным хвостом»). *Фразеологический образ, видимо, связан с тем, что длинный хвост своими движениями явно передает поведение животных.*

ОІч аххули «у кого-либо хвост запачкан, за кем-либо неблагоприятные дела» (букв. «хвост запачкан»).

ОІчІлекки атІули хаттиши и «об очень похудевшем человеке» (букв. «шея [скоро] оторвется»).

ОІчІлекки лІос «подчиниться чьей-либо воле, слушаться» (букв. «шею дать»).

ОІчІлекки лІотІу «кто-либо кому-либо не подчиняется, строптив, поступает только так, как считает нужным» (букв. «шею не дает»).

ОІч лаппус 1. «хитрить, лукавить», «прибегая к хитрости, уловкам, увиливать от чего-либо» (букв. «хвостом вертеть», ср. рус. *вилять хвостом, вертеть хвостом*).

ОІч уккуттур гату бана «очень быстро, беспорядочно, суматошно, в иступлении» (букв. «как кошка с угоревшим хвостом», ср. рус. *как угорелая кошка*).

П

Пагылакул ас «угождать кому-либо, подхалимничать» - букв. «подмастерья работу выполнять» (*пагылакул* «работа помощника мастера, подмастерья» от *пагыла* «подмастерье, помощник мастера»).

Пампи бана хьаІнна «мягкий, кроткий, лишенный грубости» (букв. «мягкий как вата»).

ПисихІдут ссоб «о человеке, который умеет красиво говорить» (букв. «красноречивый рот»).

ПоІт артарши эххас см. **поІт атас** (букв. «колени бия остаться»).

Пурх битІу «кто-либо кого-либо сильно боится» (букв. *пурх* (?) + не имеет»).

Пуссурманкул итІутту(р) «беспощадный(ая), безжалостный(ая)» (букв. «мусульманства [мусульманской веры] не имеющий(ая)»).

ПушкIа бана диIчатту(р) «о толстом, полном человеке» (букв. «как бочка толстый(ая)»).

Р

Рукъкъи цIакъ «о трусливом человеке (обычно о подростках), который дома ведет себя дерзко и вызывающе» (букв. «дома хороший [смелый]»); этимологически выражение представляет собой несколько видоизмененное аварское выражение **рокъов цIакъав** «дома храбрый – вне дома трус» (букв. «дома хороший»).
РухI итIу «кто-либо кого-либо сильно боится» (букв. «души нет»).
РухI шеттели «кто-либо кого-либо сильно, страшно боится» (букв. «душу взял»).

С

Саргъазлин маIмаIрчи «об очень большом лице» (букв. *саргъазлин* – ген. от *саргъаз* «большой таз: используется для стирки, приготовления теста и т.д.; + лицо»).

Сахъа битIу «кто-либо не совсем здоров, плохо выглядит» (букв. «сахъа - ? + не имеет»).

Сеттеттут адам «умный, мудрый человек» (букв. «вареный человек»).

Сигъри букърас «сильно похудеть, исхудать» (букв. «шкура высохнуть»).

СинтIуттут чIат итIу «умеет хорошо говорить» (букв. «нет слова, которого не знает», ср. в рус. *за словом в карман не лезет, язык подвешен*)

Соттор хуллетту(р) «хитрый(ая), жуликоватый(ая), плутоватый(ая)» (букв. «с износившимися зубами»).

Сурат барттур «очень красивая» (о женщине) – букв. «как картинка».

Сурат итIу «кто-либо очень плохо выглядит, имеет болезненный вид» (букв. «вида [облика] нет»); синоним-вариант: **эххуттут сурат итIу** букв. «оставшегося облика нет».

СС

Ссабур лахату(р) «терпеливый, имеющий большое терпение» (букв. «с длинным терпением»).

Ссалатту ви «о несколько легкомысленном человеке, который торопится высказать необдуманые мысли» (букв. «легкий есть»).

Ссалаттут картИи «о легкомысленном, неумном человеке, которому не хватает мудрости» (букв. «легкая голова»).

Ссалан оІч «о хитром человеке» (букв. «лисы [лисий] хвост»).

Ссебе мац букърели «кто-либо не умеет говорить, молчит» (букв. «во рту язык высох»).

Ссебек орххиртІу «кто-либо совершенно не употребляет спиртного, не пьет» (букв. «в рот не берет»).

Ссебеш оцІ парх-бос «сильно выражать свой гнев» (букв. «изо рта огонь вылетать»).

Ссебеш чІат арлІиртІу «кто-либо не вмешивается в разговор, не выдавит ни слова» (букв. «изо рта слово не приходит»).

Ссебеш чІат орлІинтІу «кто-либо всегда молчит, не вмешивается в разговор» (букв. «изо рта слово не выходит»).

СсейтІуттут лага «об одиноком человеке» (букв. «одинокое тело/часть тела»).

Ссерейш улІнитту бана «кто-либо сильно похудел и плохо выглядит» (букв. «будто из могилы вытащили»).

Ссоб долзу тІахІла «о человеке с большим ртом» (букв. «рот [у которого] большой *тІахІла* -?»): *судя по показателю мужского класса в прилагательном долз-у, исторически слово тІахІла, видимо, восходит к мужскому собственному имени.*

Ссоб лълъаІмаІтту «кто-либо имеет склонность к красноречию, хвастовству» (букв. «рот [у которого] богатый»).

Ссуттетту ви «об очень разборчивом, смекалистом, умном человеке» (букв. «вареный есть»).

Т

Титрат кIалум сотту «любящий учиться, имеющий склонность к учебе» (букв. «тетрадь ручку держащий»).

Тубуттут тутIилин багъа витIу «о никчемном, недостойном, ничтожном человеке (мужчине) – букв. «выплюнутой слюны [плевка] не стоит».

Тураликъ картIи кес «быть умным, толковым, сообразительным, не принимать необдуманных решений» (букв. «под шапкой голову иметь»).

Тура шубус «сильно просить кого-либо о чем-л., умолять» (букв. «шапку брать/снять»/«с головы шапку снять»). *Выражение сильной просьбы, когда прося кого-либо, мужчина снимает шапку в знак мольбы» (такая форма просьбы считается высшей степенью мольбы)*. Синоним-вариант: **картIилийтиш тура шубус** «с головы шапку снять».

Туссала эльIуттут ло «маленькая девочка» (букв. «в сумку положенная девочка»; **туссара** – небольшая сумка из сотканного материала местного производства, которую женщины обычно носят на спине; идя на работу; женщины иногда носили детей в этой сумке, предназначенной в целом для хозяйственных нужд; фразеологическая единица обычно употребляется для подчеркивания отсутствия серьезной ответственности девочек такого, слишком юного возраста за что-либо.

ТI

Текъон бана кес «сильно похудеть» (букв. «как иголка стать»).

Текъон-квар синтIу *неодобр.* «не умеет шить» (букв. «иглоку-нитку не знает»).

Тем бана кIалатту(р) «сильно худой» (букв. «худой как палочка-щепка»).

Теммулчен ахъур «об очень худых ногах» (букв. «палочек ноги»).

Тем эльлуттуб хелеку бана негат. «быть рабски подчиненным, беспрекословно подчиняться, слушаться во всем» - букв. «как курица, на которую положили соломинку» (*тлем* «соломинка или очень тонкий прутик, тоненькая палочка; образ фразеологической единицы связан с древним обрядом: для того, чтобы курица высидела яйца и не покидала гнезда, на её шею клали соломинку или тоненькую палочку с повелением не двигаться»)

Тикул ас «вести себя как младший, уважать старших, уступать в чем-либо старшим» (букв. «младшинство делать»).

Питтову-долову синтлу «о невоспитанном человеке, который ведет себя плохо по отношению ко всем» (букв. «ни младших, ни старших не знает» в смысле «кому-либо все равно, что старший, что младший»).

Тикул-долкул синтлу см. **титтову долову синтлу** (букв. «[кто] младше, [кто] старше (старшинство) не знает не понимает»).

Питтут гоннин багья витлу(I)//дитлу(II) «о недостойном человеке» (букв. «маленького пальца (мизинца) цены нет», ср. «мизинца не стоит»)

Питтут лагьян алкьул би «кто-либо глуп, поступает неразумно» (букв. «маленького ребенка ум имеет»).

Питтут ло бана льльвана «ведет себя неразумно, несообразно возрасту» (букв. «на маленького ребенка похож»).

Тумпур дабхис «поддакивать, лицемерно соглашаться с чужим мнением, подыгрывать, подделываться под чьи-либо интересы» - букв. «на тамбуре играть» (*тлупмур* - тамбур, название национального музыкального инструмента).

У

Ублас гуруш итлуттур (обычно употребляется в женской речи) *уст.* «нищая, без нормальной одежды» (букв. «одевать галош не имеющая»).

Уммун нокья бана «нескромно, нагло, не стесняясь» (букв. «как в доме отца» в знач. «как в собственном доме»).

Уммун хослиттик овкүттү бана «кто-либо ведет себя как в собственном доме, кому-либо совсем не жалко тратить, использовать чужое» (букв. «как будто пустили на отцовское богатство»).

Уну зону олүхьи «кто-либо достаточно хитер, имеет большой жизненный опыт и может хорошо выходить из ситуации» (букв. «тебя и меня продаст»).

Усдимат ківатту (I)//орсдимат даклаттур (II) «о слабом, неживом человеке» (букв. «стоя умерший»).

УІ

Укьалхьиітту ківис-авс «совершенно не считаться с интересами слабых, беззащитных, игнорировать их интересы» (букв. «слабых умереть сделать»).

Уірбаітілин сипат «о дурной наружности кого-либо» (букв. «лягушки вид, облик»).

Х

Хабар бизу(р) «о человеке, который умеет приятно, красиво говорить» (букв. «разговор [у которого(ой)] сладкий»).

Ханкул ас «господствовать, подчинить других своей воле» (букв. «царствование делать»).

Ханнин бика бана <баргыас> «хорошо заботиться о ком-либо», 2) при глаголе **кьІейкьуіс** «сидеть» «не иметь никаких забот» – букв. «как хана жена <сидеть> в смысле «чувствовать себя госпожой».

Хара асас *уст.* «дорого одеваться» (букв. «шелк одевать»; обычно употребляется в женской речи по отношению к лицам женского пола).

Харашикул итлүттү «смелый, решительный» (букв. «назад [задний ход] не имеющий»).

Хир эдатлү «кто-либо не успевает все делать, до всего руки не доходят» (букв. «вслед не догонишь»).

Хослин багъа ви «кто-либо настолько хорош, что целого состояния стоит» (букв. «богатства стоит»).

Хослин гими «о богатом, состоятельном человеке» (букв. «богатства корабль»). Синоним: **хослин хузен**.

Хослин хузен «богатый, состоятельный человек» (букв. «богатства хозяин»).

ХоІр доІзувтту(р) «о человеке, прославившем чем-либо свое село» (букв. «село большим сделавший(ая)»).

Хуллеттут къеслин багъа витІу «о никчемном, ничего не стоящем человеке [обычно – о мужчине]» (букв. «износившегося чарыка не стоит»; **къесур** – чарыки «обувь из дубленой кожи»).

ХуІрхуІ абиЦули 1. «кто-либо хорошо сыт» (букв. «живот полный»), 2. «кто-либо очень доволен жизнью, не очень считается с другими».

ХуІрхуІ бахчалкан «очень много <есть>» (букв. «живот пока не порвется», ср. рус. *наестся до отвала*).

ХуІрхуІ доІз «кто-либо много ест, обжора» (букв. «живот [имеет] большой»).

ХуІрхуІ даІхъаІтту микІитІан «о человеке с выпуклым животом» (букв. «живот [у которого] выпуклый»).

ХуІрхуІлин кІан итІу «кто-либо много ест, ненасытен, обжора» (букв. «у живота дна нет»).

ХВ

Хварши барттут «очень маленький» - обычно о ребенке (букв. «червячку подобный»).

ХвинЦІ бана кес «сильно похудеть; от исхудания казаться маленьким, немощным» (букв. «как овечий клещ стать»).

ХХ

Ххат мокьорчехъаІк <картІи> хъеІчбохъи «кто-либо имеет очень высокий рост» (букв. «до потолка <голова> достукнется/достанет»).

Ххоноларши мац эбхмус «ничего не говорить, упорно молчать» (букв. «к десне язык прилипнуть»).

ХхоІлош къараши хъваІли ирон. «о ком-либо, которого считают особым, избранным человеком (лучше других)» - букв. «с неба вниз пришел».

ХхоІннуб гвачи «о злом, сердитом человеке» (букв. «злая собака»). Синонимы: **ххоІнкулли овцІули** «кто-либо плон злобы», **ххоІнкуллин гІурхы битІу** «злости предела нет».

ХхоІннут икІв «о злом, беседечном человеке» (букв. «злое сердце»).

ХВ

Хварши барттут <ло> «очень маленький» <о ребенке. – букв. «такой, как червячок»)

Хваршили икІв и «кто-либо боязлив, труслив» (букв. «червя сердце имеет»)

ХвинцІ бана кес «стать маленьким, слабым, щупленьким» (букв. «как клещ стать»).

ХЪ

Хъаждут адам «о грубом, язвительном человеке» (букв. «грубый человек»).

Хъазлин оІчІлекки иттур «о женщине с тонкой длинной шеей» (букв. «гуся шею имеющая»).

Хъал йаттиш гаІххуІли «кто-либо на кого-либо очень похож, как две капли воды»» (букв. «кожа сверху снята» [с одного для другого]»).

Хъал оІхъаІ-кес «стать очень грубым, потерять всякую жалость к кому-л.» (букв. «кожа кончиться»).

Хъал шеттели см. хъал гаІххуІли (букв. «кожа снята»).

Хъал диІчаІтту «о бессовестном человеке, которого ничто не задевает» (букв. «кожа [у которого] толстая]»).

Хъал итІу «кто-л. очень груб» (букв. «кожи нет»).

Хъана-эвтгитту бана <balbyIp> «кто-либо невнятно говорит, говорит непонятные вещи» (букв. «как пьяный» <говорит>»).

Хъилип итту(р) «симпатичный(ая), красивый(ая)» (букв. «внешность имеющий(ая)»).

Хъимиттиш хараши эбтгиттиб «о людях неблагородного происхождения, которые, ввиду сложившихся обстоятельств, разбогатели и получили сомнительное (ложное) общественное признание» (букв. «после обеда ставшие»; ср. в рус. из грязи в князи).

Хъипин ранг «негодяй, ничтожный, дешёвый человек» (букв. «нечистот [говна] дно»).

Хъипин кьуттали «недостойный человек, негодяй» (букв. «говна мешок»).

Хъирни абас «много поест, набить живот» (букв. *хъирни* «живот» - *груб.* + сделать»).

Хъоллит доги бана <эххас> «не в состоянии что-либо делать, что-либо предпринять» <быть, остаться> (букв. «как на льду осел»)/

Хъохъ итту(р) «имеющий(ая) хорошую опору, поддержку со стороны близких людей» (букв. «спину имеющий(ая)»).

Хъохъ итгу «нет опоры, близких людей, на которые можно положиться, которые могли бы помогать, заступаться» (букв. «спины нет»).

Хъохъ итгутту(р) «не имеющий(ая) хорошей опоры, поддержки со стороны близких людей» (букв. «спину не имеющий(ая)»).

Хъуруц либартгу «кто-либо совершенно не тратит денег» (букв. «рубль не портит/тратит»).

ХЪВ

Хъванкботтур льльоннол «достаточно взрослая женщина» (чаще о женщине среднего возраста) - букв. «*хъванкботтур* - ? + женщина»; обычно употребляется в женской речи.

ХъвеIннит кьейIдиттут ноцI бана «сидеть в одиночестве, не зная, что делать, как поступить» (букв. «как на скале сидящая птичка»).

ХъвеИн-чЕеле синтІу «кто-либо ведет себя безответственно, рискованно, слишком отчаянно» (*букв.* «скалу-камень не знает» в значении «не понимает, где камень, где скала»).

ХІ

ХІал баІхъаІли «разгневан, не контролирует себя» (*букв.* «сила пришла»).

ХІарп ачас синтІу «совершенно не умеет писать» (*букв.* «букву нарисовать не знает [не умеет]»).

ХІарп синтІу «совершенно ничего не знает, не понимает, не смыслит» (*букв.* «буквы не знает», ср. «ни в зуб ногой»).

ХІисаб итІав муттур «очень красивая» (обычно о женщине»).

Ц

Цал ахъуІттуб хІелеку бана «о беспомощном человеке, который не в состоянии что-либо делать» (*букв.* «как петух/курица со сломанным крылом»).

Царан багъа витІу «о никчемном, недостойном человеке» (*букв.* «мочи не стоит»). Синоним: **цукІуттут царан багъа витІу** «спущенной мочи не стоит».

Царан ди цархартту(р) «выражение неприязненно-презрительного отношения к недостойному, дешевому, ничтожному человеку» (*букв.* «мочой пахнущий»).

Цацдут нодо и «кто-либо без удовольствия, недовольно встречает гостей» (о женщинах) – *букв.* «нахмуренный лоб есть».

Цацлин гату «язвительный, злой, колючий» (*букв.* «ёжик»: «колючки + кошка»).

ЦокІуттут царан багъа витІу «о недостойном, низком, дешевом человеке» (*букв.* «спущенной мочи не стоит»).

Цухлин багъа витІу «о дешевом, недостойном человеке» (*букв.* «отстоя не стоит»).

Ц

Цабуттут лълан гъанкъахут аккурттур «об очень красивой женщине» (букв. «выпитая вода из горла которой видна»).

Цаман ди олъхьагъу «кто-либо еще совсем юн для серьезных решений, разговоров» (букв. «сита запах не прошел»): *фразеологический образ связан с тем, что обычно ребенок находился возле матери у очага, когда она готовила еду.*

Цей бана кес «струсить, испугаться» (букв. «как коза стать»).

Цейттен гъамал «о пугливо-трусливом, недостойном поведении мужчины» (букв. «козы поведение»).

Цейттен лур «о зеленых глазах» (букв. «козы глаза»).

Цогъормун кул «о нечестном, опасливом, вороватом человеке» (букв. «вора [вороватая] рука»).

Цор олъхьагъу «известный, популярный» (букв. «имя [у которого] пошло [распространилось]»).

Ч

Чарххум йат ачутту «о сильно худом человеке» (букв. [у которого] челюсти наружу вышли»).

Чахъ бана белххегътиб <лур> «очень черные глаза» (букв. «как бобы черные» (глаза»)).

Черх битгу «высокий и здоровый» (букв. «тело имеющий»).

Черх битгу «у кого-либо плохое здоровье» (букв. «тела нет»).

Чуча-боттут икъв «об искреннем, открытом, доверчивом человеке» (букв. «чистое сердце»).

Ч

Чабелхьагъ йам бана «нагло, не стесняясь, не церемонясь» (букв. «как волк, попавший к овцам»).

Чагу хварав ирон. «о слабом, неживом человеке» (букв. «живой умерший»).

ЧПагумат кIватту см. **чIагу хварав** (букв. «еще живым умерший»).

ЧПакъв-лекки бана-кес «сильно похудеть» (букв. «как лопатка [анат.] стать»).

ЧПат бос сини «кто-либо знает, что говорить в необходимых случаях» (букв. «слово сказать знает»).

ЧПат итIутту(р) «молчаливый» (букв. «слова/языка не имеющий»).

ЧПат итIгъвду(р) «у кого-либо злой, острый язык, умеет сильно задеть словами» (букв. «слово [у которого] тяжёлое»).

ЧПаIри чIуIбатту(р) «седой, седовласый» (букв. «волосы [у которого] белые»).

ЧПекIей овттитту «о нищем человеке, не имеющем никакого состояния» (букв. «голым пущенный»).

ЧПелелин икIв «о бесчувственном человеке» (букв. «камня [каменное] сердце»).

ЧПеллехут варххартту/дарххарттур «лицемерно-услужливый(ая), угодливый (ая), льстивый (ая) (букв. «снаружи штукатурящий»).

ЧПеллехут чулаттур «лицемерная, льстивая» (букв. «снаружи гладкая»).

ЧПереттут ух «о женщине, которая еще не вышла замуж» (букв. «невозделанное/невспаханное поле»).

ЧПелIнниссукун йаIкъяIнтIу «ничего не понимает, не хочет понимать ничто не воздействует, не оказывает никакого влияния на кого-либо (на что-либо сказанное)» (букв. «как стена не понимает», ср. «как об стенку горох»).

ЧПелIн бана чIуIбаттут маIмаIрчи «очень белое лицо» (букв. «как стена белое лицо»).

ЧПелIн баххас «угождать кому-либо, лицемерить, произносить угодные речи» (букв. «стену штукатурить»).

ЧПорбана наIбчIаIр «о светящейся красотой женщине» (букв. «как луч [солнца] сияет/сверкает»).

ЧПор каммус «очень хорошо выглядеть, сиять» (о женщине) – букв. «луч бросать».

ЧуІгьдуб хІелеку «о гордом, чванливом человеке» (букв. «гордый петух»).

ЧІВ

Чвимлин ссоб итту(р) «о человеке с большим ртом» (букв. «пяди [длиной в пядь] рот имеющий»)

Чвим элььютту(р) «об очень низком по росту человеке» (букв. «пядью измеряемый»).

Ш

Шагькул ас «главенствовать, чувствовать себя хозяином дела» (букв. «шахство делать [быть шахом]»).

Шаннин икІв «о смелом человеке» (букв. «стали [стальное] сердце»)

Шаннин черх «кто-либо имеет очень хорошее, крепкое здоровье» (букв. «стали [стальное] тело»).

ШаІттилин икІв «о бесчувственном человеке» (букв. «бревна сердце»).

ШаІттилин кьаІртІи «о никчемном, но физически здоровом, рослом человеке» - букв. «бревна кусок» (обычно встречается в женской речи).

ШаІттут икІв «о нехорошем, вредном человеке, не способном на добрые поступки» (букв. «гнилое сердце»).

ШийтІан битІутту(р) «открытый, без задних мыслей, без хитростей» (букв. «не имеющий (ая) шайтана»).

ШийтІаммулчай сутту(І)//досоттур (Ш) «кто-либо крайне раздражителен, ведет себя неадекватно, неистовствует» (букв. «бесы [которого] держат», ср. «одержимый бесами»).

Шушалин гьалмахду «о человеке, который любить пить, употреблять спиртное» (букв. «бутылки друг»).

Щ

ЩаІбен эбттитуб йам бана «как раненный зверь» (букв. «как раненный волк»).

ЩаІкьиІ бана беІххеІттиб <лур> «сильно черные» (глаза) – букв. «как чернила черные»). Синоним: **щаІкьиІлин лур** «чернильные глаза».

ЩеІлетту ви «о щедром человеке» (букв. «жирный есть»).

Э

ЭбкьатІу ахь чІуІба «кто-либо отличается неудачливостью, приносит людям неудачу» (букв. «четыре ноги [есть] белые»): *по народному поверью, конь с белыми отметинами на всех четырех ногах считается нежелательным, так как он приносит неудачу*

Эбльлътутуб галову му «кто-либо отличается всем хорошим, благородным, нет никаких недостатков» (букв. «поставленный шаг красив» в смысле «и походка красивая»; выражение обычно употребляется в женской речи).

Эллек овчІотІу «кто-либо сильно поправился, потолстел» (букв. «в шкуру не влезает»).

ЭллемачІ бана кес «стать вялым, беспомощным», ср. «как мокрая курица» (букв. «как *эллемачІ* «кусочек обработанной шкуры, использовавшийся для латания *чарыков* «обуви из обработанной шкуры»» + *кес* «стать»).

Эсбегьдут лага «об изящной, красивой женщине» (букв. «изящное тело//часть тела»).

Эххуттут бикъв итІу «кто-либо весь избит, изуродован» (букв. «оставшегося места нет», ср. рус «живого места нет»).

Эххуттут нацІ итІу «сильно похудел» (букв. «оставшегося ничего нет»).

Эххуттут сурат итІу см. **эххуттут нацІ итІу** (букв. «оставшегося вида нет»).

Эшихут квевкдатІу «кто-либо настолько своеволен, что заставить его слушаться невозможно» (букв. «с этой стороны/на этой стороне не [с ним] управиться»).

Эшихуттиб луллис тенихуттуб лур баккотІуши бекелкан *ирон.* «много, вдоволь, до пресыщения (есть)» (букв. «так, чтобы глаз с этой стороны [один глаз] не видел глаза с другой стороны [другого глаза]»). Синонимы-варианты: **йаб луллис тоб лур баккотІиши бекелкан; ос луллис оссуб баккотІиши бекелкан.**

ЭітІи-баІбаІтІи лабхан «у кого-либо много нытья, нудных разговоров» (букв. «плача-разговоров [плачевных разговоров] много»).

Эінварттут ло бана «о вечно ноющем человеке» (букв. «как плачущий ребенок»).

Эінкдуб гьула «о глуховатом, плохо слышащем человеке» (букв. «глухая коза [комолая]»).

ЭіххоІн вихкул итІу «о ненадежном, безответственном человеке, который может подвести» (букв. «не совсем надежда [верить] есть»).

Эічуттут кІос бартту «смелый, решительный, готовый сражаться за что-либо» (букв. «поточенному ножу подобный»).

Эічуттут кІос бана «быть с кем-либо в неприязненных отношениях» (букв. «как поточенный нож»).

Наименования национально-культурных реалий, используемые в арчинских фольклорных текстах

Базар – базар (рынок)

ВагІза – проповедь (у мусульман)

Варти – 1) войлок, 2) бурка из войлока.

Ганаси – деревянная соха местного производства

Гиккур – круглый продолговатый камень для укатки крыши

Горохчи – катящийся по склону горы вниз камень

Гъанжар – кинжал

ДарцІ – деревянный столб (опорной столб дома)

Дорки – деревянная крышка от кувшина

Доги – 1) деревянная опора люльки, 2) колышки с пазами (на боковой части рамы ткацкого станка)

ДуІххаІт – водяная мельница

ЗаІннав – зурна (музыкальный инструмент)

Кор – глиняная печь конусообразной формы для выпечки круглых лепешек

КІади – мерка для муки на 1,5 кг.

КІаз – женский платок, покрывающий голову, плечи и спину

КІокІ – большое деревянное блюдо для еды

КІинтІум – деревянный сундук для хранения муки

КІири – топорик-тесак

Къесур – чарыки (обувь без голенища из цельного куска грубой кожи)

Къомо – желоб для стока воды с крыши дома

КъоІтІол – пояс на женском платье (длинный и широкий кусок материала, который завязывают впереди особым узлом)

ОІрхаІрчи – большая деревянная солонка

Пагъла – помощник (подмастерье) каменщика.

Парттукъ – шуба-накидка без рукавов с большим

отложным воротником

Сирниж – подойник из меди

Ссохур – южный склон горы

Товбу/тоба – покаяние

Тура – мужской головной убор, папаха

Туссара – сумка из шерстяного материала местного производства

Тноно – кормушка в хлеву для скота

ХацИи – щипцы (для очага, камина)

ХиИлибхиI – каша (смесь) из толокна

Ххван – северный склон горы

ХватИи – кушанье из толокна

Ххат – балка-матица

ХхеIлетту – гость (кунак)

Хъван – 1) плоский камень (используется для настила потолка, могилы и т.д.). 2) каменная плита для выпечки хлеба

Хъелейчи – лудильщик

ХъвеIйтИи – запасы еды на дорогу

ХъонкIартту – хинкалы (кусочки теста, сваренные в бульоне)

ХIалал – дозволенное; честно приобретенное (по мусульманским канонам)

ХIарам – недозволенное; нечестно приобретенное

ЦIут – столб из камней для ориентации на местности

Чалагъай – старинный тонкий шелковый платок

Чарах – светильник

ЧеIп – деревянная люлька для укладывания ребенка

Эхарттум – большой деревянный сундук [ларь] для хранения зерна

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Арчинские легенда, сказания и предания.....	5
Арчинские сказки.....	22
Арчинские пословицы и поговорки.....	86
Арчинские благопожелания и проклятия.....	133
Народные песни.....	165
Человек в арчинской фразеологической картине мира.....	176
Наименования национально-культурных реалий, используемые в арчинских фольклорных текстах.....	237

Самедов Джалил Самедович
Магдилова Раисат Алимирзаевна

Арчинские фольклорные тексты разных жанров.

Отвественный редактор – д.филол.н., профессор М.А. Гасанова

Подписано в печать 15.08.2017. Формат 60х84 1/16

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Тираж 200 экз. Заказ №56.

Издательство ИП Хайбуллина Ф.Ф. «Типография Вега»
367000, Махачкала, ул. Гамидова, 18Ж.